



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 717

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 717

1970

I. Nos. 10306-10314

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 February 1970 to 18 February 1970*

	<i>Page</i>
No. 10306. Multilateral:	
Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen (revised) (with annexes). Signed at Geneva on 13 February 1961	3
No. 10307. International Labour Organisation and Costa Rica:	
Agreement concerning the establishment of an office of the Organisation in the city of San José, Costa Rica. Signed at San José on 9 May 1969 . . .	159
No. 10308. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Development Finance Corporation Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree- ments, and Loan Agreement between the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran). Signed at Washington on 28 May 1969	167
No. 10309. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:	
Loan Agreement— <i>Cyprus Ports Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 June 1969	201
No. 10310. International Bank for Reconstruction and Development and Zambia:	
Loan Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, and Project Agreement between the Bank and the Zambia Cattle Development Limited.) Signed at Washington on 30 June 1969	229

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 717

1970

I. N^{os} 10306-10314

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 février 1970 au 18 février 1970*

	<i>Pages</i>
N^o 10306. Multilatéral:	
Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans (révisé) [avec annexes]. Signé à Genève le 13 février 1961	3
N^o 10307. Organisation internationale du Travail et Costa Rica:	
Accord sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation à San José du Costa Rica. Signé à San José le 9 mai 1969	159
N^o 10308. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran:	
Contrat de Garantie — <i>Cinquième projet de société financière de développement</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque iranienne de développement industriel et minier). Signé à Washington le 28 mai 1969	167
N^o 10309. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux ports chypriotes</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 juin 1969	201
N^o 10310. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zambie:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Zambia Cattle Development Limited). Signé à Washington le 30 juin 1969	229

	<i>Page</i>
No. 10311. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 27 June 1969	269
No. 10312. France and African and Malagasy Coffee Organization:	
Agreement regarding the headquarters of the African and Malagasy Coffee Organization and its privileges and immunities on French territory (with annex). Signed at Paris on 14 April 1967	297
No. 10313. Belgium and Algeria:	
Agreement concerning the admission of student employees. Signed at Algiers on 8 January 1970	311
No. 10314. Belgium and Algeria:	
Convention concerning the employment and residence in Belgium of Algerian workers and their families (with annexes). Signed at Algiers on 8 January 1970	321
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:	
Ratification by Colombia	351
No. 2186. Agreement concerning the Social Security of Rhine boatmen. Done at Paris on 27 July 1950:	
Termination	352
No. 2955. European Cultural Convention. Signed at Paris on 19 December 1954:	
Ratification by Cyprus	353
Accession by Finland	353
No. 3791. Articles of Agreement of the International Finance Corporation. Opened for signature at Washington on 25 May 1955:	
Acceptances by various countries	354

	<i>Pages</i>
N° 10311. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande:	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 27 juin 1969	269
N° 10312. France et Organisation africaine et malgache du café:	
Accord relatif au siège de l'Organisation africaine et malgache du café et à ses privilèges et immunités sur le territoire français (avec annexe). Signé à Paris le 14 avril 1967	297
N° 10313. Belgique et Algérie:	
Accord relatif à l'admission des stagiaires. Signé à Alger le 8 janvier 1970	311
N° 10314. Belgique et Algérie:	
Convention relative à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs algériens et de leurs familles (avec annexes). Signée à Alger le 8 janvier 1970	321
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951:	
Ratification de la Colombie	351
N° 2186. Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans. Fait à Paris le 27 juillet 1950:	
Abrogation	352
N° 2955. Convention culturelle européenne. Signée à Paris le 19 décembre 1954:	
Ratification de Chypre	353
Adhésion de la Finlande	353
N° 3791. Statuts de la Société financière internationale. Ouverts à la signature à Washington le 25 mai 1955:	
Acceptations de divers pays	354

	<i>Page</i>
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by the Libyan Arab Republic	355
No. 5443. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Finnish-Soviet State Frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents. Signed at Helsinki on 23 June 1960:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Moscow on 1 April 1969	364
No. 6333. Articles of Agreement of the International Development Association. Approved for submission to Governments by the Executive Directors of the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1960:	
Acceptances by Indonesia, Lesotho, Mauritius and Swaziland	372
No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:	
Accession by Brazil	373
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by the Ivory Coast	374
No. 9065. Convention on reduction of cases of multiple nationality and military obligations in cases of multiple nationality. Done at Strasbourg on 6 May 1963:	
Ratifications by Sweden, by the Federal Republic of Germany and by Norway	375
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:	
Acceptance by New Zealand	377
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:	
Accession by Nigeria	378

	<i>Pages</i>
N° 4214. Convention relative à la création d'une organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948:	
Acceptation de la République arabe libyenne	355
N° 5443. Traité entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'Etat finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière. Signé à Helsinki le 23 juin 1960:	
Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Moscou le 1 ^{er} avril 1969.	365
N° 6333. Statuts de l'Association internationale de développement. Approuvés par les Administrateurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, aux fins de présentation aux Gouvernements, le 26 janvier 1960:	
Acceptations de l'Indonésie, du Lesotho, de Maurice et du Souaziland.	372
N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962:	
Adhésion du Brésil	373
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967:	
Adhésion de la Côte d'Ivoire	374
N° 9065. Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités. Faite à Strasbourg le 6 mai 1963:	
Ratifications de la Suède, de la République fédérale d'Allemagne et de la Norvège	375
N° 9159. Convention internationale sur les lignes de charge, 1966. Faite à Londres le 5 avril 1966:	
Acceptation de la Nouvelle-Zélande	377
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968:	
Adhésion du Nigéria	378

No. 9738. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Government of the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro on 29 December 1964:

Page

Inclusion of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

379

	<i>Pages</i>
N° 9738. Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, d'autre part. Signé à Rio de Janeiro le 29 décembre 1964:	
Inclusion de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné	379

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 February 1970 to 18 February 1970

Nos. 10306 to 10314

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 février 1970 au 18 février 1970

N^{os} 10306 à 10314

No. 10306

MULTILATERAL

**Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen
(revised) (with annexes). Signed at Geneva on 13 February 1961**

Authentic texts: German, French and Dutch.

Registered by the International Labour Organisation on 9 February 1970.

MULTILATÉRAL

**Accord conceruant la sécurité sociale des batehiers rhénans
(révisé) [avec annexes]. Signé à Genève le 13 février 1961**

Textes authentiques: allemand, français et néerlandais.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 9 février 1970.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

REVIDIERTES ABKOMMEN ÜBER DIE SOZIALE SICHERHEIT DER RHEINSCHIFFER

Das Königreich Belgien, die Bundesrepublik Deutschland, die Französische Republik, das Großherzogtum Luxemburg, das Königreich der Niederlande und die Schweizerische Eidgenossenschaft

haben beschlossen, das am 27. Juli 1950 in Paris unterzeichnete Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer durch ein neues Abkommen zu ersetzen, und zu diesem Zweck ihre Bevollmächtigten ernannt, deren Vollmachten in guter und gehöriger Form befunden wurden,

und haben daher folgende Bestimmungen angenommen :

TITEL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Für die Anwendung dieses Abkommens

a) bedeutet der Ausdruck „Vertragspartei“ jeden Unterzeichnerstaat, der eine Ratifikationsurkunde nach Artikel 43 Absatz 2, oder jeden anderen Staat, der eine Beitrittsurkunde nach Artikel 44 Absatz 2 hinterlegt hat;

b) haben die Ausdrücke „Hoheitsgebiet einer Vertragspartei“ und „Staatsangehörige einer Vertragspartei“ die in Anhang A festgelegte Bedeutung; jede Vertragspartei notifiziert nach Artikel 48 jede an Anhang A vorzunehmende Änderung binnen drei Monaten nach dem Inkrafttreten der Rechtsvorschriften, auf denen die Änderung beruht;

c) bedeutet der Ausdruck „Rechtsvorschriften“ die bestehenden und künftigen Gesetze, Verordnungen und Satzungen jeder Vertragspartei in bezug auf die in Artikel 3 bezeichneten Systeme und Zweige der Sozialen Sicherheit;

ACCORD¹ CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES BATELIERS RHÉNANS (REVISÉ)

La République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse,

ayant décidé de remplacer l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, signé à Paris le 27 juillet 1950² par un nouvel Accord et ayant, à cette fin, constitué leurs plénipotentiaires, dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme,

ont adopté les dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de l'application du présent Accord :

a) Le terme « Partie Contractante » désigne tout État signataire ayant déposé un instrument de ratification conformément à l'article 43, paragraphe 2, ou tout autre État ayant déposé un instrument d'adhésion conformément à l'article 44, paragraphe 2, du présent Accord;

b) les termes « territoire d'une Partie Contractante » et « ressortissants d'une Partie Contractante » sont définis à l'annexe A au présent Accord; chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions de l'article 48 du présent Accord, tout amendement qui doit être apporté à l'annexe A, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de la législation dont résulte ledit amendement;

c) le terme « législation » désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires, existants et futurs, de chaque Partie Contractante, qui concernent les branches et les régimes de sécurité sociale visés à l'article 3 du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1970, soit le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel est intervenu le dépôt du dernier des instruments de ratification des États riverains du Rhin et de la Belgique, comme indiqué ci-après, conformément à l'article 45, paragraphe 1 :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
France	20 novembre 1962	Luxembourg	25 novembre 1963
Pays-Bas	23 janvier 1963	Suisse	22 novembre 1966
Belgique	4 juin 1963	République fédérale d'Allemagne	12 novembre 1969

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 73.

d) bedeutet der Ausdruck „Abkommen über Soziale Sicherheit“ jede zwei- oder mehrseitige Übereinkunft, die auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit insgesamt oder eines oder mehrerer der in Artikel 3 bezeichneten Systeme und Zweige ausschließlich zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien jetzt oder künftig in Kraft ist, ferner jede sonstige für zwei oder mehr Vertragsparteien auf diesem Gebiet jetzt oder künftig bindende Übereinkunft sowie die im Rahmen dieser Übereinkünfte geschlossenen Vereinbarungen jeder Art;

e) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ für jede Vertragspartei den Minister oder eine andere entsprechende Behörde, die im gesamten Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei oder in einem Teil desselben für die auf die Rheinschiffer anwendbaren Systeme und Zweige der Sozialen Sicherheit zuständig sind;

f) bedeutet der Ausdruck „Träger“ für jede Vertragspartei die Einrichtung oder Behörde, der die Anwendung sämtlicher Rechtsvorschriften oder eines Teils derselben obliegt;

g) bedeutet der Ausdruck „zuständiger Träger“,

i) wenn es sich um eine Sozialversicherung handelt: den von der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei bezeichneten Träger oder den Träger, bei dem der in Betracht kommende Rheinschiffer im Zeitpunkt des Antrags auf Leistungen versichert ist oder gegen den er einen Anspruch auf Leistungen hat oder haben würde, wenn er in den Hoheitsgebiet der Vertragspartei wohnen würde, in dem er zuletzt beschäftigt war;

ii) wenn es sich um ein System handelt, das, ohne eine Sozialversicherung zu sein, Verpflichtungen des Arbeitgebers hinsichtlich der in Artikel 3 Absatz 1 bezeichneten Leistungen betrifft: entweder den Arbeitgeber oder den an seine Stelle tretenden Versicherer oder, falls es einen solchen nicht gibt, eine von der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei zu bestimmende Einrichtung oder Behörde;

iii) wenn es sich um ein beitragsfreies System oder ein System von Familienbeihilfen handelt: die Einrichtung oder Behörde, der die Feststellung von Leistungen nach diesem Abkommen obliegt;

h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Vertragspartei“ die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der zuständige Träger seinen Sitz hat;

i) bedeutet der Ausdruck „Wohnort“ den Ort des gewöhnlichen Aufenthaltes;

j) bedeuten die Ausdrücke „Träger des Wohnorts“ und „Träger des Aufenthaltsorts“

i) den Träger, der nach den Rechtsvorschriften der betreffenden Vertragspartei für den Ort zuständig ist, an dem die in Betracht kommende Person wohnt oder sich aufhält, oder,

d) le terme « convention de sécurité sociale » désigne tout instrument bilatéral ou multilatéral intervenu ou à intervenir exclusivement entre deux ou plusieurs Parties Contractantes et tout autre instrument multilatéral qui lie ou liera deux ou plusieurs Parties Contractantes dans le domaine de l'ensemble de la sécurité sociale ou de l'un ou plusieurs des régimes et branches de sécurité sociale visés à l'article 3 du présent Accord, ainsi que les accords de toute nature conclus dans le cadre desdits instruments;

e) le terme « autorité compétente » désigne, pour chaque Partie Contractante, le ministre ou une autre autorité correspondante dont relèvent, sur l'ensemble ou sur une partie quelconque du territoire de la Partie Contractante dont il s'agit, les branches et les régimes de sécurité sociale applicables aux bateliers rhénans;

f) le terme « institution » désigne, pour chaque Partie Contractante, l'organisme ou l'autorité chargée d'appliquer tout ou partie de la législation;

g) le terme « institution compétente » désigne :

i) s'il s'agit d'une assurance sociale, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante intéressée ou l'institution à laquelle le batelier rhénan est affilié au moment de la demande de prestations ou envers laquelle il a ou continuerait à avoir droit aux prestations, s'il résidait sur le territoire de la Partie Contractante où il était occupé en dernier lieu;

ii) s'il s'agit d'un régime autre qu'une assurance sociale, relatif aux obligations de l'employeur concernant les prestations visées à l'article 3, paragraphe 1, du présent Accord, soit l'employeur ou l'assureur subrogé, soit, à défaut, un organisme ou une autorité à déterminer par l'autorité compétente de la Partie Contractante intéressée;

iii) s'il s'agit d'un régime non contributif ou d'un régime d'allocations familiales, l'organisme ou l'autorité chargée de liquider des prestations suivant les dispositions du présent Accord;

h) le terme « Partie Contractante compétente » désigne la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;

i) le terme « résidence » désigne le séjour habituel;

j) les termes « institution du lieu de résidence » et « institution du lieu de séjour » désignent :

i) l'institution qui est compétente pour le lieu où l'intéressé réside ou séjourne, suivant les dispositions de la législation de la Partie Contractante en cause;

ii) wenn ein solcher Träger in den Rechtsvorschriften nicht bezeichnet ist, den Träger, den die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei für die Anwendung dieses Abkommens bezeichnet;

k) bedeutet der Ausdruck „Rheinschiffer“ Arbeitnehmer und ihnen Gleichgestellte im Sinne der einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften, soweit die Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien für diese Personen auf Grund ihrer Beschäftigung als Mitglieder der Besatzung eines Fahrzeugs gelten oder galten, das in der Rheinschifffahrt gewerbsmäßig verwendet wird und das Schiffsattest nach Artikel 22 der am 17. Oktober 1868 in Mannheim unterzeichneten revidierten Rheinschiffahrtsakte, unter Berücksichtigung der bisherigen und künftigen Änderungen dieser Akte sowie der hierauf bezüglichen Durchführungsvorschriften, besitzt;

l) bedeutet der Ausdruck „Flüchtlinge“ die Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des am 28. Juli 1951 in Genf unterzeichneten Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge;

m) bedeutet der Ausdruck „Familienangehörige“ die Personen, die in den Rechtsvorschriften des Staates ihres Wohnorts als solche bestimmt oder anerkannt oder als Haushaltsangehörige bezeichnet sind; werden jedoch nach diesen Rechtsvorschriften nur die Personen als Familienangehörige oder Haushaltsangehörige angesehen, die mit dem Rheinschiffer in häuslicher Gemeinschaft leben, so gilt in den Fällen, in denen dieses Abkommen anwendbar ist, diese Voraussetzung als erfüllt, wenn der Unterhalt dieser Personen überwiegend von dem betreffenden Rheinschiffer bestritten wird;

n) bedeutet der Ausdruck „Hinterbliebene“ die in den einschlägigen Rechtsvorschriften als solche bezeichneten Personen; werden jedoch nach diesen Rechtsvorschriften nur die Personen als Hinterbliebene angesehen, die mit dem verstorbenen Rheinschiffer in häuslicher Gemeinschaft gelebt haben, so gilt in den Fällen, in denen dieses Abkommen anwendbar ist, diese Voraussetzung als erfüllt, wenn der Unterhalt dieser Personen überwiegend von dem betreffenden Rheinschiffer bestritten worden ist;

o) umfaßt der Ausdruck „Versicherungszeiten“ die Beitrags- oder Beschäftigungszeiten, die in den Rechtsvorschriften über ein Beitragssystem, nach denen sie zurückgelegt worden sind, als Versicherungszeiten bestimmt sind oder berücksichtigt werden;

p) bedeutet der Ausdruck „Beschäftigungszeiten“ die Beschäftigungszeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt worden sind, als solche bestimmt sind oder berücksichtigt werden;

ii) si une telle institution n'est pas désignée par la législation, l'institution que l'autorité compétente de la Partie Contractante en question désignera aux fins de l'application du présent Accord;

k) le terme « bateliers rhénans » désigne les travailleurs salariés ou assimilés à des salariés en vertu de la législation nationale applicable, qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes au titre de leur emploi comme membres de l'équipage d'un bâtiment utilisé commercialement à la navigation rhénane et muni du certificat prévu à l'article 22 de la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signée à Mannheim le 17 octobre 1868¹, compte tenu des modifications apportées et à apporter à cet instrument, ainsi que des règlements d'application y relatifs;

l) le terme « réfugiés » désigne les réfugiés visés à l'article I^{er} de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951²;

m) le terme « membres de la famille » désigne les personnes définies ou admises comme telles ou désignées comme membres du ménage par la législation du pays de leur résidence; toutefois, si cette législation ne considère comme membres de la famille ou membres du ménage que les personnes vivant sous le toit du batelier rhénan, cette condition, dans les cas où l'on peut faire appel au présent Accord, est réputée remplie lorsque ces personnes sont principalement à la charge du batelier rhénan;

n) le terme « survivants » désigne les personnes définies comme telles par la législation applicable; toutefois, si cette législation ne considère comme survivants que les personnes qui vivaient sous le toit du batelier rhénan décédé, cette condition, dans les cas où l'on peut faire appel au présent Accord, est réputée remplie lorsque ces personnes étaient principalement à la charge de ce batelier rhénan;

o) le terme « périodes d'assurance » comprend les périodes de cotisation ou d'emploi, telles qu'elles sont définies ou prises en considération comme périodes d'assurance selon la législation concernant un régime contributif sous laquelle elles ont été accomplies;

p) le terme « périodes d'emploi » désigne les périodes d'emploi telles qu'elles sont définies ou prises en considération selon la législation sous laquelle elles ont été accomplies;

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XX, p. 355.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

q) bedeutet der Ausdruck „gleichgestellte Zeiten“ die den Versicherungszeiten oder gegebenenfalls den Beschäftigungszeiten gleichgestellten Zeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt worden sind, bestimmt sind, und zwar soweit sie darin als den Versicherungs- und Beschäftigungszeiten gleichwertig anerkannt sind;

r) bedeuten die Ausdrücke „Leistungen“ oder „Renten“ die Leistungen oder Renten einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Erhöhungen, Aufwertungsbeträge und Zuschläge sowie die Kapitalzahlungen, die an die Stelle von Renten treten können;

s) bedeutet der Ausdruck „Sterbegelder“ alle einmaligen Zahlungen bei Tod.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen findet im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien auf Rheinschiffer Anwendung, die Staatsangehörige einer Vertragspartei oder eines anderen in der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt vertretenen Staates oder Staatenlose oder Flüchtlinge sind, sowie auf ihre Familienangehörigen und ihre Hinterbliebenen.

(2) Dieses Abkommen findet ferner auf Hinterbliebene der Rheinschiffer Anwendung, ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der letzteren, wenn die Hinterbliebenen Staatsangehörige einer Vertragspartei oder eines anderen in der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt vertretenen Staates sind oder als Staatenlose oder Flüchtlinge im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wohnen.

(3) Dieses Abkommen findet keine Anwendung auf Besatzungsmitglieder

- a) von Seeschiffen, die als solche durch die Rechtsvorschriften des Staates, dessen Flagge sie führen, anerkannt sind;
- b) von Schiffen, die ausschließlich oder überwiegend in Binnen- oder Seehäfen verwendet werden.

Artikel 3

(1) Dieses Abkommen findet auf alle Rechtsvorschriften Anwendung, die sich auf folgende Leistungen beziehen :

- a) Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft;
- b) Leistungen bei Invalidität, einschließlich derjenigen, die zur Erhaltung oder Besserung der Erwerbsfähigkeit bestimmt sind, mit Ausnahme der bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten zu gewährenden Leistungen;
- c) Leistungen bei Alter;
- d) Leistungen an Hinterbliebene, mit Ausnahme der bei Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten zu gewährenden Leistungen;

q) le terme « périodes assimilées » désigne les périodes assimilées aux périodes d'assurance ou, le cas échéant, aux périodes d'emploi, telles qu'elles sont définies par la législation sous laquelle elles ont été accomplies et dans la mesure où elles sont reconnues équivalentes par cette législation aux périodes d'assurance ou d'emploi;

r) les termes « prestations », « pensions », « rentes » désignent les prestations, pensions, rentes, y compris tous éléments à la charge des fonds publics, les majorations, allocations de réévaluation ou allocations supplémentaires, ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes;

s) le terme « allocation au décès » désigne toute somme versée en une seule fois en cas de décès.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique, sur le territoire des Parties Contractantes, aux bateliers rhénans, ressortissants de l'une des Parties Contractantes ou de l'un des autres États représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin, ou apatrides ou réfugiés, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

2. De plus, le présent Accord est applicable aux survivants des bateliers rhénans, sans égard à la nationalité de ces derniers, lorsque ces survivants sont des ressortissants de l'une des Parties Contractantes ou de l'un des autres États représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin ou sont des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire de l'une des Parties Contractantes.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux membres des équipages :

- a) des bâtiments de mer reconnus comme tels par la législation de l'État dont ils portent le pavillon;
- b) des bâtiments employés exclusivement ou principalement dans les ports fluviaux ou maritimes.

Article 3

1. Le présent Accord s'applique à toutes les législations qui visent :

- a) les prestations de maladie et de maternité;
- b) les prestations d'invalidité, y compris celles destinées à maintenir ou à améliorer la capacité de gain, autres que celles qui sont servies en cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles;
- c) les prestations de vieillesse;
- d) les prestations de survivants autres que les prestations qui sont servies en cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles;

- e) Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;
- f) Sterbegelder;
- g) Leistungen bei Arbeitslosigkeit;
- h) Familienbeihilfen.

(2) Dieses Abkommen findet auf die allgemeinen und die besonderen, die auf Beiträgen beruhenden und die beitragsfreien Systeme der Sozialen Sicherheit Anwendung, einschließlich der Systeme, nach denen der Arbeitgeber zu Leistungen nach Absatz 1 verpflichtet ist.

(3) Anhang B bezeichnet die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft befindlichen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit, auf die das Abkommen Anwendung findet.

(4) Jede Vertragspartei notifiziert nach Artikel 48 jede auf Grund einer neuen Rechtsvorschrift erforderlich werdende Änderung des Anhangs B. Die Notifizierung wird binnen drei Monaten nach Veröffentlichung dieser Rechtsvorschrift vorgenommen.

Artikel 4

(1) Zwei oder mehr Vertragsparteien können, soweit ein Bedürfnis besteht, nach den Grundsätzen und im Geist dieses Abkommens für die Rheinschiffer geltende Zusatzvereinbarungen miteinander schließen. Sie können auch vereinbaren, daß eine andere Übereinkunft oder zwischen ihnen in Kraft befindliche Regelung über Soziale Sicherheit im Verhältnis zwischen ihnen ganz oder teilweise an die Stelle dieses Abkommens tritt, sofern die anzuwendenden Bestimmungen der anderen Übereinkunft oder Regelung für die betroffenen Personen in keinem Fall weniger günstig sind als die entsprechenden Bestimmungen dieses Abkommens.

(2) Jede Vertragspartei notifiziert nach Artikel 48 jede Vereinbarung, die zwischen ihr und einer anderen Vertragspartei auf Grund des Absatzes 1 geschlossen worden ist. Die Notifizierung wird binnen drei Monaten nach dem Inkrafttreten der geschlossenen Vereinbarung vorgenommen.

Artikel 5

(1) Personen, die sich an Bord eines in Artikel 1 Buchstabe *k* bezeichneten Fahrzeugs befinden oder im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wohnen, und auf welche dieses Abkommen Anwendung findet, haben die gleichen Pflichten und Rechte aus den die Soziale Sicherheit betreffenden Rechtsvorschriften einer jeden Vertragspartei wie deren eigene Staatsangehörige.

(2) Dieses Abkommen beeinträchtigt nicht die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei über die Teilnahme der Versicherten oder anderer beteiligter

- e) les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
- f) les allocations au décès;
- g) les prestations de chômage;
- h) les allocations familiales.

2. Le présent Accord s'applique aux régimes de sécurité sociale généraux et spéciaux, contributifs et non contributifs, y compris les régimes relatifs aux obligations de l'employeur concernant les prestations visées au paragraphe précédent.

3. L'annexe B au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique l'Accord et qui sont en vigueur sur son territoire à la date de la signature du présent Accord.

4. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions de l'article 48 du présent Accord, tout amendement qui doit être apporté à l'annexe B par suite de l'adoption d'une nouvelle législation. La notification sera effectuée dans un délai de trois mois à partir de la publication de ladite législation.

Article 4

1. Deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent, en tant que de besoin, conclure entre elles des accords complémentaires applicables aux bateliers rhénans et fondés sur les principes et l'esprit du présent Accord. Elles peuvent également convenir qu'une autre convention ou un autre règlement de sécurité sociale en vigueur entre elles se substitue, intégralement ou partiellement, en ce qui les concerne, aux dispositions du présent Accord, si celles de l'autre convention ou de l'autre règlement, qui deviennent applicables, ne sont pas moins favorables, en aucun cas, aux personnes intéressées que les dispositions correspondantes du présent Accord.

2. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions de l'article 48 du présent Accord, tout accord conclu entre elle et une autre Partie Contractante en vertu du paragraphe précédent. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de l'accord conclu.

Article 5

1. Les personnes qui se trouvent à bord d'un bâtiment visé à l'article 1, alinéa k), du présent Accord, ou qui résident sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, et auxquelles les dispositions du présent Accord sont applicables, sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de sécurité sociale de toute Partie Contractante dans les mêmes conditions que les ressortissants de celle-ci.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation de chacune des Parties Contractantes concernant la partici-

Personengruppen an der Verwaltung der Sozialen Sicherheit oder über die Art und Weise der Versicherung bei dem zuständigen Träger.

Artikel 6

(1) Jeder Rheinschiffer untersteht hinsichtlich aller in Artikel 3 bezeichneten Systeme und Zweige der Sozialen Sicherheit nur den Rechtsvorschriften einer einzigen Vertragspartei.

(2) Anzuwendende innerstaatliche Rechtsvorschriften im Sinne des Absatzes 1 sind die Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich der Sitz des Unternehmens befindet, das den Rheinschiffer beschäftigt. Unterhält das Unternehmen außer im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem es seinen Sitz hat, auch in demjenigen einer oder mehrerer anderer Vertragsparteien eine Zweigstelle oder eine ständige Vertretung, so kann zwecks Bestimmung der anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften diese Zweigstelle oder ständige Vertretung auf Grund einer Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragsparteien als selbständiges Unternehmen angesehen werden.

(3) Führt der Eigentümer sein Schiff als eigenes Unternehmen und hat dieses keinen Sitz im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, so sind die Rechtsvorschriften der Vertragspartei anzuwenden, in deren Hoheitsgebiet der Eigentümer seinen gesetzlichen Wohnsitz hat. Hat der Eigentümer keinen gesetzlichen Wohnsitz im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, so sind die Rechtsvorschriften der Vertragspartei anzuwenden, deren Staatsangehörigkeit er besitzt.

(4) Hinsichtlich der Hilfskräfte können, abweichend von den Absätzen 2 und 3, nach Maßgabe von Vereinbarungen zwischen den beteiligten Vertragsparteien die Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Hilfskräfte wohnen, als die anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften angesehen werden. Bis zum Inkrafttreten solcher Vereinbarungen unterstehen Hilfskräfte, die ihren Wohnort im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland haben, den deutschen Rechtsvorschriften.

(5) Die zuständigen Behörden von zwei oder mehr Vertragsparteien können im gegenseitigen Einvernehmen für bestimmte Rheinschiffer oder Gruppen von Rheinschiffen, soweit dies in deren Interesse liegt, hinsichtlich der anzuwendenden Rechtsvorschriften Ausnahmen von den Absätzen 2 und 3 vereinbaren.

Artikel 7

Rheinschiffer, die aus der Pflichtversicherung ausscheiden, können sich gegebenenfalls im Staat ihres Wohnorts freiwillig versichern oder weiter-

pation des assurés ou des autres catégories de personnes intéressées à la gestion de la sécurité sociale ou les modalités de l'affiliation à l'institution compétente.

Article 6

1. Tout batelier rhénan ne doit être soumis, pour l'ensemble des branches et régimes de sécurité sociale visés à l'article 3 du présent Accord, qu'à la législation d'une seule Partie Contractante.

2. La législation nationale applicable au sens du paragraphe précédent est celle de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège de l'entreprise qui occupe le batelier rhénan. Dans le cas où l'entreprise possède, sur le territoire de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, autre que celui où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, ladite succursale ou ladite représentation permanente peut, par un accord entre les autorités compétentes de ces Parties Contractantes, être considérée comme une entreprise indépendante pour la détermination de la législation nationale applicable.

3. Si le propriétaire exploite lui-même son bateau et si son entreprise n'a pas de siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, la législation applicable est celle de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ledit propriétaire a son domicile légal. Lorsque le propriétaire n'a pas son domicile légal sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, la législation applicable est celle de la Partie Contractante dont il est ressortissant.

4. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, en ce qui concerne les travailleurs auxiliaires, les dispositions de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ceux-ci résident peuvent être considérées, selon des règles à fixer par voie d'arrangements entre Parties Contractantes intéressées, comme les dispositions applicables de la législation nationale. Jusqu'à l'entrée en vigueur desdits arrangements, les travailleurs auxiliaires qui ont leur résidence sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne seront soumis à la législation allemande.

5. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour certains bateliers rhénans ou groupes de bateliers rhénans, si cela est dans l'intérêt de ceux-ci, des exceptions aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article quant à la législation applicable.

Article 7

Les bateliers rhénans qui cessent d'être assujettis à l'assurance obligatoire peuvent demander, le cas échéant, le bénéfice de l'assurance facultative ou volon-

versichern, und zwar mit den gleichen Voraussetzungen und Fristen wie Versicherte, die aus der in diesem Staat geltenden Pflichtversicherung ausgeschieden sind. Zu diesem Zweck werden die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten, soweit erforderlich, wie Versicherungszeiten angerechnet, die nach den im Staat des Wohnorts geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind.

TITEL II

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel I

KRANKHEIT, MUTTERSCHAFT

Artikel 8

Gelten für einen Rheinschiffer nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs die nach den Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden; dabei sind auch die in einem anderen Beruf als dem des Rheinschiffers zurückgelegten Zeiten zu berücksichtigen.

Artikel 9

(1) Hat ein Rheinschiffer auf Grund der Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien Versicherungszeiten oder gleichgestellte Zeiten zurückgelegt und ist er auf Grund der Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei pflichtversichert, so hat er auf die Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften Anspruch für sich und seine Familienangehörigen, die auf Grund der Beschäftigung des Rheinschiffers Leistungen erhalten können und sich an Bord eines in Artikel 1 Buchstabe k bezeichneten Fahrzeugs oder im Hoheitsgebiet der Vertragspartei befinden, deren Rechtsvorschriften der Rheinschiffer untersteht, und zwar unter den folgenden Voraussetzungen :

- i) Er muß im Zeitpunkt seiner letzten Aufnahme in die Versicherung beim zuständigen Träger der genannten Vertragspartei arbeitsfähig gewesen sein;
- ii) er muß unter Berücksichtigung der in Artikel 8 vorgesehenen Zusammenrechnung der Zeiten die in den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei bestimmten Voraussetzungen erfüllen.

Diese Zusammenrechnung findet jedoch nur statt, soweit zwischen dem Ende der Versicherungszeit oder gleichgestellten Zeit, die nach den Rechtsvor-

taire dans le pays de leur résidence, dans les mêmes conditions et délais que les assurés qui ont cessé d'appartenir à l'assurance obligatoire en vigueur dans ce pays. À cette fin, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu des législations des autres Parties Contractantes sont prises en compte, dans la mesure où il est nécessaire, comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du pays de résidence.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

MALADIE, MATERNITÉ

Article 8

En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un batelier rhénan a été soumis successivement ou alternativement à la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas, y compris les périodes accomplies dans une profession autre que celle batelier rhénan.

Article 9

1. Un batelier rhénan qui a accompli des périodes d'assurance ou périodes assimilées au titre de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, et qui est assujéti à l'assurance obligatoire en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, a droit aux prestations prévues par cette législation, pour lui-même et pour les membres de sa famille qui sont susceptibles de bénéficier de prestations à titre de l'emploi du batelier rhénan et qui se trouvent à bord d'un bâtiment visé à l'article 1, alinéa *k*), du présent Accord, ou sur le territoire de la Partie Contractante à la législation de laquelle le batelier rhénan est assujéti, aux conditions suivantes :

- i) avoir été apte au travail au moment de sa dernière affiliation à l'institution compétente de ladite Partie Contractante,
- ii) satisfaire aux conditions requises par la législation de ladite Partie Contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

Toutefois, il n'y a lieu à cette totalisation que dans la mesure où il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à un mois entre la fin de la période d'assurance ou

schriften der Vertragspartei zurückgelegt worden ist, denen der Rheinschiffer zuletzt unterstand, und dem Beginn der Versicherungszeit nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, denen er auf Grund seiner neuen Beschäftigung untersteht, nicht mehr als ein Monat verstrichen ist.

(2) Wird in den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Gewährung einer Leistung vom Ursprung der Erkrankung abhängig gemacht, so findet die in Betracht kommende Vorschrift weder auf den Rheinschiffer noch auf seine in Absatz 1 bezeichneten Familienangehörigen Anwendung, gleichviel welches die Vertragspartei ist, in deren Hoheitsgebiet sie wohnen, sofern die in dem bezeichneten Absatz genannten Voraussetzungen erfüllt sind.

(3) Erfüllt der Rheinschiffer in den Fällen des Absatzes 1 nicht die dort genannten Voraussetzungen und hat er noch einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, denen er zuletzt vor Anwendung der Rechtsvorschriften des Staates seiner neuen Beschäftigung unterstand, so gilt der Träger dieser Vertragspartei als zuständiger Träger im Sinne des Artikels 10.

(4) Verleihen nach diesem Artikel die Rechtsvorschriften von zwei Vertragsparteien einem Rheinschiffer oder einem seiner Familienangehörigen einen Anspruch auf Leistungen bei Mutterschaft, so finden auf diese Person die Rechtsvorschriften Anwendung, die im Hoheitsgebiet der Vertragspartei gelten, in dem die Niederkunft stattgefunden hat; dabei sind die Zeiten im Sinne des Artikels 8 zusammenzurechnen.

(5) Die Absätze 1 bis 4 sind entsprechend auf die Familienangehörigen eines Rheinschiffers anzuwenden, der den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei untersteht, die Leistungen an Familienangehörige auf Grund der Beschäftigung des Rheinschiffers nicht vorsehen, sofern die Familienangehörigen selbst entweder dem gleichen Träger der Krankenversicherung der genannten Vertragspartei wie der Rheinschiffer oder einem anderen Träger der Krankenversicherung der genannten Vertragspartei angehören, der entsprechende Leistungen gewährt.

(6) Dieser Artikel beeinträchtigt nicht diejenigen Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, die für den Rheinschiffer günstiger sind.

Artikel 10

(1) Befindet sich ein Rheinschiffer oder ein mit ihm an Bord eines in Artikel 1 Buchstabe k bezeichneten Fahrzeugs lebender Familienangehöriger im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei als derjenigen, deren Rechtsvorschriften auf ihn Anwendung finden, und erfordert sein Zustand Leistungen

période assimilée accomplie en vertu de la législation de la Partie Contractante à laquelle le batelier rhénan était soumis en dernier lieu et le début de la période d'assurance en vertu de la législation de la Partie Contractante à laquelle il est assujetti au titre de son nouvel emploi.

2. Les dispositions de la législation d'une Partie Contractante, selon lesquelles l'octroi des prestations est subordonné à une condition relative à l'origine de l'affection, ne sont opposables ni au batelier rhénan, ni aux membres de sa famille, visés au paragraphe précédent, quel que soit le territoire de la Partie Contractante sur lequel ils résident, dès lors que les conditions prévues audit paragraphe sont remplies.

3. Si, dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, le batelier rhénan ne remplit pas les conditions visées audit paragraphe, et lorsque ce batelier rhénan a encore droit aux prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis en dernier lieu avant l'assujettissement à la législation du pays de son nouvel emploi, l'institution de cette Partie est considérée comme l'institution compétente au fins de l'application de l'article 10 du présent Accord.

4. Dans le cas où l'application du présent article ouvrirait droit, pour le batelier rhénan ou un membre de sa famille, au bénéfice des prestations de maternité au titre des législations de deux Parties Contractantes, l'intéressé se verrait appliquer la législation en vigueur sur le territoire de la Partie Contractante où l'accouchement a eu lieu, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

5. Les paragraphes 1 à 4 du présent article sont applicables par analogie aux membres de la famille d'un batelier rhénan soumis à la législation d'une Partie Contractante qui ne prévoit pas de prestations pour les membres de la famille au titre de l'emploi du batelier rhénan, à condition que lesdits membres de la famille soient affiliés, personnellement, soit à la même institution d'assurance-maladie de ladite Partie Contractante que le batelier rhénan, soit à une autre institution d'assurance-maladie de ladite Partie Contractante qui accorde des prestations correspondantes.

6. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation d'une Partie Contractante qui sont plus favorables au batelier rhénan.

Article 10

1. Un batelier rhénan, ou un membre de sa famille vivant avec lui à bord du bâtiment visé à l'article 1, alinéa *k*), du présent Accord, qui se trouve sur le territoire de l'une des Parties Contractantes autre que celle dont la législation lui est applicable, et dont l'état nécessite le service des prestations de maladie ou de

bei Krankheit oder Mutterschaft, so hat er auf diese Leistungen Anspruch, wie wenn er sich im Hoheitsgebiet der Vertragspartei befinden würde, deren Rechtsvorschriften auf ihn anzuwenden sind.

(2) Ist ein Rheinschiffer oder einer seiner Familienangehörigen zu Lasten eines Trägers einer Vertragspartei leistungsberechtigt und wohnt er in deren Hoheitsgebiet, so behält er diesen Anspruch, wenn er seinen Wohnort in das Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei verlegt; die betreffende Person muß jedoch vor dem Wohnortwechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen; dieser hat die Gründe für den Wechsel gebührend zu berücksichtigen.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Sachleistungen vom Träger des Aufenthaltsorts oder des neuen Wohnorts gewährt, und zwar nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, insbesondere in bezug auf das Ausmaß und die Art und Weise der Leistungsgewährung; ihre Dauer richtet sich jedoch nach den Rechtsvorschriften der zuständigen Vertragspartei. Die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung hängt davon ab, daß der zuständige Träger hierzu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung nicht ohne ernste Gefahr für Leben oder Gesundheit der betreffenden Person aufgeschoben werden kann.

(4) Die Geldleistungen werden nach den für den zuständigen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Auf sein Ersuchen kann die Auszahlung der Geldleistungen für seine Rechnung durch den Träger des Aufenthaltsorts oder des neuen Wohnorts erfolgen.

(5) Artikel 9 Absatz 5 findet entsprechende Anwendung.

Artikel 11

(1) Die Familienangehörigen eines Rheinschiffers, der beim zuständigen Träger einer Vertragspartei versichert ist, erhalten, wenn sie im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen, Sachleistungen, als ob der Rheinschiffer bei dem Träger ihres Wohnorts versichert wäre oder einen Leistungsanspruch gegen diesen hätte. Das Ausmaß, die Dauer und die Art und Weise der Leistungsgewährung richten sich nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Verlegen die Familienangehörigen ihren Wohnort in das Hoheitsgebiet der zuständigen Vertragspartei, so erhalten sie Sachleistungen nach deren Rechtsvorschriften. Dies gilt auch, wenn die Familienangehörigen für denselben Fall der Krankheit oder der Mutterschaft bereits Leistungen von den Trägern der Vertragspartei erhalten haben, in deren Hoheitsgebiet sie vor dem Wohnortwechsel gewohnt haben; sehen die von dem zuständigen Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften eine Höchstdauer der Leistungsgewährung vor, so wird

maternité, a droit auxdites prestations comme s'il était sur le territoire de la Partie Contractante dont la législation lui est applicable.

2. Un batelier rhéna, ou un membre de sa famille admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'une des Parties Contractantes, qui réside sur le territoire de cette Partie Contractante, conserve ce bénéfice lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire d'une autre Partie Contractante; toutefois, avant le transfert, l'intéressé doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

3. Dans les cas visés aux paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par cette institution, notamment en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations; toutefois, la durée du service des prestations est celle qui est prévue par la législation de la Partie Contractante compétente. L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance, sauf le cas où il ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé, est subordonné à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

4. Les prestations en espèces sont servies suivant les dispositions de la législation appliquée par l'institution compétente. Sur la demande de cette institution, le versement des prestations en espèces peut être effectué pour le compte de celle-ci par l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence.

5. Les dispositions de l'article 9, paragraphe 5, du présent Accord sont applicables par analogie.

Article 11

1. Les membres de la famille d'un batelier rhéna affilié à l'institution compétente de l'une des Parties Contractantes bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, comme si le batelier rhéna était affilié à l'institution de leur résidence ou comme s'il avait droit à prestations envers cette institution. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations seront déterminées selon les dispositions de la législation appliquée par cette institution.

2. Lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie Contractante compétente, ils bénéficient des prestations en nature conformément aux dispositions de la législation de ladite Partie. Cette règle est également applicable lorsque les membres de la famille ont déjà bénéficié, pour le même cas de maladie ou de maternité, des prestations servies par les institutions de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont résidé avant de transférer leur résidence; si la législation applicable par l'institution

die Zeit angerechnet, für die unmittelbar vor dem Wohnortwechsel Leistungen gewährt worden sind.

(3) Üben die in Absatz 1 bezeichneten Familienangehörigen in dem Staat, in dem sie wohnen, eine Erwerbstätigkeit aus, die einen Anspruch auf Sachleistungen begründet, oder besteht ein solcher Anspruch auf Grund ihrer Zugehörigkeit zu einer Pflichtversicherung an ihrem Wohnort, so finden die Absätze 1 und 2 auf sie keine Anwendung.

(4) Untersteht ein Rheinschiffer den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, die Leistungen an Familienangehörige auf Grund der Beschäftigung des Rheinschiffers nicht vorsehen, so ist dieser Artikel nur auf Familienangehörige anzuwenden, die selbst entweder dem gleichen Träger der Krankenversicherung der genannten Vertragspartei wie der Rheinschiffer, oder einem anderen Träger der Krankenversicherung der genannten Vertragspartei angehören, der entsprechende Leistungen gewährt.

Artikel 12

(1) Ist nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei der Feststellung von Geldleistungen das Durchschnittsentgelt während eines bestimmten Zeitraums zugrunde zu legen, so wird das für die Berechnung dieser Leistungen maßgebende Durchschnittsentgelt auf Grund des Entgelts bestimmt, das für den nach Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei zurückgelegten Zeitraum ermittelt worden ist.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Höhe der Geldleistungen von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der zuständige Träger bei der Berechnung dieser Leistungen auch die Familienangehörigen, die im Hoheitsgebiet einer anderen als der Vertragspartei wohnen, in dem dieser Träger seinen Sitz hat.

Artikel 13

(1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften mehrerer Vertragsparteien zum Bezug von Renten Berechtigter im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, in dem einer der zur Rentenzahlung verpflichteten Träger seinen Sitz hat, und hat er nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Träger seines Wohnorts gewährt, als ob er zum Bezug einer Rente lediglich nach den Rechtsvorschriften des Staates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des Trägers des Staates, in dem der Berechtigte wohnt.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien zum Bezug einer Rente Berechtigter im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, in dem keiner der zur Rentenzahlung verpflichteten Träger

compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période pendant laquelle les prestations ont été servies immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

3. Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe 1 du présent article exercent dans le pays de leur résidence une activité professionnelle leur ouvrant droit aux prestations en nature, ou lorsque ce droit résulte de leur assujettissement à une assurance obligatoire au lieu de leur résidence, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne leur sont pas applicables.

4. Dans le cas où un batelier rhénan est soumis à la législation d'une Partie Contractante qui ne prévoit pas de prestations pour les membres de la famille au titre de l'emploi du batelier rhénan, les dispositions du présent article ne sont applicables qu'aux membres de la famille qui sont affiliés personnellement, soit à la même institution d'assurance-maladie de ladite Partie Contractante que le batelier rhénan, soit à une autre institution d'assurance-maladie de ladite Partie Contractante qui accorde des prestations correspondantes.

Article 12

1. Si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes, la liquidation des prestations en espèces tient compte du salaire moyen d'une certaine période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul de ces prestations est déterminé en fonction des salaires constatés pendant la période accomplie en vertu de la législation de cette Partie Contractante.

2. Si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes, le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de la famille, l'institution compétente prend également en compte, en vue du calcul de ces prestations, le nombre des membres de la famille résidant sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve ladite institution.

Article 13

1. Lorsque le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu de la législation de plusieurs Parties Contractantes réside sur le territoire d'une Partie Contractante où se trouve une des institutions débitrices de ses pensions ou de ses rentes et qu'il a droit aux prestations en nature en vertu de la législation de cette Partie, celles-ci sont servies, à lui-même et aux membres de sa famille, par l'institution du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la seule législation du pays de sa résidence. Lesdites prestations sont à la charge de l'institution du pays de résidence.

2. Lorsque le titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes réside sur le territoire d'une Partie Contractante où ne se trouve aucune des institutions débitrices de

seinen Sitz hat, so werden ihm und seinen Familienangehörigen Sachleistungen von dem Träger seines Wohnorts gewährt, als ob er zum Bezug einer Rente nach den Rechtsvorschriften des Staates berechtigt wäre, in dem er wohnt; Voraussetzung hierfür ist, daß er nach den Rechtsvorschriften dieser und mindestens einer anderen Vertragspartei, die ihn zum Bezug einer Rente berechtigen, Anspruch auf derartige Leistungen hat.

(3) Hat der in Absatz 2 bezeichnete Berechtigte Anspruch auf eine Rente nach den Rechtsvorschriften einer einzigen Vertragspartei, so gehen die Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers dieser Vertragspartei. Hat der Berechtigte Anspruch auf Renten nach den Rechtsvorschriften mehrerer Vertragsparteien, so gehen die Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften der Berechtigte die längste Versicherungszeit zurückgelegt hat; würden auf Grund dieser Bestimmung die Leistungen zu Lasten mehrerer Träger gehen, so sind sie von dem Träger zu übernehmen, bei dem der Berechtigte zuletzt versichert war.

(4) In den Fällen des Absatzes 2 findet Artikel 10 Absatz 3 Satz 2 entsprechende Anwendung.

(5) Wohnen die Familienangehörigen eines nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien zum Bezug einer Rente Berechtigten im Hoheitsgebiet einer anderen als der Vertragspartei, in dem der Berechtigte selbst wohnt, so erhalten sie Sachleistungen, als ob der Berechtigte in demselben Staat wohnen würde. Artikel 11 findet auf sie entsprechende Anwendung.

(6) Ein nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien zum Bezug einer Rente Berechtigter oder einer seiner Familienangehörigen erhält Sachleistungen bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Hoheitsgebiet einer anderen als der Vertragspartei, in dem er wohnt. Diese Leistungen werden von dem Träger des Aufenthaltsorts nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Sie gehen zu seinen Lasten, wenn einer der zur Rentenzahlung verpflichteten Träger in dem Hoheitsgebiet des Staates seinen Sitz hat, in dem der Berechtigte oder einer seiner Familienangehörigen die Sachleistungen erhält. Andernfalls gehen sie zu Lasten des in Absatz 1 Satz 2 oder in Absatz 3 bezeichneten Trägers; in diesem Fall findet Artikel 10 Absatz 3 Satz 2 entsprechende Anwendung.

(7) Sind nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei von der dem Berechtigten zustehenden Rente Beiträge zur Deckung der Sachleistungen abzuziehen, so ist der zur Rentenzahlung verpflichtete Träger, zu dessen Lasten die Sachleistungen gehen, berechtigt, in den Fällen dieses Artikels die Abzüge vorzunehmen.

sa pension ou de sa rente, les prestations en nature sont servies, à lui-même et aux membres de sa famille, par l'institution du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation du pays de sa résidence, à la condition qu'il ait droit à de telles prestations en vertu de cette législation et au moins en vertu de l'une des législations au titre desquelles la pension ou la rente est due.

3. Si, dans le cas visé au paragraphe précédent, le titulaire a droit à une pension ou à une rente d'une seule Partie Contractante, les prestations en nature sont à la charge de l'institution compétente de cette Partie. Si, par contre, le titulaire a droit à des pensions ou rentes en vertu de la législation de plusieurs Parties Contractantes, les prestations en nature sont à la charge de l'institution compétente de la Partie Contractante sous la législation de laquelle le titulaire a accompli la plus longue période d'assurance; si, d'après cette règle, les prestations étaient à la charge de plusieurs institutions, elles se trouvent à la charge de l'institution à laquelle le titulaire était affilié en dernier lieu.

4. Aux fins de l'application du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de la deuxième phrase de l'article 10, paragraphe 3, du présent Accord, sont applicables par analogie.

5. Lorsque les membres de la famille du titulaire d'une pension ou d'une rente due en vertu de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes résident sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays où réside le titulaire lui-même, ils bénéficient des prestations en nature comme si le titulaire résidait dans le même pays. Les dispositions de l'article 11 du présent Accord leur sont applicables par analogie.

6. Un titulaire de pension ou de rente due en vertu de la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes, ou un membre de sa famille, bénéficie des prestations en nature lors d'un séjour temporaire sur le territoire d'une Partie Contractante autre que le pays de sa résidence. Lesdites prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour, suivant la législation appliquée par cette institution. Elles sont à la charge de cette institution si l'une des institutions débitrices de la pension ou de la rente se trouve sur le territoire du pays où le titulaire ou le membre de sa famille bénéficie des prestations en nature. Sinon, elles restent à la charge de l'institution telle qu'elle est précisée par les dispositions de la dernière phrase du paragraphe 1 ou par les dispositions du paragraphe 3 du présent article; dans ce cas, les dispositions de la deuxième phrase de l'article 10, paragraphe 3, du présent Accord sont applicables par analogie.

7. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisation à la charge du titulaire de la pension ou de la rente, pour la couverture des prestations en nature, l'institution débitrice de la pension ou de la rente, à la charge de laquelle se trouvent les prestations en nature, est autorisée à opérer ces retenues dans les cas visés par le présent article.

Artikel 14

(1) Der zuständige Träger hat dem Träger des Aufenthaltsorts oder des Wohnorts den tatsächlichen Betrag der Sachleistungen zu erstatten, die nach den Artikeln 10, 11 und 13 Absätze 2, 5 und 6 gewährt werden. Für die Erstattung dürfen keine höheren Tarife berechnet werden als für Sachleistungen an Arbeitnehmer gelten, die den Rechtsvorschriften unterstehen, welche der die Leistung gewährende Träger anwendet.

(2) Die zuständigen Behörden von zwei oder mehr Vertragsparteien können im gegenseitigen Einvernehmen und gegebenenfalls auf Antrag der Träger, soweit ein solcher Antrag nach den Rechtsvorschriften der betreffenden Vertragspartei erforderlich ist, eine andere Art und Weise der Erstattung, insbesondere eine Pauschalerstattung, vorsehen oder gegenseitig, insbesondere aus Gründen der Vereinfachung, auf jede Erstattung verzichten.

(3) Jede Vertragspartei notifiziert binnen drei Monaten der in Artikel 39 bezeichneten Zentralen Verwaltungsstelle jede auf Grund des Absatzes 2 zwischen ihr und einer anderen Vertragspartei geschlossene Vereinbarung.

Kapitel 2

INVALIDITÄT, ALTER UND TOD (RENTEN)

Artikel 15

(1) Galten für einen Rheinschiffer nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien, die Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sind, so werden die Leistungen, auf die der Rheinschiffer oder seine Hinterbliebenen auf Grund dieser Rechtsvorschriften Anspruch haben, nach den für diese Leistungen geltenden Verordnungen Nr. 3 und 4 des Rates der genannten Gemeinschaft festgestellt. Handelt es sich um den Staatsangehörigen einer Vertragspartei, die nicht Mitglied dieser Gemeinschaft ist, so finden die genannten Verordnungen entsprechende Anwendung.

(2) Galten für einen Rheinschiffer nacheinander oder abwechselnd die schweizerischen Rechtsvorschriften und die Rechtsvorschriften einer oder mehrerer anderer Vertragsparteien, so werden die Leistungen, auf die der Rheinschiffer oder seine Hinterbliebenen auf Grund dieser Rechtsvorschriften Anspruch haben, nach den diesbezüglichen Bestimmungen des oder der anwendbaren zweiseitigen Abkommen über Soziale Sicherheit festgestellt, die zwischen der Schweiz und einer oder mehreren anderen Vertragsparteien geschlossen worden sind; Absatz I bleibt unberührt.

Article 14

1. L'institution compétente est tenue de rembourser à l'institution du lieu de séjour ou du lieu de résidence le montant effectif des prestations en nature, servies en vertu des dispositions des articles 10, 11 et 13, paragraphes 2, 5 et 6, du présent Accord. Ne peuvent être pris en compte, aux fins de remboursement, des tarifs supérieurs à ceux qui sont applicables aux prestations en nature servies aux travailleurs soumis à la législation appliquée par l'institution ayant servi les prestations.

2. Les autorités compétentes de deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront, d'un commun accord, et éventuellement à la demande des institutions, dans le cas où une telle demande est requise aux termes de la législation de la Partie Contractante intéressée, fixer d'autres modalités de remboursement, en particulier un remboursement forfaitaire, ou renoncer réciproquement, notamment dans un souci de simplification, à tout remboursement.

3. Chaque Partie Contractante notifiera, dans un délai de trois mois, au Centre administratif visé à l'article 39 du présent Accord, tout accord conclu entre elle et une autre Partie Contractante en vertu du paragraphe précédent.

Chapitre 2

INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

Article 15

1. Dans la mesure où un batelier rhénan a été soumis successivement ou alternativement à la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes qui sont des États Membres de la Communauté économique européenne, les prestations auxquelles ce batelier ou ses survivants peuvent prétendre au titre de ces législations sont liquidées conformément aux dispositions des Règlements n° 3 et n° 4 du Conseil de ladite Communauté concernant ces prestations. S'il s'agit de ressortissants d'une Partie Contractante qui n'est pas Membre de cette Communauté, lesdits Règlements sont applicables par analogie.

2. Dans la mesure où un batelier rhénan a été soumis successivement ou alternativement à la législation suisse et à la législation de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes autres que la Suisse, les prestations auxquelles ce batelier ou ses survivants peuvent prétendre au titre de ces législations sont liquidées conformément aux dispositions y afférentes de la convention ou des conventions bilatérales de sécurité sociale applicables, conclues entre la Suisse et l'une ou plusieurs des autres Parties Contractantes, sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent du présent article.

(3) Für die Anwendung der Absätze 1 und 2 werden die nach den schweizerischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten von den zuständigen Trägern der anderen Vertragsparteien als der Schweiz für die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten hinsichtlich des Erwerbs, der Aufrechterhaltung oder des Wiederauflebens des Leistungsanspruchs sowie hinsichtlich der Bestimmung des zunächst für diese Leistungen anzusetzenden Betrages berücksichtigt, soweit sich diese Zeiten nicht mit Zeiten überschneiden, die nach den Rechtsvorschriften einer der genannten Vertragsparteien zurückgelegt worden sind; die genannten Zeiten werden auch für die Bestimmung des Betrages berücksichtigt, der nach dem Verhältnis der Dauer der auf Grund der Rechtsvorschriften einer dieser Vertragsparteien zurückgelegten Zeiten zur Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften aller Vertragsparteien zurückgelegten Zeiten geschuldet wird.

(4) Hat ein Arbeitnehmer oder Gleichgestellter im Falle des Absatzes 3 nicht Versicherungszeiten oder gleichgestellte Zeiten von insgesamt mindestens 15 Jahren als Rheinschiffer zurückgelegt, so werden die Bestimmungen der Absätze 1 und 3 entweder durch diejenigen der in Absatz 1 genannten Verordnungen oder durch diejenigen der zweiseitigen Abkommen über Soziale Sicherheit ersetzt, die zwischen der Schweiz einerseits und den anderen Vertragsparteien andererseits geschlossen worden sind oder werden. Die Frist von 15 Jahren gilt jedoch nicht für die Gewährung von Leistungen im Falle der Invalidität, die der Ausübung einer beruflichen Tätigkeit entgegensteht, sowie für die Gewährung von Leistungen im Falle des Todes.

(5) Jede Vertragspartei notifiziert nach Artikel 48 die Änderungen, die gegebenenfalls an den in den Absätzen 1 und 2 genannten Urkunden vorgenommen werden. Die Notifizierung wird binnen drei Monaten nach dem Inkrafttreten der genannten Änderungen vorgenommen.

(6) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 5 werden durch diejenigen eines mehrseitigen Abkommens über Soziale Sicherheit ersetzt, das für alle Vertragsparteien verbindlich ist und ihre Systeme der Leistungen bei Invalidität, Alter und Tod (Renten) aufeinander abstimmt, sobald ein solches Abkommen in Kraft tritt.

Kapitel 3

ARBEITSUNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 16

(1) Ein Rheinschiffer, der einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen hat

3. Aux fins de l'application des paragraphes précédents du présent article, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation suisse sont prises en compte par les institutions compétentes des Parties Contractantes autres que la Suisse pour la totalisation des périodes d'assurance et des périodes assimilées en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, ainsi qu'en vue de la détermination du montant pour ordre de celles-ci, pour autant que ces périodes ne se superposent pas avec des périodes accomplies en vertu de la législation de l'une desdites Parties Contractantes; pour la détermination du montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous la législation de l'une de ces Parties par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations de toutes les Parties Contractantes, lesdites périodes sont également prises en compte.

4. Si un travailleur salarié ou assimilé n'a pas accompli, en tant que batelier rhénan, dans le cas visé au paragraphe précédent, des périodes d'assurance ou des périodes assimilées dont la durée totale est au moins égale à 15 années, les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article sont remplacées, selon le cas, soit par celles des Règlements visées au paragraphe 1 du présent article, soit par celles des conventions bilatérales de sécurité sociale intervenues ou à intervenir entre la Suisse, d'une part, et les autres Parties Contractantes, d'autre part. Toutefois, le délai de 15 années n'est pas exigé pour l'octroi de prestations en cas d'invalidité empêchant l'exercice d'une activité professionnelle ou pour l'octroi de prestations en cas de décès.

5. Chaque Partie Contractante notifiera, conformément aux dispositions de l'article 48 du présent Accord, les modifications éventuellement apportées aux instruments visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Cette notification sera effectuée dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur desdites modifications.

6. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article seront remplacées par celles d'une convention multilatérale de sécurité sociale liant toutes les Parties Contractantes et coordonnant leurs régimes de prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès (pensions), à partir de l'entrée en vigueur d'une telle convention.

Chapitre 3

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 16

1. Un batelier rhénan, devenu victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle

- a) im Hoheitsgebiet einer anderen als der zuständigen Vertragspartei, oder
- b) im Hoheitsgebiet der zuständigen Vertragspartei,
- i) und der seinen Wohnort in das Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei verlegt oder
 - ii) dessen Zustand bei einem vorübergehenden Aufenthalt in dem zuletzt genannten Hoheitsgebiet sofort ärztliche Betreuung erforderlich macht, erhält zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen, die ihm vom Träger seines Aufenthaltsorts oder seines Wohnorts gewährt werden. Im Fall des Wohnortwechsels muß der Rheinschiffer vor dem Wechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einholen; dieser hat die Gründe für den Wechsel gebührend zu berücksichtigen.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 findet Artikel 10 Absätze 3 und 4 entsprechende Anwendung.

(3) Besteht im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sich der Rheinschiffer befindet, keine Versicherung gegen Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten oder sieht eine solche keinen Träger für die Gewährung der Sachleistungen vor, so werden diese von dem Träger des Aufenthaltsorts oder des Wohnorts gewährt, der für die Gewährung der Sachleistungen bei Krankheit verantwortlich ist.

(4) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die völlig kostenlose Gewährung der Sachleistungen davon ab, daß der Leistungsempfänger den vom Arbeitgeber eingerichteten ärztlichen Dienst in Anspruch nimmt, so gelten die nach den Absätzen 1 bis 3 gewährten Sachleistungen als durch diesen ärztlichen Dienst gewährt.

(5) Hat das in dem zuständigen Staat für die Entschädigung von Arbeitsunfällen vorgesehene System nicht den Charakter einer Pflichtversicherung, so gelten die nach den Absätzen 1 bis 4 gewährten Sachleistungen als auf Antrag des zuständigen Trägers gewährt.

(6) Die Absätze 1 bis 5 beeinträchtigen nicht die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, die für den Rheinschiffer günstiger sind.

(7) Sachleistungen nach Absatz 1 werden den Trägern, die sie gewährt haben, nach den Bestimmungen des Artikels 14 erstattet.

Artikel 17

(1) Sehen die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei ausdrücklich oder stillschweigend vor, daß bei der Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit infolge eines Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit im Sinne dieser Rechtsvorschriften früher eingetretene Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten zu

- a) soit sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui de la Partie Contractante compétente,
- b) soit sur le territoire de la Partie Contractante compétente,
- i) et qui transfère sa résidence sur le territoire d'une autre Partie Contractante,
 - ii) ou dont l'état, en cas de séjour temporaire sur un tel territoire, vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux,
- bénéficie, à la charge de l'institution compétente, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence. En cas de transfert de résidence, le batelier rhénan doit, avant le transfert, obtenir l'autorisation de l'institution compétente, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, les dispositions de l'article 10, paragraphes 3 et 4, du présent Accord sont applicables par analogie.

3. Dans le cas où il n'existe pas d'assurance-accidents du travail ou maladies professionnelles sur le territoire de la Partie Contractante où le batelier rhénan se trouve, ou lorsqu'une telle assurance existe, mais ne prévoit pas d'institution pour le service des prestations en nature, celles-ci sont servies par l'institution du lieu de séjour ou de résidence responsable pour le service des prestations en nature en cas de maladie.

4. Si une législation subordonne la gratuité complète des prestations en nature à l'utilisation, par le bénéficiaire, du service médical organisé par l'employeur, les prestations en nature accordées conformément aux paragraphes précédents du présent article sont considérées comme ayant été servies par un tel service médical.

5. Si le régime de la réparation des accidents du travail du pays compétent n'a pas le caractère d'une assurance obligatoire, le service des prestations en nature, suivant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, est réputé être effectué à la demande de l'institution compétente.

6. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation d'une Partie Contractante qui sont plus favorables au batelier rhénan.

7. Les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies, conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

Article 17

1. Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation de l'une des Parties Contractantes, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieure-

berücksichtigen sind, so gilt dies auch für früher eingetretene, unter die Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei fallende Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, als ob sie unter die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei gefallen wären.

(2) Auf Geldleistungen findet Artikel 12 entsprechende Anwendung.

Artikel 18

Kann eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien entschädigt werden, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei zu gewähren, in deren Hoheitsgebiet die Beschäftigung zuletzt ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine derartige Berufskrankheit zu verursachen, sofern die betreffende Person die Voraussetzungen dieser Rechtsvorschriften erfüllt.

Artikel 19

(1) Erhebt bei Verschlimmerung einer Berufskrankheit ein Rheinschiffer, der nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen einer Berufskrankheit gleicher Art Anspruch auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei, so gelten folgende Regeln :

- a) Hat der Rheinschiffer im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei keine Beschäftigung ausgeübt, die geeignet war, die Berufskrankheit zu verursachen oder zu verschlimmern, so bleibt der zuständige Träger der ersten Vertragspartei verpflichtet, die Leistungen nach seinen eigenen Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung der Verschlimmerung zu seinen Lasten zu gewähren;
- b) hat der Rheinschiffer im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei eine derartige Beschäftigung ausgeübt, so bleibt der zuständige Träger der ersten Vertragspartei verpflichtet, die Leistungen nach seinen eigenen Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung zu gewähren; der zuständige Träger der zweiten Vertragspartei gewährt dem Rheinschiffer eine Zulage, deren Höhe sich nach den Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei bestimmt und dem Unterschiedsbetrag zwischen der nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistung und dem Betrag entspricht, der geschuldet sein würde, wenn die Krankheit vor der Verschlimmerung in ihrem Hoheitsgebiete eingetreten wäre.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 muß der Rheinschiffer dem zuständigen Träger der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften er Leistungsansprüche geltend macht, die erforderlichen Auskünfte über die Leistungen erteilen, die früher als Entschädigung für die betreffende Berufskrankheit festgestellt worden

ment sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation d'une autre Partie Contractante, comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie.

2. En ce qui concerne les prestations en espèces, les dispositions de l'article 12 du présent Accord sont applicables par analogie.

Article 18

Les prestations en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes ne sont accordées qu'au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

Article 19

1. Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, un batelier rhénan qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation d'une Partie Contractante fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, les règles suivantes sont applicables :

- a) si ce batelier n'a pas exercé sur le territoire de cette dernière Partie Contractante un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente de la première Partie Contractante reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation;
- b) si ce batelier a exercé, sur le territoire de cette dernière Partie Contractante, un tel emploi, l'institution compétente de la première Partie Contractante reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation; l'institution compétente de l'autre Partie Contractante octroie au travailleur le supplément, dont le montant est déterminé selon la législation de cette seconde Partie Contractante et égal à la différence entre le montant de la prestation dû après l'aggravation et le montant qui aurait été dû si la maladie, avant l'aggravation, s'était produite sur son territoire.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent du présent article, le batelier rhénan est tenu de fournir à l'institution compétente de la Partie Contractante, en vertu de la législation de laquelle il fait valoir des droits à prestations, les renseignements nécessaires relatifs aux prestations liquidées antérieurement pour

sind. Hält der Träger es für erforderlich, so kann er den Träger, welcher der betreffenden Person früher Leistungen gewährt hat, um Unterlagen über diese Leistungen ersuchen.

Kapitel 4

STERBEGELDER

Artikel 20

(1) Galten für einen Rheinschiffer nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Anspruchs auf Sterbegelder, die in anderen als den Rechtsvorschriften über die Arbeitsunfälle und die Berufskrankheiten vorgesehen sind, die nach den Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden, einschließlich der in einem anderen Beruf als dem des Rheinschiffers zurückgelegten Zeiten.

(2) Stirbt ein Rheinschiffer, der den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei untersteht, oder ein Rentenberechtigter oder ein Familienangehöriger im Hoheitsgebiet einer anderen als der zuständigen Vertragspartei, so gilt der Tod als im Hoheitsgebiet der zuständigen Vertragspartei eingetreten.

(3) Das Sterbegeld geht zu Lasten des zuständigen Trägers, auch wenn sich der Leistungsempfänger im Hoheitsgebiet einer anderen als der zuständigen Vertragspartei befindet.

(4) Die Absätze 2 und 3 finden auch Anwendung, wenn der Tod infolge eines Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit eintritt.

Kapitel 5

ARBEITSLOSIGKEIT

Artikel 21

(1) Galten für einen Rheinschiffer nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien, so werden für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs die nach den Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden, einschließlich der in einem anderen Beruf als dem des Rheinschiffers zurückgelegten Zeiten.

réparer la maladie professionnelle dont il s'agit. Si cette institution l'estime nécessaire, elle peut se documenter sur ces prestations auprès de l'institution qui a servi à l'intéressé les prestations antérieures.

Chapitre 4

ALLOCATIONS AU DÉCÈS

Article 20

1. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux allocations au décès prévues par les législations autres que celles concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, lorsqu'un batelier rhénan a été soumis successivement ou alternativement à la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas, y compris les périodes accomplies dans une profession autre que celle de batelier rhénan.

2. Lorsqu'un batelier rhénan soumis à la législation d'une Partie Contractante, ou un titulaire de pension ou de rente ou un membre de famille, décède sur le territoire d'une Partie Contractante autre que la Partie Contractante compétente, le décès est censé être survenu sur le territoire de cette dernière Partie.

3. L'institution compétente prend à sa charge l'allocation au décès, même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire d'une Partie Contractante autre que la Partie Contractante compétente.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont également applicables au cas où le décès survient à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle.

Chapitre 5

CHÔMAGE

Article 21

1. En vue de l'acquisition, du maintien ou de recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un batelier rhénan a été soumis successivement ou alternativement à la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas, y compris les périodes accomplies dans une profession autre que celle de batelier rhénan.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei über ein Beitragssystem die Leistungsgewährung davon ab, daß Versicherungszeiten oder gleichgestellte Zeiten zurückgelegt worden sind, so rechnet der zuständige Träger, soweit erforderlich, die nach den Rechtsvorschriften anderer Vertragsparteien ohne Beitragssystem zurückgelegten Beschäftigungszeiten und gleichgestellten Zeiten an; Voraussetzung ist, daß diese Zeiten als Versicherungszeiten oder gleichgestellte Zeiten anzurechnen wären, wenn der Rheinschiffer sie im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei zurückgelegt hätte.

(3) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei über ein beitragsfreies System die Leistungsgewährung davon ab, daß Beschäftigungszeiten oder gleichgestellte Zeiten oder Wohnzeiten zurückgelegt worden sind, so rechnet der zuständige Träger, soweit erforderlich, die in den Hoheitsgebieten anderer Vertragsparteien zurückgelegten Beschäftigungszeiten und gleichgestellten Zeiten an, als ob es Beschäftigungszeiten oder gleichgestellte Zeiten oder Wohnzeiten wären, die nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegt worden sind.

(4) Verlegt ein Rheinschiffer seinen Wohnort aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in dasjenige einer anderen Vertragspartei mit einem beitragsfreien System, so kann die Gewährung bestimmter Leistungen nicht von einer längeren Wohnzeit abhängig gemacht werden als bei Staatsangehörigen der zweiten Vertragspartei, die innerhalb deren Hoheitsgebiet ihren Wohnort verlegen.

Artikel 22

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Höhe der Leistung von der Höhe des zuletzt erzielten Entgelts ab, so berücksichtigt der zuständige Träger dieser Vertragspartei bei der Berechnung der Leistung, soweit erforderlich, statt des tatsächlichen Entgelts, das die betreffende Person für eine nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei ausgeübte Beschäftigung erzielt hat, das Entgelt, das am Wohnort des Arbeitslosen für eine gleiche oder gleichwertige Beschäftigung üblich ist.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Höhe der Leistung von der Zahl der Familienangehörigen ab, und zwar auch, soweit sie nicht im Haushalt des Leistungsempfängers leben, so berücksichtigt der zuständige Träger bei der Berechnung der Leistung auch die Familienangehörigen, die im Hoheitsgebiet einer anderen als der Vertragspartei wohnen, in deren Hoheitsgebiet der Träger seinen Sitz hat.

Artikel 23

Ein Rheinschiffer, der im Hoheitsgebiet einer anderen als der zuständigen Vertragspartei arbeitslos geworden ist und in das Hoheitsgebiet der zuständigen

2. Si la législation de l'une des Parties Contractantes concernant un régime contributif subordonne l'octroi des prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou de périodes assimilées, l'institution compétente admet comme telles, dans la mesure où il est nécessaire, les périodes d'emploi et les périodes assimilées accomplies sous la législation d'autres Parties Contractantes n'ayant pas un régime contributif, à la condition que ces périodes d'emploi et assimilées eussent été considérées comme périodes d'assurance ou assimilées si les bateliers rhénans les avaient accomplies sur le territoire de la première Partie Contractante.

3. Si la législation de l'une des Parties Contractantes concernant un régime non contributif subordonne l'octroi des prestations à l'accomplissement de périodes d'emploi ou de périodes assimilées ou de périodes de résidence, l'institution compétente admet, dans la mesure où il est nécessaire, les périodes d'emploi et les périodes assimilées accomplies sous la législation d'autres Parties Contractantes, comme s'il s'agissait de périodes d'emploi ou de périodes assimilées ou de résidence accomplies sur le territoire de la première Partie Contractante.

4. Lorsqu'un batelier rhénan transfère sa résidence du territoire de l'une des Parties Contractantes dans celui d'une autre Partie Contractante ayant un régime non contributif, il ne peut lui être imposé, pour l'octroi de certaines prestations, l'accomplissement d'une période de résidence plus longue qu'aux ressortissants de la deuxième Partie Contractante qui transfèrent leur résidence à l'intérieur même du pays en question.

Article 22

1. Si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes, le montant de la prestation varie avec le montant du salaire précédent, l'institution compétente de ladite Partie Contractante prend en compte, en vue du calcul de la prestation, et dans la mesure où il est nécessaire, au lieu du salaire effectif gagné par l'intéressé pour un emploi exercé sous la législation d'une autre Partie Contractante, le salaire usuel du lieu de résidence du chômeur pour un emploi analogue ou équivalent.

2. Si, d'après la législation de l'une des Parties Contractantes, le montant de la prestation varie avec le nombre des membres de la famille, même dans le cas où ceux-ci ne vivent pas dans le ménage du bénéficiaire, l'institution compétente prend également en compte, en vue du calcul de la prestation, le nombre des membres de la famille résidant sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve ladite institution.

Article 23

Un batelier rhénan, qui est devenu chômeur sur le territoire d'une Partie Contractante autre que la Partie Contractante compétente et qui rentre sur le

Vertragspartei zurückkehrt, hat unter Berücksichtigung des Artikels 21 Anspruch auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei.

Kapitel 6

FAMILIENBEIHILFEN

Artikel 24

Hängt nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei der Erwerb des Anspruchs auf Familienbeihilfen davon ab, daß Beschäftigungszeiten, Berufszeiten oder gleichgestellte Zeiten zurückgelegt worden sind, so berücksichtigt der zuständige Träger dieser Vertragspartei, soweit erforderlich, alle nach den Rechtsvorschriften jeder Vertragspartei zurückgelegten Zeiten.

Artikel 25

(1) Hat ein den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei unterstehender Rheinschiffer Kinder, die sich mit ihm an Bord eines in Artikel 1 Buchstabe k bezeichneten Fahrzeugs befinden oder im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen oder erzogen werden, so hat er für diese Kinder Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, selbst wenn dieser Rheinschiffer seinen Wohnort im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei hat.

(2) Innerhalb der in den einschlägigen Rechtsvorschriften festgelegten Grenzen bedeutet der Ausdruck „Kinder“ im Sinne des Absatzes 1

- a) die ehelichen, die für ehelich erklärten, die anerkannten unehelichen und die an Kindes Statt angenommenen Kinder sowie die verwaisten Enkel des Rheinschiffers;
- b) die ehelichen, die für ehelich erklärten, die anerkannten unehelichen und die an Kindes Statt angenommenen Kinder sowie die verwaisten Enkel des Ehegatten des Rheinschiffers, sofern sie in dessen Haushalt in dem Staat leben, in dem seine Familie wohnt.

(3) Die in Absatz 1 vorgesehenen Familienbeihilfen werden für Beschäftigungszeiten und gleichgestellte Zeiten gezahlt.

(4) Die Absätze 1 bis 3 beeinträchtigen nicht die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, die für den betreffenden Rheinschiffer günstiger sind.

territoire de cette dernière Partie, a droit aux prestations suivant les dispositions de la législation de ladite Partie, compte tenu des dispositions de l'article 21 du présent Accord.

Chapitre 6

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 24

Si la législation de l'une des Parties Contractantes subordonne l'acquisition du droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes d'emploi, d'activité professionnelle ou de périodes assimilées, l'institution compétente de cette Partie Contractante tient compte, dans la mesure où il est nécessaire, de toutes les périodes accomplies sous la législation de chacune des Parties Contractantes.

Article 25

1. Un batelier rhénan soumis à la législation d'une Partie Contractante et ayant des enfants qui se trouvent avec lui à bord d'un bâtiment visé à l'article 1, alinéa *k*), du présent Accord, ou qui résident ou sont élevés sur le territoire d'une autre Partie Contractante, a droit pour lesdits enfants aux allocations familiales selon les dispositions de la législation de la première Partie, même si ce batelier a son domicile sur le territoire d'une autre Partie.

2. Dans les limites fixées par la législation applicable, le terme « enfants » au sens du paragraphe précédent désigne :

- a) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins du batelier rhénan;
- b) les enfants légitimes, légitimés, naturels reconnus, adoptifs et les petits-enfants orphelins du conjoint du batelier rhénan, à condition qu'ils vivent au foyer du batelier rhénan dans le pays où réside la famille.

3. Les allocations familiales prévues au paragraphe 1 du présent article sont versées au titre des périodes d'emploi et des périodes assimilées.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation de chacune des Parties Contractantes qui sont plus favorables au batelier rhénan en question.

Artikel 26

(1) Sehen die Rechtsvorschriften der zuständigen Vertragspartei für den Fall des Todes des Ernährers Familienbeihilfen zugunsten seiner Kinder vor, so besteht ein Anspruch auf Beihilfen auch zugunsten der Kinder, die im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen oder erzogen werden.

(2) Sehen die Rechtsvorschriften der zuständigen Vertragspartei Familienbeihilfen für Rentenberechtigte vor, so haben darauf auch die Rentenberechtigten Anspruch, die im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 findet Artikel 25 Absätze 2 und 4 entsprechende Anwendung.

Kapitel 7

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 27

(1) Die Geldleistungen, die nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien erworben worden sind, dürfen nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte im Hoheitsgebiet einer anderen als derjenigen Vertragspartei wohnt, in deren Hoheitsgebiet der verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

(2) Absatz 1 findet jedoch auf die nachstehend bezeichneten Leistungen keine Anwendung, soweit sie in Anhang C aufgeführt sind :

- a) Sonderleistungen der Altersversicherung, die an Arbeitnehmer gewährt werden, deren Alter beim Inkrafttreten der einschlägigen Rechtsvorschriften zu hoch war;
- b) Übergangsleistungen auf Grund eines beitragsfreien Systems für Personen, die wegen ihres vorgerückten Alters nicht mehr die normalen Leistungen der Sozialen Sicherheit erhalten können;
- c) besondere Fürsorgeleistungen auf Grund eines beitragsfreien Systems für bestimmte Gruppen von Personen, die wegen ihres Gesundheitszustandes außerstande sind, ihren Lebensunterhalt zu verdienen;
- d) die außerordentlichen Leistungen nach den schweizerischen Rechtsvorschriften.

(3) Jede Vertragspartei hat in bezug auf jede Änderung, die sie an Anhang C vorzunehmen beabsichtigt, die in Artikel 39 bezeichnete Zentrale Verwaltungsstelle zu konsultieren. Läßt sich hierbei keine Übereinstimmung erzielen, so entscheiden die Vertragsparteien die Frage im gegenseitigen

Article 26

1. Si la législation de la Partie Contractante compétente prévoit, en cas de décès du soutien de famille, des allocations familiales en faveur de ses enfants, ont droit également à de telles allocations les enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

2. Si la législation de la Partie Contractante compétente prévoit des allocations familiales pour les bénéficiaires de pension ou de rente, ont droit également à de telles allocations les bénéficiaires de pension ou de rente qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

3. Dans les cas visés aux paragraphes précédents, les dispositions de l'article 25, paragraphes 2 et 4, du présent Accord sont applicables par analogie.

Chapitre 7

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 27

1. Les prestations en espèces acquises en vertu des législations de l'une ou de plusieurs des Parties Contractantes ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas applicables aux prestations énumérées ci-après, dans la mesure où celles-ci sont inscrites dans l'annexe C au présent Accord :

- a) les avantages spéciaux de l'assurance-vieillesse, accordés aux travailleurs dont l'âge était trop élevé au moment de l'entrée en vigueur de la législation applicable;
- b) les prestations transitoires au titre d'un régime non contributif en faveur des personnes qui ne peuvent plus bénéficier des prestations normales de sécurité sociale à cause de leur âge avancé;
- c) les prestations d'assistance spéciale au titre d'un régime non contributif en faveur de certaines catégories de personnes qui sont incapables de gagner leur vie à cause de leur état de santé;
- d) les prestations extraordinaires prévues par la législation suisse.

3. Chaque Partie Contractante consultera le Centre administratif visé à l'article 39 du présent Accord, au sujet de tout amendement qu'elle désire apporter à l'annexe C. Si cette consultation ne permet pas de dégager un accord unanime, les Parties Contractantes trancheront la question d'un commun accord.

Einvernehmen. Jede Änderung wird gemäß Artikel 48 binnen drei Monaten nach dem Zeitpunkt notifiziert, zu dem eine Einigung erfolgt ist.

Artikel 28

(1) Ein auf die Rechtsvorschriften mehrerer Vertragsparteien gestützter Anspruch auf mehrere Leistungen gleicher Art oder mehrere Leistungen aus derselben Versicherungszeit oder gleichgestellten Zeit kann auf Grund dieses Abkommens weder erhoben noch aufrechterhalten werden; dies gilt nicht für die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung (Renten) in den Fällen des Artikels 15 Absatz 2.

(2) Sehen die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei für den Fall des Zusammentreffens mehrerer Leistungen der Sozialen Sicherheit oder von solchen Leistungen mit anderen Einkünften oder wegen Ausübung einer Beschäftigung Kürzungs- oder Ruhensbestimmungen vor, so finden diese auf einen Berechtigten auch dann Anwendung, wenn es sich um Leistungen handelt, die nach einem System einer anderen Vertragspartei erworben worden sind, oder um im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei bezogene Einkünfte oder um eine dort ausgeübte Beschäftigung. Dies gilt jedoch nicht, wenn Leistungen gleicher Art zusammentreffen, die nach Artikel 15 Absatz 2 erworben worden sind.

(3) In Übereinstimmung mit dem in Absatz 2 enthaltenen Grundsatz gilt folgendes :

- a) Würde in dem Falle, in dem ein Empfänger einer nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei geschuldeten Leistung auch Anspruch auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei hat, die Anwendung des Absatzes 2 eine Kürzung oder ein Ruhen beider Leistungen zur Folge haben, so darf jede von ihnen nur bis zur Hälfte des Betrages gekürzt oder zum Ruhen gebracht werden, der nach den Rechtsvorschriften, nach denen die Leistung geschuldet wird, der Kürzung oder dem Ruhen unterliegt. Würde in dem Falle, in dem ein Leistungsempfänger gleichzeitig Anspruch auf drei oder mehr Leistungen hat, die Anwendung der genannten Bestimmungen eine Kürzung oder ein Ruhen dieser Leistungen zur Folge haben, so darf jede von ihnen nur bis zu dem Betrag gekürzt oder zum Ruhen gebracht werden, der sich ergibt, wenn man den Betrag, der nach den Rechtsvorschriften, nach denen die Leistung geschuldet wird, der Kürzung oder dem Ruhen unterliegt, durch die Anzahl der Leistungen teilt, auf die der Berechtigte Anspruch hat.
- b) Für die Gewährung der Sterbegelder gilt folgendes :
 - i) Tritt der Tod im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ein, so bleibt der nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei erworbene Anspruch auf

Tout amendement sera notifié, conformément aux dispositions de l'article 48 du présent Accord, dans un délai de trois mois à partir du moment où l'accord aura été réalisé.

Article 28

1. Sauf en ce qui concerne l'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions), dans le cas visé à l'article 15, paragraphe 2, du présent Accord, les dispositions du présent Accord ne peuvent conférer ni maintenir le droit de bénéficiaire, en vertu des législations des Parties Contractantes, de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à la même période d'assurance ou période assimilée.

2. Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'une Partie Contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'un emploi, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime d'une autre Partie Contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus, ou d'un emploi exercé, sur le territoire d'une autre Partie Contractante. Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cas où des prestations de même nature sont acquises conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 2, du présent Accord.

3. Conformément au principe prévu au paragraphe 2 du présent article, les règles suivantes sont applicables :

- a) Lorsque, dans le cas où le bénéficiaire d'une prestation due en vertu de la législation d'une Partie Contractante a droit aussi à une prestation en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article entraînerait la réduction ou la suspension des deux prestations, chacune d'entre elles ne peut être ni réduite ni suspendue pour un montant supérieur à la moitié du montant sur lequel porte la réduction ou la suspension en vertu de la législation selon laquelle elle est due. Lorsque, dans le cas où un bénéficiaire a droit à la fois à trois ou plusieurs prestations, l'application des dispositions susmentionnées entraînerait la réduction ou la suspension concomitante de ces prestations, chacune d'entre elles ne peut être ni réduite ni suspendue pour un montant supérieur à celui obtenu en divisant le montant sur lequel porte la réduction ou la suspension en vertu de la législation selon laquelle elle est due par le nombre des prestations auxquelles le bénéficiaire a droit.
- b) Pour l'octroi des allocations au décès, les règles suivantes sont applicables :
 - i) en cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie Contractante, le droit à l'allocation au décès acquis en vertu de la législation de cette Partie

Sterbegeld gewährt, während der nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer anderer Vertragsparteien erworbene Anspruch erlischt;

- ii) tritt der Tod im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ein und besteht Anspruch auf Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr anderen Vertragsparteien oder tritt der Tod außerhalb des Hoheitsgebiets der Vertragsparteien ein und besteht Anspruch auf Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien, so bleibt der Anspruch nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei gewährt, nach denen der Verstorbene zuletzt versichert gewesen ist, während der Anspruch nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei oder Vertragsparteien erlischt;
- iii) war der Rheinschiffer zur Zeit seines Todes nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei pflichtversichert und nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer anderer Vertragsparteien freiwillig versichert, so bleibt sowohl der Anspruch aus der Pflichtversicherung als auch der Anspruch aus der freiwilligen Versicherung oder der freiwilligen Weiterversicherung gewährt.

c) Für die Gewährung der Familienbeihilfen gilt folgendes :

- i) Sind nach den Rechtsvorschriften der zuständigen Vertragspartei und nach denjenigen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kind wohnt, für ein und dasselbe Kind während desselben Zeitraums Familienbeihilfen an zwei Personen zu gewähren, so finden die Bestimmungen über das Zusammentreffen von Ansprüchen auf Familienbeihilfen Anwendung, die in den Rechtsvorschriften des Staates vorgesehen sind, in dem das Kind wohnt. Zu diesem Zweck wird der Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften der zuständigen Vertragspartei so berücksichtigt, als handele es sich um einen Anspruch nach den Rechtsvorschriften des Staates, in dem das Kind wohnt;
 - ii) untersteht ein Rheinschiffer, der während eines Kalendermonats nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Familienbeihilfen bezogen hat, während desselben Kalendermonats den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei, so werden die Familienbeihilfen, die er nach den Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei beanspruchen könnte, um den Betrag der Beihilfen gekürzt, die er für den betreffenden Monat nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei bezogen hat.
- d) Sehen die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei vor, daß eine Leistung der Sozialen Sicherheit beim Zusammentreffen mit anderen Leistungen der Sozialen Sicherheit oder mit anderen Einkünften oder wegen Ausübung einer Beschäftigung wegfällt oder daß der Anspruch auf eine Leistung der Sozialen Sicherheit nicht gegeben ist, solange die betreffende Person eine Erwerbstätigkeit ausübt, so gelten diese Vorschriften auch, wenn es sich um

- est maintenu, tandis que s'éteint celui acquis en vertu de la législation d'une autre ou d'autres Parties Contractantes;
- ii) en cas de décès survenu sur le territoire d'une Partie Contractante, alors que le droit à l'allocation au décès est acquis en vertu des législations de deux ou plusieurs autres Parties Contractantes, ou en cas de décès survenu hors du territoire des Parties Contractantes, alors que ce droit est acquis en vertu des législations de deux ou plusieurs Parties, le droit est maintenu au titre de la législation de la Partie en vertu de laquelle le défunt a accompli sa dernière période d'assurance, tandis que s'éteint celui acquis en vertu de la législation de l'autre ou des autres Parties;
 - iii) si le batelier rhénan, à la date de son décès, était assuré obligatoirement en vertu de la législation d'une Partie Contractante et volontairement au titre d'une législation d'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes, les droits acquis en vertu de l'assurance obligatoire ainsi que de l'assurance volontaire ou facultative continuée sont maintenus.
- c) Pour l'octroi des allocations familiales, les règles suivantes sont applicables :
- i) si, au cours de la même période, des allocations familiales sont dues à deux personnes pour un même enfant, en vertu de la législation de la Partie Contractante compétente et de celle du pays de résidence de l'enfant, les dispositions concernant le cumul des droits aux allocations familiales, qui sont prévues par la législation du pays où l'enfant réside, sont applicables. À cette fin, le droit aux allocations familiales dues en vertu de la législation de la Partie Contractante compétente est pris en compte comme s'il s'agissait d'un droit acquis en vertu de la législation du pays de résidence de l'enfant;
 - ii) si un batelier rhénan qui a bénéficié, au cours d'un mois civil, des allocations familiales en vertu de la législation d'une Partie Contractante est soumis, au cours du même mois civil, à la législation d'une autre Partie Contractante, les allocations familiales auxquelles il pourrait prétendre en vertu de la législation de cette dernière Partie sont diminuées du montant de celles qu'il a touchées, pour le mois civil en question, en vertu de la législation de la première Partie.
- d) Si les dispositions de la législation d'une Partie Contractante prévoient qu'une prestation de sécurité sociale, en cas de cumul avec d'autres prestations de sécurité sociale ou d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'un emploi, est supprimée, ou que le droit à une prestation de sécurité sociale n'existe pas aussi longtemps que la personne intéressée exerce une activité rémunérée, ces dispositions sont également applicables lorsqu'il s'agit de prestations de

Leistungen der Sozialen Sicherheit oder um Einkünfte, die im Hoheitsgebiet einer andern Vertragspartei bezogen werden, oder um eine dort ausgeübte Erwerbstätigkeit handelt.

- e) Hat ein Leistungsempfänger von einer Vertragspartei Fürsorgeunterstützung oder andere Leistungen aus öffentlichen Mitteln während eines Zeitraumes erhalten, für den er Anspruch auf Geldleistungen gemäß diesem Abkommen hat, so werden von der zahlenden Stelle auf Ersuchen und für Rechnung des beteiligten Trägers die Geldleistungen nach den innerstaatlichen Bestimmungen bis zur Höhe der gezahlten Fürsorgeunterstützung oder der Leistungen aus öffentlichen Mitteln einbehalten. Das gleiche gilt hinsichtlich der Ansprüche, die der Berechtigte mit Rücksicht auf seine Familienangehörigen geltend machen kann, wenn diese Fürsorgeunterstützung oder Leistungen aus öffentlichen Mitteln erhalten haben.

Artikel 29

(1) Für die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeiten nach den Artikeln 8, 15 Absatz 3, 20 und 21 gelten folgende Regeln :

- a) Den Versicherungszeiten oder gleichgestellten Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zurückgelegt worden sind, werden die nach den Rechtsvorschriften jeder anderen Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten oder gleichgestellten Zeiten hinzugerechnet, soweit ihre Berücksichtigung erforderlich ist, um die nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten oder gleichgestellten Zeiten zu vervollständigen;
- b) fällt eine nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zurückgelegte Pflichtversicherungszeit mit einer nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei zurückgelegten Zeit freiwilliger Versicherung oder freiwilliger Weiterversicherung zusammen, so wird nur die Pflichtversicherung angerechnet;
- c) fällt eine nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zurückgelegte Versicherungszeit mit einer nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei gleichgestellten Zeit zusammen, so wird nur die erste angerechnet;
- d) jede Zeit, die nach den Rechtsvorschriften von zwei oder mehr Vertragsparteien eine gleichgestellte Zeit ist, wird nur von dem zuständigen Träger der Vertragspartei angerechnet, nach deren Rechtsvorschriften der Versicherte zuletzt vor dieser Zeit pflichtversichert war; ist der Versicherte vor dieser Zeit nicht nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei pflichtversichert gewesen, so wird diese Zeit von dem zuständigen Träger der Vertragspartei

sécurité sociale ou de revenus perçus sur le territoire d'une autre Partie Contractante, ou d'une activité rémunérée exercée sur ledit territoire.

- e) Lorsque le bénéficiaire de prestations a reçu d'une Partie Contractante des allocations d'assistance ou d'autres prestations versées sur fonds publics, au cours d'une période pour laquelle il a droit à des prestations en espèces conformément aux dispositions du présent Accord, les montants des prestations en espèces sont retenus, selon les règles nationales, par l'organisme payeur, à la demande de l'institution intéressée et pour son compte, jusqu'à concurrence du montant des allocations d'assistance ou des prestations sur fonds publics qui ont été versées. La même règle est applicable aux droits auxquels le bénéficiaire peut prétendre du fait des membres de sa famille, lorsque ceux-ci ont bénéficié d'allocations d'assistance ou de prestations versées sur fonds publics.

Article 29

1. La totalisation des périodes d'assurance et périodes assimilées visée aux articles 8, 15, paragraphe 3, 20 et 21 du présent Accord s'effectue conformément aux règles suivantes :

- a) aux périodes d'assurance ou périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes s'ajoutent les périodes d'assurance ou périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de chacune des autres Parties Contractantes, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter les périodes d'assurance ou périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de la première Partie;
- b) lorsqu'une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire en vertu de la législation d'une Partie Contractante coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, seule la première est prise en compte;
- c) lorsqu'une période d'assurance accomplie en vertu de la législation d'une Partie Contractante coïncide avec une période assimilée en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, seule la première est prise en compte;
- d) toute période assimilée, prévue à la fois par la législation de deux ou plusieurs Parties Contractantes, n'est prise en compte que par l'institution compétente de la Partie Contractante à la législation de laquelle l'assuré a été soumis à titre obligatoire, en dernier lieu, avant ladite période; lorsque l'assuré n'a pas été soumis, à titre obligatoire, à une législation de l'une des Parties Contractantes, avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'institution

angerechnet, nach deren Rechtsvorschriften er zum ersten Mal nach der betreffenden Zeit pflichtversichert war;

- e) kann der Zeitraum, in dem gewisse Zeiten nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zurückgelegt worden sind, nicht genau festgelegt werden, so wird vermutet, daß diese Zeiten sich nicht mit Zeiten überschneiden, die nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei zurückgelegt worden sind; sie sind für die Zusammenrechnung der Zeiten zu berücksichtigen, soweit sie zweckmäßigerweise in Betracht gezogen werden können;
- f) ist nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei die Berücksichtigung gewisser Versicherungszeiten oder gleichgestellter Zeiten davon abhängig, daß sie während einer bestimmten Frist zurückgelegt worden sind, so gilt diese Voraussetzung auch für die Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei zurückgelegt wurden.

(2) Werden Versicherungszeiten oder gleichgestellte Zeiten, die vom Arbeitnehmer oder ihm Gleichgestellten in Systemen der Sozialen Sicherheit einer Vertragspartei zurückgelegt worden sind, auf welche dieses Abkommen keine Anwendung findet, in einem System angerechnet, auf das das Abkommen anzuwenden ist, so gelten die Zeiten als Versicherungszeiten oder gleichgestellte Zeiten, die für die Zusammenrechnung zu berücksichtigen sind.

(3) Werden Versicherungszeiten oder gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zurückgelegt worden sind, in Zeiteinheiten ausgedrückt, die von den in den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei vorgesehenen abweichen, so werden sie für die Zusammenrechnung erforderlichenfalls nach folgenden Regeln umgerechnet :

- a) Ein Tag gilt als acht Stunden und umgekehrt;
- b) sechs Tage gelten als eine Woche und umgekehrt;
- c) sechsundzwanzig Tage gelten als ein Monat und umgekehrt;
- d) drei Monate oder dreizehn Wochen oder achtundsiebzig Tage gelten als ein Vierteljahr und umgekehrt;
- e) für die Umrechnung von Wochen in Monate und umgekehrt werden die Wochen und Monate nach Tagen gezählt;
- f) die Anwendung der in den Buchstaben *a*, *b*, *c*, *d* und *e* genannten Regeln darf nicht dazu führen, daß für die während eines Kalenderjahres insgesamt zurückgelegten Zeiten mehr als dreihundertundzwölf Tage oder zweiundfünfzig Wochen oder zwölf Monate oder vier Vierteljahre berücksichtigt werden.

(4) Werden nach Absatz 1 Buchstabe *b* in den Fällen des Artikels 15 Absatz 3 Versicherungszeiten nicht angerechnet, die auf Grund einer freiwilligen Versicherung oder einer freiwilligen Weiterversicherung nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes (Renten) zurückgelegt worden sind, so werden die Beiträge, die auf

- compétente de la Partie Contractante à la législation de laquelle il a été soumis à titre obligatoire pour la première fois après la période en question;
- e)* dans le cas où l'époque à laquelle certaines périodes ont été accomplies en vertu de la législation d'une Partie Contractante ne peut être déterminée de façon précise, il est présumé que ces périodes ne se superposent pas à des périodes accomplies en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, et il en est tenu compte en vue de la totalisation des périodes, dans la mesure où elles peuvent utilement être prises en considération;
- f)* si, d'après la législation d'une Partie Contractante, la prise en compte de certaines périodes d'assurance ou périodes assimilées est subordonnée à la condition qu'elles aient été accomplies au cours d'un délai déterminé, cette condition est également applicable à de telles périodes accomplies en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante.

2. Les périodes d'assurance ou périodes assimilées accomplies par des travailleurs salariés ou assimilés au titre de régimes de sécurité sociale d'une Partie Contractante auxquels ne s'applique pas le présent Accord, mais qui sont prises en compte au titre d'un régime auquel le présent Accord est applicable, sont considérées comme périodes d'assurance ou périodes assimilées à prendre en compte pour la totalisation.

3. Lorsque les périodes d'assurance ou périodes assimilées accomplies en vertu de la législation d'une Partie Contractante sont exprimées dans des unités différentes de celles utilisées dans la législation d'une autre Partie Contractante, la conversion nécessaire pour la totalisation s'effectue selon les règles suivantes :

- a)* un jour est équivalent à huit heures et inversement;
- b)* six jours sont équivalents à une semaine et inversement;
- c)* vingt-six jours sont équivalents à un mois et inversement;
- d)* trois mois ou treize semaines ou soixante-dix-huit jours sont équivalents à un trimestre et inversement;
- e)* pour la conversion des semaines en mois et inversement, les semaines et les mois sont convertis en jours;
- f)* l'application des règles visées aux alinéas *a)*, *b)*, *c)*, *d)* et *e)* précédents ne peut conduire à retenir, pour l'ensemble des périodes accomplies au cours d'une année civile, un total supérieur à trois cent douze jours ou cinquante-deux semaines ou douze mois ou quatre trimestres.

4. Si, dans le cas visé à l'article 15, paragraphe 3, du présent Accord et en vertu du paragraphe 1, alinéa *b)*, du présent article, des périodes d'assurance accomplies au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée conformément à la législation d'une Partie Contractante en matière d'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions) ne sont pas prises en compte, les cotisations

diese Zeiten entfallen, so berücksichtigt, als wären sie zur Verbesserung der Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften entrichtet worden. Sehen diese Rechtsvorschriften eine Höherversicherung vor, so werden die Beiträge für die Berechnung der Leistungen aus dieser Versicherung berücksichtigt.

Artikel 30

Wohnt der Antragsteller im Hoheitsgebiet einer anderen als der zuständigen Vertragspartei, so kann er seinen Antrag beim Träger seines Wohnortes einreichen. Dieser Träger übermittelt den Antrag dem oder den beteiligten Trägern, die im Antrag bezeichnet sind.

Artikel 31

(1) Haben Träger einer Vertragspartei an Berechtigte, die sich im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei befinden, nach diesem Abkommen Geldleistungen zu erbringen, so können sie diese mit befreiender Wirkung in der Währung der ersten Vertragspartei vornehmen; haben sie Zahlungen an Träger vorzunehmen, die sich im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei befinden, so haben sie diese Zahlungen in der Währung der letzteren Vertragspartei zu leisten.

(2) Geldüberweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Maßgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die auf diesem Gebiet zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien im Zeitpunkt der Überweisung gelten; sind zwischen zwei Vertragsparteien solche Vereinbarungen nicht in Kraft, so vereinbaren ihre zuständigen Behörden oder die mit dem internationalen Zahlungsverkehr befaßten Behörden die zur Durchführung dieser Überweisungen erforderlichen Maßnahmen.

Artikel 32

Beiträge, die einem Träger einer Vertragspartei geschuldet werden, können im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei nach dem Verwaltungsverfahren und mit den Sicherungen und Vorrechten eingezogen oder beigetrieben werden, die für das Einziehen oder Beitreiben der einem entsprechenden Träger der zweiten Vertragspartei geschuldeten Beiträge gelten. Die Anwendung dieser Bestimmung wird durch zweiseitige Vereinbarungen geregelt, die auch das gerichtliche Beitreibungsverfahren betreffen können.

Artikel 33

Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Leistungen für einen Schaden erhält, der im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei eingetreten ist, dort gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so gilt für etwaige Ansprüche des verpflichteten Trägers gegen den Dritten folgende Regelung :

afférentes à ces périodes sont considérées comme destinées à améliorer les prestations dues en vertu de ladite législation. Si cette législation prévoit une assurance complémentaire, lesdites cotisations sont prises en compte pour le calcul de prestations dues au titre d'une telle assurance.

Article 30

Si le requérant réside sur le territoire d'une Partie Contractante autre que la Partie Contractante compétente, il peut présenter sa demande à l'institution du lieu de sa résidence. Cette institution saisit l'institution ou les institutions intéressées qui sont indiquées dans la demande.

Article 31

1. Les institutions d'une Partie Contractante, qui, en vertu du présent Accord, sont débitrices de prestations en espèces au regard de bénéficiaires se trouvant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie; quand elles sont débitrices de sommes au regard d'institutions se trouvant sur le territoire d'une autre Partie Contractante, elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de cette dernière Partie.

2. Les transferts de sommes que comporte l'exécution du présent Accord auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre deux ou plusieurs Parties Contractantes au moment du transfert; dans les cas où de tels accords ne sont pas en vigueur entre deux Parties Contractantes, les autorités compétentes desdites Parties ou les autorités dont relèvent les paiements internationaux fixeront, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour effectuer ces transferts.

Article 32

Le recouvrement des cotisations dues à une institution de l'une des Parties Contractantes peut se faire sur le territoire d'une autre Partie Contractante, suivant la procédure administrative et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à une institution correspondante de cette dernière Partie. L'application de cette disposition fera l'objet d'accords bilatéraux qui pourront également concerner la procédure judiciaire du recouvrement.

Article 33

Si une personne qui bénéficie de prestations en vertu de la législation d'une Partie Contractante pour un dommage survenu sur le territoire d'une autre Partie a, sur le territoire de cette deuxième Partie, le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, les droits éventuels de l'institution débitrice à l'encontre du tiers sont réglés comme suit :

- a) Sind die Ansprüche, die der Leistungsempfänger gegen den Dritten hat, nach den für den verpflichteten Träger geltenden Rechtsvorschriften auf diesen Träger übergegangen, so erkennt jede Vertragspartei dies an;
- b) hat der verpflichtete Träger gegen den Dritten einen unmittelbaren Anspruch, so erkennt jede Vertragspartei dies an.

Die Anwendung dieser Bestimmungen kann, soweit erforderlich, durch zweiseitige Vereinbarungen geregelt werden.

TITEL III

VERWALTUNGSBESTIMMUNGEN

Artikel 34

- (1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterrichten einander
- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen;
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(2) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsparteien einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Die gegenseitige Amtshilfe der Behörden und Träger ist grundsätzlich kostenfrei; die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können jedoch die Erstattung bestimmter Kosten vereinbaren.

(3) Die Träger und Behörden jeder Vertragspartei können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(4) Die Träger und Behörden einer Vertragspartei dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in einer Amtssprache einer anderen Vertragspartei abgefaßt sind.

Artikel 35

(1) Jede in den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei vorzulegen sind.

- a) lorsque l'institution débitrice est subrogée, en vertu de la législation qui lui est applicable, dans les droits que le bénéficiaire détient à l'égard du tiers, chaque Partie Contractante reconnaît une telle subrogation;
- b) lorsque l'institution débitrice a un droit direct contre le tiers, chaque Partie Contractante reconnaît ce droit.

L'application de ces dispositions peut, en tant que de besoin, faire l'objet d'accords bilatéraux.

TITRE III

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Article 34

I. Les autorités compétentes des Parties Contractantes

- a) se communiqueront toutes informations concernant les mesures prises pour l'application du présent Accord;
- b) se communiqueront toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier son application.

2. Pour l'application du présent Accord, les autorités et les institutions des Parties Contractantes se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative desdites autorités et institutions est, en principe, gratuite; toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes pourront convenir du remboursement de certains frais.

3. Les institutions et les autorités de chacune des Parties Contractantes peuvent, aux fins de l'application du présent Accord, communiquer directement les unes avec les autres, ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

4. Les institutions et les autorités d'une Partie Contractante ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle d'une autre Partie Contractante.

Article 35

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties Contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation d'une autre Partie Contractante ou du présent Accord.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, sind von der Legalisierung durch diplomatische und konsularische Behörden befreit.

Artikel 36

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften einer Vertragspartei innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen Einrichtung dieser Vertragspartei einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle einer anderen Vertragspartei eingereicht werden. In diesem Fall übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der zuständigen Behörden der beteiligten Vertragsparteien unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle der ersten Vertragspartei.

(2) Der Tag, an dem Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen Einrichtung einer anderen Vertragspartei eingereicht worden sind, gilt als Tag der Einreichung bei der Behörde, dem Träger oder der Einrichtung, die dafür zuständig ist.

Artikel 37

Die in Artikel 1 Buchstabe *b* Artikel 3 Absatz 3 und Artikel 27 Absatz 2 bezeichneten Anhänge sowie die in Anhang D vorgesehenen besonderen Bestimmungen über die Anwendung der Rechtsvorschriften gewisser Vertragsparteien sind — auch in ihrer künftig etwa geänderten oder ergänzten Fassung — Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 38

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können alle zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Verwaltungsvereinbarungen treffen.

Artikel 39

(1) Aufgabe der Zentralen Verwaltungsstelle für die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer ist es,

- a) Personen, auf welche dieses Abkommen Anwendung findet, Hilfe zu leisten, insbesondere den Rheinschiffern und ihren Familienangehörigen, die bei Inanspruchnahme seiner Bestimmungen auf Schwierigkeiten stoßen;
- b) mit den zuständigen Stellen zur praktischen Erledigung von Einzelfällen Fühlung zu nehmen.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution du présent Accord sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Article 36

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties Contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme de cette Partie, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme correspondant d'une autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou l'organisme ainsi saisi transmet, sans retard, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties Contractantes intéressées.

2. La date à laquelle ont été introduits les demandes, déclarations ou recours auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un organisme d'une autre Partie Contractante est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent pour en connaître.

Article 37

Les annexes visées à l'article 1, alinéa b), à l'article 3, paragraphe 3, et à l'article 27, paragraphe 2, du présent Accord, ainsi que les modalités particulières d'application des législations de certaines Parties Contractantes visées à l'annexe D, y compris les amendements ou modifications éventuellement apportés auxdites annexes, font partie intégrante du présent Accord.

Article 38

Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent prendre tous arrangements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 39

1. Le Centre administratif de sécurité sociale pour les bateliers rhénans est chargé :

- a) d'apporter aide aux personnes intéressées à l'application du présent Accord, notamment aux bateliers rhénans et aux membres de leur famille qui éprouveraient des difficultés pour obtenir le bénéfice des dispositions de cet Accord;
- b) d'intervenir auprès des organismes compétents en vue du règlement pratique des situations individuelles.

(2) i) Der Zentralen Verwaltungsstelle gehören für jede Vertragspartei je zwei Vertreter der Regierung, je ein Vertreter der beteiligten Arbeitgeber und je ein Vertreter der Rheinschiffer an. Sie gibt sich eine Geschäftsordnung. Den Vorsitz führt einer der Regierungsvertreter.

ii) Die Vertreter der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer werden von den Regierungen im Einvernehmen mit den repräsentativsten Verbänden der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer bezeichnet, auf welche dieses Abkommen Anwendung findet.

(3) Der Sitz der Zentralen Verwaltungsstelle befindet sich am Sitz der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt.

(4) Das Sekretariat der Zentralen Verwaltungsstelle wird vom Generalsekretariat der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt wahrgenommen. Der mit dem Sekretariat der Zentralen Verwaltungsstelle betraute Sekretär wird durch Übereinkunft zwischen der Zentralen Verwaltungsstelle und der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt benannt.

TITEL IV

AUSLEGUNG DES ABKOMMENS

Artikel 40

(1) Streitigkeiten zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sind einem Ausschuß zu unterbreiten, der aus je einem Vertreter jeder Vertragspartei besteht und an die beteiligten Parteien Empfehlungen zu richten hat.

(2) Kommen die Vertragsparteien der Empfehlung des Ausschusses nach Absatz 1 nicht nach, so ist die Streitigkeit einer ständigen Schiedsstelle vorzulegen; die Schiedsstelle gibt sich ihre Geschäftsordnung selbst.

(3) Die ständige Schiedsstelle besteht aus je einem von jeder Vertragspartei bestimmten Mitglied. Jede Vertragspartei bestimmt ein stellvertretendes Mitglied. Das stellvertretende Mitglied nimmt bei Verhinderung des ordentlichen Mitglieds dessen Aufgaben wahr.

(4) Die Entscheidungen der Schiedsstelle werden im Einklang mit den Grundsätzen und im Geist dieses Abkommens getroffen. Sie sind bindend.

TITEL V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 41

(1) Für die Feststellung des Anspruchs auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten und gleichgestellte Zeiten sowie

2. i) Le Centre administratif est composé, pour chacune des Parties Contractantes, de deux représentants du gouvernement, d'un représentant des employeurs intéressés et d'un représentant des bateliers rhénans. Il établit son propre règlement. La présidence du Centre administratif est exercée par un membre gouvernemental.

ii) Les représentants non gouvernementaux sont désignés par les gouvernements d'accord avec les organisations professionnelles les plus représentatives, soit des employeurs, soit des travailleurs, auxquels s'applique le présent Accord.

3. Le siège du Centre administratif est fixé au siège de la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

4. Le secrétariat du Centre administratif est assuré par le secrétariat général de la Commission centrale pour la navigation du Rhin. Le secrétaire chargé du secrétariat du Centre administratif est désigné par accord entre le Centre administratif et la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

TITRE IV

INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

Article 40

1. Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera soumis à un comité comprenant un représentant de chacune des Parties Contractantes et chargé d'adresser des recommandations aux parties intéressées.

2. Si les Parties Contractantes n'acceptent pas de suivre la recommandation du comité visé au paragraphe précédent, le différend sera soumis à un organe arbitral permanent; cet organe arbitral établira sa propre procédure.

3. L'organe arbitral permanent sera composé d'un membre désigné par chacune des Parties Contractantes. Un membre suppléant sera désigné par chacune des Parties Contractantes. Le membre suppléant sera chargé des fonctions du membre titulaire, en cas d'empêchement de ce dernier.

4. Les décisions de l'organe arbitral seront prises conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit du présent Accord. Elles seront obligatoires.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 41

1. Toute période d'assurance ou période assimilée, ainsi que, le cas échéant, toute période d'emploi, d'activité professionnelle ou période assimilée, accomplie

gegebenenfalls Beschäftigungszeiten, Zeiten einer beruflichen Tätigkeit und diesen gleichgestellte Zeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei vor Inkrafttreten des Abkommens zurückgelegt worden sind.

(2) Alle Leistungen, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens wegen der Staatsangehörigkeit der betreffenden Person oder weil sie ihren Wohnort im Hoheitsgebiet einer anderen als der Vertragspartei hat, in deren Hoheitsgebiet der verpflichtete Träger seinen Sitz hat, nicht festgestellt oder zum Ruhen gebracht worden sind, werden auf Antrag dieser Person vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festgestellt oder zum Wiederaufleben gebracht, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlung abgegolten worden sind.

(3) Vor Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellte Renten sind auf Antrag der betreffenden Person neu festzustellen. Die Neufeststellung bewirkt, daß den Berechtigten vom Inkrafttreten des Abkommens an die gleichen Rechte zustehen, als ob das Abkommen bereits im Zeitpunkt der Feststellung in Kraft gewesen wäre. Der Antrag auf Neufeststellung ist binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens einzureichen.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsparteien den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so werden hinsichtlich der Ansprüche aus den Absätzen 2 und 3 die diesbezüglichen Vorschriften auf die Berechtigten nicht angewendet, wenn der in den Absätzen 2 und 3 bezeichnete Antrag binnen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften einer Vertragspartei anwendbar sind.

(5) Ansprüche auf Leistungen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens nach Maßgabe des Artikels 11 Absatz 6 des Abkommens vom 27. Juli 1950 über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer festgestellt worden sind, bleiben auf Grund des genannten Artikels ohne die Möglichkeit der Neufeststellung auch nach dem vorerwähnten Zeitpunkt bestehen, es sei denn, daß die betreffende Person nach den Absätzen 3 und 4 des vorliegenden Artikels eine Neufeststellung beantragt. Sind die Ansprüche auf Leistungen beim Inkrafttreten dieses Abkommens noch nicht festgestellt, so werden die Bestimmungen des Abkommens vom 27. Juli 1950 bis zum Tag vor Inkrafttreten dieses Abkommens angewendet; von diesem Zeitpunkt an wird die Leistung gegebenenfalls nach Maßgabe des Artikels 15 des Abkommens neu berechnet.

Artikel 42

(1) Wird dieses Abkommen gekündigt, so bleibt ein nach seinen Bestimmungen erworbener Anspruch aufrechterhalten.

en vertu de la législation d'une Partie Contractante, avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'une Partie Contractante autre que celui où se trouve l'institution débitrice, sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

3. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, la liquidation d'une pension ou rente pourront être révisés à leur demande. La revision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits qui leur auraient été reconnus si l'Accord avait été en vigueur au moment de la liquidation. La demande de revision doit être introduite dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. En ce qui concerne les droits résultant de l'application des paragraphes 2 et 3 du présent article, les dispositions prévues par les législations des Parties Contractantes, et relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, ne sont pas opposables aux intéressés, si la demande visée aux paragraphes 2 et 3 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande, à moins que les dispositions plus favorables de la législation d'une Partie Contractante ne soient applicables.

5. Les droits à prestations liquidés avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et acquis conformément aux dispositions de l'article 11, paragraphe 6, de l'Accord du 27 juillet 1950 concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, demeurent, sans possibilité d'option nouvelle, après la date susmentionnée, en vertu desdites dispositions, sauf si l'intéressé en demande la revision en application des paragraphes 3 et 4 du présent article. En ce qui concerne les droits à prestations non encore liquidés à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions susmentionnées de l'Accord du 27 juillet 1950 sont applicables jusqu'au jour précédant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord; à partir de cette date, la prestation est recalculée, le cas échéant, suivant les dispositions de l'article 15 du présent Accord.

Article 42

1. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

(2) Anwartschaften, die vor dem Zeitpunkt erworben worden sind, in dem die Kündigung wirksam wird, erlöschen auf Grund der Kündigung nicht. Ihre Aufrechterhaltung für die nachfolgende Zeit wird durch ein späteres Abkommen oder, in Ermangelung eines solchen, durch die für den beteiligten Träger geltenden Rechtsvorschriften geregelt.

Artikel 43

(1) Dieses Abkommen liegt für alle in der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt vertretenen Staaten und für Luxemburg zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zu hinterlegen.

Artikel 44

(1) Nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gemäß Artikel 45 Absatz 1 können andere als die in Artikel 43 Absatz 1 genannten Staaten dem Abkommen beitreten, sofern alle Vertragsparteien ihrem Beitritt zustimmen. Der Beitritt hat die gleichen Rechte und Pflichten zur Folge wie die Ratifikation. Ein Beitrittsprotokoll enthält die Bestimmungen, die gegebenenfalls in diesem Zusammenhang erforderlich sind.

(2) Jede Beitrittsurkunde ist beim Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zu hinterlegen.

Artikel 45

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die letzte Ratifikationsurkunde der Rheinuferstaaten und Belgiens hinterlegt worden ist.

(2) Für jeden anderen Unterzeichnerstaat, der dieses Abkommen später ratifiziert, sowie für jeden anderen ihm beitretenden Staat tritt das Abkommen am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem seine Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt worden ist.

Artikel 46

Das am 27. Juli 1950 in Paris unterzeichnete Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer tritt am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens außer Kraft.

Artikel 47

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Danach wird es stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, wobei jedoch jede Vertragspartei berechtigt ist, das Abkommen durch eine an den Generaldirektor des

2. Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation a pris effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien sera déterminé pour la période postérieure par un accord ultérieur ou, à défaut d'un tel accord, par la législation propre à l'institution intéressée.

Article 43

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des États représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin et du Luxembourg.

2. Le présent Accord est soumis à ratification. Tout instrument de ratification sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

Article 44

1. À partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, telle qu'elle est prévue à l'article 45, paragraphe 1, un État autre que ceux visés à l'article 43, paragraphe 1, pourra adhérer audit Accord, sous réserve du consentement unanime des Parties Contractantes. L'adhésion à l'Accord confèrera les mêmes droits et entraînera les mêmes obligations que la ratification. Un protocole d'adhésion prévoira les dispositions éventuellement nécessaires à cet effet.

2. Tout instrument d'adhésion sera déposé auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

Article 45

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel sera intervenu le dépôt du dernier des instruments de ratification des États riverains du Rhin et de la Belgique.

2. Pour tout autre État signataire qui le ratifiera ultérieurement, ou pour tout État qui y adhérera, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel son instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé.

Article 46

Les dispositions de l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, signé à Paris le 27 juillet 1950, cesseront d'avoir effet à la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

Article 47

1. Le présent Accord est conclu pour la durée d'un an. Il sera renouvelé ensuite d'année en année par tacite reconduction, sous réserve du droit, pour chaque Partie Contractante, de le dénoncer par notification adressée au Directeur

Internationalen Arbeitsamts gerichtete Notifikation zu kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation wirksam.

(2) Wird das Abkommen von einer Vertragspartei, die Rheinuferstaat ist, oder von Belgien gekündigt, so gilt es für alle anderen Vertragsparteien von dem Zeitpunkt an nicht mehr, in dem die Kündigung wirksam wird.

Artikel 48

Die in Anwendung der Artikel 1 Buchstabe *b*, 3 Absatz 4, 4 Absatz 2, 15 Absatz 5, 27 Absatz 3 und 47 Absatz 1 erfolgenden Notifizierungen sind an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts zu richten.

Artikel 49

Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts notifiziert den Vertragsparteien sowie der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikations- und Beitrittsurkunde;
- b) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens gemäß Artikel 45;
- c) jede nach Artikel 48 eingegangene Notifikation.

Artikel 50

(1) Der deutsche, der französische und der neiderländische Wortlaut dieses Abkommens sind gleichermaßen verbindlich. Sie werden mit der Unterschrift der Vertragsparteien versehen und im Archiv des Internationalen Arbeitsamts hinterlegt.

(2) Sobald dieses Abkommen in Kraft getreten ist, übermittelt der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Registrierung beglaubigte Abschriften des Abkommens.

(3) Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts übermittelt auch jedem Rheinuferstaat, Belgien, den anderen in der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt vertretenen Staaten, Luxemburg und der Zentralkommission selbst beglaubigte Abschriften.

(4) Das Internationale Arbeitsamt erstellt eine amtliche Übersetzung in englischer Sprache und übersetzung in englischer Sprache und übermittelt sie den beteiligten Staaten.

(5) Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts teilt gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen dem Generalsekretär der

général du Bureau international du Travail. La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification.

2. Si la dénonciation émane de l'une des Parties Contractantes riveraines du Rhin ou de la Belgique, l'Accord cessera d'être applicable à toutes les autres Parties à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Article 48

Les notifications à effectuer en application des dispositions de l'article 1, alinéa *b*), de l'article 3, paragraphe 4, de l'article 4, paragraphe 2, de l'article 15, paragraphe 5, de l'article 27, paragraphe 3, et de l'article 47, paragraphe 1, du présent Accord seront adressées au Directeur général du Bureau international du Travail.

Article 49

Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera aux Parties Contractantes, ainsi qu'à la Commission centrale pour la navigation du Rhin :

- a*) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion;
- b*) les dates de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 45;
- c*) toute notification reçue en application de l'article 48 du présent Accord.

Article 50

1. Les textes allemand, français et néerlandais du présent Accord feront également foi. Ils seront revêtus de la signature des Parties Contractantes et déposés aux archives du Bureau international du Travail.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les copies certifiées conformes seront communiquées, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, au Secrétaire général des Nations Unies par le Directeur général du Bureau international du Travail, aux fins d'enregistrement.

3. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera également les copies certifiées conformes à chacun des États riverains du Rhin, à la Belgique, aux autres États représentés à la Commission centrale pour la navigation du Rhin, au Luxembourg et à ladite Commission.

4. Une traduction officielle en anglais sera établie par le Bureau international du Travail et communiquée aux États intéressés.

5. Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général

Vereinten Nationen zwecks Registrierung jede Ratifikation, jeden Beitritt und jede Kündigung mit, die ihm notifiziert worden ist.

GESCHEHEN zu Genf am 13. Februar 1961 in drei Urschriften in deutscher, französischer und niederländischer Sprache.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten nach Hinterlegung ihrer Vollmachten dieses Abkommen unterschrieben.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

HARDENBERG

Für Belgien :

E. LOTZ

Für Frankreich :

Alain BARJOT

Für Luxemburg :

J. BESSLING

Für die Niederlande :

Johan KAUFMANN

Für die Schweiz :

SAXER

A N H A N G A

(Artikel 1 Buchstabe *b* des Abkommens)

BEGRIFFSBESTIMMUNG DER HOHEITSGEBIETE UND DER STAATSANGEHÖRIGEN AUF DIE DAS ABKOMMEN ANWENDUNG FINDET

BELGIEN

Hoheitsgebiet: Das belgische Hoheitsgebiet.

Staatsangehörige: Personen belgischer Staatsangehörigkeit.

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Hoheitsgebiet: Der Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

Staatsangehörige: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland.

des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, toute ratification, toute adhésion et toute dénonciation dont il aura reçu notification.

FAIT à Genève le 13 février 1961 en trois originaux en allemand, français et néerlandais.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HARDENBERG

Pour la Belgique :

E. LOTZ

Pour la France :

Alain BARJOT

Pour la Luxembourg :

J. BESSLING

Pour les Pays-Bas :

Johan KAUFMANN

Pour la Suisse :

SAXER

A N N E X E A

(Article 1, alinéa *b*, de l'Accord)

DÉFINITION DES TERRITOIRES ET DES RESSORTISSANTS AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Territoire : Champ d'application de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

Ressortissants : Les Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

BELGIQUE

Territoire : Le territoire de la Belgique.

Ressortissants : Les personnes possédant la nationalité belge.

FRANKREICH

Hoheitsgebiet: Das auf dem Festland gelegene Hoheitsgebiet Frankreichs.

Staatsangehörige: Personen, die nach den französischen Rechtsvorschriften die französische Staatsangehörigkeit besitzen.

LUXEMBURG

Hoheitsgebiet: Das Hoheitsgebiet des Großherzogtums Luxemburg.

Staatsangehörige: Personen luxemburgischer Staatsangehörigkeit.

NIEDERLANDE

Hoheitsgebiet: Das Hoheitsgebiet des Königsreichs in Europa.

Staatsangehörige: Personen niederländischer Staatsangehörigkeit.

SCHWEIZ

Hoheitsgebiet: Das Hoheitsgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Staatsangehörige: Die Schweizerbürger.

A N H A N G B

(Artikel 3 Absatz 3 des Abkommens)

RECHTSVORSCHRIFTEN, AUF DIE DAS ABKOMMEN ANWENDUNG FINDET

BELGIEN

Rechtsvorschriften über

- a) die Versicherung für den Fall der Krankheit und der Invalidität;
- b) die Alters- und Hinterbliebenenrenten der Arbeiter und der Angestellten;
- c) die Entschädigung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, einschließlich der Bestimmungen über die Erhöhung der Entschädigungsleistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;
- d) die Regelung zur Unterstützung der unfreiwillig Arbeitslosen;
- e) die Familienbeihilfen für Arbeitnehmer.

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung;
- b) die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;
- c) die Rentenversicherung der Arbeiter und der Angestellten;

- d) die Arbeitslosenversicherung und die Arbeitslosenhilfe;
- e) die Familienbeihilfen (Kindergelder) für Arbeitnehmer.

FRANKREICH

Rechtsvorschriften über

- a) die Organisation der Sozialen Sicherheit;

FRANCE

Territoire : Le territoire continental de la France.

Ressortissants : Les personnes ayant la nationalité française en application de la législation française.

LUXEMBOURG

Territoire : Le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

Ressortissants : Les personnes de nationalité luxembourgeoise.

PAYS-BAS

Territoire : Le territoire du Royaume en Europe.

Ressortissants : Les personnes de nationalité néerlandaise.

SUISSE

Territoire : Le territoire de la Confédération suisse.

Ressortissants : Les personnes de nationalité suisse.

ANNEXE B

(Article 3, paragraphe 3, de l'Accord)

LÉGISLATIONS AUXQUELLES S'APPLIQUE L'ACCORD

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Législations concernant :

- a) l'assurance-maladie;
- b) l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;
- c) l'assurance-pension des ouvriers et des employés;

- d) l'assurance-chômage et l'assistance-chômage;
- e) les allocations familiales (allocations d'enfants) des travailleurs salariés.

BELGIQUE

Législations concernant :

- a) l'assurance-maladie-invalidité;
- b) la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés;
- c) la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, y compris les dispositions majorant les indemnités de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- d) l'organisation du soutien des chômeurs involontaires;
- e) les allocations familiales des travailleurs salariés.

FRANCE

Législations concernant :

- a) l'organisation de la sécurité sociale;

- b) die allgemeinen Bestimmungen über das System der Sozialversicherungen für Angehörige der nichtlandwirtschaftlichen Berufe;
- c) die Familienleistungen (mit Ausnahme der Bestimmungen über das Mutterschaftsgeld);
- d) die Verhütung und Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;
- e) die Zulage für alte Arbeitnehmer;
- f) die Arbeitslosenhilfe.

LUXEMBURG

Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherungen der Arbeiter und der Angestellten;
- b) die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;
- c) die Entschädigungen bei Arbeitslosigkeit;
- d) die Familienbeihilfen für Arbeitnehmer;
- e) die Rentenversicherungen der Arbeiter und der Privatangestellten.

NIEDERLANDE

Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung (Geld- und Sachleistungen bei Krankheit und Mutterschaft);
- b) die Invaliditätsversicherung, einschließlich der Rentenzuschläge;
- c) die Altersversicherung der Arbeitnehmer;
- d) die allgemeine Altersversicherung;
- e) die Versicherung für den Fall des vorzeitigen Todes für Arbeitnehmer;
- f) die allgemeine Witwen- und Waisenversicherung;
- g) die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, einschließlich der Rentenzuschläge;
- h) die Arbeitslosenversicherung und die Fürsorgehilfe an Arbeitslose;
- i) die Familienbeihilfen (Arbeitnehmer, Rentenempfänger).

SCHWEIZ

Die Bundesgesetzgebungen über

- a) die Krankenversicherung;
- b) die Versicherung gegen Betriebsunfälle und Berufskrankheiten;
- c) die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
- d) die Invalidenversicherung.

A N H A N G C

(Artikel 27 Absatz 2 des Abkommens)

LEISTUNGEN DIE NICHT IN DAS AUSLAND GEWÄHRT WERDEN

BELGIEN

Der Teil der Altersrenten aus Rentenversicherungen der Arbeiter und der Angestellten, der den Beschäftigungsjahren entspricht, bei denen davon ausgegangen wird, daß

- b)* les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicables aux assurés des professions non agricoles;
- c)* les prestations familiales (à l'exception des dispositions concernant l'allocation de maternité);
- d)* la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- e)* l'allocation aux vieux travailleurs salariés;
- f)* l'aide aux travailleurs sans emploi.

LUXEMBOURG

Législations concernant :

- a)* l'assurance-maladie des ouvriers et des employés;
- b)* l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;
- c)* les indemnités de chômage;
- d)* les allocations familiales des salariés;
- e)* l'assurance-pension des ouvriers et des employés privés.

PAYS-BAS

Législations concernant :

- a)* l'assurance-maladie (prestations en espèces et en nature en cas de maladie et de maternité);
- b)* l'assurance-invalidité, y compris les majorations des rentes;
- c)* l'assurance-vieillesse pour les salariés;
- d)* l'assurance-vieillesse générale;
- e)* l'assurance-décès prématuré pour les salariés;
- f)* l'assurance générale des veuves et des orphelins;
- g)* l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles, y compris les majorations des rentes;
- h)* l'assurance-chômage et l'assistance sociale aux chômeurs;
- i)* les allocations familiales (travailleurs salariés, bénéficiaires de rentes).

SUISSE

Législations fédérales concernant :

- a)* l'assurance-maladie;
- b)* l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles;
- c)* l'assurance-vieillesse et survivants;
- d)* l'assurance-invalidité.

A N N E X E C

(Article 27, paragraphe 2, de l'Accord)

PRESTATIONS QUI NE SONT PAS PAYÉES À L'ÉTRANGER**BELGIQUE**

Les pensions de vieillesse des régimes de pension des ouvriers et des employés, pour la partie qui correspond aux années d'emploi pendant lesquelles le bénéficiaire est

mangels einer Versicherungszeit der Leistungsempfänger eine Beschäftigungszeit von 45 Jahren — die Leistungsempfängerin eine solche von 40 Jahren — nachweisen kann.

FRANKREICH

Zulage für alte Arbeitnehmer.

LUXEMBURG

Der Teil der Alters-, Invaliditäts- und Hinterbliebenenrenten der Privatangestellten, welcher den Beschäftigungszeiten vor dem Inkrafttreten der Rentenversicherung der Privatangestellten entspricht.

NIEDERLANDE

Die in Artikel 46 des Gesetzes vom 31. Mai 1956 über die allgemeine Altersversicherung vorgesehene Rente sowie der in Artikel 43 dieses Gesetzes bezeichnete Rententeil.

SCHWEIZ

- a) Die außerordentlichen Renten der Alters- und Hinterlassenenversicherung;
- b) die außerordentlichen Renten der Invalidenversicherung;
- c) die Hilflosenentschädigungen.

ANHANG D

(Artikel 37 des Abkommens)

BESONDERE BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANWENDUNG DER RECHTSVORSCHRIFTEN GEWISSER VERTRAGSPARTEIEN

I. *Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften*

A

(1) Die Träger in der Bundesrepublik Deutschland gewähren Personen, auf welche das Abkommen anzuwenden ist und die im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei wohnen, Leistungen aus der Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, wenn es sich um Fälle handelt,

- a) die vor oder nach Errichtung der Bundesrepublik Deutschland in deren Hoheitsgebiet oder auf Seefahrzeugen eingetreten sind, die unter deutscher Flagge fahren und deren Heimathafen sich dort befand; dies gilt jedoch nicht für Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), die im Zusammenhang mit einer Beschäftigung, die außerhalb des Hoheitsgebietes der Bundesrepublik Deutschland ausgeübt wurde oder wird, innerhalb dieses Gebietes eingetreten sind;
- b) die im Zusammenhang mit einer Beschäftigung, die innerhalb des Hoheitsgebietes der Bundesrepublik Deutschland ausgeübt wurde oder wird, außerhalb dieses Gebietes eingetreten sind;
- c) die vor dem 1. januar 1919 in Elsaß-Lothringen eingetretenen und auf Grund der Entscheidung des Völkerbundesrates vom 21. Juni 1921 (Reichsgesetzblatt S. 1289) nicht von französischen Versicherungsträgern übernommen worden sind.

censé, à défaut de période d'assurance, justifier de l'accomplissement d'une carrière de quarante-cinq années ou de quarante années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

FRANCE

L'allocation aux vieux travailleurs salariés.

LUXEMBOURG

Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants des employés privés, pour la partie qui correspond aux périodes d'emploi antérieures à l'entrée en vigueur du régime d'assurance-pension des employés privés.

PAYS-BAS

La pension visée à l'article 46 de la loi du 31 mai 1956 concernant l'assurance-vieillesse générale et la partie de la pension visée à l'article 43 de cette loi.

SUISSE

- a) les rentes extraordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants;
- b) les rentes extraordinaires de l'assurance-invalidité;
- c) les allocations pour impotents.

A N N E X E D
(Article 37 de l'Accord)

MODALITÉS PARTICULIÈRES D'APPLICATION DES LÉGISLATIONS
DE CERTAINES PARTIES CONTRACTANTES

I. *Application de la législation allemande*

A

1. Les institutions de la République fédérale d'Allemagne accordent les prestations de l'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles aux personnes auxquelles s'applique l'Accord et qui résident sur le territoire d'une autre Partie Contractante, dans les cas :

- a) survenus avant ou après la constitution de la République fédérale d'Allemagne, sur son territoire ou sur les bâtiments de mer battant pavillon allemand et dont le port d'attache s'y trouvait; toutefois, cette disposition n'est pas applicable aux accidents du travail ou maladies professionnelles survenus sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, en relation avec un emploi qui a été ou est occupé en dehors de ce territoire;
- b) survenus en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, en relation avec un emploi qui a été ou est occupé sur ce territoire;
- c) survenus avant le 1^{er} janvier 1919 en Alsace-Lorraine et qui ne sont pas pris en charge par les institutions françaises, conformément à la décision du Conseil de la Société des Nations prise en date du 21 juin 1921¹ (*Reichsgesetzbl.*, p. 1289).

¹ Société des Nations, *Journal officiel, Supplément spécial n° 5*, juillet 1921, p. 29.

(2) Artikel 27 des Abkommens berührt nicht die deutschen Rechtsvorschriften über Fremdreten und über die Zahlung von Leistungen bei Aufenthalt außerhalb der Bundesrepublik Deutschland, nach denen aus Zeiten, die außerhalb des Hoheitsgebietes der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt sind, keine Leistungen gezahlt werden, solange der Berechtigte sich gewöhnlich außerhalb der Bundesrepublik Deutschland aufhält.

B

(1) Für die Entscheidung, ob eine Zurechnungszeit nach den deutschen Rechtsvorschriften in der Rentenversicherung der Arbeiter oder der Rentenversicherung der Angestellten anzurechnen ist,

- a) stehen für die Feststellung, ob von den letzten 60 Kalendermonaten vor Eintritt des Versicherungsfalles mindestens 36 Kalendermonate mit Beiträgen belegt sind oder inwieweit die Zeit vom Eintritt in die deutsche Rentenversicherung bis zum Eintritt des Versicherungsfalles mit Beiträgen belegt ist, die in der Versicherung einer oder mehrerer anderer Vertragsparteien für den Fall der Invalidität, des Alters oder des Todes (Renten) zurückgelegten Beitragszeiten, soweit sie auf Grund einer versicherungspflichtigen Beschäftigung oder Tätigkeit zurückgelegt worden sind, den Beitragszeiten gleich, die auf Grund einer nach den deutschen Rechtsvorschriften rentenversicherungspflichtigen Beschäftigung oder Tätigkeit zurückgelegt worden sind;
- b) gilt als Eintritt in die Versicherung der erste Eintritt in die deutsche Rentenversicherung oder der erste Eintritt in die Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters oder des Todes (Renten) nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt;
- c) gilt als Eintritt des Versicherungsfalles dessen Eintritt nach den deutschen Rechtsvorschriften oder nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei über die Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters oder des Todes (Renten), je nachdem, nach welchen Rechtsvorschriften der Versicherungsfall zuerst eingetreten ist.

(2) Für die Entscheidung, ob eine Zurechnungszeit nach den deutschen Rechtsvorschriften in der knappschaftlichen Rentenversicherung anzurechnen ist, gilt Absatz 1 entsprechend. Darüber hinaus ist Voraussetzung, daß der letzte Beitrag entweder zur knappschaftlichen Rentenversicherung oder zu einer entsprechenden Versicherung einer anderen Vertragspartei oder, falls eine solche in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht besteht, zu einer anderen Versicherung dieser Vertragspartei während einer Tätigkeit in einem knappschaftlichen Betrieb entrichtet worden ist.

C

Sind nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherung bei der Berechnung des Verhältnisses, in dem das Brutto-Arbeitsentgelt des Versicherten zu dem durchschnittlichen Brutto-Arbeitsentgelt aller Versicherten gestanden hat, die Pflichtbeiträge der ersten fünf Kalenderjahre nicht zu berücksichtigen, so gelten als die ersten fünf Kalenderjahre diejenigen, die nach dem ersten Eintritt in die Versicherung einer Vertragspartei für den Fall der Invalidität, des Alters oder des Todes (Renten) zurückgelegt worden sind.

2. L'article 27 de l'Accord ne porte pas atteinte aux dispositions de la législation allemande concernant les pensions étrangères (*Fremdrenten*) et le paiement des prestations en cas de résidence en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne dans la mesure où, selon ces dispositions, aucune prestation n'est payée pour les périodes accomplies en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne aussi longtemps que le bénéficiaire réside en dehors de ce territoire.

B

1. Pour déterminer si une période complémentaire (*Zurechnungszeit*) doit être prise en compte en vertu de la législation allemande au titre de l'assurance-pension des ouvriers ou de l'assurance-pension des employés, les dispositions suivantes sont applicables :

- a) pour établir si, au cours des 60 derniers mois civils qui précèdent la réalisation de l'éventualité couverte, des cotisations ont été versées pour 36 mois civils au moins, ou dans quelle mesure, pour la période comprise entre la date d'affiliation à l'assurance-pension allemande et la réalisation de l'éventualité couverte, les cotisations ont été versées, les périodes de cotisations accomplies au titre de l'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions) d'une ou de plusieurs des autres Parties Contractantes, pour autant qu'elles aient été accomplies au titre d'un emploi ou d'une activité assujettis à l'assurance obligatoire, sont assimilées aux périodes de cotisations accomplies au titre d'un emploi ou d'une activité assujettis à l'assurance obligatoire en vertu de la législation allemande;
- b) est considérée comme affiliation à l'assurance, la date de la première affiliation à l'assurance-pension allemande, ou la date de la première affiliation à l'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions) en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante mais, en tout état de cause, la plus reculée de ces dates;
- c) est considérée comme réalisation de l'éventualité couverte, la réalisation de l'éventualité au sens de la législation allemande ou de la législation d'une autre Partie Contractante concernant l'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions), mais en tout état de cause, au sens de la législation selon laquelle l'éventualité s'est réalisée en premier lieu.

2. Pour déterminer si, en vertu de la législation allemande, une période complémentaire (*Zurechnungszeit*) doit être prise en compte au titre de l'assurance-pension des travailleurs des mines, les dispositions du n° 1 ci-dessus sont applicables par analogie. De plus, cette prise en compte est subordonnée à la condition que la dernière cotisation ait été versée soit à l'assurance-pension des travailleurs des mines, soit à une assurance correspondante d'une autre Partie Contractante, ou, à son défaut à une autre assurance de ladite Partie Contractante, au cours d'un travail effectué dans une exploitation minière.

C

Si, en vertu de la législation allemande concernant l'assurance-pension, lors du calcul du rapport existant entre la rémunération brute de l'assuré et la rémunération brute moyenne de tous les assurés, les cotisations versées au titre de l'assurance obligatoire pendant les cinq premières années civiles ne sont pas prises en compte, sont considérées comme les cinq premières années civiles celles qui ont été accomplies après la première entrée dans l'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions) d'une Partie Contractante.

D

(1) Die Träger der deutschen Rentenversicherung verfahren bei Feststellung der Renten, für welche die bis 1. Januar 1957 geltenden Vorschriften anzuwenden sind, wie folgt :

- a) Für die Feststellung, ob die Anwartschaft erhalten ist oder als erhalten gilt, stehen Beitragszeiten nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien Beitragszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften und gleichgestellte Zeiten nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer Vertragsparteien gleichgestellten Zeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften gleich;
- b) für die Halbdeckung gilt als erster Eintritt in die Versicherung der erste Eintritt in die deutsche Rentenversicherung oder der erste Eintritt in die Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters oder des Todes (Renten) nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei, je nachdem, welcher Zeitpunkt früher liegt.

(2) Für die Entscheidung, ob eine Rente nach den vor dem 1. Januar 1957 geltenden Vorschriften über die Zusammensetzung und Berechnung der Rente zu gewähren ist, werden Beiträge, die nach dem 31. Dezember 1956 gemäß den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer anderer Vertragsparteien entrichtet worden sind oder entrichtet werden, wie Beiträge behandelt, die nach diesem Zeitpunkt gemäß den deutschen Rechtsvorschriften entrichtet worden sind oder entrichtet werden.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften einer oder mehrerer anderer Vertragsparteien zurückgelegt worden sind,

- a) in der knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt, wenn die Zeiten in einer entsprechenden Versicherung oder, falls eine solche nicht besteht, in einer anderen Versicherung während einer Tätigkeit in einem knappschaftlichen Betrieb zurückgelegt worden sind;
- b) in der Rentenversicherung der Arbeiter oder der Rentenversicherung der Angestellten berücksichtigt, je nachdem, welcher dieser Zweige zuständig gewesen wäre, wenn die betreffende Person zuletzt im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt oder tätig gewesen wäre.

(4) in den Fällen des Absatzes 3 Buchstabe *b* gilt folgendes :

- a) Wäre die zuletzt im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei ausgeübte Beschäftigung oder Tätigkeit nach den deutschen Rechtsvorschriften nicht versicherungspflichtig gewesen, so werden die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten in der Rentenversicherung der Angestellten berücksichtigt. Wäre die zuletzt im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei ausgeübte Beschäftigung oder Tätigkeit nach den deutschen Rechtsvorschriften deshalb nicht versicherungspflichtig gewesen, weil es sich um eine vorübergehende Dienstleistung handelte, so werden die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten in der Rentenversicherung der Arbeiter berücksichtigt, wenn diese bei nicht vorübergehender Dienstleistung nach der Art der Beschäftigung oder Tätigkeit zuständig gewesen wäre;

D

1. Pour déterminer les pensions visées par les dispositions en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1957, les institutions allemandes d'assurance-pension procéderont comme suit :

- a) pour déterminer si le droit en cours d'acquisition est conservé ou est considéré comme conservé, les périodes de cotisation accomplies en vertu de la législation d'une ou de plusieurs des Parties Contractantes sont assimilées aux périodes de cotisation accomplies en vertu de la législation allemande et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation d'une ou de plusieurs des Parties Contractantes sont assimilées aux périodes assimilées accomplies en vertu de la législation allemande;
- b) pour déterminer si la condition de la densité de cotisation à 50 pour cent au moins (*Halbdeckung*) est remplie, est considérée comme première affiliation à l'assurance, la première affiliation à l'assurance en vertu de la législation allemande ou la première affiliation à l'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions) en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante, mais en tout état de cause, la plus reculée de ces dates.

2. Pour déterminer si une pension doit être accordée en vertu des dispositions en vigueur avant le 1^{er} janvier 1957 concernant la composition et le calcul de la pension, les cotisations qui ont été ou sont versées après le 31 décembre 1956 en vertu de la législation d'une ou de plusieurs des Parties Contractantes sont assimilées aux cotisations qui ont été ou sont versées après cette date, conformément à la législation allemande.

3. Dans les cas visés aux n^{os} 1 et 2 ci-dessus, les périodes de cotisation et les périodes assimilées qui ont été accomplies en vertu de la législation d'une ou de plusieurs des Parties Contractantes,

- a) sont prises en considération au titre de l'assurance-pension des travailleurs des mines, si les périodes ont été accomplies au titre d'une assurance correspondante ou, à défaut de cette dernière, au titre d'une autre assurance au cours d'une activité dans une entreprise minière;
- b) sont prises en considération au titre de l'assurance-pension des ouvriers ou au titre de l'assurance-pension des employés, selon celui des deux régimes qui aurait été applicable en l'occurrence si l'intéressé avait travaillé en dernier lieu sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

4. Les cas visés au n^o 3b sont régis par les dispositions suivantes :

- a) si, aux termes de la législation allemande, l'emploi occupé ou l'activité exercée en dernier lieu sur le territoire d'une autre Partie Contractante n'étaient pas assujettis à l'assurance obligatoire, les périodes de cotisation et assimilées sont prises en compte au titre de l'assurance-pension des employés. Si, aux termes de la législation allemande, l'emploi occupé ou l'activité exercée en dernier lieu sur le territoire d'une autre Partie Contractante n'étaient pas assujettis à l'assurance obligatoire du fait qu'il s'agissait d'emploi temporaire, les périodes de cotisation et assimilées sont prises en compte au titre de l'assurance-pension des ouvriers si celle-ci eût été applicable à un emploi ou une activité de cette nature, exercée à titre non temporaire;

- b) lässt sich die Art der zuletzt im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei ausgeübten Beschäftigung oder Tätigkeit nicht mehr feststellen, so werden die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten in der Rentenversicherung der Arbeiter berücksichtigt.

E

(1) Soweit durch die Anwendung des Artikels 6 Absatz 2 Satz 2 des Abkommens die deutschen Rechtsvorschriften berührt werden, ist die Zustimmung der betreffenden Rheinschiffer und ihrer Arbeitgeber erforderlich.

(2) Soweit durch die Anwendung des Artikels 6 Absatz 5 des Abkommens die deutschen Rechtsvorschriften berührt werden, ist die Zustimmung der betreffenden Rheinschiffer und ihrer Arbeitgeber erforderlich.

F

Ergeben sich aus der Anwendung des Abkommens für einzelne Träger der Krankenversicherung außergewöhnliche Belastungen, so können diese ganz oder teilweise ausgeglichen werden. Über den Ausgleich entscheidet auf Antrag die Verbindungsstelle für die Krankenversicherung; vor der Entscheidung sind die anderen Spitzenverbände der Krankenversicherung zu hören. Die zur Durchführung des Ausgleichs erforderlichen Mittel werden durch Umlage auf sämtliche Träger der Krankenversicherung im Verhältnis der durchschnittlichen Mitgliederzahl des Vorjahres einschließlich der Rentner aufgebracht.

II. *Anwendung der luxemburgischen Rechtsvorschriften*

In Abweichung von Artikel 41 Absatz 1 des Abkommens werden Versicherungszeiten oder gleichgestellte Zeiten, die vor dem 1. Januar 1946 nach den luxemburgischen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherung für den Fall der Invalidität, des Alters oder des Todes zurückgelegt wurden, nur insoweit berücksichtigt, als die Anwartschaften nach diesen Rechtsvorschriften oder nach den in Kraft befindlichen oder zu schließenden zweiseitigen Abkommen oder nach den Verordnungen Nr. 3 und 4 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft aufrechterhalten oder wieder aufgelebt sind. Soweit mehrere zweiseitige Abkommen in Betracht zu ziehen sind, werden die Versicherungszeiten oder gleichgestellten Zeiten von dem am weitesten zurückliegenden Zeitpunkt an berücksichtigt.

III. *Anwendung der niederländischen Rechtsvorschriften*

Übt ein Arbeitnehmer oder ihm Gleichgestellter, für den vor Vollendung des 35. Lebensjahres die Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei als der Niederlande über die Rentenversicherung für den Fall der Invalidität, des Alters oder des Todes galten, in den Niederlanden eine entgeltliche oder gleichgestellte Beschäftigung aus, so gilt folgendes :

- a) Er wird von der Versicherung nach der das Höchstalter von 35 Jahren für den Eintritt in die Invaliditätsversicherung betreffenden niederländischen Rechtsvorschrift über diese Versicherung nicht ausgeschlossen, es sei denn, daß er das 65. Lebensjahr vollendet hat oder ein Entgelt bezieht, das ihm das Recht gibt, Versicherungsfreiheit in dieser Versicherung zu beantragen, oder daß er nach einer anderen niederländischen Rechtsvorschrift von dieser Versicherung ausgeschlossen ist;

- b) s'il n'est plus possible de déterminer la nature de l'emploi occupé ou de l'activité exercée en dernier lieu sur le territoire d'une autre Partie Contractante, les périodes de cotisation et périodes assimilées sont prises en compte au titre de l'assurance-pension des ouvriers.

E

1. Le consentement des bateliers rhénans intéressés et de leurs employeurs est nécessaire au cas où la législation allemande est concernée par l'application des dispositions de l'article 6, paragraphe 2, deuxième phrase, de l'Accord.

2. Le consentement des bateliers rhénans intéressés et de leurs employeurs est nécessaire au cas où la législation allemande est concernée par l'application des dispositions de l'article 6, paragraphe 5, de l'Accord.

F

Si l'application de l'Accord entraîne des charges exceptionnelles pour certaines institutions d'assurance-maladie, ces charges peuvent être compensées totalement ou partiellement. La décision à prendre sur demande au sujet de la compensation est du ressort de l'organisme de liaison pour l'assurance-maladie; celui-ci est tenu de consulter, avant la décision, les autres fédérations des caisses de maladie. Les sommes nécessaires à l'application de la compensation sont fournies par toutes les institutions d'assurance-maladie, au prorata du nombre moyen des assurés de l'année précédente, y compris les titulaires de pensions.

II. *Application de la législation luxembourgeoise*

Par dérogation à l'article 41, paragraphe 1, de l'Accord, les périodes d'assurance ou assimilées accomplies avant le 1^{er} janvier 1946 pour la législation luxembourgeoise d'assurance-pension d'invalidité, de vieillesse ou de décès ne seront prises en considération que dans la mesure où les droits en cours d'acquisition auront été maintenus ou recouverts conformément à cette législation, aux conventions bilatérales en vigueur ou à conclure ou aux règlements n° 3 et n° 4 du Conseil de la Communauté économique européenne. Dans le cas où plusieurs conventions bilatérales doivent intervenir, seront prises en considération les périodes d'assurance ou assimilées à partir de la date la plus ancienne.

III. *Application de la législation néerlandaise*

Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé qui, avant l'âge de 35 ans, a été soumis à la législation d'assurance-invalidité-vieillesse-décès (pensions) d'une Partie Contractante autre que les Pays-Bas effectuée dans ce dernier pays un travail salarié ou assimilé :

- a) il n'est pas exclu de l'assurance suivant la disposition de la législation néerlandaise d'assurance-invalidité concernant l'âge maximum de 35 ans pour l'entrée dans cette assurance, à condition toutefois de ne pas avoir atteint l'âge de 65 ans, de ne pas jouir d'une rémunération lui donnant le droit de demander l'exemption de l'affiliation à ladite assurance ou de ne pas être exclu de cette assurance en vertu d'une autre disposition de la législation néerlandaise;

b) für die Feststellung des Anspruchs auf eine Invaliditätsrente nach den niederländischen Rechtsvorschriften und für die Berechnung dieser Rente gilt er als im Alter von 35 Jahren in die niederländische Invaliditätsversicherung eingetreten oder, wenn es für ihn günstiger ist, in dem Alter, in dem er nach den Rechtsvorschriften einer anderen Vertragspartei in die Invaliditätsversicherung eingetreten ist.

Artikel 372 des niederländischen Gesetzes über die Invalidität findet keine Anwendung.

b) en ce qui concerne la détermination du droit à une pension d'invalidité en vertu de la législation néerlandaise et le calcul de cette pension, il est censé être entré dans l'assurance-invalidité néerlandaise à l'âge de 35 ans ou, si cela est plus favorable pour l'intéressé, à l'âge auquel il est entré dans l'assurance-invalidité en vertu de la législation d'une autre Partie Contractante.

L'article 372 de la loi néerlandaise sur l'invalidité n'est pas applicable.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID VAN
RIJNVARENDEN (HERZIEN)

De Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat,

besloten hebbende het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden, getekend te Parijs op 27 juli 1950, te vervangen door een nieuw Verdrag en tot dit doel hun gevolmachtigden benoemd hebbende, wier volmachten in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden,

hebben de volgende bepalingen aangenomen :

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag :

a) wordt onder „Verdragsluitende Partij” verstaan elke Staat, die het Verdrag heeft ondertekend en een akte van bekrachtiging overeenkomstig artikel 43, lid 2 heeft nedergelegd, of elke andere Staat, die een akte van toetreding overeenkomstig artikel 44, lid 2, van dit Verdrag heeft nedergelegd;

b) hebben de termen „grondgebied van een Verdragsluitende Partij” en „onderdaan van een Verdragsluitende Partij” de betekenis, welke in Bijlage A van dit Verdrag wordt bepaald; elke Verdragsluitende Partij zal, overeenkomstig de bepalingen van artikel 48 van dit Verdrag, van elke wijziging die in bijlage A moet worden aangebracht mededeling doen binnen een termijn van drie maanden na het inwerkingtreden van de wettelijke regeling, waaruit deze wijziging voortvloeit;

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ CONCERNING THE SOCIAL SECURITY OF
RHINE BOATMEN (REVISED)

The Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Grand-Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation,

Having decided to substitute a new Agreement for the Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen signed at Paris on 27 July 1950,⁴ and having for this purpose appointed their plenipotentiaries, whose full powers have been found to be in good and due form,

Have adopted the following provisions :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purposes of this Agreement—

(a) the expression “Contracting Party” means any signatory State that has deposited an instrument of ratification in accordance with paragraph (2) of Article 43, or any other State that has deposited an instrument of accession in accordance with paragraph (2) of Article 44 of this Agreement;

(b) the expressions “territory of a Contracting Party” and “nationals of a Contracting Party” are defined in Annex A to this Agreement; each Contracting Party shall give notice, in accordance with Article 48 of this Agreement, of every amendment to be made to Annex A, within three months after the date of commencement of the legislation giving rise to the amendment;

¹ Translation by the International Labour Organisation.

² Traduction par l'Organisation internationale du Travail.

³ Came into force on 1 February 1970, the first day of the third month following that in which the last instrument of ratification was deposited by the States bordering on the Rhine and by Belgium, as indicated below, in accordance with article 45 (1) :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
France	20 November 1962	Luxembourg	25 November 1963
Netherlands	23 January 1963	Switzerland	22 November 1966
Belgium	4 June 1963	Federal Republic of Germany	12 November 1969

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 166, p. 73.

c) worden onder „wetgeving” of „wettelijke regeling” verstaan de bestaande en toekomstige wetten, reglementen en statutaire bepalingen van elke Verdragsluitende Partij met betrekking tot de in artikel 3 van dit Verdrag vermelde takken en stelsels van sociale zekerheid;

d) worden onder „verdrag inzake sociale zekerheid” verstaan iedere bilaterale of multilaterale overeenkomst uitsluitend tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen gesloten of nog te sluiten, en elke andere multilaterale overeenkomst, welke voor twee of meer Verdragsluitende Partijen op het terrein der gehele sociale zekerheid dan wel op dat van een of meer stelsels en takken van sociale zekerheid als vermeld in artikel 3 van dit Verdrag verbindend is of verbindend zal zijn, alsmede akkoorden van elke aard, in het kader van bovengenoemde overeenkomsten te sluiten;

e) wordt, voor elke Verdragsluitende Partij, onder „bevoegde autoriteit” verstaan de Minister of een andere met hem vergelijkbare autoriteit, onder wie op het gehele grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij of op een deel daarvan de takken en stelsels van sociale zekerheid, die op de Rijnvarenden van toepassing zijn, ressorteren;

f) wordt, voor elke Verdragsluitende Partij onder „orgaan” verstaan het lichaam of de autoriteit welke tot taak heeft de gehele wetgeving of een deel daarvan uit te voeren;

g) wordt onder „bevoegd orgaan” verstaan :

i) indien het de sociale verzekering betreft, het door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij aangewezen orgaan of het orgaan, waarbij de Rijnvarende is aangesloten op het tijdstip, waarop hij om uitkering verzoekt, of tegenover hetwelk hij recht op prestaties bezit of zou blijven bezitten, indien hij woonachtig was op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waar hij het laatst werkzaam was;

ii) indien het niet gaat om een stelsel van sociale verzekering, maar om een regeling die betrekking heeft op de verplichtingen van de werkgever inzake de in artikel 3, lid 1, van dit Verdrag vermelde prestaties, hetzij de werkgever of de in diens plaats optredende verzekeraar, hetzij, bij ontstentenis van deze, een door de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij te bepalen lichaam of autoriteit;

iii) indien het een stelsel dat niet op premie- of bijdragebetaling berust of een regeling voor kinderbijslag betreft, het lichaam of de autoriteit, welke overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag met de uitbetaling van de uitkeringen is belast;

h) wordt onder „bevoegde Verdragsluitende Partij” verstaan de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het bevoegde orgaan zich bevindt;

i) wordt onder „woonplaats” verstaan de normale verblijfplaats;

(c) the expression “legislation” means the existing and future Acts, regulations and rules of each Contracting Party relating to the branches of social security and social security schemes specified in Article 3 of this Agreement;

(d) the expression “social security Convention” means every bilateral or multilateral instrument already concluded or to be concluded between two or more Contracting Parties exclusively, and every other multilateral instrument by which two or more Contracting Parties are or may subsequently be bound in respect of social security as a whole or of one or more of the social security schemes and branches specified in Article 3 of this Agreement, together with agreements of any kind concluded pursuant to the said instruments;

(e) the expression “appropriate authority” means, in relation to each Contracting Party, the minister or other corresponding authority responsible for the branches of social security and social security schemes applicable to Rhine boatmen in the territory or any part of the territory of the Contracting Party in question;

(f) the expression “institution” means, in relation to each Contracting Party, the body or authority responsible for applying all or part of the legislation;

(g) the expression “appropriate institution” means—

- (i) in relation to a social insurance scheme, the institution designated by the appropriate authority of the Contracting Party concerned or the institution with which the Rhine boatman is insured when he claims benefit, or from which he is entitled to benefit or would continue to be entitled to benefit if he were permanently resident in the territory of the Contracting Party where he was last employed;
- (ii) in relation to a scheme, other than a social insurance scheme, which relates to the obligations of the employer in respect of the benefits referred to in paragraph (1) of Article 3 of this Agreement, either the employer or his insurer or, in default thereof, a body or authority to be specified by the appropriate authority of the Contracting Party concerned;
- (iii) in relation to a non-contributory scheme or scheme for family allowances, the body or authority entrusted with the award of benefits in accordance with this Agreement;

(h) the expression “appropriate Contracting Party” means the Contracting Party in whose territory the appropriate institution is situated;

(i) the expression “permanent residence” means the place where a person ordinarily resides;

j) wordt onder „orgaan van de woonplaats” en „orgaan van de verblijfplaats” verstaan :

- i)* het orgaan, dat krachtens de bepalingen van de wetgeving van de betrokken Verdragsluitende Partij bevoegd is voor de plaats, waar de betrokkene woont of verblijft;
- ii)* indien zodanig orgaan niet door de wetgeving is aangewezen, het orgaan dat de bevoegde autoriteit van de betrokken Verdragsluitende Partij voor de toepassing van dit Verdrag zal aanwijzen;

k) wordt onder „Rijnvarenden” verstaan de werknemers of krachtens de van toepassing zijnde nationale wetgeving de met hen gelijkgestelden, die onderworpen zijn of geweest zijn aan de wetgeving van één of meer Verdragsluitende Partijen krachtens hun werkzaamheid als lid van de bemanning van schepen, welke met winst oogmerk in de Rijnvaart worden gebruikt en zijn voorzien van het certificaat, bedoeld in artikel 22 van de herziene Rijnvaart-akte, ondertekend te Mannheim, op 17 oktober 1868, met inachtneming van de wijzigingen, welke daarin zijn aangebracht of nog zullen worden aangebracht, en van de daarop betrekking hebbende uitvoeringsvoorschriften;

l) wordt onder „vluchtelingen” verstaan, de vluchtelingen, bedoeld in artikel 1 van het Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, op 28 juli 1951 te Genève ondertekend;

m) worden onder „gezinsleden” verstaan de personen, die in de wetgeving van het land van hun woonplaats als zodanig worden aangemerkt of erkend, of als huisgenoot worden aangeduid; indien echter deze wetgeving uitsluitend als gezinsleden of huisgenoten beschouwt de personen, die bij de Rijnvarende inwonen, wordt in de gevallen waarin op dit Verdrag een beroep kan worden gedaan, aan deze voorwaarde geacht te zijn voldaan, indien deze personen in hoofdzaak ten laste van de Rijnvarende komen;

n) worden onder „nagelaten betrekkingen” verstaan de personen, die als zodanig in de van toepassing zijnde wetgeving worden aangemerkt; indien echter deze wetgeving uitsluitend als nagelaten betrekkingen beschouwt de personen, die bij de overleden Rijnvarende inwoonden, wordt in de gevallen waarin op dit Verdrag een beroep kan worden gedaan, aan deze voorwaarde geacht te zijn voldaan, indien deze personen in hoofdzaak ten laste van die Rijnvarende kwamen;

o) omvat de term „tijdvakken van verzekering” de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling of van arbeid welke als zodanig worden omschreven of als tijdvakken van verzekering in aanmerking worden genomen volgens de wetgeving, welke een op premie- of bijdragebetaling berustend stelsel betreft en waaronder die tijdvakken zijn vervuld;

(j) the expressions “institution of the place of permanent residence” and “institution of the place of temporary residence” mean—

(i) the institution appropriate for the place where the person concerned is permanently or temporarily resident, according to the legislation of the Contracting Party concerned;

(ii) if such institution is not designated by such legislation, then an institution designated by the appropriate authority of the Contracting Party in question for the purposes of this Agreement;

(k) the expression “Rhine boatmen” means employed persons or persons treated as such in virtue of the national legislation that is applicable, who are or have been subject to the legislation of one or more of the Contracting Parties by reason of their employment as members of the crew of a vessel used commercially in Rhine navigation and furnished with a certificate under Article 22 of the revised Convention on Rhine Navigation signed at Mannheim on 17 October 1868, due account being taken of the amendments already made or to be made thereto and of the regulations made thereunder;

(l) the expression “refugees” means refugees covered by Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951;¹

(m) the expression “members of the family” means the persons defined or recognised as such or designated as members of the household by the legislation of their country of permanent residence; where, however, the said legislation regards only persons living with the Rhine boatman as members of the family or members of the household, this condition shall be deemed to be satisfied, in cases coming under this Agreement, if such persons are principally maintained by the Rhine boatman;

(n) the expression “survivors” means the persons defined as such in the legislation applicable; where, however, the said legislation regards as survivors only persons who were living with the deceased Rhine boatmen, this condition shall be deemed to be satisfied, in cases coming under this Agreement, if such persons were principally maintained by the Rhine boatman;

(o) the expression “periods of insurance” covers contribution periods and periods of employment defined or taken into account as periods of insurance under the legislation respecting a contributory scheme under which they were completed;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

p) worden onder „tijdvakken van arbeid” verstaan de tijdvakken van arbeid welke als zodanig worden omschreven of in aanmerking worden genomen volgens de wetgeving, waaronder die tijdvakken zijn vervuld;

q) worden onder „gelijkgestelde tijdvakken” verstaan de met tijdvakken van verzekering of, in voorkomend geval, met tijdvakken van arbeid gelijkgestelde tijdvakken, welke als zodanig worden omschreven in de wetgeving waaronder die tijdvakken zijn vervuld en voor zover zij in bedoelde wetgeving als aan tijdvakken van verzekering of arbeid gelijkwaardige tijdvakken worden erkend;

r) worden onder „uitkeringen”, „pensioenen” of „renten” verstaan de uitkeringen, de pensioenen en de renten, met inbegrip van alle bedragen ten laste van de openbare middelen, de bijslagen, de uitkeringen op grond van herziening of de aanvullende uitkeringen, alsmede de als afkoopsom uitgekeerde bedragen welke in de plaats kunnen treden van de pensioenen of renten;

s) wordt onder „uitkering bij overlijden” verstaan elk bedrag ineens dat ingeval van overlijden wordt uitgekeerd.

Artikel 2

1. Dit Verdrag is, op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, van toepassing op Rijnvarenden, die onderdaan zijn van een der Verdragsluitende Partijen of van een der andere Staten, vertegenwoordigd in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, of die staatloos of vluchteling zijn, alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen.

2. Dit Verdrag is bovendien van toepassing op de nagelaten betrekkingen van de Rijnvarenden, zonder rekening te houden met de nationaliteit van deze laatsten, wanneer deze nagelaten betrekkingen onderdanen zijn van één van de Verdragsluitende Partijen of van een der andere Staten, welke vertegenwoordigd zijn in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart, of staatlozen of vluchtelingen zijn, die hun woonplaats hebben op het grondgebied van één van de Verdragsluitende Partijen.

3. Dit Verdrag is niet van toepassing op de leden van de bemanningen :

- a) van zeeschepen, welke als zodanig worden aangemerkt door de wetgeving van het land onder welks vlag zij varen;
- b) van schepen, welke uitsluitend of hoofdzakelijk worden gebruikt in de rivier- of zeehavens.

Artikel 3

1. Dit Verdrag is van toepassing op alle wetgevingen betreffende :

- a) de uitkeringen en verstrekkingen bij ziekte en moederschap;
- b) de uitkeringen bij invaliditeit, hieronder begrepen die, welke ten doel hebben de arbeidsgeschiktheid te handhaven of te verbeteren, doch met uitzondering van die, welke worden verleend ingeval van bedrijfsongevallen of beroepsziekten;

(p) the expression “periods of employment” means periods of employment as defined or taken into account under the legislation under which they were completed;

(q) the expression “equivalent periods” means periods treated as periods of insurance or, in appropriate cases, as periods of employment, as defined by the legislation under which they were completed, in so far as they are regarded by the said legislation as equivalent to periods of insurance or employment;

(r) the expressions “benefits” and “pensions” mean benefits and pensions with the inclusion of all elements thereof provided out of public funds, increases, revaluation allowances or supplementary allowances, and such lump-sum benefits as are payable in lieu of pensions;

(s) the expression “death grant” means any lump sum payable in the event of death.

Article 2

1. This Agreement applies, in the territory of the Contracting Parties, to Rhine boatmen who are nationals of one of the Contracting Parties or of one of the other States represented on the Central Commission for Rhine Navigation or who are stateless persons or refugees, and to the members of their families and their survivors.

2. In addition, this Agreement applies to the survivors of Rhine boatmen, irrespective of the nationality of the latter, where such survivors are nationals of one of the Contracting Parties or of one of the other States represented on the Central Commission for Rhine Navigation or are stateless persons or refugees permanently resident in the territory of one of the Contracting Parties.

3. This Agreement does not apply to members of the crews of—

- (a) sea-going vessels recognised as such by the legislation of the State whose flag the vessel flies;
- (b) vessels used exclusively or mainly in inland ports or seaports.

Article 3

1. This Agreement applies to all legislation governing—

- (a) sickness and maternity benefits;
- (b) invalidity benefits, including benefits granted for the purpose of maintaining or improving earning capacity, other than those provided in respect of industrial accidents or occupational diseases;

- c) de uitkeringen bij ouderdom;
- d) de uitkeringen aan nagelaten betrekkingen, met uitzondering van die, welke worden verleend ingeval van bedrijfsongevallen of beroepsziekten;
- e) de uitkeringen en verstrekkingen ingeval van bedrijfsongevallen of beroepsziekten;
- f) de uitkeringen bij overlijden;
- g) de werkloosheidsuitkeringen;
- h) de kinderbijslagen.

2. Dit Verdrag is van toepassing op de algemene en bijzondere stelsels van sociale zekerheid, die al of niet op premiebetaling berusten, met inbegrip van de stelsels betreffende de verplichtingen van de werkgever inzake de in het vorige lid bedoelde uitkeringen.

3. Dit Verdrag is van toepassing op de in bijlage B van dit Verdrag voor elke Verdragsluitende Partij nader aangegeven wettelijke regelingen inzake sociale zekerheid, welke op het tijdstip van de ondertekening van dit Verdrag op het grondgebied van die Partij van kracht zijn.

4. Elke Verdragsluitende Partij zal, overeenkomstig de bepalingen van artikel 48 van dit Verdrag, mededeling doen van elke wijziging die tengevolge van de invoering van een nieuwe wettelijke regeling in bijlage B moet worden aangebracht. De mededeling zal binnen een termijn van drie maanden na de bekendmaking van bedoelde wettelijke regeling worden gedaan.

Artikel 4

1. Twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen, voor zover daaraan behoefte bestaat, onderling aanvullende verdragen sluiten, welke van toepassing zijn op Rijnvarenden en berusten op de beginselen en de geest van dit Verdrag. Zij kunnen eveneens overeenkomen, dat een andere overeenkomst of een andere regeling inzake sociale zekerheid, welke tussen hen van kracht is, geheel of gedeeltelijk, wat hen betreft, in de plaats komt van de bepalingen van dit Verdrag, indien de bepalingen van de andere overeenkomst of van de andere regeling, die van toepassing worden, voor de belanghebbenden niet minder gunstig zijn, in geen enkel geval, dan de overeenkomstige bepalingen van dit Verdrag.

2. Elke Verdragsluitende Partij maakt ieder tussen haar en een andere Verdragsluitende Partij krachtens het voorgaande lid gesloten verdrag, overeenkomstig de bepalingen van artikel 48 van dit Verdrag bekend. Deze bekendmaking dient plaats te vinden binnen drie maanden te rekenen van het inwerkingtreden van het gesloten verdrag.

Artikel 5

1. Personen, die zich aan boord bevinden van een vaartuig als bedoeld in artikel 1, alinea *k*), van dit Verdrag of die op het grondgebied van een der

- (c) old-age benefits;
- (d) survivors' benefits other than those provided in respect of industrial accidents or occupational diseases;
- (e) benefits in respect of industrial accidents and occupational diseases;

- (f) death grants;
- (g) unemployment benefits;
- (h) family allowances.

2. This Agreement applies to all general and special social security schemes, whether contributory or non-contributory, including schemes which relate to the employer's obligations in respect of the benefits mentioned in the preceding paragraph.

3. Annex B to this Agreement specifies for each Contracting Party the social security legislation in force in its territory at the date of signature of this Agreement, and to which this Agreement applies.

4. Every Contracting Party shall give notice, in accordance with Article 48 of this Agreement, of every amendment to be made in Annex B as a result of the adoption of new legislation. Such notice shall be given within three months after the publication of such legislation.

Article 4

1. Two or more Contracting Parties may, if necessary, conclude with each other additional agreements applicable to Rhine boatmen and founded on the principles and spirit of this Agreement. They may also agree that, in so far as they are concerned, some other social security Convention or regulations in force between them shall replace the provisions of this Agreement, either in whole or in part, if the provisions of such other Convention or regulations, on becoming applicable, are not in any case less favourable to the persons concerned than the corresponding provisions of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall give notice, in accordance with Article 48 of this Agreement, of every agreement which it concludes with another Contracting Party in virtue of the preceding paragraph. Such notice shall be given within three months after the commencement of the agreement so concluded.

Article 5

1. Persons who are on board a vessel covered by subparagraph (k) of Article 1 of this Agreement or who are permanently resident in the territory of one

Verdragsluitende Partijen woonachtig zijn en op wie de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn, zijn onderworpen aan de verplichtingen en genieten de voordelen voortvloeiende uit de wetgeving inzake sociale zekerheid van iedere Verdragsluitende Partij, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Partij.

2. De bepalingen van dit Verdrag laten onverlet de bepalingen van de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de deelneming van de verzekerden of van overige groepen van belanghebbende personen aan het beheer van de sociale zekerheid of met betrekking tot de wijze van aansluiting bij het bevoegde orgaan.

Artikel 6

1. Op een Rijnvarende kan, voor het geheel van de takken en stelsels van sociale zekerheid, bedoeld in artikel 3 van dit Verdrag, slechts de wetgeving van één Verdragsluitende Partij van toepassing zijn.

2. De van toepassing zijnde nationale wetgeving, als bedoeld in het vorige lid, is die van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de zetel van de onderneming waarbij de Rijnvarende in dienst is, zich bevindt. Wanneer de onderneming op het grondgebied van een of meer der andere Verdragsluitende Partijen, dan die waar haar zetel is gevestigd een filiaal of een blijvende vertegenwoordiging heeft, kan dat filiaal of die blijvende vertegenwoordiging met het oog op de vaststelling van de toepasselijke nationale wetgeving, krachtens een overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten van die Verdragsluitende Partijen, beschouwd worden als een zelfstandige onderneming.

3. Wanneer de eigenaar zijn schip zelf exploiteert en zijn onderneming geen zetel op het grondgebied van één van de Verdragsluitende Partijen heeft, is de toepasselijke wetgeving die van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied die eigenaar zijn wettelijk domicilie heeft. Wanneer de eigenaar zijn wettelijk domicilie niet heeft op het grondgebied van één van de Verdragsluitende Partijen, is de toepasselijke wetgeving die van de Verdragsluitende Partij, wier onderdaan hij is.

4. In afwijking van de bepalingen van de leden 2 en 3 van dit artikel kunnen met betrekking tot de hulpkrachten, de bepalingen van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij wonen, volgens bij overeenkomsten tussen belanghebbende Verdragsluitende Partijen te treffen regelingen, worden beschouwd als de toepasselijke bepalingen van de Nationale wetgeving. Tot het tijdstip van inwerkingtreding van genoemde overeenkomsten zullen de hulpkrachten die hun woonplaats hebben op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland onderworpen zijn aan de Duitse wetgeving.

5. De bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde Rijnvarenden of groepen Rijnvarenden, indien dat in hun

of the Contracting Parties and to whom the provisions of this Agreement apply shall have the same rights and obligations under the social security legislation of every other Contracting Party as the nationals of such other Party.

2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the provisions of the legislation of each Contracting Party relating to participation in the administration of social security by insured persons or other groups of persons concerned, or the procedure of affiliation with the appropriate institution.

Article 6

1. No Rhine boatman shall be subject, for the purposes of all the branches of social security and social security schemes mentioned in Article 3 of this Agreement, to the legislation of more than one Contracting Party.

2. The national legislation applicable under the preceding paragraph shall be that of the Contracting Party in whose territory the undertaking employing the Rhine boatman has its principal place of business. Where the undertaking has a branch or permanent agency in the territory of one or more of the Contracting Parties other than that in which its principal place of business is established, such branch or permanent agency may be regarded, by agreement between the appropriate authorities of the Contracting Parties concerned, as an independent undertaking for the purposes of determining the national legislation that is applicable.

3. If the owner operates his vessel himself and if his undertaking does not have its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties, the legislation applicable shall be that of the Contracting Party in whose territory such owner has his legal domicile. Where the owner does not have his legal domicile in the territory of one of the Contracting Parties, the legislation applicable shall be that of the Contracting Party of which he is a national.

4. In relation to auxiliary workers, the provisions of the legislation of the Contracting Party in whose territory such workers are permanently resident may be regarded, notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article and subject to rules to be laid down by arrangement between the Contracting Parties concerned, as the applicable provisions of national legislation. Until such arrangements enter into force, auxiliary workers who are permanently resident in the territory of the Federal Republic of Germany shall be subject to German legislation.

5. The appropriate authorities of two or more Contracting Parties may by agreement vary the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article for

belang is, met betrekking tot de toepasselijke wetgeving in onderling overleg uitzonderingen vaststellen op de bepalingen van de leden 2 en 3 van dit artikel.

Artikel 7

De Rijnvarenden, die niet langer aan de verplichte verzekering onderworpen zijn, kunnen in voorkomend geval verzoeken te worden toegelaten tot niet verplichte of vrijwillige verzekering in het land waar zij wonen, onder dezelfde voorwaarden en met inachtneming van dezelfde termijnen, welke gelden voor de verzekerden, die niet langer onder de in dit land van kracht zijnde verplichte verzekering vallen. Hiertoe worden de krachtens de wetgevingen van de andere Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken meegerekend, in de mate waarin dit noodzakelijk is, als tijdvakken van verzekering, vervuld krachtens de wetgeving van het woonland.

TITEL II

BIJZONDERE BEPALINGEN

Hoofdstuk 1

ZIEKTE, MOEDERSCHAP

Artikel 8

Wanneer een Rijnvarende achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen of verstrekkingen de tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, voor zover zij niet samenvallen, samengeteld; hierbij worden de tijdvakken, vervuld in een ander beroep dan dat van Rijnvarende, mede in aanmerking genomen.

Artikel 9

1. Een Rijnvarende, die tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken heeft vervuld krachtens de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen en die verplicht verzekerd is ingevolge de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij, heeft voor zichzelf en voor zijn gezinsleden, die op grond van de werkzaamheid van de Rijnvarende uitkeringen of verstrekkingen kunnen genieten en die zich bevinden aan boord van een schip als bedoeld in artikel 1, alinea *k*), van dit Verdrag of op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, aan de wetgeving waarvan de Rijnvarenden onderworpen is, recht op de in deze wetgeving voorziene uitkeringen en verstrekkingen, mits :

determining which legislation is applicable in the case of certain Rhine boatmen or groups of Rhine boatmen, if it is in the interests of such boatmen to do so.

Article 7

Rhine boatmen who cease to be liable to compulsory insurance may, where appropriate, request to be covered by optional or voluntary insurance in their country of permanent residence, subject to the same conditions and time limits as insured persons who have ceased to belong to the compulsory insurance scheme in force in that country. For this purpose periods of insurance and equivalent periods completed under the legislation of other Contracting Parties shall be taken into account, in so far as is necessary, as periods of insurance completed under the legislation of the country of permanent residence.

TITLE II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1

SICKNESS, MATERNITY

Article 8

For the acquisition, maintenance or recovery of the right of benefit, where a Rhine boatman has been successively or alternately subject to the legislation of two or more Contracting Parties, the periods of insurance and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be added together, in so far as they do not overlap, including any periods completed in an occupation other than that of Rhine boatman.

Article 9

1. A Rhine boatman who has completed periods of insurance or equivalent periods under the legislation of one or more Contracting Parties and who is liable to compulsory insurance under the legislation of another Contracting Party shall be entitled to the benefits prescribed in this latter legislation, for himself and for the members of his family who are eligible to receive benefits in virtue of his employment and who are on board a vessel covered by subparagraph (*k*) of Article I of this Agreement or in the territory of the Contracting Party under whose legislation the Rhine boatman is so liable, subject to the following conditions :

- i) hij arbeidsgeschikt was op het oogenblik van zijn laatste aansluiting bij het bevoegde orgaan van genoemde Verdragsluitende Partij,
- ii) hij voldoet aan de door de wettelijke regeling van genoemde Verdragsluitende Partij gestelde voorwaarden, de in het vorige artikel bedoelde samenstelling van tijdvakken in aanmerking genomen.

Deze samenstelling vindt evenwel slechts plaats voor zover niet meer dan een maand verstreken is tussen het einde van het tijdvak van verzekering of het daarmee gelijkgestelde tijdvak, dat vervuld werd krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij, waaraan hij het laatst onderworpen was, en het begin van het tijdvak van verzekering krachtens de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij, waaraan hij onderworpen is op grond van zijn nieuwe werkzaamheid.

2. Zodra de in het vorige lid bedoelde voorwaarden zijn vervuld, zijn de bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, volgens welke de toekenning van uitkeringen of verstrekkingen afhankelijk wordt gesteld van een voorwaarde met betrekking tot het land waar en het oogenblik waarop de aandoening is ontstaan, niet van toepassing op de Rijnvarende noch op zijn gezinsleden, bedoeld in het vorige lid, ongeacht het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop zij woonachtig zijn.

3. Indien in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gevallen de Rijnvarende niet aan de in dit lid vermelde voorwaarden voldoet en wanneer deze Rijnvarende nog recht heeft op uitkeringen of verstrekkingen ingevolge de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij, waaraan hij het laatst onderworpen was voordat hij onderworpen werd aan de wettelijke regeling van het land zijner nieuwe werkzaamheid, wordt het orgaan van deze Partij voor de toepassing van artikel 10 van dit Verdrag beschouwd als het bevoegde orgaan.

4. Indien een Rijnvarende of een van zijn gezinsleden, bij toepassing van dit artikel, op grond van de wettelijke regelingen van twee Verdragsluitende Partijen recht zou hebben op uitkeringen of verstrekkingen bij moederschap, zal op de belanghebbende worden toegepast de wettelijke regeling, welke geldt op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waar de bevalling heeft plaatsgevonden, de in het vorige artikel bedoelde samenstelling van tijdvakken in aanmerking genomen.

5. De leden 1 tot en met 4 van dit artikel zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden van een Rijnvarende, die onderworpen is aan de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, krachtens welke de gezinsleden aan de werkzaamheid van de Rijnvarende geen recht op uitkeringen of verstrekkingen kunnen ontlenen, mits bedoelde familieleden persoonlijk zijn aangesloten, hetzij bij hetzelfde orgaan der ziekteverzekering van die Verdragsluitende Partij als de Rijnvarende, hetzij bij een ander orgaan der ziekteverzekering van die Verdragsluitende Partij, dat overeenkomstige uitkeringen en verstrekkingen verleent.

- (i) that he was fit for work when he last became affiliated to the appropriate institution of the said Contracting Party;
- (ii) that he satisfies the conditions prescribed by the legislation of the said Contracting Party, with due regard to the provision in the preceding Article for the adding together of periods :

Provided that such adding together shall not take place where a period of more than one month has elapsed between the end of the period of insurance or equivalent period completed under the legislation of the Contracting Party to which the Rhine boatman was last subject and the beginning of the period of insurance under the legislation of the Contracting Party under which he is liable in virtue of his new employment.

2. Provisions in the legislation of a Contracting Party whereby the grant of benefits is made subject to any condition regarding the origin of the illness shall not be applied either to a Rhine boatman or to the members of his family covered by the preceding paragraph, irrespective of the Contracting Party in whose territory they are permanently resident, if the conditions prescribed in that paragraph are satisfied.

3. If, in a case covered by paragraph (1) of this Article, the Rhine boatman does not satisfy the conditions prescribed in that paragraph but is still entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party to which he was last subject before becoming liable under the legislation of his new country of employment, the institution of that Party shall be deemed to be the appropriate institution for the purposes of Article 10 of this Agreement.

4. If the application of this Article would entitle a Rhine boatman or a member of his family to maternity benefits under the legislation of two Contracting Parties, there shall be applied to the person concerned the legislation in force in the territory of the Contracting Party in which the confinement took place, with due regard to the provision in the preceding Article for the adding together of periods.

5. Paragraphs (1) to (4) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the family of a Rhine boatman who is subject to the legislation of a Contracting Party that does not provide for the grant of benefits to the members of his family in virtue of his employment as a Rhine boatman, on condition that such members of his family are personally affiliated either to the same sickness insurance institution of the said Contracting Party as the Rhine boatman or to some other sickness insurance institution of the said Contracting Party that provides corresponding benefits.

6. De bepalingen van dit artikel laten onverlet de bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, welke voor de Rijnvarende gunstiger zijn.

Artikel 10

1. Wanneer een Rijnvarende of een zijner gezinsleden, die met hem aan boord van het in artikel 1, alinea *k*), van dit Verdrag bedoelde schip woont, zich bevindt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, dan die, waarvan de wetgeving op hem van toepassing is, heeft hij, indien zijn gezondheids-toestand de verlening van uitkeringen of verstrekkingen bij ziekte of moederschap noodzakelijk maakt, recht op deze uitkeringen of verstrekkingen alsof hij zich bevond op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, waarvan de wetgeving op hem van toepassing is.

2. Een Rijnvarende of een zijner gezinsleden, die recht op uitkeringen of verstrekkingen heeft verkregen ten laste van een orgaan van een der Verdragsluitende Partijen en die op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij woonachtig is, behoudt dat recht, indien hij zijn woonplaats naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij overbrengt; vóór de overbrenging behoeft de belanghebbende echter de toestemming van het bevoegde orgaan, dat naar behoren rekening houdt met de beweegreden van die overbrenging.

3. In de gevallen, bedoeld in de voorgaande leden, worden de verstrekkingen gedaan door het orgaan van de verblijfplaats of van de nieuwe woonplaats, overeenkomstig de bepalingen van de wettelijke regeling, welke door dat orgaan wordt toegepast, in het bijzonder wat betreft de omvang en de wijze van verstrekking; de duur van de verstrekkingen is evenwel gelijk aan die, voorzien in de wettelijke regeling van de bevoegde Verdragsluitende Partij. De verstrekking van prothesen, kunstmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen geschiedt — behalve wanneer zij niet kan worden uitgesteld zonder het leven of de gezondheid van de belanghebbende ernstig in gevaar te brengen — slechts, als het bevoegde orgaan daartoe machtiging heeft verleend.

4. De uitkeringen worden gedaan, volgens de bepalingen van de wetgeving, welke wordt toegepast door het bevoegde orgaan. Op verzoek van dit orgaan kan de betaling van de uitkering voor zijn rekening worden gedaan door het orgaan van de verblijfplaats of van de nieuwe woonplaats.

5. De bepalingen van artikel 9, lid 5, van dit Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing.

Artikel 11

1. De gezinsleden van een Rijnvarende, die is aangesloten bij het bevoegde orgaan van een der Verdragsluitende Partijen, genieten, indien zij woonachtig zijn op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, verstrekkingen,

6. The provisions of this Article shall be without prejudice to the provisions of the legislation of a Contracting Party that are more favourable to the Rhine boatman.

Article 10

1. A Rhine boatman or a member of his family living with him on board a vessel covered by subparagraph (*k*) of Article 1 of this Agreement shall, if he is in the territory of a Contracting Party other than that whose legislation is applicable to him and if his state of health necessitates the provisions of sickness or maternity benefits, be entitled to such benefits as if he were in the territory of the Contracting Party whose legislation is applicable to him.

2. A Rhine boatman or a member of his family who has become entitled to benefits payable by an institution of one of the Contracting Parties, and is permanently resident in the territory of that Contracting Party, shall retain his right to such benefits when he transfers his permanent residence to the territory of another Contracting Party : Provided that the person concerned shall, prior to the transfer, obtain the authorisation of the appropriate institution, which shall take due account of the reasons for the transfer.

3. In cases covered by the preceding paragraphs benefits in kind shall be provided by the institution of the place of temporary residence or of the new place of permanent residence in accordance with the provisions of the legislation applied by the said institution, notably as regards the extent of, and the manner of providing, such benefits : Provided that the period for which such benefits shall continue shall be that prescribed by the legislation of the appropriate Contracting Party. The provision of prosthetics, of major appliances and other extensive benefits in kind shall, except in cases where postponement would seriously endanger the life or health of the person concerned, be conditional on authorisation being given by the appropriate institution.

4. Cash benefits shall be paid in accordance with the provisions of the legislation applied by the appropriate institution. If such institution so requests, cash benefits may be paid on its behalf by the institution of the place of temporary residence or of the new place of permanent residence.

5. The provisions of paragraph (5) of Article 9 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 11

1. The members of the family of a Rhine boatman who belongs to the appropriate institution of one of the Contracting Parties shall receive benefits in kind if they are permanently resident in the territory of another Contracting Party,

alsof de Rijnvarende bij het orgaan van hun woonplaats was aangesloten of alsof hij tegenover dat orgaan recht op verstrekkingen had. De omvang, de duur en de wijze van verlening van bedoelde verstrekkingen zullen worden vastgesteld volgens de bepalingen van de wettelijke regeling, welke dat orgaan toepast.

2. Wanneer de gezinsleden hun woonplaats overbrengen naar het grondgebied van de bevoegde Verdragsluitende Partij, genieten zij de verstrekkingen overeenkomstig de bepalingen van de wettelijke regeling van die Partij. Deze bepaling is eveneens van toepassing, wanneer de gezinsleden voor hetzelfde geval van ziekte of moederschap reeds verstrekkingen hebben genoten van de organen van de Verdragsluitende Partij, op het grondgebied waarvan zij voor hun verhuizing hebben gewoond; indien de wettelijke regeling, welke door het bevoegde orgaan wordt toegepast, voorziet in een maximale duur voor de toekenning van verstrekkingen, wordt met het tijdvak, waarover onmiddellijk vóór de overbrenging van de woonplaats verstrekkingen zijn verleend, rekening gehouden.

3. Wanneer de gezinsleden, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, in het land van hun woonplaats beroepswerkzaamheden uitoefenen, welke hun recht geven op verstrekkingen, of wanneer dit recht voortvloeit uit het feit, dat zij in hun woonplaats onderworpen zijn aan een verplichte verzekering, dans zijn de bepalingen van de vorige leden van dit artikel niet op hen van toepassing.

4. Indien een Rijnvarende onderworpen is aan de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, krachtens welke de gezinsleden aan de werkzaamheid van de Rijnvarende geen recht op uitkeringen of verstrekkingen kunnen ontlennen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts van toepassing op de gezinsleden, die persoonlijk zijn aangesloten, hetzij bij hetzelfde orgaan der ziekteverzekering van die Verdragsluitende Partij als de Rijnvarende, hetzij bij een ander orgaan der ziekteverzekering van die Verdragsluitende Partij, dat overeenkomstige uitkeringen en verstrekkingen verleent.

Artikel 12

1. Indien ingevolge de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen bij het verlenen van uitkeringen rekening wordt gehouden met het gemiddelde loon in een bepaald tijdvak, wordt het voor de berekening van deze uitkeringen in aanmerking genomen gemiddelde loon vastgesteld naar verhouding van de lonen, welke zijn uitbetaald gedurende het tijdvak, vervuld krachtens de wettelijke regeling van deze Verdragsluitende Partij.

2. Indien ingevolge de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen het bedrag van de uitkeringen wisselt naar gelang van het aantal gezinsleden, houdt het bevoegde orgaan bij de berekening van deze uitkeringen eveneens rekening met het aantal gezinsleden, dat woonachtig is op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, dan die waar bedoeld orgaan zich bevindt.

as though the Rhine boatman belonged to the institution of their place of permanent residence or as though he were entitled to receive benefit from that institution. The extent and duration of the said benefits and the manner of providing them shall be governed by the provisions of the legislation applied by the said institution.

2. Where the members of the family transfer their permanent residence to the territory of the appropriate Contracting Party, they shall be entitled to receive benefits in kind in accordance with the legislation of the said Party. This rule shall also apply where the members of the family have already received in respect of the same illness or maternity case benefits provided by the institutions of the Contracting Party in whose territory they were permanently resident before the transfer; if the legislation applicable by the appropriate institution prescribes a maximum duration of benefit, the period during which benefit was provided immediately prior to the transfer of permanent residence shall be taken into account.

3. Where members of the family covered by paragraph (1) of this Article are carrying on a gainful occupation in their country of permanent residence which entitles them to benefits in kind, or where such entitlement derives from their liability to compulsory insurance at their place of permanent residence, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not apply in their case.

4. Where a Rhine boatman is subject to the legislation of a Contracting Party that does not provide for the grant of benefits to the members of his family in virtue of his employment as a Rhine boatman, the provisions of this Article shall apply only to the members of his family who are personally affiliated either to the same sickness insurance institution of the said Contracting Party as the Rhine boatman or to some other sickness insurance institution of the said Contracting Party that provides corresponding benefits.

Article 12

1. Where, under the legislation of one of the Contracting Parties, cash benefits are related to the average remuneration over a given period, the average remuneration to be taken for the calculation of such benefits shall be based on the remuneration obtained during the period completed under the legislation of such Contracting Party.

2. Where, under the legislation of one of the Contracting Parties, the amount of cash benefit varies with the number of members of the family, the appropriate institution shall for the calculation of such benefit also take into account the number of members of the family permanently resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the said institution is situated.

Artikel 13

1. Wanneer de rechthebbende op pensioenen of renten, verschuldigd krachtens de wettelijke regelingen van meerdere Verdragsluitende Partijen, woonachtig is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, waar zich een van de organen die deze pensioenen of renten verschuldigd zijn, bevindt en hij volgens de wettelijke regeling van deze Partij recht op verstrekkingen heeft, worden deze aan hemzelf en zijn gezinsleden gedaan door het orgaan van zijn woonplaats alsof hij in het genot was van een pensioen of rente, uitsluitend verschuldigd op grond van de wettelijke regeling van het land van zijn woonplaats. Genoemde verstrekkingen komen ten laste van het orgaan van de woonplaats.

2. Wanneer de rechthebbende op een pensioen of rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen, woonachtig is op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waar zich geen van de organen bevinden, die dat pensioen of die rente verschuldigd zijn, worden de verstrekkingen aan hemzelf en aan zijn gezinsleden gedaan door het orgaan van de woonplaats, alsof hij in het genot was van een pensioen of rente, verschuldigd op grond van de wettelijke regeling van het land van zijn woonplaats, mits hij volgens deze wettelijke regeling en ten minste volgens een van de wettelijke regelingen, krachtens welke het pensioen of de rente verschuldigd is, recht op verstrekkingen heeft.

3. Indien in de in het vorige lid genoemde gevallen de rechthebbende slechts recht heeft op een pensioen of rente van een enkele Verdragsluitende Partij, komen de verstrekkingen ten laste van het bevoegde orgaan van deze Partij. Indien daarentegen de rechthebbende op grond van de wettelijke regelingen van meerdere Verdragsluitende Partijen recht heeft op een pensioen of rente, komen de verstrekkingen ten laste van het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij, onder de wetgeving waarvan de rechthebbende het langste verzekerings-tijdvak heeft vervuld; indien volgens deze bepaling de verstrekkingen ten laste zouden komen van meerdere organen, komen zij ten laste van het orgaan, waarbij de rechthebbende het laatst was aangesloten.

4. Voor de toepassing van het tweede lid van dit artikel is het bepaalde in de tweede volzin van artikel 10, lid 3, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

5. Wanneer de gezinsleden van een rechthebbende op een pensioen of rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen dan die, waar de rechthebbende zelf woonachtig is, genieten zij de verstrekkingen, alsof de rechthebbende in hetzelfde land woonachtig was. Artikel 11 van dit Verdrag is op hen van overeenkomstige toepassing.

6. Een rechthebbende op een pensioen of een rente, verschuldigd krachtens de wettelijke regeling van een of meer Verdragsluitende Partijen, of een lid van

Article 13

1. If a recipient of pensions payable under the legislation of two or more Contracting Parties is permanently resident in the territory of a Contracting Party in which one of the institutions liable for the payment of his pensions is situated and he is entitled to benefits in kind under the legislation of that Party, the benefits in kind shall be provided for him and the members of his family by the institution of his place of permanent residence, as though he were in receipt of a pension payable under the legislation of his country of permanent residence only. The cost of the said benefits shall be borne by the institution of the country of permanent residence.

2. If the recipient of a pension payable under the legislation of one or more of the Contracting Parties is permanently resident in the territory of a Contracting Party in which none of the institutions liable for the payment of his pension is situated, the benefits in kind shall be provided for him and the members of his family by the institution of his place of permanent residence, as though he were in receipt of a pension payable under the legislation of his country of permanent residence, on condition that he is entitled to such benefits under the said legislation and under at least one of the legislations under which the pension is payable.

3. If, in a case covered by the preceding paragraph, the recipient is entitled to a pension from one Contracting Party only, the cost of the benefits in kind shall be borne by the appropriate institution of that Party. If, on the other hand, the recipient is entitled to pensions under the legislation of two or more of the Contracting Parties, the cost of the benefits in kind shall be borne by the appropriate institution of the Contracting Party under whose legislation he has completed the longest period of insurance; if in virtue of this rule two or more institutions would be liable for the cost of the benefits, the institution to which the person last belonged shall be liable therefor.

4. For the application of paragraph (2) of this Article, the provisions of the second sentence of paragraph (3) of Article 10 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

5. Where the members of the family of the recipient of a pension payable under the legislation of one or more of the Contracting Parties are permanently resident in the territory of a Contracting Party other than that where the recipient himself is permanently resident, they shall receive benefits in kind as though the recipient were permanently resident in the same country. The provisions of Article 11 of this Agreement shall apply to them, *mutatis mutandis*.

6. A recipient of a pension payable under the legislation of one or more of the Contracting Parties, or a member of his family, shall be entitled to benefits

zijn gezin, geniet de verstrekkingen gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan het land van zijn woonplaats. Deze verstrekkingen worden gedaan door het orgaan van de verblijfplaats overeenkomstig de wettelijke regeling, welke door dat orgaan wordt toegepast. Zij komen ten laste van dat orgaan, indien een van de organen, welke het pensioen of de rente verschuldigd zijn, zich op het grondgebied bevindt van het land, waar de rechthebbende of zijn gezinslid verstrekkingen geniet. Zo niet, dan blijven zij ten laste van het orgaan, zoals dit is aangeduid in de bepalingen van de laatste volzin van lid 1 of in de bepalingen van lid 3 van dit artikel; in dat geval is de tweede volzin van artikel 10, lid 3, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

7. Indien, ter dekking van de verstrekkingen, de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voorziet in premie- of bijdrage-inhoudingen ten laste van degene, die een pensioen of rente geniet, is het orgaan, dat het pensioen of de rente verschuldigd is en tot welks last de verstrekkingen komen, gemachtigd in de in dit artikel bedoelde gevallen tot die inhoudingen over te gaan.

Artikel 14

1. Het bevoegde orgaan dient aan het orgaan van de verblijfplaats of van de woonplaats het werkelijke bedrag van de verstrekkingen, welke zijn verleend krachtens de artikelen 10, 11 en 13, leden 2, 5 en 6, van dit Verdrag, te vergoeden. Voor de vergoedingen kunnen geen hogere tarieven in rekening worden gebracht dan die, welke gelden voor de verstrekkingen, verleend aan werknemers, die vallen onder de wettelijke regeling, welke wordt toegepast door het orgaan, dat de verstrekkingen heeft verleend.

2. De bevoegde autoriteiten van twee of meer Verdragsluitende Partijen kunnen, eventueel op verzoek van de organen, indien een dergelijk verzoek volgens de bepalingen van de wettelijke regeling van de desbetreffende Verdragsluitende Partij vereist is, in gemeenschappelijk overleg andere modaliteiten van vergoeding, in het bijzonder vergoeding door middel van vaste bedragen, overeenkomen of, met name indien zulks tot vereenvoudiging zou kunnen leiden, wederkerig afstand doen van elke vergoeding.

3. Elke Verdragsluitende Partij doet binnen een termijn van drie maanden aan het Administratief Centrum, bedoeld in artikel 39 van dit Verdrag, mededeling van elke overeenkomst, welke tussen haar en een andere Verdragsluitende Partij op grond van het vorige lid is gesloten.

in kind during temporary residence in the territory of a Contracting Party other than his country of permanent residence. The said benefits shall be provided by the institution of the place of temporary residence in accordance with the legislation applied by that institution. The cost of the benefits shall be borne by the said institution if one of the institutions liable for the payment of the pension is situated in the territory of the country in which the recipient or the member of his family receives benefits in kind. If not, the cost shall be borne by the institution specified in the final sentence of paragraph (1) or in paragraph (3) of this Article; in such event the provisions of the second sentence of paragraph (3) of Article 10 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

7. If the legislation of a Contracting Party provides that contributions shall be deducted from the recipient's pension for the purpose of covering the cost of the benefits in kind, the institution liable for the payment of the pension and for bearing the cost of the benefits in kind shall be authorised to make such deductions in the cases covered by this Article.

Article 14

1. The appropriate institution shall be required to refund to the institution of the place of temporary or permanent residence the actual amount of the benefits in kind provided under Articles 10 and 11 and paragraphs (2), (5) and (6) of Article 13 of this Agreement. No account shall be taken, for the purposes of refunds, of any tariffs, higher than those applicable to benefits in kind provided for employed persons who are subject to the legislation applied by the institution providing the benefits.

2. The competent authorities of two or more Contracting Parties may agree, where appropriate at the request of the institutions in cases where such a request is necessary under the legislation of the Contracting Party concerned, to make other arrangements for refunds, such as the payment of lump sums, or to waive all reimbursements on either side, particularly in the interests of simplicity.

3. Each Contracting Party shall give notice within three months to the Administrative Centre mentioned in Article 39 of this Agreement of any agreement which it concludes with another Contracting Party in virtue of the preceding paragraph.

Hoofdstuk 2

INVALIDITEIT, OUDERDOM EN OVERLIJDEN (PENSIOENEN)

Artikel 15

1. Naarmate een Rijnvarende achtereenvolgens of afwisselend onderworpen is geweest aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen, die Lid-Staat zijn van de Europese Economische Gemeenschap, worden de uitkeringen, waarop die Rijnvarende of zijn nagelaten betrekkingen ingevolge die wettelijke regelingen aanspraak kunnen maken, vastgesteld overeenkomstig de op die uitkeringen betrekking hebbende bepalingen van de Verordeningen no's 3 en 4 van de Raad van genoemde Gemeenschap. Wanneer het onderdanen betreft van een Verdragsluitende Partij, die geen lid is van die Gemeenschap, zijn de genoemde Verordeningen van overeenkomstige toepassing.

2. Naarmate een Rijnvarende achtereenvolgens of afwisselend onderworpen is geweest aan de Zwitserse wettelijke regeling en aan de wettelijke regelingen van een of meer der andere Verdragsluitende Partijen worden de uitkeringen, waarop die Rijnvarende of zijn nagelaten betrekkingen ingevolge die wettelijke regelingen aanspraak kunnen maken, vastgesteld overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van het verdrag of de bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid, gesloten tussen Zwitserland en één of meer der andere Verdragsluitende Partijen, onverminderd de bepalingen van het vorige lid van dit artikel.

3. Voor de toepassing van de vorige leden van dit artikel worden de krachtens de Zwitserse wettelijke regeling vervulde tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken door de bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Partijen dan Zwitserland in aanmerking genomen voor de samentelling van de tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen, alsmede met het oog of de vaststelling van het fictief berekende bedrag (montant pour ordre) van deze uitkeringen, voor zover die tijdvakken niet samenvallen met tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij; voor de berekening van het bedrag van de verschuldigde uitkering naar gelang van de verhouding van de duur van de tijdvakken, welke krachtens de wettelijke regelingen van alle Verdragsluitende Partijen zijn vervuld, worden genoemde tijdvakken eveneens in aanmerking genomen.

4. Wanneer een werknemer of een daarmee gelijkgestelde, in het geval bedoeld in het vorige lid, geen tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, waarvan de totale duur ten minste gelijk is aan 15 jaar, als Rijnvarende heeft vervuld, worden de bepalingen van de leden 1 en 3 van dit artikel al naar gelang het geval, vervangen, hetzij door die van de in lid 1 van dit artikel bedoelde Verordeningen, hetzij door die van de bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid, gesloten of nog te sluiten tussen Zwitserland enerzijds

Chapter 2

INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

Article 15

1. Where a Rhine boatman has been successively or alternately subject to the legislation of two or more Contracting Parties that are member States of the European Economic Community, the benefits which the boatman or his survivors can claim under such legislation shall be determined in accordance with the provisions governing such benefits in Regulations Nos. 3 and 4 of the Council of the said Community. The said Regulations shall apply, *mutatis mutandis*, in the case of nationals of a Contracting Party that is not a Member of the said Community.

2. Where a Rhine boatman has been successively or alternately subject to Swiss legislation and the legislation of one or more of the Contracting Parties other than Switzerland, the benefits which the boatman or his survivors can claim under such legislation shall be determined in accordance with the relevant provisions of any applicable bilateral social security Convention or Conventions concluded between Switzerland and one or more of the other Contracting Parties, without prejudice to the provisions of the preceding paragraph of this Article.

3. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article periods of insurance and equivalent periods completed under Swiss legislation shall be taken into account by the appropriate institutions of Contracting Parties other than Switzerland when adding together periods of insurance and equivalent periods in connection with the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefit and in connection with the determination of the theoretical amount of benefit, in so far as such periods do not overlap with periods completed under the legislation of one of the said Contracting Parties; such periods shall also be taken into account for the determination of the amount payable proportionately to the relation between the duration of the periods completed under the legislation of one such Party and the total duration of the periods completed under the legislation of all the Contracting Parties.

4. If an employed person or person treated as such has not, as a Rhine boatman, in cases covered by the preceding paragraph, completed periods of insurance or equivalent periods whose total duration is at least equal to 15 years, the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall be replaced either by those of the Regulations referred to in paragraph (1) of this Article or by those of the bilateral social security Conventions already concluded or to be concluded between Switzerland, on the one hand, and the other Contracting Parties, on the

en de andere Verdragssluitende Partijen anderzijds. De termijn van 15 jaren is evenwel niet vereist voor de toekenning van uitkeringen ingeval van invaliditeit, waardoor de uitoefening van een beroep onmogelijk is geworden, of voor de toekenning van uitkeringen ingeval van overlijden.

5. Elke Verdragssluitende Partij zal, overeenkomstig de bepalingen van artikel 48 van dit Verdrag, mededeling doen van de wijzigingen, welke in de leden 1 en 2 van dit artikel bedoelde regelingen zijn aangebracht. Deze mededeling zal binnen een termijn van drie maanden na de inwerkingtreding van bedoelde wijzigingen worden gedaan.

6. De bepalingen van de vorige leden van dit artikel zullen door die van een multilateraal verdrag inzake sociale zekerheid, dat bindend is voor alle Verdragssluitende Partijen en dat hun stelsels inzake uitkeringen bij invaliditeit, ouderdom en overlijden (pensioenen) coördineert, worden vervangen met ingang van de inwerkingtreding van een zodanig verdrag.

Hoofdstuk 3

ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN

Artikel 16

1. Een Rijnvarende, die het slachtoffer is geworden van een arbeidsongeval of een beroepsziekte

- a) op het grondgebied van een andere Verdragssluitende Partij, dan van de bevoegde Verdragssluitende Partij,
- b) dan wel op het grondgebied van de bevoegde Verdragssluitende Partij,
 - i) en die zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van een andere Verdragssluitende Partij,
 - ii) of wiens toestand tijdens een tijdelijk verblijf op zodanig grondgebied onmiddellijk geneeskundige hulp noodzakelijk maakt,

geniet ten laste van het bevoegde orgaan verstrekkingen, welke gedaan worden door het orgaan van de verblijfplaats of van de woonplaats. Ingeval van overbrenging van de woonplaats dient de Rijnvarende vóór de overbrenging de toestemming te verkrijgen van het bevoegde orgaan, dat naar behoren rekening houdt met de beweegredenen van deze overbrenging.

2. In de gevallen bedoeld in het vorige lid zijn de bepalingen van artikel 10, leden 3 en 4, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

3. Indien op het grondgebied van de Verdragssluitende Partij waar de Rijnvarende zich bevindt, geen verzekering inzake arbeidsongevallen of beroepsziekten bestaat of indien een zodanige verzekering wel bestaat doch niet voorziet in een orgaan voor het doen van verstrekkingen, worden deze verstrekkingen

other : Provided that the period of 15 years shall not be required for the grant of benefits in the event of invalidity that prevents the person concerned from engaging in gainful activity or for the grant of benefits in the event of death.

5. Every Contracting Party shall give notice, in accordance with Article 48 of this Agreement, of any amendments made to the instruments mentioned in paragraphs (1) and (2) of this Article. Such notice shall be given within three months after the date of commencement of such amendments.

6. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall be replaced by those of any multilateral social security Convention that is binding on all the Contracting Parties and that co-ordinates their schemes for the provision of benefit in the event of invalidity, old age and death (pensions), as from the date of commencement of such Convention.

Chapter 3

INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 16

1. A Rhine boatman who sustains an industrial accident or contracts an occupational disease—

(a) in the territory of a Contracting Party other than that of the appropriate Contracting Party; or

(b) in the territory of the appropriate Contracting Party and—

(i) who transfers his permanent residence to the territory of another Contracting Party, or

(ii) whose condition, in the case of temporary residence in such territory, necessitates immediate medical care,

shall be entitled to receive at the expense of the appropriate institution the benefits in kind provided by the institution of the place of temporary or permanent residence. If the Rhine boatman transfers his permanent residence, he shall, before doing so, obtain the authorisation of the appropriate institution, which shall have due regard to the reasons for the transfer.

2. The provisions of paragraphs (3) and (4) of Article 10 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, in cases covered by the preceding paragraph.

3. If no industrial accident or occupational disease insurance scheme exists in the territory of the Contracting Party where the Rhine boatman is, or if, such insurance scheme exists but does not specify any institution for the provision of benefits in kind, such benefits shall be provided by the institution of the place of

gedaan door het orgaan van de verblijfplaats of van de woonplaats dat voor het doen van verstrekkingen ingeval van ziekte verantwoordelijk is.

4. Indien een wettelijke regeling het geheel kosteloos doen van verstrekkingen daarvan afhankelijk stelt dat de rechthebbende van de door de werkgever opgerichte medische dienst gebruik maakt, worden de verstrekkingen, toegekend overeenkomstig de vorige leden van dit artikel, geacht door een zodanige medische dienst te zijn gedaan.

5. Indien het stelsel inzake schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen van het bevoegde land niet het karakter van een verplichte verzekering bezit, wordt het doen van verstrekkingen overeenkomstig de bepalingen van de vorige leden van dit artikel geacht op verzoek van het bevoegde orgaan te zijn geschied.

6. De bepalingen van de voorgaande leden van dit artikel laten de bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, welke voor de Rijnvarende gunstiger zijn, onverlet.

7. De verstrekkingen, gedaan in de in lid I van dit artikel bedoelde gevallen, worden aan de organen welke deze hebben gedaan, overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van dit Verdrag vergoed.

Artikel 17

1. Indien de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de vaststelling van de graad van ongeschiktheid ingeval van een arbeidsongeval of een beroepsziekte uitdrukkelijk of stilzwijgend bepaalt, dat arbeidsongevallen of beroepsziekten welke zich op een vroeger tijdstip hebben voorgedaan, in aanmerking worden genomen, dan worden de arbeidsongevallen en beroepsziekten welke zich op een vroeger tijdstip onder de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij hebben voorgedaan, in aanmerking genomen alsof zij zich onder de wettelijke regeling van eerstgenoemde Partij hebben voorgedaan.

2. Ten aanzien van de uitkeringen (in geld) is artikel 12 van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

Artikel 18

De uitkeringen ingeval van een beroepsziekte welke op grond van de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen voor schadeloosstelling in aanmerking komt, worden uitsluitend toegekend ingevolge de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de werkzaamheid, welke eventueel tot een beroepsziekte van deze aard kan leiden, laatstelijk is uitgeoefend en onder voorbehoud, dat de betrokkene aan de in deze wettelijke regeling gestelde voorwaarden voldoet.

temporary or permanent residence responsible for providing benefits in kind in the event of illness.

4. Where a legislation provides that benefits in kind shall not be completely free of charge unless the beneficiary uses the medical service organised by his employer, the benefits in kind granted under the foregoing paragraphs of this Article shall be deemed to have been provided by such medical service.

5. Where the industrial accident compensation scheme of the appropriate country is not in the form of compulsory insurance, the provision of benefits in kind under the foregoing paragraphs of this Article shall be deemed to be effected at the request of the appropriate institution.

6. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall be without prejudice to the provisions of the legislation of a Contracting Party that are more favourable to the Rhine boatman.

7. The institutions providing benefits in kind in cases covered by paragraph (1) of this Article shall be entitled to a refund of their expenses in accordance with Article 14 of this Agreement.

Article 17

1. Where the legislation of one of the Contracting Parties expressly or implicitly provides that previous industrial accidents or occupational diseases shall be taken into consideration in the assessment for the purposes of such legislation of the degree of incapacity resulting from an industrial accident or an occupational disease, industrial accidents and occupational diseases previously sustained or contracted under the legislation of another Contracting Party shall also be taken into consideration, as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first Contracting Party.

2. The provisions of Article 12 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, as regards cash benefits.

Article 18

Benefits in the event of an occupational disease in respect of which compensation is payable under the legislation of two or more contracting Parties shall be granted only under the legislation of the Contracting Party in whose territory the person concerned was last engaged in the occupation liable to give rise to an occupational disease of this nature and subject to the condition that the said person satisfies the conditions prescribed by such legislation.

Artikel 19

1. Wanneer ingeval van verergering van een beroepsziekte, een Rijnvarende, die op grond van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij voor een beroepsziekte schadeloosstelling heeft genoten of geniet, voor een beroepsziekte van dezelfde aard aanspraak maakt op uitkeringen op grond van de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij, zijn de volgende voorschriften van toepassing :

- a) indien de Rijnvarende op het grondgebied van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij geen werkzaamheid heeft uitgeoefend, welke tot de beroepsziekte of de verergering daarvan kon leiden, is het bevoegde orgaan van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij verplicht de uitkeringen en de verstrekkingen op grond van haar eigen wettelijke regeling, rekening houdend met de verergering, voor zijn rekening te nemen;
- b) indien de Rijnvarende op het grondgebied van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij een dergelijke werkzaamheid heeft uitgeoefend, blijft het bevoegde orgaan van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij verplicht de uitkering op grond van haar eigen wettelijke regeling te verlenen, zonder met de verergering rekening te houden; het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij kent de werknemer de aanvulling toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld volgens de wettelijke regeling van die tweede Verdragsluitende Partij, en welke gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de uitkering, verschuldigd na de verergering, en het bedrag, dat verschuldigd zou geweest zijn indien de ziekte, vóór de verergering, zich op haar grondgebied zou hebben voorgedaan.

2. In de gevallen, bedoeld in het vorige lid van dit artikel, is de Rijnvarende verplicht het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij op grond van welke wettelijke regeling hij aanspraak op uitkering maakt, de nodige inlichtingen te verstrekken met betrekking tot vroeger reeds ter schadeloosstelling voor de betreffende beroepsziekte uitbetaalde uitkeringen. Dit orgaan kan zich, indien het zulks noodzakelijk acht, omtrent deze uitkeringen inlichtingen doen verstrekken door het orgaan dat voorheen uitkeringen aan de betrokkene heeft uitbetaald.

Hoofdstuk 4

UITKERINGEN BIJ OVERLIJDEN

Artikel 20

I. Wanneer een Rijnvarende achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op de uitkeringen bij overlijden krachtens andere wettelijke regelingen

Article 19

1. Where, in the event of an aggravation of an occupational disease, a Rhine boatman who has received or is receiving compensation in respect of an occupational disease under the legislation of a Contracting Party justifies a claim to benefit under the legislation of another Contracting Party in respect of an occupational disease of the same nature, the following rules shall apply :

- (a) If the Rhine boatman has not been engaged in the territory of the latter Contracting Party in an occupation that is liable to give rise to, or to aggravate, the occupational disease, the appropriate institution of the first Contracting Party shall continue to be liable for the cost of benefits under its own legislation, due account being taken of the aggravation.
- (b) If the Rhine boatman has been engaged in such an occupation in the territory of the latter Contracting Party, the appropriate institution of the first Contracting Party shall continue to be liable for the provision of benefit under its own legislation, no account being taken of the aggravation; the appropriate institution of the other Contracting Party shall grant the Rhine boatman a supplement to an amount to be determined in accordance with the legislation of the second Contracting Party and equal to the difference between the amount of the benefit due after the aggravation and the amount that would have been due if the disease, before such aggravation, had been contracted in its territory.

2. In cases covered by the preceding paragraph of this Article, the Rhine boatman shall furnish the appropriate institution of the Contracting Party under whose legislation he justifies a claim to benefit with the necessary information on the benefits previously awarded as compensation for the occupational disease in question. If the said institution deems it necessary, it may obtain information on such benefits from the institution which provided them.

Chapter 4

DEATH GRANTS

Article 20

1. For the acquisition, maintenance or recovery of the right to death grants under legislation other than legislation concerning industrial accidents or occupational diseases, where a Rhine boatman has been successively or alternately subject to the legislation of two or more Contracting Parties, the periods of

dan die betreffende arbeidsongevallen en beroepsziekten, de tijdvakken van verzekering en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, voor zover zij niet samenvallen, samengeteld, daarbij inbegrepen de tijdvakken, vervuld in een ander beroep dan dat van Rijnvarende.

2. Wanneer een Rijnvarende die onderworpen is aan de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij of een rechthebbende op een pensioen of een rente dan wel een gezinslid overlijdt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Verdragsluitende Partij, wordt het overlijden geacht te hebben plaatsgevonden op het grondgebied van deze Partij.

3. Het bevoegde orgaan neemt de uitkering bij overlijden voor zijn rekening, ook indien de rechtbebbende zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan de bevoegde Verdragsluitende Partij bevindt.

4. De leden 2 en 3 van dit artikel zijn eveneens van toepassing in de gevallen van overlijden als gevolg van een arbeidsongeval of een beroepsziekte.

Hoofdstuk 5

WERKLOOSHEID

Artikel 21

1. Wanneer een Rijnvarende achtereenvolgens of afwisselend aan de wettelijke regeling van twee of meer Verdragsluitende Partijen onderworpen is geweest, worden met het oog op het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op uitkeringen de tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, met inbegrip van die, vervuld in een ander beroep dan dat van Rijnvarende, voor zover zij niet samenvallen, samengeteld.

2. Indien de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen inzake een op premie- of bijdragebetaling steunend stelsel de toekenning van de uitkeringen afhankelijk stelt van het vervullen van tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, worden door het bevoegde orgaan, voor zover zulks noodzakelijk is, de tijdvakken van arbeid en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld onder de wettelijke regeling van andere Verdragsluitende Partijen, die geen op premie- of bijdragebetaling steunend stelsel kennen, als zodanig in aanmerking genomen, mits deze tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken als tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken zouden zijn beschouwd, indien zij door de Rijnvarende op het grondgebied van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij waren vervuld.

3. Indien de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen inzake een niet op premie- of bijdragebetaling steunend stelsel de toekenning van

insurance and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be added together in so far as they do not overlap, including any periods completed in an occupation other than that of Rhine boatman.

2. Where a Rhine boatman who is subject to the legislation of one Contracting Party or is in receipt of a pension, or a member of such boatman's family, dies in the territory of a Contracting Party other than the appropriate Contracting Party, the death shall be treated as having occurred in the territory of this latter Party.

3. The appropriate institution shall bear the cost of the death grant, even if the beneficiary is in the territory of a Contracting Party other than the appropriate Contracting Party.

4. The provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article shall also apply in cases where death results from an industrial accident or an occupational disease.

Chapter 5

UNEMPLOYMENT

Article 21

1. For the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefit, where a Rhine boatman has been successively or alternately subject to the legislation of two or more Contracting Parties, the periods of insurance and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be added together in so far as they do not overlap, including any periods completed in an occupation other than that of Rhine boatman.

2. Where the legislation of one of the Contracting Parties respecting a contributory scheme makes the grant of benefit conditional upon the completion of periods of insurance or equivalent periods, the appropriate institution shall take into consideration, in so far as is necessary, any periods of employment and equivalent periods completed under the legislation of other Contracting Parties not having a contributory scheme, on condition that such periods of employment and equivalent periods would have been regarded as periods of insurance or equivalent periods if the Rhine boatman had completed them in the territory of the first Contracting Party.

3. Where the legislation of one of the Contracting Parties respecting a non-contributory scheme makes the grant of benefit conditional upon the completion

uitkeringen afhankelijk stelt van het vervullen van tijdvakken van arbeid of daarmee gelijkgestelde tijdvakken of van tijdvakken van wonen, worden door het bevoegde orgaan, voor zover zulks noodzakelijk is, de tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken, welke onder de wettelijke regeling van de andere Verdragsluitende Partijen zijn vervuld, beschouwd als tijdvakken van arbeid of daarmee gelijkgestelde tijdvakken of tijdvakken van wonen welke op het grondgebied van eerstgenoemde Verdragsluitende Partij zijn vervuld.

4. Wannecr een Rijnvarende zijn woonplaats van het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen overbrengt naar het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, welke een niet op premie- of bijdragebetaling steunend stelsel kent, kan de toekenning van bepaalde uitkeringen niet afhankelijk worden gesteld van een langer tijdvak van wonen, dan geëist wordt met betrekking tot de onderdanen van de tweede Verdragsluitende Partij die in dat land zelf van woonplaats veranderen.

Artikel 22

1. Indien volgens de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen het bedrag van de uitkering wisselt naar gelang van de hoogte van het laatst genoten loon, houdt het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Partij, met het oog op de berekening van de uitkering, voor zover zulks noodzakelijk is, rekening met het gebruikelijke loon voor soortgelijke of gelijkwaardige arbeid in de woonplaats van de werkloze, in plaats van met het door de betrokkene voor onder de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij verrichte arbeid werkelijk verdiende loon.

2. Indien volgens de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen het bedrag van de uitkering wisselt naar gelang van het aantal gezinsleden zelfs indien dezen niet tot de huishouding van de rechthebbende behoren, wordt bij de berekening van de uitkering door het bevoegde orgaan eveneens rekening gehouden met het aantal gezinsleden dat verblijf houdt op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die, waar dat orgaan zich bevindt.

Artikel 23

Een Rijnvarende, die werkloos is geworden op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan dat van de bevoegde Verdragsluitende Partij en die terugkeert naar het grondgebied van laatstgenoemde Partij, heeft, rekening houdend met de bepalingen van artikel 21 van dit Verdrag, recht op uitkering volgens de bepalingen van de wettelijke regeling van die Partij.

of periods of employment or equivalent periods or periods of permanent residence, the appropriate institution shall take into consideration, in so far as is necessary, periods of employment and equivalent periods completed under the legislation of other Contracting Parties as though they were periods of employment or equivalent periods or periods of permanent residence completed in the territory of the first Contracting Party.

4. Where a Rhine boatman transfers his permanent residence from the territory of one Contracting Party to that of another Contracting Party which has a non-contributory scheme, he shall not be required, in order to qualify for any given benefits, to complete a period of permanent residence longer than that which must be completed by nationals of the second Contracting Party who transfer their permanent residence within the country in question.

Article 22

1. Where under the legislation of a Contracting Party the amount of benefit varies with the previous remuneration, the appropriate institution of the said Contracting Party shall for the calculation of the benefit take into account, in so far as is necessary, the remuneration normally paid at the unemployed person's place of permanent residence in respect of the same or equivalent employment, instead of the remuneration actually earned by the claimant from his employment under the legislation of another Contracting Party.

2. Where under the legislation of a Contracting Party the amount of benefit varies with the number of members of the family, even when these are not living in the beneficiary's household, the appropriate institution shall for the calculation of the benefit also take into account the number of members of the family permanently resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the said institution is situated.

Article 23

A Rhine boatman who has become unemployed in the territory of a Contracting Party other than the appropriate Contracting Party and who returns to the territory of this latter Party shall be entitled to benefit in accordance with the legislation of that Party, due account being taken of the provisions of Article 21 of this Agreement.

Hoofdstuk 6

KINDERBIJSLAGEN

Artikel 24

Indien de wettelijke regeling van een der Verdragsluitende Partijen het verkrijgen van het recht op kinderbijslag afhankelijk stelt van de vervulling van tijdvakken van arbeid, van beroepswerkzaamheden of van daarmee gelijkgestelde tijdvakken, houdt het bevoegde orgaan van deze Verdragsluitende Partij, voor zover zulks noodzakelijk is, rekening met alle onder de wettelijke regelingen van elk der Verdragsluitende Partijen vervulde tijdvakken.

Artikel 25

1. Een aan de wetgeving van een Verdragsluitende Partij onderworpen Rijnvarende, die kinderen heeft, die zich met hem aan boord van een vaartuig, als bedoeld in artikel 1, alinea *k*), van dit Verdrag bevinden, of die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woonachtig zijn of worden opgevoed, heeft voor deze kinderen recht op kinderbijslag overeenkomstig de wettelijke regeling van eerstgenoemde Partij, zelfs indien deze Rijnvarende zijn woonplaats heeft op het grondgebied van een andere Partij.

2. Binnen de grenzen, door de toepasselijke wettelijke regeling gesteld, wordt in het vorige lid onder „kinderen” verstaan :

- a) wettige, gewettigde, natuurlijke erkende en aangenomen kinderen en ouderloze kleinkinderen van de Rijnvarende;
- b) wettige, gewettigde, natuurlijke erkende en aangenomen kinderen en ouderloze kleinkinderen van de echtgenote van de Rijnvarende op voorwaarde, dat zij tot de huishouding van de Rijnvarende behoren in het land waar zijn gezin woonachtig is.

3. De in lid 1 van dit artikel bedoelde kinderbijslagen worden uitgekeerd op grond van tijdvakken van arbeid en daarmee gelijkgestelde tijdvakken.

4. Het bepaalde in de voorgaande leden laat de bepalingen van de wettelijke regeling van elk der Verdragsluitende Partijen, welke voor de betreffende Rijnvarende gunstiger zijn, onverlet.

Artikel 26

1. Indien de wettelijke regeling van de bevoegde Verdragsluitende Partij ingeval van overlijden van de kostwinner voorziet in kinderbijslagen ten behoeve van diens kinderen, hebben ook de kinderen die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij wonen of worden opgevoed, recht op deze bijslagen.

Chapter 6

FAMILY ALLOWANCES

Article 24

Where the legislation of one of the Contracting Parties makes entitlement to family allowances conditional upon the completion of periods of employment, periods of gainful occupation or equivalent periods, the appropriate institution of that Contracting Party shall take into consideration, in so far as is necessary, all periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties.

Article 25

1. A Rhine boatman who is subject to the legislation of one Contracting Party and has children who are with him on board a vessel covered by subparagraph (*k*) of Article I of this Agreement or who are permanently resident or are being brought up in the territory of another Contracting Party shall be entitled in respect of such children to family allowances in accordance with the legislation of the first Party, even if the boatman has his domicile in the territory of another Party.

2. Subject to the limits prescribed in the legislation that is applicable, the expression "children" means for the purposes of the preceding paragraph—

- (a) legitimate children, legitimated children, acknowledged natural children, adopted children and orphaned grandchildren of the Rhine boatman;
- (b) legitimate children, legitimated children, acknowledged natural children, adopted children and orphaned grandchildren of the Rhine boatman's spouse, on condition that they are living in the Rhine boatman's household in the country where the family is permanently resident.

3. The family allowances mentioned in paragraph (1) of this Article shall be paid in respect of periods of employment and equivalent periods.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not affect any provisions of the legislation of a Contracting Party that are more favourable to the Rhine boatman.

Article 26

1. Where the legislation of the appropriate Contracting Party provides for the payment of family allowances to the children in the event of the breadwinner's death, such allowances shall also be payable to children who are permanently resident or are being brought up in the territory of another Contracting Party.

2. Indien de wettelijke regeling van de bevoegde Verdragsluitende Partij voorziet in kinderbijslagen voor degenen die in het genot zijn van een pensioen of een rente, hebben degenen die in het genot zijn van een pensioen of een rente en die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woonachtig zijn, eveneens recht op deze bijslagen.

3. In de in de vorige leden bedoelde gevallen is artikel 25, leden 2 en 4, van dit Verdrag van overeenkomstige toepassing.

Hoofdstuk 7

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 27

1. De uitkeringen in geld verkregen op grond van de wettelijke regelingen van een of meer van de Verdragsluitende Partijen, kunnen niet worden verminderd, gewijzigd, geschorst, ingetrokken of verbeurd verklaard op grond van het feit, dat de rechthebbende woonachtig is op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die op het grondgebied waarvan het orgaan dat de uitkering verschuldigt is, zich bevindt.

2. De bepalingen van het vorige lid zijn evenwel niet van toepassing op de hierna te noemen uitkeringen, voor zover deze zijn vermeld in bijlage C van dit Verdrag :

- a) de bijzondere voordelen van de ouderdomsverzekering, toegekend aan arbeiders wier leeftijd op het tijdstip van inwerkingtreding van de desbetreffende wettelijke regeling te hoog was;
- b) de overgangsuitkeringen krachtens een stelsel dat niet op premie- of bijdragebetaling berust, ten gunste van personen, die op grond van hun gevorderde leeftijd niet meer in aanmerking kunnen komen voor de normale sociale zekerheidsuitkeringen;
- c) de uitkeringen van bijzondere bijstand krachtens een stelsel, dat niet op premie- of bijdragebetaling berust, ten gunste van bepaalde groepen van personen die om gezondheidsredenen niet in staat zijn in hun levensonderhoud te voorzien;
- d) de bijzondere uitkeringen, voorzien in de Zwitserse wetgeving.

3. Elke Verdragsluitende Partij zal het in artikel 39 van dit Verdrag bedoelde Administratief Centrum raadplegen over elke wijziging, welke zij in bijlage C wenst aan te brengen. Indien deze raadpleging niet tot een eenstemmige overeenkomst leidt, zullen de Verdragsluitende Partijen over de aangelegenheid in gemeen overleg een beslissing nemen. Van elke wijziging zal binnen een termijn van drie maanden, nadat overeenstemming is bereikt, mededeling worden gedaan overeenkomstig de bepalingen van artikel 48 van dit Verdrag.

2. Where the legislation of the appropriate Contracting Party provides for the payment of family allowances to recipients of a pension, such allowances shall also be payable to recipients of a pension who are permanently resident in the territory of another Contracting Party.

3. In cases covered by the foregoing paragraphs the provisions of paragraphs (2) and (4) of Article 25 of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*.

Chapter 7

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 27

1. Cash benefits payable under the legislation of one or more of the Contracting Parties shall not be liable to reduction, modification, suspension, termination or confiscation by reason of the fact that the beneficiary is permanently resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the institution liable for payment is situated.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to the following benefits, in so far as they are enumerated in Annex C to this Agreement :

- (a) special advantages under old-age insurance granted to employed persons who were too old at the date on which the relevant legislation came into force;
- (b) transitional benefits provided under a non-contributory scheme for persons who, by reason of their advanced age, are no longer able to qualify for the normal social security benefits;
- (c) special assistance benefits provided under a non-contributory scheme for certain categories of persons who, by reason of their state of health, are incapable of earning a livelihood;
- (d) the extraordinary benefits provided for in Swiss legislation.

3. Each Contracting Party shall consult the Administrative Centre mentioned in Article 39 of this Agreement in connection with any amendment that it wishes to make to Annex C. If it is impossible to reach unanimous agreement through such consultation, the Contracting Parties shall settle the matter by agreement between themselves. Notice of every amendment shall be given, in accordance with Article 48 of this Agreement, within three months from the date on which such agreement was reached.

Artikel 28

1. Behalve wat betreft de invaliditeits- en de ouderdomsverzekering, en de verzekering bij overlijden (pensioenen), in het geval bedoeld in artikel 15, lid 2, van dit Verdrag, kan krachtens de bepalingen van dit Verdrag geen enkel recht worden uitgeoefend of gehandhaafd om op grond van de wettelijke regelingen der Verdragsluitende Partijen meer dan één uitkering van dezelfde aard of verschillende uitkeringen die betrekking hebben op eenzelfde tijdvak van verzekering of een daarmee gelijkgesteld tijdvak te genieten.

2. De bepalingen inzake vermindering of schorsing, voorzien bij de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij ingeval van samenloop met andere uitkeringen van sociale zekerheid of met andere inkomsten of ingeval van de uitoefening van een beroep, zijn op de rechthebbende van toepassing, zelfs indien het uitkeringen betreft welke verschuldigd zijn krachtens een wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij, of indien het gaat om inkomsten verkregen, of een beroep uitgeoefend op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij. Deze regel is echter niet van toepassing in de gevallen, waarin uitkeringen van dezelfde aard verschuldigd zijn overeenkomstig artikel 15, lid 2, van dit Verdrag.

3. Overeenkomstig het beginsel, neergelegd in het tweede lid van dit artikel, zijn de volgende regels van toepassing :

a) mocht, ingeval degene, die in het genot is van een uitkering op grond van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, eveneens recht heeft op een uitkering op grond van de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij, de toepassing van het bepaalde in het tweede lid van dit artikel tot gevolg hebben, dat de twee uitkeringen zouden worden verminderd of geschorst, dan kan geen van beide uitkeringen verminderd of geschorst worden tot een bedrag, dat groter is dan de helft van het bedrag, waarop de vermindering of schorsing volgens de wettelijke regeling, krachtens welke de uitkering verschuldigd is, betrekking heeft. Mocht, ingeval een gerechtigde tegelijkertijd recht heeft op drie of meer uitkeringen, de toepassing van de bovengenoemde bepalingen tot gevolg hebben, dat deze uitkeringen gelijktijdig zouden worden verminderd of geschorst, dan kan geen van deze uitkeringen verminderd of geschorst worden tot een bedrag, dat groter is dan dat, verkregen door het bedrag, waarop de vermindering of schorsing volgens de wettelijke regeling, krachtens welke de uitkering verschuldigd is, betrekking heeft, te delen door het aantal uitkeringen waarop recht bestaat.

b) Voor de toekenning van uitkeringen bij overlijden gelden de volgende regels :

i) ingeval het overlijden zich voordoet op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, blijft het op grond van de wettelijke regeling van deze Partij verworven recht op een uitkering bij overlijden bestaan, terwijl het op grond van de wettelijke regeling van een of meer andere Verdragsluitende Partijen verworven recht komt te vervallen;

Article 28

1. Except as regards invalidity, old-age and death (pension) insurance, in cases covered by paragraph (2) of Article 15 of this Agreement, the provisions of this Agreement shall not be deemed to confer or maintain any right to receive, under the legislation of the Contracting Parties, two or more benefits of the same kind or two or more benefits in respect of any one period of insurance or equivalent period.

2. Provisions in the legislation of one Contracting Party for the reduction or suspension of benefit where there is overlapping with other social insurance benefits or other income, or during a period of employment, shall also apply to a beneficiary as regards benefits acquired under a scheme of another Contracting Party or as regards income obtained or employment carried on in the territory of another Contracting Party : Provided that this rule shall not apply where benefits of the same kind are obtained in accordance with paragraph (2) of Article 15 of this Agreement.

3. In accordance with the principle contained in paragraph (2) of this Article, the following rules shall apply—

(a) Where a person who is entitled to receive benefit under the legislation of one Contracting Party is also entitled to receive benefit under the legislation of another Contracting Party and the application of paragraph (2) of this Article would entail a reduction or suspension of both benefits, neither shall be reduced or suspended beyond one-half of the amount in respect of which the reduction or suspension is to be effected in pursuance of the legislation under which benefit is due. Where a person is simultaneously entitled to receive three or more benefits and the application of the aforementioned provisions would entail a simultaneous reduction or suspension of such benefits, none shall be reduced or suspended beyond an amount obtained by dividing the amount in respect of which the reduction or suspension is to be effected in pursuance of the legislation under which benefit is due by the number of benefits that the person concerned is entitled to receive.

(b) The following rules shall apply to the award of death grants—

(i) Where death occurs in the territory of a Contracting Party, entitlement to a death grant acquired under the legislation of that Party shall be maintained, while entitlement acquired under the legislation of any other Contracting Party or Parties shall lapse.

- ii) ingeval het overlijden zich voordoet op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, terwijl het recht op een uitkering bij overlijden is verworven, op grond van de wettelijke regelingen van twee of meer andere Verdragsluitende Partijen, of ingeval het overlijden zich voordoet buiten het grondgebied der Verdragsluitende Partijen, terwijl dit recht op grond van de wettelijke regelingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen is verworven, blijft het recht verworven ingevolge de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij, op grond waarvan de overledene zijn laatste tijdvak van verzekering heeft vervuld, bestaan, terwijl het krachtens de wettelijke regeling van een of meer andere Verdragsluitende Partijen verworven recht komt te vervallen;
 - iii) indien de Rijnvarende op het tijdstip van zijn overlijden verplicht verzekerd was op grond van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij en vrijwillig verzekerd was ingevolge de wettelijke regeling van een of meer andere Verdragsluitende Partijen, blijven de op grond van de verplichte verzekering en de vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering verworven rechten bestaan.
- c) Voor de toekenning van kinderbijslagen gelden de volgende regels :
- i) indien, in de loop van hetzelfde tijdvak kinderbijslagen verschuldigd zijn aan twee personen voor eenzelfde kind krachtens de wettelijke regeling van de bevoegde Verdragsluitende Partij en krachtens die van het land waar het kind woonachtig is, zijn de bepalingen inzake de samenloop van rechten op kinderbijslagen, bedoeld in de wettelijke regeling van het land waar het kind woonachtig is, van toepassing. Te dien einde wordt het recht op kinderbijslagen, verschuldigt krachtens de wettelijke regeling van de bevoegde Verdragsluitende Partij in aanmerking genomen, alsof het ging om een recht, verkregen krachtens de wettelijke regeling van het land, waar het kind woonachtig is;
 - ii) indien een Rijnvarende, die over een kalendermaand krachtens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij kinderbijslag heeft ontvangen, in dezelfde kalendermaand onderworpen is aan de wettelijke regeling van een andere Verdragsluitende Partij, wordt de kinderbijslag waarop hij krachtens de wettelijke regeling van laatstbedoelde Partij aanspraak zou kunnen maken, verminderd met het bedrag van de kinderbijslag, welke hij krachtens de wettelijke regeling van eerstbedoelde Partij heeft ontvangen.
- d) Indien in de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij wordt bepaald, dat een uitkering van sociale zekerheid ingeval van samenloop met andere uitkeringen van sociale zekerheid of andere inkomsten of wegens de uitoefening van een beroep wordt ingetrokken, of dat er geen recht op een uitkering van sociale zekerheid bestaat, zolang de betrokken persoon een

- (ii) Where death occurs in the territory of a Contracting Party and entitlement to a death grant has been acquired under the legislation of two or more of the other Contracting Parties, or where death occurs outside the territory of the Contracting Parties and such entitlement has been acquired under the legislation of two or more Parties, such entitlement shall be maintained under the legislation of the Party in pursuance of which the deceased person completed his last period of insurance, while the entitlement acquired under the legislation of the other Party or Parties shall lapse.
 - (iii) If, on the date of his death, a Rhine boatman was compulsorily insured under the legislation of one Contracting Party and was voluntarily insured under the legislation of one or more of the other Contracting Parties, the entitlement acquired under the compulsory insurance and the voluntary or optional continued insurance shall be maintained.
- (c) The following rules shall apply to the award of family allowances—
- (i) If, within a given period, family allowances are payable to two persons in respect of the same child under the legislation of the appropriate Contracting Party and the legislation of the child's country of permanent residence, the provisions governing simultaneous entitlement to family allowances in the legislation of the child's country of permanent residence shall apply. For this purpose any entitlement to family allowances under the legislation of the appropriate Contracting Party shall be taken into account as if it were an entitlement acquired under the legislation of the child's country of permanent residence.
 - (ii) If a Rhine boatman who has received family allowances under the legislation of a Contracting Party during a calendar month is subject in the course of the same calendar month to the legislation of another Contracting Party, the family allowances claimable under the legislation of the latter Party shall be reduced by the amount of the allowances received in respect of the calendar month in question under the legislation of the first Party.
- (d) If the legislation of a Contracting Party provides for the suppression of social security benefit in the event of the simultaneous receipt of other social security benefits or other income or in the event of simultaneous employment or for the forfeiture of entitlement to social security benefit for such time as the person concerned is gainfully employed, such legislation shall also apply

bezoldigde werkzaamheid uitoefent, zijn deze bepalingen eveneens van toepassing, wanneer het uitkeringen van sociale zekerheid of inkomsten betreft, welke op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij worden verworven of een op genoemd grondgebied uitgeoefende bezoldigde werkzaamheid.

- e) Wanneer degene, die uitkeringen geniet in eenzelfde tijdvak, waarover hij overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag op uitkeringen in geld recht heeft, van een Verdragsluitende Partij ondersteuning of andere uitkeringen uit openbare fondsen heeft ontvangen, worden de uitkeringen in geld volgens de nationale regels op verzoek van het belanghebbend orgaan en voor zijn rekening door het uitbetalend orgaan ingehouden, tot het beloop van de ondersteuning of de uitkeringen uit openbare fondsen, die uitbetaald zijn. Dezelfde regel is van toepassing op de rechten waarop de uitkeringsgerechtigde uit hoofde van zijn gezinsleden aanspraak kan maken, wanneer dezen ondersteuning of uitkeringen uit openbare fondsen hebben genoten.

Artikel 29

1. De in de artikelen 8, 15, lid 3, 20 en 21 van dit Verdrag bedoelde samentelling van tijdvakken van verzekering en daarmee gelijkgestelde tijdvakken geschiedt overeenkomstig de volgende regels :

- a) bij de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen, worden gevoegd de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van elk der andere Verdragsluitende Partijen, voor zover het noodzakelijk is deze in aanmerking te nemen teneinde de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van eerstgenoemde Partij aan te vullen;
- b) indien een tijdvak van verzekering, vervuld op grond van een verplichte verzekering krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, samenvalt met een op grond van een vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij vervuld tijdvak, wordt alleen het eerste tijdvak in aanmerking genomen;
- c) indien een krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij vervuld tijdvak van verzekering samenvalt met een krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij daarmee gelijkgesteld tijdvak, wordt alleen het eerste tijdvak in aanmerking genomen;
- d) elk gelijkgesteld tijdvak, dat tegelijkertijd door de wetgevingen van twee of meer Verdragsluitende Partijen als zodanig is aangewend, wordt slechts in aanmerking genomen door het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wetgeving waarvan de verzekerde laatstelijk vóór het genoemde tijdvak verplicht onderworpen is geweest; indien de verzekerde voor genoemd tijdvak niet verplicht onderworpen is geweest aan een wetgeving van een der

where the person receives social security benefits or income or is gainfully employed in the territory of another Contracting Party.

- (e) Where a person in receipt of benefits has received assistance allowances or other benefits paid out of public funds from a Contracting Party during a period in respect of which he is entitled to cash benefits under this Agreement, the amounts payable in connection with the cash benefits shall be withheld in accordance with national practice by the paying authority, at the request and for the account of the institution concerned, up to an amount equal to the amount of the assistance allowances or benefits paid out of public funds. The same rule shall apply to any entitlement claimable by the beneficiary in respect of the members of his family, where the latter have received assistance allowances or benefits paid out of public funds.

Article 29

1. The following rules shall apply to the adding together of periods of insurance and equivalent periods under Article 8, paragraph (3), of Article 15 and Articles 20 and 21 of this Agreement :

- (a) Periods of insurance or equivalent periods completed under the legislation of one of the Contracting Parties shall be added together with periods of insurance or equivalent periods completed under the legislation of each of the other Contracting Parties, in so far as they need to be taken into account to supplement the periods of insurance or equivalent periods completed under the legislation of the first Party.
- (b) Where a period of insurance completed in virtue of compulsory insurance under the legislation of a Contracting Party coincides with a period of insurance completed in virtue of voluntary or optional continued insurance under the legislation of another Contracting Party, only the first shall be taken into account.
- (c) Where a period of insurance completed under the legislation of a Contracting Party coincides with an equivalent period under the legislation of another Contracting Party, only the first shall be taken into account.
- (d) Any equivalent period recognised under the legislation of two or more Contracting Parties shall be taken into account only by the appropriate institution of the Contracting Party to whose legislation the insured person was last compulsorily subject before such period; where the insured person was not compulsorily subject to the legislation of one of the Contracting Parties before such period, it shall be taken into account by the appropriate

Verdragsluitende Partijen, wordt dit tijdvak in aanmerking genomen door het bevoegde orgaan van de Verdragsluitende Partij aan de wetgeving waarvan hij na het bedoelde tijdvak voor de eerste maal verplicht onderworpen is geweest;

- e) ingeval de periode, waarin bepaalde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, niet nauwkeurig kan worden bepaald, wordt ervan uitgegaan, dat deze tijdvakken niet samenvallen met krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij vervulde tijdvakken en wordt hiermede bij de samentelling van de tijdvakken rekening gehouden, voor zover deze tijdvakken met nut in aanmerking kunnen worden genomen;
- f) indien volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij het in aanmerking nemen van bepaalde tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken is gebonden aan de voorwaarde dat zij in de loop van een bepaalde termijn zijn vervuld, is deze voorwaarde eveneens van toepassing op zodanige tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij.

2. De tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld door werknemers of daarmede gelijkgestelden krachtens stelsels van sociale zekerheid van een Verdragsluitende Partij, waarop dit Verdrag niet van toepassing is, maar welke in aanmerking worden genomen krachtens een stelsel waarop dit Verdrag wel van toepassing is, worden beschouwd als tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken, welke bij de samentelling in aanmerking dienen te worden genomen.

3. Indien de tijdvakken van verzekering of daarmede gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, worden uitgedrukt in eenheden, welke verschillen van die welke in de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij worden gebezigd, geschiedt de omrekening voor de samentelling volgens de volgende regels :

- a) een dag is gelijk aan acht uren en omgekeerd;
- b) zes dagen zijn gelijk aan een week en omgekeerd;
- c) zesentwintig dagen zijn gelijk aan een maand en omgekeerd;
- d) drie maanden of dertien weken of achtenzeventig dagen zijn gelijk aan een kwartaal en omgekeerd;
- e) voor de herleiding van weken tot maanden en omgekeerd worden de weken en maanden tot dagen herleid;
- f) de toepassing van de in de bovenstaande alinea's a), b), c), d) en e) vermelde regels kan niet tot gevolg hebben, dat voor alle in de loop van een kalenderjaar vervulde tijdvakken een totaal van meer dan driehonderd en twaalf dagen, tweeënvijftig weken, twaalf maanden of vier kwartalen wordt verkregen.

4. Indien in het geval bedoeld in artikel 15, lid 3 van dit Verdrag en krachtens lid 1, alinea b) van dit artikel geen rekening wordt gehouden met tijdvakken

institution of the Contracting Party to whose legislation he was first compulsorily subject after such period.

- (e) Where the time when certain periods were completed under the legislation of a Contracting Party cannot be precisely determined, it shall be presumed that such periods do not overlap with periods completed under the legislation of another Contracting Party, and for the purpose of adding the periods together they shall be taken into account to the extent that they are relevant.
- (f) If, under the legislation of a Contracting Party, certain periods of insurance or equivalent periods are only taken into account subject to the condition that they were completed within a given time, this condition shall also apply to any such periods completed under the legislation of another Contracting Party.

2. Where employed persons or persons treated as such have completed periods of insurance or equivalent periods under social security schemes of a Contracting Party that are not covered by this Agreement, whereas such periods are taken into account under a scheme which is covered by this Agreement, such periods shall be regarded as periods of insurance or equivalent periods to be taken into account for the purpose of adding them together.

3. Where periods of insurance or equivalent periods completed under the legislation of a Contracting Party are expressed in different units from those used in the legislation of another Contracting Party, the necessary conversion for the purpose of adding them together shall be effected in accordance with the following rules :

- (a) one day is equal to eight hours and vice versa;
- (b) six days are equal to one week and vice versa;
- (c) 26 days are equal to one month and vice versa;
- (d) three months or 13 weeks or 78 days are equal to a quarter and vice versa;
- (e) in converting weeks into months and vice versa, weeks and months shall be converted into days;
- (f) the application of the rules contained in subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) above shall not result in a total of more than 312 days or 52 weeks or 12 months or four quarters being retained for all the periods completed in the course of a calendar year.

4. If in cases covered by paragraph (3) of Article 15 of this Agreement and in pursuance of subparagraph (b) of paragraph (1) of this Article no account is

van verzekering, vervuld op grond van een vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering overeenkomstig de wetgeving van een Verdragsluitende Partij op het gebied van de verzekering inzake invaliditeit, ouderdom en overlijden (pensioenverzekering), worden de premiebijdragen over deze tijdvakken geacht bestemd te zijn ter verhoging van de uitkeringen, verschuldigd krachtens de genoemde wetgeving. Indien deze wetgeving voorziet in een aanvullende verzekering, worden deze premiebijdragen in aanmerking genomen bij de berekening van uitkeringen, verschuldigd op grond van een zodanige verzekering.

Artikel 30

Indien de aanvrager woont op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan dat van de bevoegde Verdragsluitende Partij, mag hij zijn aanvraag indienen bij het orgaan van zijn woonplaats. Dit orgaan schakelt het betrokken orgaan of de betrokken organen, die in de aanvraag zijn aangegeven, in.

Artikel 31

1. De organen van een Verdragsluitende Partij welke uit hoofde van dit Verdrag uitkeringen in geld verschuldigd zijn aan rechthebbenden, die zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevinden, kunnen het verschuldigde rechtens voldoen in de lunt van eerstgenoemde Partij; wanneer zij gelden verschuldigd zijn aan organen, die zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevinden, moeten zij ze voldoen in de munt van deze laatste Partij.

2. De overmaking van gelden, voortvloeiende uit de toepassing van dit Verdrag, heeft plaats volgens de overeenkomsten, welke ter zake op het tijdstip van de overmaking tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen van kracht zijn; in de gevallen waarin zodanige overeenkomsten tussen twee Verdragsluitende Partijen niet van kracht zijn, treffen de bevoegde autoriteiten van die Partijen of de autoriteiten die bevoegd zijn inzake het internationale betalingsverkeer, in onderling overleg de voor deze overmakingen noodzakelijke maatregelen.

Artikel 32

De inning van premies of bijdragen, aan een orgaan van een der Verdragsluitende Partijen verschuldigd, kan op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij geschieden volgens de administratieve procedure en met inachtneming van de waarborgen en voorrechten, welke van toepassing zijn op de inning van aan een overeenkomstig orgaan van laatstgenoemde Partij verschuldigde premies of bijdragen. De toepassing van deze bepaling zal bij bilaterale akkoorden welke eveneens de gerechtelijke procedure van de inning kunnen betreffen, nader worden geregeld.

taken of periods of insurance completed in virtue of voluntary or optional continued insurance under the invalidity, old-age or death (pension) insurance legislation of a Contracting Party, the contributions relating to such periods shall be deemed to have been intended to improve the benefits payable under the said legislation. If the legislation provides for additional insurance, such contributions shall be taken into account for the purpose of calculating the benefits payable in virtue of such insurance.

Article 30

If an applicant is permanently resident in the territory of a Contracting Party other than the appropriate Contracting Party, he may submit his claim to the institution of his place of permanent residence. This institution shall notify the relevant institution or institutions indicated in the claim.

Article 31

1. The institutions of a Contracting Party which are liable under this Agreement to pay cash benefits to beneficiaries who are in the territory of another Contracting Party may validly discharge their liability by making payment in the currency of the first Party; where they are liable to pay sums to institutions which are in the territory of another Contracting Party, they shall be required to make payment in the currency of this latter Party.

2. Money transfers required for the purposes of this Agreement shall be effected in accordance with the agreements in this behalf that are in force between two or more Contracting Parties at the date of the transfer; where no such agreements are in force between two Contracting Parties, the appropriate authorities of the said Parties or the authorities responsible for international payments shall prescribe by agreement the measures necessary for effecting such transfers.

Article 32

The recovery of contributions due to an institution of one Contracting Party may be effected in the territory of another Contracting Party in accordance with the administrative procedure and subject to the guarantees and preferential rights applicable to the recovery of contributions due to a corresponding institution of the latter Party. The application of the foregoing shall be the subject of bilateral agreements, which may also govern the judicial procedure for recovery.

Artikel 33

Indien een persoon, die prestaties geniet krachtens de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij naar aanleiding van een op het grondgebied van een andere Partij ontstane schade, het recht heeft op het grondgebied van die tweede Partij tegen een derde een eis tot schadevergoeding in te stellen, worden de eventuele rechten van het orgaan, dat de prestatie verschuldigd is, tegenover de derde als volgt geregeld :

- a) wanneer het orgaan dat de prestatie verschuldigd is, krachtens de wettelijke regeling welke op hem van toepassing is, gesubrogeerd is in de rechten welke de rechthebbende tegenover de derde heeft, erkent elke Verdragsluitende Partij die subrogatie;
- b) wanneer het orgaan dat de prestatie verschuldigd is een rechtstreeks recht heeft tegenover de derde, erkent elke Verdragsluitende Partij dat recht.

De toepassing van deze bepalingen zal, voor zover dit nodig is, bij bilaterale akkoorden nader worden geregeld.

TITEL III

ADMINISTRATIEVE BEPALINGEN

Artikel 34

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen

- a) zullen elkaar alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de ter uitvoering van dit Verdrag getroffen maatregelen;
- b) zullen elkaar alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de wijziging in hun wetgeving, waardoor de uitvoering van dit Verdrag kan worden gewijzigd.

2. Bij de toepassing van dit Verdrag zullen de autoriteiten en de organen van de Verdragsluitende Partijen elkaar behulpzaam zijn en zullen zij handelen alsof het de toepassing van hun eigen wetgeving betrof. De wederzijdse administratieve hulp van genoemde autoriteiten en organen wordt in beginsel kosteloos verleend; de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

3. De organen en autoriteiten van alle Verdragsluitende Partijen kunnen voor de toepassing van dit Verdrag rechtstreeks met elkaar, alsmede met belanghebbende personen of hun gemachtigden in verbinding treden.

4. De organen en autoriteiten van een Verdragsluitende Partij mogen de verzoekschriften of andere documenten, welke tot hen worden gericht, niet afwijzen op grond van het feit, dat zij zijn gesteld in een officiële taal van een andere Verdragsluitende Partij.

Article 33

If a person who is in receipt of benefit under the legislation of one Contracting Party in respect of an injury sustained in the territory of another Party is entitled to claim compensation for that injury from a third party in the territory of the second Party, the following rules shall apply to any claims the institution liable for payment of benefit may have against such third party—

- (a) Where the said institution is, under the legislation applicable to it, substituted for the beneficiary in his claims against the third party, such substitution shall be recognised by each Contracting Party.
- (b) Where the said institution has a direct claim against the third party, such claim shall be recognised by each Contracting Party.

The application of these provisions may, if necessary, be the subject of bilateral agreements.

TITLE III

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 34

1. The appropriate authorities of the Contracting Parties shall—

- (a) communicate to each other information regarding measures taken by them for the application of this Agreement;
- (b) communicate to each other all information regarding changes made in their legislation which affect the application of this Agreement.

2. For the purposes of applying this Agreement the authorities and institutions of the Contracting Parties shall furnish assistance to one another and act as if the matter were one relating to the application of their own legislation. The administrative assistance furnished by the said authorities and institutions shall as a rule be free of charge: Provided that the appropriate authorities of the Contracting Parties may agree to reimbursement of certain expenses.

3. The institutions and authorities of each of the Contracting Parties may, for the purpose of applying this Agreement, communicate directly with one another and with the individuals concerned or their representatives.

4. The institutions and authorities of one Contracting Party shall not be entitled to reject claims or other documents submitted to them on the ground that they are written in an official language of another Contracting Party.

Artikel 35

1. De vrijstelling of verlaging van rechten, zegelrechten, griffie- of registratierechten, geregeld bij de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de bescheiden of documenten, welke ter uitvoering van de wetgeving van deze Partij moeten worden overgelegd, wordt uitgebreid tot de overeenkomstige bescheiden en documenten, welke dienen te worden overgelegd ter uitvoering van de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij of van dit Verdrag.

2. Alle akten, documenten en bescheiden van welke aard dan ook, welke dienen te worden overgelegd voor de uitvoering van dit Verdrag zijn vrijgesteld van legalisatie door diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Artikel 36

1. Aanvragen, verklaringen of beroepschriften, welke voor de uitvoering van de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of ander lichaam van die Partij, kunnen binnen dezelfde termijn bij een overeenkomstige autoriteit, orgaan of ander lichaam van een andere Verdragsluitende Partij worden ingediend. In dat geval zal een aldus ingeschakelde autoriteit, orgaan of lichaam onverwijld deze aanvragen, verklaringen of beroepschriften doen toekomen aan de bevoegde autoriteit, het bevoegde orgaan of het bevoegde lichaam van eerstgenoemde Partij, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van de betrokken Verdragsluitende Partijen.

2. De datum waarop bij een autoriteit, orgaan of instelling van een andere Verdragsluitende Partij de aanvragen, verklaringen of beroepschriften zijn ingediend, wordt beschouwd als de datum waarop deze zijn ingediend bij de autoriteit, het orgaan of de instelling, welke bevoegd is om hiervan kennis te nemen.

Artikel 37

De bijlagen, bedoeld in artikel 1, alinea *b*), artikel 3, lid 3 en artikel 27, lid 2, van dit Verdrag, alsmede de in bijlage D vermelde bijzonderheden inzake de toepassing van de wetgevingen van sommige Verdragsluitende Partijen, de eventueel in genoemde bijlagen aangebrachte wijzigingen of veranderingen inbegrepen, vormen een wezenlijk bestanddeel van dit Verdrag.

Artikel 38

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen alle voor de toepassing van dit Verdrag noodzakelijke administratieve regelingen treffen.

Article 35

1. Any exemption from, or reduction of, taxes, stamp duty, legal dues and registration fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of another Contracting Party or this Agreement.

2. All instruments, documents and certificates of any kind whatsoever that are required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by the diplomatic and consular authorities.

Article 36

1. Any claim, declaration or appeal that should have been submitted for the purposes of the legislation of one Contracting Party within a specified period to an authority, institution or other body of that Party shall be receivable if it is submitted within the same period to an authority, institution or other corresponding body of another Contracting Party. In such event the authority, institution or body receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the appropriate authority, institution or body of the first Party, either directly or through the intermediary of the appropriate authorities of the Contracting Parties concerned.

2. The date on which a claim, declaration or appeal was submitted to an authority, institution or body of another Contracting Party shall be regarded as the date of its submission to the authority, institution or body competent to examine it.

Article 37

The Annexes mentioned in subparagraph (b) of Article 1, paragraph (3) of Article 3 and paragraph (2) of Article 27 of this Agreement, and the special procedure for the application of the legislation of certain Contracting Parties mentioned in Annex D, including any amendments or alterations of the said Annexes, shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 38

The appropriate authorities of the Contracting Parties may make all administrative arrangements necessary for the application of this Agreement.

Artikel 39

1. Het Administratief Centrum voor de sociale zekerheid van de Rijnvarenden is belast met :

- a) het bistaan van de personen, die belang hebben bij de toepassing van dit Verdrag, met name aan de Rijnvarenden en hun gezinsleden, die moeilijkheden zouden kunnen ondervinden bij het verkrijgen van de voordelen ingevolge de bepalingen van dit Verdrag;
- b) het verlenen van tussenkomst bij de bevoegde organen, om individuele gevallen tot een praktische oplossing te brengen.

2. i) Het Administratief Centrum is, voor elk der Verdragsluitende Partijen, samengesteld uit twee regeringsvertegenwoordigers, een vertegenwoordiger van de belanghebbende werkgevers en een vertegenwoordiger van de Rijnvarenden. Het stelt zijn eigen reglement vast. Het voorzitterschap van het Administratief Centrum wordt door een regeringslid bekleed.

ii) De niet-regeringsvertegenwoordigers worden door de regeringen aangewezen in overeenstemming met de meest representatieve vakorganisaties, hetzij van de werkgevers hetzij van de werknemers, op wie dit Verdrag van toepassing is.

3. De zetel van het Administratief Centrum is gevestigd bij de zetel van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

4. Het secretariaat van het Administratief Centrum wordt gevoerd door het algemene secretariaat van de Centrale Commissie voor de Rijnvaart. De secretaris, belast met het secretariaat van het Administratief Centrum, wordt aangewezen in overleg tussen het Administratief Centrum en de Centrale Commissie voor de Rijnvaart.

TITEL IV

UITLEGGING VAN HET VERDRAG

Artikel 40

1. Elk geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt voorgelegd aan een Commissie, die bestaat uit een vertegenwoordiger van alle Verdragsluitende Partijen en die tot taak heeft aanbevelingen aan de betrokken Partijen te richten.

2. Indien de Verdragsluitende Partijen aan de aanbeveling van de in het vorige lid bedoelde Commissie geen gevolg wensen te geven, wordt het geschil aan een permanent scheidsrechterlijk orgaan voorgelegd; dit scheidsrechterlijk orgaan stelt zijn eigen procedure vast.

Article 39

1. The Administrative Centre for the Social Security of Rhine Boatmen shall be responsible for—

- (a) assisting the persons concerned in the application of this Agreement, and in particular any Rhine boatmen and members of their families who experience difficulties in benefiting under this Agreement;
- (b) taking action with the appropriate bodies for the practical settlement of individual cases.

2. (i) The Administrative Centre shall consist, for each of the Contracting Parties, of two representatives of the Government, one representative of the employers concerned and one representative of the Rhine boatmen. It shall draw up its own rules of procedure. The chairman of the Administrative Centre shall be a Government member.

(ii) The non-Government representatives shall be appointed by the governments in agreement with the most representative occupational organisations of the employers and workers covered by this Agreement.

3. The headquarters of the Administrative Centre shall be located at the headquarters of the Central Commission for Rhine Navigation.

4. The secretarial work of the Administrative Centre shall be performed by the general secretariat of the Central Commission for Rhine Navigation. The secretary responsible for the secretarial work of the Administrative Centre shall be appointed by agreement between the Administrative Centre and the Central Commission for Rhine Navigation.

TITLE IV

INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

Article 40

1. Any dispute arising between two or more Contracting Parties in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be submitted to a board consisting of one representative of each of the Contracting Parties, which shall communicate its recommendations to the Parties concerned.

2. If the Contracting Parties do not agree to follow the recommendation of the board referred to in the preceding paragraphs, the dispute shall be submitted to a permanent arbitral body; this arbitral body shall draw up its own rules of procedure.

3. In het permanente scheidsrechterlijk orgaan heeft een door elk der Verdragsluitende Partijen aangewezen lid zitting. Door elk der Verdragsluitende Partijen wordt een plaatsvervangend lid aangewezen. Het plaatsvervangend lid is belast met de taak van het lid, wanneer dit afwezig is.

4. De beslissingen van het scheidsrechterlijk orgaan worden genomen in overeenstemming met de grondbeginselen en de geest van dit Verdrag. Zij zijn bindend.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 41

1. Voor het vaststellen van het recht op uitkeringen krachtens dit Verdrag wordt elk tijdvak van verzekering of daarmee gelijkgesteld tijdvak, alsmede in voorkomend geval elk tijdvak van arbeid, van uitoefening van een beroep of daarmee gelijkgesteld tijdvak, vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag krachtens de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen vervuld, in aanmerking genomen.

2. Elke uitkering, welke vóór het inwerkingtreden van dit Verdrag niet is toegekend of waarvan de betaling is geschorst in verband met de nationaliteit van de belanghebbende, dan wel in verband met het feit dat hij zijn woonplaats heeft op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan die, waar het orgaan dat de uitkering verschuldigd is, zich bevindt, wordt op verzoek van de belanghebbende toegekend of wederom betaalbaar gesteld met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, mits de vroeger toegekende rechten niet in de vorm van een afkoopsom zijn vereffend.

3. De rechten van de belanghebbenden, aan wie vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag een pensioen of rente is toegekend, zullen op hun verzoek kunnen worden herzien. De herziening zal ertoe leiden, dat aan de rechthebbenden met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag dezelfde rechten worden toegekend als hun zouden zijn toegekend indien het Verdrag van kracht geweest was op het tijdstip van de toekenning. Het verzoek om herziening dient binnen twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag te worden ingediend.

4. Met betrekking tot de uit de toepassing van de leden 2 en 3 van dit artikel voortvloeiende rechten zijn de bepalingen van de wettelijke regelingen van de Verdragsluitende Partijen betreffende het verlies of de verjaring van rechten niet op de belanghebbenden van toepassing, indien binnen een termijn van twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag het in de leden 2 en 3 van dit artikel bedoelde verzoek is ingediend. Indien het verzoek na het verstrijken

3. The permanent arbitral body shall consist of a member appointed by each of the Contracting Parties. A substitute member shall be appointed by each of the Contracting Parties. The substitute member shall discharge the duties of the regular member if the latter is prevented from acting.

4. The decisions of the arbitral body shall be taken in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Agreement. Such decisions shall be binding.

TITLE V

TRANSITIONAL AND CONCLUDING PROVISIONS

Article 41

1. Every period of insurance or equivalent period and, in appropriate cases, every period of employment or gainful occupation or equivalent period completed under the legislation of a Contracting Party before the date of commencement of this Agreement shall be taken into consideration for the purposes of determining entitlement to benefits under this Agreement.

2. Every benefit that has not been awarded or has been suspended prior to the date of commencement of this Agreement because of the nationality of the person concerned or by reason of his being permanently resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the institution liable to pay the benefit is situated shall, on application by the said person, be awarded or resumed as from the date of commencement of this Agreement, unless the rights previously acknowledged have given rise to a lump-sum settlement.

3. The rights of persons who have been awarded a pension prior to the commencement of this Agreement may be reviewed at their request. The effect of the review shall be to grant the beneficiaries, as from the coming into operation of this Agreement, the rights that they would have been granted if the Agreement had been in operation at the date of award. Applications for review shall be submitted within two years, reckoned from the date on which this Agreement comes into operation.

4. As regards rights resulting from the application of paragraphs (2) and (3) of this Article, the provisions of the legislations of the Contracting Parties respecting the lapsing of rights and the limitation of time for claims shall not apply to the persons concerned if an application under paragraph (2) or (3) of this Article is submitted within two years reckoned from the date on which this Agreement comes into operation. If the application is submitted after the expiry of the said

van deze termijn is ingediend, wordt het recht op uitkering dat niet vervallen is verklaard of is verjaard, verworven met ingang van de datum waarop het verzoek wordt ingediend, tenzij gunstiger bepalingen van de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij van toepassing zijn.

5. De rechten op uitkeringen, die vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag zijn toegekend en overeenkomstig artikel 11, lid 6 van het Verdrag van 27 juli 1950 betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden verkregen zijn, blijven, zonder de mogelijkheid van een nieuwe keuze, na genoemde datum krachtens genoemd artikel bestaan, behalve indien de belanghebbende herziening vraagt met toepassing van de leden 3 en 4 van dit artikel. Met betrekking tot de rechten op uitkeringen welke op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag nog niet zijn toegekend, zijn de bovengenoemde bepalingen van het Verdrag van 27 juli 1950 van toepassing tot de dag, voorafgaande aan de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag; te rekenen van die datum wordt, in voorkomend geval, de uitkering herberekend volgens het bepaalde in artikel 15 van dit Verdrag.

Artikel 42

1. Ingeval van opzegging van dit Verdrag blijft elk recht, verkregen ingevolge de bepalingen ervan, gehandhaafd.

2. De verkregen rechten, welke betrekking hebben op verzekeringstijdvakken, vervuld vóór de dag, waarop de opzegging van kracht is geworden, vervallen niet door die opzegging; het behoud van die rechten zal voor het latere tijdvak geregeld worden bij een op een later tijdstip te sluiten Verdrag of, bij gebreke daarvan, bij de wetgeving, welke op het betrokken orgaan van toepassing is.

Artikel 43

1. De ondertekening van dit Verdrag staat open voor de Staten, die in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart zijn vertegenwoordigd, alsmede voor Luxemburg.

2. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. Elke akte van bekrachtiging zal worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

Artikel 44

1. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, zoals die is voorzien in artikel 45, lid 1, zal een andere Staat, dan die bedoeld in artikel 43, lid 1, tot dit Verdrag kunnen toetreden, onder voorbehoud van algemene instemming van de andere Verdragsluitende Partijen. Toetreding tot het

period, a right to benefit that has not lapsed or is not barred by limitation shall exist as from the date on which the application was submitted, unless more favourable provisions of the legislation of a Contracting Party are applicable.

5. Rights to benefits awarded before the date of commencement of this Agreement and acquired in accordance with the provisions of paragraph (6) of Article 11 of the Agreement of 27 July 1950 concerning the Social Security of Rhine Boatmen shall continue unchanged, without any possibility of further option, after the said date, in virtue of the said provisions, unless the person concerned applies for a review under paragraphs (3) and (4) of this Article. As regards rights to benefits that have not yet been awarded on the date of commencement of this Agreement, the above-mentioned provisions of the Agreement of 27 July 1950 shall apply until the day preceding the date of commencement of this Agreement; from that date the benefit shall be recalculated, in appropriate cases, in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 42

1. In the event of the denunciation of this Agreement any right acquired under its provisions shall be maintained.

2. Rights in course of acquisition in respect of periods completed prior to the date on which the denunciation takes effect shall not lapse by reason of the denunciation; the manner of their maintenance thereafter shall be governed by a subsequent agreement or, in the absence of such agreement, by the legislation appropriate to the institution concerned.

Article 43

1. This Agreement shall be open for signature by the States represented on the Central Commission for Rhine Navigation and by Luxembourg.

2. This Agreement shall be subject to ratification. Every instrument of ratification shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office.

Article 44

1. From the date of coming into operation of this Agreement, as defined in paragraph (1) of Article 45, any State other than the States mentioned in paragraph (1) of Article 43 may accede to the Agreement, subject to the unanimous consent of the Contracting Parties. Accession to the Agreement shall involve

Verdrag zal dezelfde rechten verlenen en dezelfde verplichtingen met zich brengen, als bekrachtiging. Een protokol van toetreding zal de bepalingen bevatten, die hiervoor eventueel noodzakelijk zijn.

2. Elke akte van toetreding zal bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden nedergelegd.

Artikel 45

1. Dit Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de derde maand, volgende op die, waarin de laatste akte van bekrachtiging van de Rijnsoeverstaten en van België zal zijn nedergelegd.

2. Voor iedere andere ondertekenende Staat, die dit Verdrag later bekrachtigt, of voor iedere Staat, die ertoe toetreedt, zal het Verdrag in werking treden op de eerste dag van de derde maand volgende op die, waarin de akte van bekrachtiging of toetreding zal zijn nedergelegd.

Artikel 46

De bepalingen van het Verdrag betreffende de sociale zekerheid van Rijnvarenden, ondertekend te Parijs op 27 juli 1950, zullen ophouden van kracht te zijn op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 47

1. Dit Verdrag wordt gesloten voor de duur van een jaar. Het zal daarna van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd behoudens het recht van elke Verdragsluitende Partij het op te zeggen door kennisgeving aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau. De opzegging wordt van kracht een jaar na ontvangst van de kennisgeving.

2. Indien de opzegging wordt gedaan door een der Verdragsluitende Rijnsoeverstaten of door België, zal het Verdrag ophouden van toepassing te zijn op alle andere Partijen van de datum, waarop de opzegging van kracht wordt, af.

Artikel 48

De kennisgevingen op grond van de artikelen 1, alinea b), 3, lid 4, 4, lid 2, 15, lid 5, 27, lid 3, en 47, lid 1, van dit Verdrag worden gericht aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

Artikel 49

De Directeur-General van het Internationaal Arbeidsbureau doet de Verdragsluitende Partijen, alsmede de Centrale Commissie voor de Rijnvaart mededeling van :

the same rights and obligations as ratification. Any provisions necessary for the purpose shall be contained in a protocol of accession.

2. Every instrument of accession shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office.

Article 45

1. This Agreement shall come into operation on the first day of the third month following that in which the last instrument of ratification is deposited by the States bordering on the Rhine and by Belgium.

2. In the case of any other signatory State that subsequently ratifies the Agreement or of any State acceding to it, the Agreement shall come into operation on the first day of the third month following that in which the instrument of ratification or accession is deposited.

Article 46

The provisions of the Agreement concerning the Social Security of Rhine Boatmen, signed at Paris on 27 July 1950, shall cease to have effect on the date on which this Agreement comes into operation.

Article 47

1. This Agreement is concluded for a period of one year. It shall be tacitly renewed from year to year thereafter, subject to the right of each Contracting Party to denounce it by notification addressed to the Director-General of the International Labour Office. Denunciation shall take effect one year after such notification is received.

2. If the denunciation is by one of the Contracting Parties that border on the Rhine or by Belgium, the Agreement shall cease to apply to all the other Parties on the date on which the denunciation takes effect.

Article 48

The notice to be given under subparagraph (b) of Article 1, paragraph (4) of Article 3, paragraph (2) of Article 4, paragraph (5) of Article 15, paragraph (3) of Article 27 and paragraph (1) of Article 47 of this Agreement shall be addressed to the Director-General of the International Labour Office.

Article 49

The Director-General of the International Labour Office shall notify the Contracting Parties and the Central Commission for Rhine Navigation of—

- a) het nederleggen van elke akte van bekrachtiging of toetreding;
- b) de tijdstippen van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig artikel 45;
- c) elke kennisgeving, ontvangen ingevolge artikel 48 van dit Verdrag.

Artikel 50

1. De Duitse, Franse en Nederlandse teksten van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek. Zij worden ondertekend door de Verdragsluitende Partijen en nedergelegd in de archieven van het Internationaal Arbeidsbureau.

2. Zodra dit Verdrag in werking getreden is, wordt een voor gelijkkluidend gewaarmerkt afschrift overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties door de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau ter registratie gezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zendt eveneens voor gelijkkluidend gewaarmerkte afschriften aan alle Rijnsoeverstaten, België, de andere in de Centrale Commissie voor de Rijnvaart vertegenwoordigde Staten, Luxemburg en genoemde Commissie.

4. Een officiële vertaling in het Engels zal door het Internationaal Arbeidsbureau worden opgesteld en aan de betrokken Staten worden gezonden.

5. Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties deelt de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie mede elke bekrachtiging, toetreding en opzegging, waarvan hij bericht heeft ontvangen.

GEDAAN te Genève, 13 februari 1961 in 3 exemplaren in de Duitse, Franse en Nederlandse taal.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, na hun onderscheidene volmachten te hebben overgelegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
HARDENBERG

Voor België :
E. LOTZ

Voor Frankrijk :
Alain BARJOT

Voor Luxemburg :
J. BESSLING

Voor Nederland :
Johan KAUFMANN

Voor Zwitserland :
SAXER

- (a) the deposit of every instrument of ratification or accession;
- (b) the date of coming into operation of this Agreement, as defined in Article 45;
- (c) every notice received under Article 48 of this Agreement.

Article 50

1. The Dutch, French and German texts of this Agreement shall be equally authentic. They shall bear the signatures of the Contracting Parties and shall be deposited in the archives of the International Labour Office.

2. As soon as this Agreement comes into operation, certified copies shall be communicated by the Director-General of the International Labour Office to the Secretary General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. The Director-General of the International Labour Office shall also communicate certified copies to each of the States bordering on the Rhine, to Belgium, to the other States represented on the Central Commission for Rhine Navigation, to Luxembourg and to the said Commission.

4. An official English translation shall be prepared by the International Labour Office and communicated to the States concerned.

5. In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary General of the United Nations, for registration, any ratification, accession or denunciation of which he has been notified.

DONE at Geneva this thirteenth day of February 1961 in three original copies in German, French and Dutch.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective credentials, have signed this Agreement.

For the Federal Republic of Germany :
HARDENBERG

For Belgium :
E. LOTZ

For France :
Alain BARJOT

For Luxembourg :
J. BESSLING

For the Netherlands :
Johan KAUFMANN

For Switzerland :
SAXER

B I J L A G E A

(Artikel 1, alinea b, van het Verdrag)

OMSCHRIJVING VAN DE GRONDGEBIEDEN EN DE ONDERDANEN
WAAROP HET VERDRAG VAN TOEPASSING IS

BONDSREPUBLIC DUITSLAND

Grondgebied : Werkingssfeer van de grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

Onderdanen : Duitsers in de zin van de grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

BELGIË

Grondgebied : Het grondgebied van België.

Onderdanen : Personen, die de Belgische nationaliteit bezitten.

FRANKRIJK

Grondgebied : Het grondgebied van Frankrijk op het vasteland.

Onderdanen : Personen, die volgens de Franse wetgeving de Franse nationaliteit bezitten.

LUXEMBURG

Grondgebied : Het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg.

Onderdanen : Personen van Luxemburgse nationaliteit.

NEDERLAND

Grondgebied : Het grondgebied van het Rijk in Europa.

Onderdanen : Personen van Nederlandse nationaliteit.

ZWITSERLAND

Grondgebied : Het grondgebied van de Zwitserse Bondsstaat.

Onderdanen : Personen van Zwitserse nationaliteit.

B I J L A G E B

(Artikel 3, lid 3, van het Verdrag)

WETTELIJKE REGULINGEN, WAAROP HET VERDRAG VAN TOEPASSING IS

BONDSREPUBLIC DUITSLAND

Wettelijke regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering;
- b) de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- c) de renteverzekering van arbeiders en bedienden;

- d) de werkloosheidsverzekering en de bijstandsregeling voor werklozen;
- e) de kinderbijslagen voor werknemers.

ANNEX A

(Article 1 (b) of the Agreement)

TERRITORIES AND NATIONALS TO WHICH AND TO WHOM
THE AGREEMENT APPLIES

BELGIUM

Territory : The territory of Belgium.

Nationals : Persons possessing Belgian nationality.

FRANCE

Territory : The continental territory of France.

Nationals : Persons possessing French nationality in virtue of French legislation.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Territory : The territory to which the Basic Law of the Federal Republic of Germany applies.

Nationals : Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany.

LUXEMBOURG

Territory : The territory of the Grand-Duchy of Luxembourg.

Nationals : Persons of Luxembourg nationality.

NETHERLANDS

Territory : The territory of the Kingdom in Europe.

Nationals : Persons of Netherlands nationality.

SWITZERLAND

Territory : The territory of the Swiss Confederation.

Nationals : Persons of Swiss nationality.

ANNEX B

(Article 3, Paragraph (3), of the Agreement)

LEGISLATION TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

BELGIUM

Legislation respecting—

- (a) sickness and invalidity insurance;
- (b) retirement and survivors' pensions for wage earners and salaried employees;
- (c) compensation for injuries resulting from industrial accidents and occupational diseases, including the provisions increasing compensation for industrial accidents and occupational diseases;
- (d) the organisation of relief for involuntarily unemployed persons;
- (e) family allowances for employed persons.

BELGIË

Wettelijke regelingen betreffende :

- a) de ziekte- en invaliditeitsverzekering;
- b) de verzekering ten aanzien van ouderdom en vroegtijdig overlijden van arbeiders en bedienden;
- c) de schadeloosstellingen terzake van arbeidsongevallen en beroepsziekten met inbegrip van de verhogingen van de schadeloosstellingen voor arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- d) de regeling van de steun aan onvrijwillig werklozen;
- e) de kinderbijslagen voor loonarbeiders.

FRANKRIJK

Wettelijke regelingen betreffende :

- a) de organisatie van de sociale zekerheid;
- b) de algemene bepalingen betreffende de regeling van de sociale verzekeringen van toepassing op de verzekerden, die geen beroep in de landbouw uitoefenen;
- c) de gezinsuitkeringen (met uitzondering van de bepalingen betreffende de moederschapsuitkering);
- d) de voorkoming van en de schadeloosstelling ter zake van arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- e) de uitkering aan bejaarde werknemers;
- f) de steunverlening aan werkloze arbeiders.

LUXEMBURG

Wettelijke regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering van arbeiders en bedienden;
- b) de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- c) de uitkeringen bij werkloosheid;
- d) de kinderbijslagen voor werknemers;
- e) de pensioenverzekering van arbeiders en bedienden in de particuliere bedrijven.

NEDERLAND

Wettelijke regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering (uitkeringen en verstrekkingen bij ziekte en moederschap);
- b) de invaliditeitsverzekering, met inbegrip van de bijslagen op de renten;
- c) de ouderdomsverzekering voor werknemers;
- d) de algemene ouderdomsverzekering;
- e) de verzekering inzake vroegtijdig overlijden voor werknemers;
- f) de algemene weduwen- en wezenverzekering;
- g) de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten met inbegrip van de bijslagen;
- h) de werkloosheidsverzekering en de sociale bijstandsregeling voor werklozen;
- i) de kinderbijslagen (werknemers, rentetrekkers).

FRANCE

Legislation respecting—

- (a) the organisation of social security;
- (b) the general provisions governing the social insurance scheme applicable to insured persons in non-agricultural occupations;
- (c) family benefits (except the provisions respecting maternity allowances);
- (d) the prevention of, and payment of compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
- (e) allowances for aged employed persons;
- (f) assistance for unemployed workers.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Legislation respecting—

- (a) sickness insurance;
- (b) insurance against industrial accidents and occupational diseases;
- (c) pension insurance for wage earners and salaried employees;
- (d) unemployment insurance and unemployment assistance;
- (e) family allowances (children's allowances) for employed persons.

LUXEMBOURG

Legislation respecting—

- (a) sickness insurance for wage earners and salaried employees;
- (b) insurance against industrial accidents and occupational diseases;
- (c) unemployment benefit;
- (d) family allowances for employed persons;
- (e) pension insurance for wage earners and salaried employees in private employment.

NETHERLANDS

Legislation respecting—

- (a) sickness insurance (benefits in cash and in kind in the event of sickness and maternity);
- (b) invalidity insurance including pensions increases;
- (c) old-age insurance for employed persons;
- (d) general old-age insurance;
- (e) insurance against premature death for employed persons;
- (f) general widows' and orphans' insurance;
- (g) insurance against industrial accidents and occupational diseases, including pension increases;
- (h) unemployment insurance and social assistance for unemployed persons;
- (i) family allowances (employed persons, recipients of pensions).

ZWITSERLAND

Federale wettelijke regelingen betreffende :

- a) de ziekteverzekering;
- b) de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- c) de verzekering inzake ouderdom en overlijden;
- d) de invaliditeitsverzekering.

B I J L A G E C

(Artikel 27, lid 2, van het Verdrag)

UITKERINGEN WELKE NIET IN HET BUITENLAND WORDEN UITBETAALD

BELGIË

De ouderdomspensioenen ingevolge de pensioenregelingen voor arbeiders wat betreft het gedeelte dat overeenkomt met jaren van arbeid, gedurende welke de recht-hebbende bij gebrek aan een tijdvak van verzekering geacht wordt te kunnen bewijzen een diensttijd te hebben vervuld van vijfenveertig jaren of van veertig jaren, naar gelang het een man of een vrouw betreft.

FRANKRIJK

De uitkering aan bejaarde werknemers.

LUXEMBURG

De ouderdomspensioenen, invaliditeitspensioenen en pensioenen aan nagelaten betrekkingen van in particuliere bedrijven werkzame bedienden, voor het gedeelte dat overeenkomt met de tijdvakken gedurende welke de betrokkenen werkzaam waren vóór het tijdstip van inwerkingtreding van de regeling inzake de pensioenverzekering van in particuliere bedrijven werkzame bedienden.

NEDERLAND

Het in artikel 46 van de wet van 31 mei 1956 inzake de algemene ouderdomsverzeke-ring bedoelde pensioen en het in artikel 43 van deze wet bedoelde gedeelte van het pensioen.

ZWITSERLAND

- a) De bijzondere renten ingevolge de verzekering inzake ouderdom en overlijden;
- b) de bijzondere renten ingevolge de invaliditeitsverzekering;
- c) de uitkeringen voor gebrekkigen.

SWITZERLAND

Federal legislation respecting—

- (a) sickness insurance;
- (b) insurance against industrial accidents and occupational diseases;
- (c) old-age and survivors' insurance;
- (d) invalidity insurance.

ANNEX C

(Article 27, Paragraph (2), of the Agreement)

BENEFITS NOT PAYABLE ABROAD

BELGIUM

The old-age pensions payable under the pension schemes for wage earners and salaried employees, as regards the part corresponding to years of employment during which the recipient is deemed, in the absence of a period of insurance, to have given evidence of the completion of a working life of 45 years (in the case of a man) or 40 years (in the case of a woman).

FRANCE

The allowance for aged employed persons.

LUXEMBOURG

The old-age, invalidity and survivors' pensions for salaried employees in private employment, as regards the part corresponding to periods of employment prior to the coming into operation of the pension insurance scheme for salaried employees in private employment.

NETHERLANDS

The pension referred to in section 46 of the Act of 31 May 1956 respecting a general old-age insurance scheme and the part of the pension mentioned in section 43 of the said Act.

SWITZERLAND

- (a) extraordinary old-age and survivors' insurance pensions;
- (b) extraordinary invalidity insurance pensions;
- (c) allowances for seriously handicapped persons.

BIJLAGE D
(Artikel 37 van het Verdrag)

BIJZONDERHEDEN INZAKE DE TOEPASSING VAN DE WETGEVINGEN
VAN SOMMIGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN

I. *Toepassing van de Duitse wetgeving*

A

1. De organen van de Bondsrepubliek Duitsland verlenen de uitkeringen uit hoofde van de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten aan personen waarop het Verdrag van toepassing is en die op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij woonachtig zijn, indien het gevallen betreft :

- a) die zich hebben voorgedaan vóór of na de oprichting van de Bondsrepubliek Duitsland op haar grondgebied of op zeeschepen, die onder Duitse vlag varen en welke thuishaven zich op genoemd grondgebied bevond; deze bepaling is evenwel niet van toepassing op arbeidsongevallen of beroepsziekten die zich op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland hebben voorgedaan, met betrekking tot een werkzaamheid die buiten dit grondgebied is of wordt uitgeoefend;
- b) die zich hebben voorgedaan buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot een werkzaamheid, die op dit grondgebied is of wordt uitgeoefend;
- c) die zich vóór 1 januari 1919 in Elzas-Lotharingen hebben voorgedaan en die niet door de Franse verzekeringsorganen zijn overgenomen overeenkomstig het besluit van de Raad van de Volkenbond van 21 juni 1921 (Reichsgesetzbl. bladz. 1289).

2. Artikel 27 van het Verdrag heeft geen betrekking op de bepalingen van de Duitse wettelijke regeling inzake vreemdelingenrenten (*Fremdrenten*) en de betaling van uitkeringen bij wonen buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland voorzover, ingevolge die bepalingen geen uitkering betaalbaar wordt gesteld voor de buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland vervulde tijdvakken, zolang de rechthebbende buiten dit grondgebied woonachtig is.

B

1. Bij de vaststelling of krachtens de Duitse wetgeving een aanvullend tijdvak (*Zurechnungszeit*) bij de pensioenverzekering van arbeiders of bij de pensioenverzekering van bedienden in aanmerking moet worden genomen, zijn onderstaande bepalingen van toepassing :

- a) in verband met de vaststelling of van de laatste 60 kalendermaanden vóór de verwezenlijking van het risico ten minste 36 kalendermaanden door premies of bijdragen zijn gedekt, of in welke mate het tijdvak vanaf de toetreding tot de Duitse pensioenverzekering tot aan de verwezenlijking van het risico door premies of bijdragen is gedekt, worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling, vervuld uit hoofde van de invaliditeits-, ouderdoms- of overlijdensverzekering (pensioenen) van een andere of van verschillende andere Verdragsluitende Partijen, voor zover zij uit hoofde van een beroep of werkzaamheid vallende onder de verplichte verzekering zijn vervuld, gelijk-

ANNEX D

(Article 37 of the Agreement)

SPECIAL PROCEDURE FOR THE APPLICATION OF THE LEGISLATION
OF CERTAIN CONTRACTING PARTIESI. *Application of German Legislation*

A

1. The institutions of the Federal Republic of Germany shall grant industrial accident and occupational disease insurance benefits to persons covered by the Agreement who are permanently resident in the territory of another Contracting Party in cases which—

- (a) occurred before or have occurred after the setting up of the Federal Republic of Germany, in its territory or in sea-going vessels flying the German flag and having their home port in the said territory : Provided that the foregoing shall not apply to industrial accidents or occupational diseases occurring in the territory of the Federal Republic of Germany in connection with an employment which was or is being carried on outside that territory;
- (b) occurred outside the territory of the Federal Republic of Germany in connection with an employment which was or is being carried on in that territory;
- (c) occurred before 1 January 1919 in Alsace-Lorraine and for which responsibility is not assumed by the French institutions, in accordance with the decision adopted by the Council of the League of Nations on 21 June 1921¹ (*Reichsgesetzblatt*, p. 1289).

2. Article 27 of the Agreement shall be without prejudice to the provisions of German legislation relating to foreign pensions (*Fremdrenten*) and to the payment of benefit in the event of permanent residence outside the territory of the Federal Republic of Germany, in so far as no benefit is paid in accordance with the said provisions for periods completed outside the territory of the Federal Republic of Germany as long as the beneficiary is permanently resident outside the said territory.

B

1. The following provisions shall apply in determining whether a supplementary period (*Zurechnungszeit*) is to be taken into consideration under German legislation for the purposes of the pension insurance scheme for wage earners or the pension insurance scheme for salaried employees :

- (a) In order to establish whether, during the 60 calendar months preceding the occurrence of the contingency insured against, contributions have been paid in respect of at least 36 calendar months or to what extent the contributions have been paid in respect of the period between the date of entry into the German pension insurance scheme and the occurrence of the contingency insured against, all contribution periods completed under an invalidity, old-age and death (pension) insurance scheme of one or more of the other Contracting Parties, on condition that they were completed in employment or an occupation liable to compulsory insurance, shall be treated as contribution

¹ League of Nations, *Official Journal, Special Supplement No. 5*, July 1921, p. 29.

- gesteld aan de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling vervuld uit hoofde van een beroep of een werkzaamheid krachtens de Duitse wetgeving aan de verplichte verzekering onderworpen;
- b) de verzekering wordt geacht te zijn aangegaan op de datum van eerste toetreding tot de Duitse pensioenverzekering of, als deze vroeger ligt, op de datum van eerste toetreding tot de invaliditeits-, ouderdoms- of overlijdensverzekering (pensioenen) krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij;
- c) als verwezenlijking van het risico wordt beschouwd de verwezenlijking van het risico in de zin van de Duitse wetgeving of, als het risico zich volgens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij betreffende de invaliditeits-, ouderdoms-, overlijdensverzekering (pensioenen) eerder heeft verwezenlijkt, de verwezenlijking van het risico volgens laatstbedoelde wetgeving.

2. Om vast te stellen of, overeenkomstig de Duitse wetgeving, een aanvullend tijdvak (*Zurechnungszeit*) in aanmerking moet worden genomen uit hoofde van de pensioenverzekering van de werknemers in de mijnen, zijn de bepalingen van No 1 van overeenkomstige toepassing. Bovendien geldt als voorwaarde dat de laatste premie of bijdrage gestort is ten behoeve van de pensioenverzekering voor werknemers in de mijnen of ten behoeve van een overeenkomstige verzekering van een ander Verdragsluitende Partij, dan wel, indien op het grondgebied van die andere Verdragsluitende Partij zulk een verzekering niet bestaat, ten behoeve van een andere verzekering van die Verdragsluitende Partij.

C

Indien, krachtens de Duitse wetgeving betreffende de pensioenverzekering, bij de berekening van de verhouding tussen het brutoloon van de verzekerde en het gemiddelde brutoloon van alle verzekerden, de uit hoofde van de verplichte verzekering gedurende de eerste vijf kalenderjaren gestorte premies of bijdragen niet in aanmerking worden genomen, worden als eerste vijf kalenderjaren beschouwd de kalenderjaren die zijn vervuld na de eerste toetreding tot de invaliditeits-, ouderdoms-, overlijdensverzekering (pensioenen) van een Verdragsluitende Partij.

D

1. Bij de vaststelling van pensioenen waarop de tot I januari 1957 van kracht zijnde wetgeving van toepassing is, zullen de Duitse organen voor pensioenverzekering de volgende bepalingen in acht nemen :

- a) om vast te stellen of het recht op pensioen verkregen is of geacht wordt verkregen te zijn, worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling of daarmee gelijkgestelde tijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van één of meer Verdragsluitende Partijen, gelijkgesteld met de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling of daarmee gelijkgestelde tijdvakken, vervuld krachtens de Duitse wetgeving;
- b) om vast te stellen of aan de voorwaarde van de grootte van de bijdrage van ten minste 50% (*Halbdeckung*) is voldaan, wordt als datum van eerste toetreding tot de verzekering beschouwd de datum van eerste toetreding tot de verzekering krachtens de Duitse wetgeving, dan wel, indien deze vroeger ligt, de datum van eerste toetreding tot de invaliditeits-, ouderdoms- of overlijdensverzekering (pensioenen) krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij.

periods completed in employment or an occupation liable to compulsory insurance under German legislation.

- (b) The term “entry into insurance” means the date of first entry into the German pension insurance scheme or the date of first entry into an invalidity, old-age and death (pension) insurance scheme under the legislation of another Contracting Party, whichever date is the earlier.
- (c) The term “occurrence of the contingency insured against” means the occurrence of the contingency within the meaning of German legislation or the legislation of another Contracting Party respecting invalidity, old-age and death (pension) insurance; in every case the legislation applicable shall be that under which the contingency first occurred.

2. The provisions of paragraph 1 above shall apply, *mutatis mutandis*, in determining whether, in virtue of German legislation, a supplementary period (*Zurechnungszeit*) is to be taken into consideration for the purposes of the pension insurance scheme for miners. In addition, the taking into consideration of such period shall be subject to the condition that the last contribution was paid either to the pension insurance scheme for miners or to a corresponding insurance scheme of another Contracting Party or, failing that, another insurance scheme of such Party during employment in a mining establishment.

C

If, under the German legislation respecting pension insurance, the contributions paid under the compulsory insurance scheme during the first five calendar years are not taken into consideration in calculating the ratio between the gross remuneration of the insured person and the average gross remuneration of all insured persons, the years to be regarded as the first five calendar years shall be those completed after the first entry into the invalidity, old-age and death (pension) insurance scheme of a Contracting Party.

D

1. In determining the pensions referred to in the provisions in force up to 1 January 1957 the German pension insurance institutions shall proceed as follows :

- (a) In order to determine whether the right in course of acquisition is maintained or is deemed to be maintained, contribution periods completed under the legislation of one or more of the Contracting Parties shall be treated as contribution periods completed under German legislation and equivalent periods completed under the legislation of one or more of the Contracting Parties shall be treated as equivalent periods completed under German legislation.
- (b) In order to determine whether the condition as to a contribution frequency of at least 50 per cent. (*Halbdeckung*) is satisfied, the first entry into insurance under German legislation or the first entry into invalidity, old-age and death (pension) insurance under the legislation of another Contracting Party (whichever date is the earlier) shall be regarded as the date of first entry into insurance.

2. Om vast te stellen of een pensioen moet worden toegekend krachtens de vóór 1 januari 1957 van kracht zijnde bepalingen betreffende de samenstelling en de berekening van het pensioen, worden de premies of bijdragen die na 31 december 1956 krachtens de wetgeving van één of meer Verdragsluitende Partijen zijn of worden gestort, gelijkgesteld met premies of bijdragen die na die datum krachtens de Duitse wetgeving zijn of worden gestort.

3. In de gevallen bedoeld in de nummers 1 en 2 worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken die vervuld zijn krachtens de wetgeving van één of meer Verdragsluitende Partijen :

- a) uit hoofde van de pensioenverzekering voor werknemers in de mijnen in aanmerking genomen indien de tijdvakken waren vervuld uit hoofde van een overeenkomstige verzekering of, ingeval een dergelijke verzekering niet toepasselijk is, uit hoofde van een andere verzekering tijdens werkzaamheid in een kolenmijn;
- b) uit hoofde van de pensioenverzekering van de arbeiders of van de pensioenverzekering van de bedienden in aanmerking genomen al naar gelang welke verzekering van toepassing zou zijn, als de betreffende persoon laatstelijk op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland een beroep of werkzaamheid zou hebben uitgeoefend.

4. In de gevallen van No 3b geldt het volgende :

- a) indien het beroep of de werkzaamheid die laatstelijk op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij werd uitgeoefend krachtens de Duitse wetgeving niet onder de verzekeringsplicht valt, worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling en daarmee gelijkgestelde tijdvakken in aanmerking genomen uit hoofde van de pensioenverzekering van de bedienden. Indien echter het beroep of de werkzaamheid die laatstelijk op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij werd uitgeoefend krachtens de bepalingen van de Duitse wetgeving niet onder de verzekeringsplicht zou vallen omdat het een tijdelijke betrekking betrof, worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken in aanmerking genomen uit hoofde van de pensioenverzekering van de arbeiders, voor zover deze op dat beroep of die werkzaamheid toepasselijk was geweest, mits niet tijdelijk uitgeoefend;
- b) indien de aard van het beroep of van de werkzaamheid die laatstelijk op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij werd uitgeoefend, niet meer kan worden vastgesteld, worden de tijdvakken van premie- of bijdragebetaling en de daarmee gelijkgestelde tijdvakken in aanmerking genomen uit hoofde van de pensioenverzekering voor de arbeiders.

E

1. Wanneer de Duitse wetgeving betrokken is bij de toepassing van de bepalingen van artikel 6, lid 2, tweede volzin, van het Verdrag, is de toestemming van de belanghebbende Rijnvarenden en hun werkgevers noodzakelijk.

2. Wanneer de Duitse wetgeving betrokken is bij de toepassing van de bepalingen van artikel 6, lid 5, van het Verdrag is de toestemming van de belanghebbende Rijnvarenden en hun werkgevers eveneens noodzakelijk.

2. In order to determine whether a pension is to be granted under the provisions respecting the composition and calculation of the pension in force before 1 January 1957, contributions that have been or are paid after 31 December 1956 under the legislation of one or more of the Contracting Parties shall be treated as contributions that have been or are paid after the said date under German legislation.

3. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 2 above the contribution periods and equivalent periods completed under the legislation of one or more of the Contracting Parties—

- (a) shall be taken into consideration for the purposes of the pension insurance scheme for miners if such periods were completed under a corresponding insurance scheme or, in the absence of such latter scheme, under any other insurance scheme in the course of employment in a mining undertaking;
- (b) shall be taken into consideration for the purposes of the pension insurance scheme for wage earners or the pension insurance scheme for salaried employees, whichever of the two schemes would have been applicable if the person concerned had last worked in the territory of the Federal Republic of Germany.

4. The following provisions shall apply in the cases mentioned in subparagraph (b) of paragraph 3 :

- (a) If, under German legislation, the post last held or occupation last carried on in the territory of another Contracting Party was not liable to compulsory insurance, the contribution periods and equivalent periods shall be taken into consideration for the purposes of the pension insurance scheme for salaried employees. If, under German legislation, the post last held or the occupation last carried on in the territory of another Contracting Party was not liable to compulsory insurance because it was of a temporary nature, the contribution periods and equivalent periods shall be taken into consideration for the purposes of the pension insurance scheme for wage earners if the said scheme would have been applicable to such a post or occupation had it not been of a temporary nature.
- (b) If it is no longer possible to determine the nature of the post last held or occupation last carried on in the territory of another Contracting Party, the contribution periods and equivalent periods shall be taken into consideration for the purposes of the pension insurance scheme for wage earners.

E

1. The consent of the Rhine boatmen concerned and their employers shall be required in cases where German legislation is involved in the application of the provisions of the second sentence of paragraph (2) of Article 6 of the Agreement.

2. The consent of the Rhine boatmen concerned and their employers shall be required in cases where German legislation is involved in the application of the provisions of paragraph (5) of Article 6 of the Agreement.

F

Indien de toepassing van dit Verdrag buitengewone lasten medebrengt voor bepaalde organen van de ziekteverzekering, kunnen deze lasten geheel of gedeeltelijk worden gecompenseerd.

Het nemen van een beslissing op een verzoek tot compensatie behoort tot de bevoegdheid van het Verbindingsorgaan voor de Ziekteverzekering; dit orgaan dient vóór het nemen van de beslissing de andere verenigingen van ziekenfondsen te raadplegen. De voor de toepassing van deze compensatie noodzakelijke gelden worden door alle organen van de ziekteverzekering verschafft, naar verhouding van het gemiddelde aantal verzekerden van het voorafgaande jaar, met inbegrip van de rechthebbenden op pensioenen.

II. *Toepassing van de Luxemburgse wetgeving*

In afwijking van artikel 41, lid 1, van het Verdrag worden de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken welke voor 1 januari 1946 krachtens de Luxemburgse wettelijke regeling inzake verzekering voor invaliditeitspensioenen, ouderdomspensioenen of uitkeringen bij overlijden zijn vervuld, slechts in aanmerking genomen voor zover de lopende aanspraken gehandhaafd of hersteld zouden zijn overeenkomstig deze wettelijke regeling of de geldende of nog te sluiten bilaterale verdragen of de Verordeningen 3 en 4 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap. Ingeval verschillende bilaterale verdragen van toepassing zijn, zullen de tijdvakken van verzekering of daarmee gelijkgestelde tijdvakken van de vroegste datum af in aanmerking worden genomen.

III. *Toepassing van de Nederlandse wetgeving*

Wanneer een werknemer of een daarmee gelijkgestelde op wie vóór het bereiken van de 35-jarige leeftijd de wettelijke regeling inzake invaliditeits- en ouderdomsverzekering en verzekering bij overlijden (pensioen) van een andere Verdragsluitende Partij dan Nederland van toepassing is geweest in laatstgenoemd land arbeid in loondienst of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht :

- a) wordt hij niet van de verzekering uitgesloten ingevolge de in de Nederlandse invaliditeitswet voorkomende bepaling inzake de voor toelating tot deze verzekering geldende maximumleeftijd van 35 jaar, indien hij althans niet de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, geen loon geniet op grond waarvan hij het recht heeft te verzoeken van deze verzekering te worden vrijgesteld of niet op grond van enige andere bepaling der Nederlandse wetgeving van deze verzekering is uitgezonderd;
- b) wordt hij, met het oog op de bepaling van het recht op rente krachtens de Nederlandse invaliditeitswet en voor de berekening van deze rente geacht in de Nederlandse invaliditeitsverzekering te zijn opgenomen op 35-jarige leeftijd dan wel, indien zulks voor de betrokkene gunstiger is, op de leeftijd, waarop hij krachtens de wetgeving van een andere Verdragsluitende Partij in de invaliditeitsverzekering is opgenomen.

Artikel 372 van genoemde Nederlandse wet is niet van toepassing.

F

If certain sickness insurance institutions become liable for exceptional expenses as a result of the application of the Agreement, such expenses may be wholly or partly reimbursed. A decision on the compensation payable shall be taken, on application, by the sickness insurance liaison authority; before taking a decision, the said authority shall consult the other federations of sickness funds. The sums necessary for the application of the compensation scheme shall be made available by all the sickness insurance institutions in proportion to the average number of insured persons, including pensioners, during the previous year.

II. *Application of Luxembourg Legislation*

Notwithstanding paragraph (1) of Article 41 of the Agreement, periods of insurance or equivalent periods completed before 1 January 1946 under the Luxembourg legislation respecting invalidity, old-age and survivors' pension insurance shall be taken into consideration only in so far as the rights in course of acquisition have been maintained or recovered in accordance with that legislation, with the bilateral Conventions already in force or to be concluded or with Regulations Nos. 3 and 4 of the Council of the European Economic Community. Where two or more bilateral Conventions are applicable, the periods of insurance or equivalent periods shall be taken into consideration as from the earliest date.

III. *Application of Netherlands Legislation*

Where an employed person or person treated as such was liable before the age of 35 years to the invalidity, old-age and death (pension) insurance legislation of a Contracting Party other than the Netherlands and is employed in the Netherlands as an employed person or person treated as such—

- (a) he shall not be excluded from insurance in virtue of the provision in the Netherlands invalidity insurance legislation prescribing 35 years as the maximum age for entry into such insurance, on condition that he has not attained the age of 65 years, is not in receipt of remuneration entitling him to claim exemption from such insurance and is not excluded from such insurance in virtue of any other provision of Netherlands legislation;
- (b) he shall be deemed, for the purposes of determining the right to an invalidity pension in virtue of Netherlands legislation and of calculating such pension, to have entered the Netherlands invalidity insurance scheme at the age of 35 years or at the age at which he entered an invalidity insurance scheme under the legislation of another Contracting Party, whichever is more favourable in his case.

Section 372 of the Netherlands Invalidity Act shall not apply.

No. 10307

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
COSTA RICA**

**Agreement concerning the establishment of an office of the
Organisation in the City of San José, Costa Rica. Signed
at San José on 9 May 1969**

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Labour Organisation on 9 February 1970.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
COSTA RICA**

**Accord sur l'établissement d'un bureau de l'Organisation à
San José du Costa Rica. Signé à San José le 9 mai 1969**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 9 février 1970.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL
DEL TRABAJO (OIT) Y EL GOBIERNO DE COSTA
RICA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA OFICINA
DE LA ORGANIZACIÓN EN LA CIUDAD DE SAN JOSÉ
DE COSTA RICA

La Organización Internacional del Trabajo y el Gobierno de Costa Rica, considerando que la Organización Internacional del Trabajo, ha decidido establecer una Oficina en la Ciudad de San José de Costa Rica,

considerando que el Gobierno de Costa Rica ha informado a la Organización Internacional del Trabajo que está dispuesto a facilitar dicho establecimiento; convienen en el siguiente Acuerdo :

Artículo 1

El Gobierno de Costa Rica proporcionará a la Oficina de la OIT en San José todas las facilidades que fueren posibles.

Artículo 2

1. El Gobierno de Costa Rica, tomando en cuenta el párrafo 1 del artículo 5 del Acuerdo entre las Naciones Unidas, la OIT y otros organismos especializados de las Naciones Unidas y Costa Rica, que fue aprobado por Ley Nº 3345 del 5 de Agosto de 1964, concederá las prerrogativas e inmunidades contempladas en la Convención de 21 de Noviembre de 1947 sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos. Especializados de las Naciones Unidas y en el Anexo de 10 de Julio de 1948 a dicha Convención, relativa a la Organización Internacional del Trabajo, tanto a la Oficina de la OIT en San José como al personal de la Organización destinado a dicha Oficina y a todas las personas mencionadas en la Convención y Anexo antes indicado que por motivos oficiales deban ingresar al país.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso anterior de este artículo, el Gobierno de Costa Rica concederá a la Oficina de la OIT en San José y a las personas a las que se aplica el inciso anterior, un trato no menos favorable del que el Gobierno otorgue a cualquier otra organización intergubernamental que tenga oficinas en Costa Rica o al personal de tales oficinas.

3. Dentro de lo dispuesto en los incisos anteriores, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y el Ministerio de Hacienda reglamentarán la franquicia concedida; y podrán limitar la cantidad de cada artículo que el funcio-

nario o experto favorecido pueda importar en el goce de dicha franquicia. Estas franquicias en ningún caso serán concedidas al personal costarricense, o extranjero con residencia en el país, según lo establecido por el artículo 2º de la Ley N° 3345 citada.

Artículo 3

El Gobierno de Costa Rica concederá a las personas que sean invitadas por motivos oficiales, a concurrir a la Oficina de la OIT en San José, todas las facilidades que requieran para su entrada, permanencia, o salida del país.

Artículo 4

El Gobierno de Costa Rica prestará a la OIT toda la ayuda que sea necesaria para la obtención de locales adecuados y de las instalaciones y servicios que, como los de electricidad y teléfono, se requieran para la Oficina de la OIT en San José.

Artículo 5

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras la Oficina de la Organización Internacional del Trabajo siga establecida en la Ciudad de San José.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes.

EN CONSTANCIA DE LO EXPUESTO, los que suscriben, representantes debidamente autorizados de la Organización Internacional del Trabajo y del Gobierno de Costa Rica firman el presente Acuerdo, hoy Viernes nueve de Mayo de mil novecientos sesenta y nueve en dos ejemplares en español.

Por la Organización Internacional del Trabajo :

[*Signed – Signé*]

Jean REYNAUD

Representante del Director General de la Oficina Internacional del Trabajo

Por el Gobierno de Costa Rica :

[*Signed – Signé*]

Fernando LARA

Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THE ORGANISATION IN THE CITY OF SAN JOSÉ, COSTA RICA

The International Labour Organisation and the Government of Costa Rica,
Considering that the International Labour Organisation has decided to establish an Office in the city of San José, Costa Rica, and

Considering that the Government of Costa Rica has informed the International Labour Organisation of its readiness to facilitate the establishment of the said Office,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of Costa Rica shall afford every possible facility to the Office of the ILO in San José.

Article 2

1. The Government of Costa Rica, considering paragraph 1 of article 5 of the Agreement between the United Nations, the ILO and other United Nations Specialized Agencies and Costa Rica,⁴ which was approved by Act No. 3345 of 5 August 1964, shall grant the privileges and immunities provided for in the Convention of 21 November 1947 on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies⁵ and in its Annex of 10 July 1948⁶ respecting the International Labour Organisation both to the ILO Office in San José and to the staff of the Organisation appointed to the said Office and all persons referred to in the above-mentioned Convention and Annex who have to enter the country for official purposes.

2. Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph of this article, the Government of Costa Rica shall grant to the ILO Office in San José

¹ Translation by the International Labour Organisation.

² Traduction de l'Organisation internationale du Travail.

³ Came into force on 9 May 1969 by signature, in accordance with article 5 (1).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, p. 210.

⁵ *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

⁶ *Ibid.*, vol. 33, p. 261.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL (OIT) ET LE GOUVERNEMENT DU
COSTA RICA SUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU
DE L'ORGANISATION À SAN JOSÉ DU COSTA RICA

L'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement du Costa Rica,
Considérant que l'Organisation internationale du Travail a décidé d'établir
un Bureau à San José du Costa Rica,

Considérant que le Gouvernement du Costa Rica a fait savoir à l'Organisa-
tion internationale du Travail qu'il était prêt à accorder les facilités nécessaires
à l'établissement de ce Bureau,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement du Costa Rica fournira au Bureau de l'OIT à San José
toutes les facilités possibles.

Article 2

1. Compte tenu de l'article 5, paragraphe 1, de l'Accord conclu entre l'Or-
ganisation des Nations Unies, l'OIT et d'autres institutions spécialisées, d'une
part, et le Costa Rica⁴, d'autre part, et approuvé par la loi n° 3345 du 5 août 1964,
le Gouvernement du Costa Rica accordera les privilèges et immunités prévus par
la Convention du 21 novembre 1947 sur les privilèges et immunités des institu-
tions spécialisées des Nations Unies⁵ et par l'Annexe, en date du 10 juillet 1948⁶,
de ladite Convention, concernant l'Organisation internationale du Travail,
aussi bien au Bureau de l'OIT à San José qu'au personnel de l'Organisation
destiné à ce bureau et aux autres personnes mentionnées dans la Convention et
dans l'Annexe précitée qui doivent entrer dans le pays à des fins officielles.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent du présent
article, le Gouvernement du Costa Rica accordera au Bureau de l'OIT à San

¹ Traduction de l'Organisation internationale du Travail.

² Translation by the International Labour Organisation.

³ Entré en vigueur le 9 mai 1969 par la signature, conformément à l'article 5, paragraphe 1.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 210.

⁵ *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349 et vol. 645, p. 341.

⁶ *Ibid.*, vol. 33, p. 261.

and to the persons to whom the preceding paragraph applies treatment not less favourable than that granted to any other intergovernmental organization with offices in Costa Rica or to the staff of such offices.

3. Subject to the provisions of the preceding paragraphs, the Ministry for Foreign Affairs and Religion and the Ministry of Finance shall issue rules governing the exemptions granted; they shall be empowered to limit the quantity of each article that may be imported by officials or experts under the said exemptions. In accordance with the terms of section 2 of the above-mentioned Act No. 3345, these exemptions shall in no case be granted to Costa Rican staff or to foreign staff domiciled in the country.

Article 3

The Government of Costa Rica shall grant to all persons invited to go to the ILO Office in San José for official purposes all the necessary facilities in respect of their entering, staying in and leaving the country.

Article 4

The Government of Costa Rica shall afford the ILO all necessary assistance in securing suitable premises and the installations and services, such as electricity and telephones, that are required for the ILO Office in San José.

Article 5

1. This Agreement shall come into force on signature.
2. This Agreement shall remain in force while the Office of the International Labour Organisation remains established in the city of San José.
3. This Agreement may be modified by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised representatives of the International Labour Organisation and of the Government of Costa Rica, have signed the present Agreement, this Friday, the 9th day of May 1969, in two copies in the Spanish language.

For the International Labour Organisation :

[Signed]

Jean REYNAUD
Representative of the Director-General
of the International Labour Office

For the Government of Costa Rica :

[Signed]

Fernando LARA
Minister for Foreign Affairs

José et aux personnes à qui ledit paragraphe s'applique un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui consenti à toute autre organisation intergouvernementale ayant établi des bureaux au Costa Rica, ou au personnel de ces bureaux.

3. Dans le cadre des dispositions antérieures, le ministère des relations extérieures et du culte et le ministère des finances régleront les franchises accordées; ils pourront limiter la quantité de chaque article que le fonctionnaire ou l'expert bénéficiant de ces franchises pourra importer. Ces franchises ne seront en aucun cas accordées au personnel costaricien ou au personnel étranger résidant dans le pays, conformément aux dispositions de l'article 2 de la loi n° 3345 susmentionnée.

Article 3

Le Gouvernement du Costa Rica facilitera l'entrée et le séjour dans le pays des personnes invitées à se rendre au Bureau de l'OIT à San José à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

Article 4

Le Gouvernement du Costa Rica accordera à l'OIT toute l'aide voulue pour lui faciliter l'obtention des bureaux appropriés et des services et installations tels que l'électricité et le téléphone, nécessaires au Bureau de l'OIT à San José.

Article 5

1. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent accord demeurera en vigueur aussi longtemps que le Bureau de l'Organisation internationale du Travail aura son siège à San José.
3. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les deux parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation internationale du Travail et du Gouvernement du Costa Rica, ont signé le présent Accord, ce vendredi neuvième jour de mai mil neuf cent soixante-neuf, en deux exemplaires rédigés en langue espagnole

Pour l'Organisation internationale du Travail :

[Signé]

Jean REYNAUD

Représentant du Directeur général
du Bureau international du Travail

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

[Signé]

Fernando LARA

Ministre des relations extérieures

No. 10308

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

Guarantee Agreement—*Fifth Development Finance Corporation Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, and Loan Agreement between the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran). Signed at Washington on 28 May 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 February 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

Contrat de Garantie — *Cinquième projet de société financière de développement* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Banque iramienne de développement industriel et minier). Signé à Washington le 28 mai 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 février 1970.

Vol. 717-12

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 28, 1969 between IRAN (hereafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) :

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and the Industrial and Mining Development Bank of Iran (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements as so modified being hereinafter called the General Conditions), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby uncondi-

¹ Came into force on 4 August 1969, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

² See p. 176, of this volume.

³ See p. 174, of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT, en date du 28 mai 1969, entre l'IRAN (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque iranienne de développement industriel et minier (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalent à quarante millions (40 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnelle-

¹ Entré en vigueur le 4 août 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

² Voir p. 177 du présent volume.

³ Voir p. 175 du présent volume.

tionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the *Bank Markazi Iran* and any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

ment, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque Markazi Iran ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall not amend or abrogate any of the agreements referred to in Section 5.08(b) or Section 5.09 of the Loan Agreement, nor permit such action, without the prior approval of the Bank.

Section 3.06. The Guarantor shall not take any action or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or instrumentalities or any agency or instrumentality of any political subdivision to take any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and enterprise in an efficient and business-like manner, or with the performance by the Borrower of any of its covenants, agreements and obligations in the Loan Agreement contained, and shall take or cause to be taken all reasonable action which shall be required on its part in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, its guarantee on any Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 8.10(a) of the General Conditions. The Minister of Finance may designate other or additional authorized representatives for the purposes of such Section, by notice to the Bank.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant ne modifiera ni n'abrogera, ni ne permettra que soient modifiés ou abrogés, sans l'assentiment de la Banque, aucun des contrats visés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.08 ou au paragraphe 5.09 du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ou agences ni aucun organisme ou agence d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exercice par l'Emprunteur, selon les règles en vigueur dans les affaires, de ses activités ou opérations, ou l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le représentant autorisé du Garant, aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 8.10 des Conditions générales, sera le Ministre des finances du Garant. Le Ministre des finances pourra désigner d'autres représentants autorisés aux fins dudit paragraphe, en en notifiant la Banque.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

For the Guarantor :

Ministry of Finance
Government of Iran
Teheran, Iran

Alternative address for cables :

Ministry Finance
Teheran

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Iran :

By Jahangir AMUZEGAR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

Pour le Garant :

Ministère des finances
Gouvernement iranien
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :
Ministry Finance
Téhéran

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street. N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Iran :

Le Représentant autorisé,
Jahangir AMUZEGAR

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated May 28, 1969 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INDUSTRIAL AND MINING DEVELOPMENT BANK OF IRAN (hereinafter called the Borrower), a corporation duly incorporated under the laws of Iran :

WHEREAS the Borrower has been incorporated to assist in the creation, expansion and modernization of private enterprises in Iran; to encourage, sponsor and facilitate the participation of private capital both internal and external in such enterprises; to provide capital for such enterprises in the form of loans or share participations; and to promote technical, financial, managerial, and administrative knowledge in Iran;

WHEREAS by loan agreements dated November 23, 1959,¹ July 12, 1965,² July 26, 1966³ and June 5, 1968⁴ between the Bank and the Borrower the Bank has made loans to the Borrower in various currencies equivalent in the aggregate to \$65,200,000 for the purpose of assisting the Borrower in providing financing for such enterprises;

WHEREAS each such loan is guaranteed as to payments of principal, interest and other charges by Iran (hereinafter called the Guarantor);

WHEREAS the Bank is willing at this time to make a fifth loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth, but only on condition that the Guarantor guarantee such loan upon the terms and conditions of the Guarantee Agreement of even date herewith⁵ between the Guarantor and the Bank;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,⁶ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 380, p. 245.

² *Ibid.*, vol. 554, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 582, p. 107.

⁴ *Ibid.*, vol. 655, p. 3.

⁵ See p. 168 of this volume.

⁶ See p. 174 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 28 mai 1969 entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE IRANIENNE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET MINIER (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée sous le régime des lois iraniennes,

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a été constitué pour aider à la création, au développement et à la modernisation d'entreprises privées en Iran, pour encourager, cautionner et faciliter le placement de capitaux privés, nationaux et étrangers, dans de telles entreprises, pour fournir à ces entreprises des capitaux sous forme de prêts ou de souscriptions d'actions et pour favoriser la diffusion en Iran de connaissances dans les domaines de la technique, des finances, de la gestion et de l'administration;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de Contrats d'emprunt en date du 23 novembre 1959¹, du 12 juillet 1965², du 26 juillet 1966³ et du 5 juin 1968⁴ conclus entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a accordé à l'Emprunteur des prêts en diverses monnaies d'un montant total équivalant à soixante-cinq millions deux cent mille (65 200 000) dollars afin d'aider l'Emprunteur à accorder des crédits auxdites entreprises;

CONSIDÉRANT que l'Iran (ci-après dénommé « le Garant ») a garanti le paiement du principal desdits emprunts et des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de consentir à l'Emprunteur un cinquième prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après, mais seulement à la condition que le paiement du principal de ce prêt et des intérêts et autres charges y afférents soit garanti par le Garant aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de garantie de même date⁵ conclu entre le Garant et la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969⁶, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les autres termes et expressions énumérées ci-après ont le sens suivant :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 245.

² *Ibid.*, vol. 554, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 582, p. 107.

⁴ *Ibid.*, vol. 655, p. 3.

⁵ Voir p. 169 du présent volume.

⁶ Voir p. 175 du présent volume.

(a) "sub-loan" means a loan or credit made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project.

(b) "investment" means an investment other than a sub-loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project.

(c) "Investment Enterprise" means an enterprise to which the Borrower proposes to make or has made a sub-loan or in which it proposes to make or has made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement.

(d) "Investment Project" means a specific project to be carried out by an Investment Enterprise, as approved, or in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been authorized, by the Bank pursuant to Section 2.03(b) of this Agreement.

(e) "Government Advance Agreement" means the agreement dated November 8, 1959, between the Guarantor and the Borrower, under which the Guarantor advanced to the Borrower Rs. 600,000,000, as such agreement may be amended from time to time by the parties thereto.

(f) "prior loan agreement" means any of the loan agreements between the Bank and the Borrower referred to in the preamble to this Agreement.

(g) "Rials" and the letters "Rls." mean currency of the Guarantor.

(h) "foreign currency" means any currency other than the currency of the Guarantor.

(i) "subsidiary" means any company of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest is owned by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries.

(j) "Statement of Policy" means the statement of lending and investments policy as approved by the Directors of the Borrower on June 20, 1968, as the same may be amended from time to time with the prior approval of the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

a) Le terme « sous-prêt » désigne un prêt ou un crédit que l'Emprunteur a accordé ou se propose d'accorder à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, à une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement.

b) Le terme « investissement » désigne un investissement autre qu'un sous-prêt que l'Emprunteur a effectué ou se propose d'effectuer sur les fonds provenant de l'Emprunt dans une entreprise bénéficiaire, au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement.

c) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur se propose d'accorder ou a accordé un sous-prêt, ou dans laquelle il se propose d'effectuer ou a effectué un investissement, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

d) L'expression « projet bénéficiaire d'investissement » désigne un projet spécifique devant être exécuté par une entreprise bénéficiaire, approuvé, ou au titre duquel des sommes pourront être prélevées sur le Compte de l'emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat.

e) L'expression « le Contrat relatif aux avances de l'État » désigne le Contrat du 8 novembre 1959 conclu entre le Garant et l'Emprunteur et aux termes duquel le Garant a accepté d'accorder à l'Emprunteur des avances d'un montant de 600 millions de rials; cette expression englobe les modifications que les parties audit Contrat pourront convenir d'y apporter.

f) L'expression « Contrat d'emprunt précédent » désigne l'un quelconque des contrats d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur dont il est fait mention dans le préambule du présent Contrat.

g) Le terme « rials » et les lettres « Rls » désignent la monnaie du Garant.

h) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

i) Le terme « filiale » désigne une société dans laquelle une majorité du capital souscrit conférant le droit de vote ou d'autres parts sociales est détenue par l'Emprunteur ou une ou plusieurs de ses filiales, ou par l'Emprunteur conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales.

j) L'expression « Déclaration d'intention » désigne l'exposé de la politique en matière de prêts et d'investissements adopté par les directeurs de l'Emprunteur le 20 juin 1968, avec les modifications qui pourront y être apportées de temps à autre avec l'accord préalable de la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à quarante millions (40 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Section 2.03. (a) Subject to the provisions of paragraphs (b) and (c) of this Section, the Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account :

- (i) amounts expended for the reasonable cost of goods and services required for carrying out the Investment Project in respect of which the withdrawal is requested; and
- (ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods and services.

(b) No amount shall be withdrawn from the Loan Account in respect of an Investment Project unless it shall have been approved in writing by the Bank, provided, however, that such withdrawals may be made in respect of sub-loans for Investment Projects described to and authorized by the Bank for financing hereunder in accordance with the provisions of Section 3.02(b) of this Agreement, but only up to an amount in respect of each such Investment Project which, together with any amount or amounts previously approved, requested or credited to a loan account for such Investment Project under this Agreement, or for the same project under any prior loan agreement and not repaid, shall not exceed the equivalent of \$1,000,000 or of such other limit as shall from time to time be determined by the Bank.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise for any Investment Project subject to the Bank's approval more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received in respect of such Project the application required under Section 3.02(a) of this Agreement or, in the case of any other Investment Project, more than ninety days prior to the date on which the Bank shall have received the description thereof pursuant to Section 3.02(b).

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.07. (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time as determined by the Bank and as reasonably required to : (i) conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which withdrawals from the Loan Account shall have been approved or authorized pursuant to Section 3.02 of this Agreement and (ii) take into account any cancellation pursuant to Article VI of the General Conditions and any repayments made by the Borrower under Section 2.08 of this Agreement, except that repayments due hereunder shall be made on

Paragraphe 2.03. a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés pour couvrir le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet bénéficiaire d'investissement au titre duquel le prélèvement est demandé;
- ii) Si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des paiements destinés à couvrir le coût raisonnable de ces marchandises et services.

b) Aucun montant ne sera prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement sans le consentement écrit de la Banque; toutefois, des prélèvements pourront être effectués au titre de sous-prêts pour financer des projets bénéficiaires d'investissement décrits à cette fin à la Banque et autorisés par elle, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat, à condition que le montant prélevé au titre de chaque projet bénéficiaire d'investissement, joint au montant ou aux montants non remboursés antérieurement approuvés, demandés ou portés au crédit d'un compte d'emprunt au titre dudit projet bénéficiaire d'investissement en vertu du présent Contrat ou en vertu de tout contrat d'emprunt précédent, n'excède pas l'équivalent de 1 million de dollars ou toute autre limite qui sera fixée par la Banque de temps à autre.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, il ne sera procédé à aucun prélèvement pour couvrir des dépenses engagées par une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire d'investissement astreint à l'approbation de la Banque plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la demande d'approbation prévue à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat ou, dans le cas de tout autre projet bénéficiaire d'investissement, plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la description dudit projet, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée sur le compte de l'emprunt qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat et qui pourra être modifié de temps à autre par la Banque, selon qu'il conviendra, i) pour correspondre sensiblement à l'ensemble des tableaux d'amortissement des sous-prêts et des investissements au titre desquels des prélèvements sur le Compte de l'emprunt auront été approuvés ou autorisés conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat, et ii) pour tenir compte des annulations de crédits décidées en application de l'article VI des Conditions générales et de tout remboursement effectué par l'Emprunteur conformément au paragraphe 2.08 du présent Contrat, étant entendu toutefois que les

June 15 and December 15 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments to the table of premiums on prepayments and redemption, if required.

(b) The amortization schedule applicable to each Investment Project shall provide for an appropriate period of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree (i) shall not extend beyond fifteen years from the date of approval by the Bank of such Investment Project or of authorization by the Bank to make withdrawals from the Loan Account in respect of such Investment Project and (ii) shall provide for approximately equal semi-annual, or more frequent, aggregate payments of principal and interest or approximately equal, semi-annual, or more frequent, payments of principal.

Section 2.08. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree :

(a) (i) If a sub-loan or any portion thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity, or (ii) if the Borrower shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of a sub-loan or investment or any portion thereof, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the Loan equal to the amount so repaid to, or disposed of by, the Borrower, but not exceeding the amount withdrawn from the Loan Account in respect of such sub-loan or investment, together with the premium specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.07(a). The policy stated in Section 3.05(c) of the General Conditions with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank to the maturity or maturities of the principal amount of the Loan corresponding to the maturity or maturities of the sub-loan or investment or portion thereof so paid or disposed of.

(c) The first sentence of Section 3.05(b) of the General Conditions shall not apply to any repayment made under paragraph (a) of this Section.

Article III

DESCRIPTION OF PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is made is the financing by the Borrower of economic development in Iran through loans for productive purposes to private enterprises in Iran for specific development projects and through other productive investments in such enterprises, all in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth and according to the principles set forth in its Statement of Policy.

Section 3.02. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, together with a description of such Investment Project and the terms and conditions of the sub-loan to or investment in the Investment Enterprise, including the schedule of

paiements dus aux termes du présent Contrat seront effectués les 15 juin et 15 décembre de chaque année. Les modifications ainsi apportées à l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé;

b) Les tableaux d'amortissement des projets bénéficiaires d'investissement prévoiront des délais de grâce appropriés et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) porteront sur une période de 15 ans au plus à compter de la date à laquelle la Banque aura approuvé le projet en question ou aura autorisé des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre dudit projet; et ii) stipuleront que les paiements globaux du principal et des intérêts, ou les paiements du principal, seront effectués par échéances semestrielles ou plus fréquentes, d'un montant sensiblement égal.

Paragraphe 2.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) i) Si un sous-prêt est remboursé à l'Emprunteur en totalité ou en partie avant son échéance, ou ii) si l'Emprunteur vend, transfère, délègue ou cède de toute autre façon un sous-prêt ou un investissement ou une fraction dudit sous-prêt ou investissement, l'Emprunteur en informera sans retard la Banque et lui remboursera, à la date suivante d'échéance des intérêts, outre les primes de remboursement visées à l'annexe 1 du présent Contrat ou dans tout amendement qui pourra être apporté à cette annexe en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2.07, une partie de l'Emprunt d'un montant égal au montant ainsi remboursé ou cédé par l'Emprunteur mais n'excédant pas le montant prélevé sur le Compte de l'emprunt au titre dudit sous-prêt ou dudit investissement. Les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 3.05 des Conditions générales relatives aux primes s'appliqueront à tout remboursement de ce genre.

b) Tout montant ainsi remboursé par l'Emprunteur sera utilisé par la Banque pour payer l'échéance, ou les échéances, du principal de l'Emprunt qui correspond, ou correspondent, aux montants de l'échéance, ou des échéances, du sous-prêt ou de l'investissement, ou de la fraction du sous-prêt ou de l'investissement, ainsi remboursé ou cédé.

c) La première phrase de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ne vise pas un remboursement effectué conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est destiné à permettre à l'Emprunteur de financer le développement économique de l'Iran au moyen de crédits accordés, à des fins productives, à des entreprises privées de l'Iran au titre de projets spéciaux de développement ou au moyen d'autres investissements productifs effectués dans de telles entreprises, le tout conformément à la Charte et aux Statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, pour faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur, telles qu'elles sont énoncées dans ladite Charte et lesdits statuts et dans sa déclaration d'intention.

Paragraphe 3.02. a) Lorsqu'il soumettra un projet bénéficiaire d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande, établie sous une forme jugée satisfaisante par elle, dans laquelle il décrira ledit projet et les clauses et conditions du sous-prêt qu'il accorde à une entreprise bénéficiaire ou de l'investissement

amortization proposed therefor and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for authorization to make withdrawals from the Loan Account in respect of sub-loans for Investment Projects not requiring approval by the Bank shall contain a summary description of the Investment Enterprise and the Investment Project for which such authorization is requested and the terms and conditions of the sub-loan for such Investment Project, including the schedule of amortization therefor.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, applications for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 3.02(a) of this Agreement and requests for authorizations to withdraw from the Loan Account pursuant to the provisions of Section 3.02(b) of this Agreement shall be submitted on or before June 30, 1971.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The Borrower shall from time to time, as required, notify the Bank in writing of the person or persons designated by it as its authorized representatives for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and personnel and in accordance with its Memorandum and Articles of Association as amended from time to time and with its Statement of Policy.

Section 5.02. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part with the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and of the Borrower.

(b) The Borrower undertakes that unless the Bank shall otherwise agree, any sub-loan or investment will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by written agreement or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including, in the case of any such sub-loan and, to the extent that it shall be appropriate in the case of any such investment: (i) the right to require the Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with

qu'il effectue dans une telle entreprise, y compris le tableau d'amortissement proposé, et il fournira à la Banque tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois qu'il demandera l'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre de sous-prêts destinés à financer des projets bénéficiaires d'investissement qui n'exigent pas l'approbation de la Banque, l'Emprunteur joindra à sa demande une description succincte de l'entreprise bénéficiaire et du projet bénéficiaire d'investissement au titre duquel cette autorisation est demandée ainsi que des clauses et conditions du sous-prêt envisagé au titre dudit projet bénéficiaire d'investissement, y compris le tableau d'amortissement relatif audit projet.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires d'investissement établies en application des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du présent Contrat et les demandes d'autorisation d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt établies en application des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat devront être présentées le 30 juin 1971 au plus tard.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque en fera la demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur fera connaître de temps à autre par écrit à la Banque, lorsqu'il y aura lieu, le nom de la personne ou des personnes qu'il désignera pour être son ou ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine gestion en matière de finances et d'investissements, en faisant appel à du personnel de direction qualifié et expérimenté et conformément à sa Charte et à ses Statuts, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, et à sa Déclaration d'intention.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires d'investissement financés en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'emprunteur s'engage à ce que les sous-prêts et investissements soient assortis de conditions permettant à l'Emprunteur de se faire reconnaître, par un engagement écrit ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, y compris, dans le cas d'un sous-prêt, et dans la mesure appropriée dans le cas d'un investissement, i) le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire exécute le Projet considéré et exploite les

due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, financial and managerial standards and to maintain adequate records; (ii) the right to require that the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of the Investment Project; (iii) the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works, plants and construction included in the Investment Project, the operation thereof, and any relevant records and documents; (iv) the right to require that the Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery of goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; (v) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial condition of the Investment Enterprise; and (vi) the right of the Borrower to suspend or terminate access by the Investment Enterprise to the use of the proceeds of the Loan upon failure by such Investment Enterprise to perform its obligations under its agreement with the Borrower.

(c) The Borrower shall at all times make adequate provision to protect itself against any loss resulting from changes in the rate of exchange between Rials and the currency or currencies in which the Borrower's outstanding money obligations shall have to be met.

Section 5.03. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans and investments, the subsidiaries, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower, and shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet, statement of earnings and expenses and other related statements) certified annually by an independent accounting firm acceptable to the Bank, in accordance with generally accepted accounting principles consistently applied, and shall, promptly after their preparation and not later than three months after the close of the fiscal year of the Borrower to which they apply, transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accounting firm's report.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower

installations ainsi créées avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément à de bonnes pratiques financières et aux principes d'une saine gestion, et tienne notamment les livres nécessaires; ii) le droit d'exiger que les marchandises et services devant être financés à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet considéré; iii) le droit, pour la Banque et l'Emprunteur, d'examiner ces marchandises, d'inspecter les lieux, chantiers et travaux de construction relevant dudit Projet, d'étudier l'exploitation des installations créées dans le cadre du Projet et d'inspecter tous livres et documents s'y rapportant; iv) le droit d'exiger que l'entreprise considérée contracte et conserve les assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et que, sans limitation de ce qui précède, les polices couvrent les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'acquisition et le transport des marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités soient payables en une monnaie que l'entreprise considérée pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises; v) le droit d'obtenir tous les renseignements que l'Emprunteur et la Banque pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'entreprise considérée; et vi) le droit pour l'Emprunteur d'interdire à ladite entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent aux termes de son contrat avec l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur prendra en tout temps des dispositions adéquates pour se prémunir contre toute perte résultant des fluctuations du taux du change entre le rial et la ou les monnaies dans lesquelles l'Emprunteur devra s'acquitter de ses obligations financières.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises et les projets bénéficiaires d'investissement, les sous-prêts et les investissements, les filiales, ainsi que sur son administration, sa situation financière et ses opérations.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de connaître l'état d'avancement du Projet et des travaux d'exécution de chaque projet bénéficiaire d'investissement (et de connaître notamment le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables réglièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

c) L'Emprunteur fera certifier chaque année ses états financiers (bilan, état des recettes et dépenses et autres états connexes) par une agence comptable indépendante agréée par la Banque, conformément à des principes de comptabilité généralement acceptés et appliqués réglièrement, et il communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et trois mois au plus tard après la fin de l'exercice financier auquel ils s'appliquent, des exemplaires certifiés desdits états financiers ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'agence comptable.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre partie, sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution par l'Emprunteur des obligations

of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower or any subsidiary shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any subsidiary other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend its Statement of Policy without the prior approval of the Bank, nor propose to its shareholders any amendment to its Memorandum or Articles of Association.

(b) The Borrower shall duly perform all its obligations under the Government Advance Agreement and other agreements under which funds have been lent or otherwise put at the disposal of the Borrower by the Guarantor or its agencies for relending, investment or management. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of assigning, or of amending, abrogating or waiving any material provision of, any such agreement.

qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur, et sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) si l'Emprunteur ou une de ses filiales constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; et b) si une sûreté est constituée sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales dans d'autres conditions que celles indiquées à l'alinéa a ci-dessus, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. Sous réserve des exonérations qui seront accordées en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts ou autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera pas sa Déclaration d'intention sans l'accord préalable de la Banque, ni ne proposera à ses actionnaires aucune modification de sa Charte ou de ses Statuts.

b) L'Emprunteur exécutera dûment toutes les obligations qu'il a souscrites dans le Contrat relatif aux avances de l'État et autres contrats dans le cadre desquels des fonds ont été prêtés ou mis à la disposition de l'Emprunteur par le Garant ou par ses organismes aux fins d'être prêtés à nouveau, investis ou gérés. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une clause quelconque de l'un desdits contrats ou de lui faire céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'une telle clause.

Section 5.09. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not make any repayment in advance of maturity in respect of any borrowings from the Guarantor or its agencies for medium and long-term relending or of the loan provided for in the agreement dated November 19, 1959 between the Development Loan Fund and the Borrower.

Section 5.10. If the Borrower establishes or acquires any subsidiary, the Borrower shall cause such subsidiary to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which such obligations shall or can be applicable thereto, as though such obligations were binding upon such subsidiary.

Section 5.11. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any debt if, after the incurring of such debt, the consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than 4.5 times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries. For the purposes of this Section :

(a) The term "debt" means any debt incurred by the Borrower or any subsidiary maturing more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) Wherever reference is made in this Section to the incurring of debt, such reference shall include any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (i) under a loan contract or agreement on the date and to the extent it is drawn down pursuant to such loan or agreement and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee has been entered into.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Rials debt payable in another currency, such valuation shall be made at the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term "consolidated debt of the Borrower and all its subsidiaries" means the total amount of debt of the Borrower and all its subsidiaries, excluding : (i) any debt owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary, and (ii) the amount of the advance referred to in paragraph (e) (ii) of this Section.

(e) The term "consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries" means the aggregate of : (i) the total unimpaired paid-up capital, surplus and free reserves of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and reserves as shall represent equity interests of the Borrower in any subsidiary or of any subsidiary in the Borrower or any other subsidiary, and (ii) such amounts of the advance as shall at the time be outstanding under the Government Advance Agreement and be repayable after the date of the last maturity of the Loan or of any of the loans provided for in the prior loan agreements.

Paragraphe 5.09. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra rembourser avant l'échéance aucune fraction des sommes qu'il aura empruntées au Garant ou à ses organismes en vue de les prêter à moyen ou à long terme, ou des fonds obtenus en vertu du contrat en date du 19 novembre 1959 entre le Fonds de prêts de développement et l'Emprunteur.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur veillera à ce que chacune des filiales qu'il pourrait créer ou acquérir respecte les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat dans la mesure où elles la concernent, et les exécute comme si elles s'imposaient à elle.

Paragraphe 5.11. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni n'autorisera aucune de ses filiales à contracter aucune dette si de ce fait le montant de la dette globale non remboursée de l'Emprunteur et de toutes ses filiales dépasse une somme égale à quatre fois et demie le montant global du capital et de l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales contractée pour plus d'un an.

b) Toute mention d'une dette contractée vise également toute modification des conditions de remboursement de cette dette. Une dette est réputée contractée i) aux termes d'un accord ou d'un contrat d'emprunt, à la date à laquelle elle est engagée en application dudit accord ou contrat d'emprunt et ii) aux termes d'un contrat de garantie, à la date de l'accord de garantie.

c) Toutes les fois qu'il sera nécessaire d'évaluer en rials une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel cette autre monnaie peut, au moment considéré, être obtenue aux fins du service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de ses filiales, à l'exclusion i) des dettes de l'Emprunteur envers une filiale ou de celles d'une filiale envers l'Emprunteur ou une autre filiale, et ii) du montant de l'avance de l'État visée à la partie ii de l'alinéa e du présent paragraphe.

e) L'expression « montant global du capital et de l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne la somme i) du capital, de l'excédent d'actif et des réserves non grevés de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital, de l'excédent d'actif et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur dans le capital d'une de ses filiales ou celle d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une autre filiale, et ii) des montant non remboursés de l'avance consentie aux termes du Contrat relatif aux avances de l'État qui seront échus après la date de la dernière échéance restante de l'Emprunt ou de l'un quelconque des emprunts prévus dans les Contrats d'emprunt précédents.

Article VI

MODIFICATION OF PRIOR LOAN AGREEMENTS

Section 6.01. For the purposes of the prior loan agreement dated June 5, 1968, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank as applied to such agreement is amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement.”

Section 6.02. Section 5.06 of the prior loan agreements dated November 23, 1959, July 12, 1965 and July 26, 1966 and Section 5.05 of the prior loan agreement dated June 5, 1968 are hereby amended to read as in Section 5.05 of this Loan Agreement.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon; and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 7.02. The following additional events are specified for the purposes of Section 7.01 of the General Conditions :

- (a) any part of the principal amount of any loan to the Borrower having an original maturity of one year or more shall, in accordance with its terms, have become due and payable in advance of maturity by reason of any default on the part of the Borrower or otherwise as provided in the relative contractual instruments, or any security constituted thereunder shall have become enforceable;
- (b) a resolution shall have been passed for the dissolution or liquidation of the Borrower;
- (c) a change shall have been made in the Borrower's Memorandum or Articles of Association, as amended, without the Bank's consent which, in the Bank's judgment, shall be a substantial adverse change, and such change shall not have been corrected within sixty days following notice of the Bank's judgment to the Borrower;
- (d) a subsidiary or any other entity shall have been created or acquired or taken over by the Borrower, if such creation, acquisition or taking over would adversely affect the conduct of the Borrower's business or the Borrower's financial situation or the efficiency of the Borrower's management and personnel and such situation shall not have been corrected within sixty days following notice thereof by the Bank to the Borrower.

Article VI

MODIFICATIONS AUX CONTRATS D'EMPRUNT PRÉCÉDENTS

Paragraphe 6.01. Aux fins du Contrat d'emprunt précédent en date du 5 juin 1968, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts applicable audit contrat est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, ou dans un autre contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Banque ou un contrat conclu entre le Garant et la Banque pour garantir un prêt consenti à l'Emprunteur ou dans une obligation émise en application dudit contrat. »

Paragraphe 6.02. Le paragraphe 5.06 des Contrats d'emprunt précédents en date des 23 novembre 1959, 12 juillet 1965 et 26 juillet 1966 et le paragraphe 5.05 du Contrat d'emprunt précédent en date du 5 juin 1968 sont alignés sur le paragraphe 5.05 du présent Contrat.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

- a)* Le fait que le remboursement anticipé d'une partie du montant en principal d'un prêt consenti à l'Emprunteur pour une durée initiale d'un an ou plus, conformément aux clauses dudit prêt, est devenu exigible en raison d'un manquement de la part de l'Emprunteur ou pour une autre raison prévue dans les instruments contractuels pertinents, ou qu'une garantie constituée en vertu desdits instruments est devenue applicable;
- b)* Le fait qu'une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur;
- c)* Le fait qu'un changement jugé désavantageux par la Banque a été apporté sans son consentement à la Charte ou aux Statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils ont pu être modifiés; et que ce changement n'a pas été corrigé dans les soixante jours suivant la date à laquelle la Banque a fait connaître son avis à l'Emprunteur;
- d)* Le fait que l'Emprunteur a créé ou acquis une filiale ou un autre organe ou s'en est assuré le contrôle, si une telle action peut avoir des conséquences défavorables sur la conduite des affaires de l'Emprunteur, sa situation financière ou l'efficacité de sa gestion et de son personnel et qu'il n'a pas été remédié à la situation dans les soixante jours suivant la date à laquelle la Banque a fait connaître son avis à l'Emprunteur.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1974 or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Industrial and Mining Development Bank of Iran
133 Khiaban Shiraz
(Behjat Abad)
Teheran, Iran

Cable address :

Inmidel
Teheran

Section 8.03. The date of August 15, 1969 is hereby specified for purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Industrial and Mining Development Bank of Iran :

By James S. ADAMS
Authorized Representative

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1974, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Banque iranienne de développement industriel et minier
133 Khiaban Shiraz
(Behjat Abad)
Téhéran (Iran)

Adresse télégraphique :

Inmidel
Téhéran

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 15 août 1969.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Colombie (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

Pour la Banque iranienne de développement industriel et minier :

Le Représentant autorisé,
James S. ADAMS

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 15, 1971	524,000	June 15, 1979	1,874,000
June 15, 1972	1,085,000	December 15, 1979	1,874,000
December 15, 1972	1,646,000	June 15, 1980	1,874,000
June 15, 1973	1,874,000	December 15, 1980	1,874,000
December 15, 1973	1,874,000	June 15, 1981	1,874,000
June 15, 1974	1,874,000	December 15, 1981	1,870,000
December 15, 1974	1,874,000	June 15, 1982	1,346,000
June 15, 1975	1,874,000	December 15, 1982	822,000
December 15, 1975	1,874,000	June 15, 1983	291,000
June 15, 1976	1,874,000	December 15, 1983	111,000
December 15, 1976	1,874,000	June 15, 1984	111,000
June 15, 1977	1,874,000	December 15, 1984	111,000
December 15, 1977	1,874,000	June 15, 1985	112,000
June 15, 1978	1,874,000	December 15, 1985	75,000
December 15, 1978	1,874,000	June 15, 1986	38,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or to Section 2.08(a) of the Loan Agreement or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity	1%
More than three years but not more than six years before maturity	2 ¹ / ₄ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ³ / ₄ %
More than eleven years but not more than fifteen years before maturity	5 ¹ / ₄ %
More than fifteen years before maturity	6 ¹ / ₂ %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF THE GENERAL CONDITIONS

For the purposes of this Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows :

(1) The following subparagraph (d) is added to Section 3.05 :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in paragraph (b) of Section 3.05 and in Section 8.15.”

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 décembre 1971	524 000	15 juin 1979	1 874 000
15 juin 1972	1 085 000	15 décembre 1979	1 874 000
15 décembre 1972	1 646 000	15 juin 1980	1 874 000
15 juin 1973	1 874 000	15 décembre 1980	1 874 000
15 décembre 1973	1 874 000	15 juin 1981	1 874 000
15 juin 1974	1 874 000	15 décembre 1981	1 870 000
15 décembre 1974	1 874 000	15 juin 1982	1 346 000
15 juin 1975	1 874 000	15 décembre 1982	822 000
15 décembre 1975	1 874 000	15 juin 1983	291 000
15 juin 1976	1 874 000	15 décembre 1983	111 000
15 décembre 1976	1 874 000	15 juin 1984	111 000
15 juin 1977	1 874 000	15 décembre 1984	111 000
15 décembre 1977	1 874 000	15 juin 1985	112 000
15 juin 1978	1 874 000	15 décembre 1985	75 000
15 décembre 1978	1 874 000	15 juin 1986	38 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.04 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales ou de l'alinéa *a* du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	5 1/4 %
Plus de 15 ans avant l'échéance	6 1/2 %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1. Le nouvel alinéa *d* ci-après est ajouté au paragraphe 3.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 et du paragraphe 8.15. »

(2) The words "Investment Projects" are substituted for the words "the Project" at the end of Section 5.03.

(3) Section 6.03 is deleted and replaced by the following new Section :

"SECTION 6.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days or (b) by the date specified in Section 3.02(c) of the Loan Agreement no applications for approval or requests for authorization to withdraw from the Loan Account in respect of any portion of the Loan shall have been received by the Bank, or having been so received, shall have been denied, or (c) after the Closing Date an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request such approvals and authorizations or to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such amount or portion of the Loan. Upon the giving of such notice such amount or portion of the Loan shall be cancelled."

(4) Paragraph (d) of Section 7.01 is amended to read as follows :

"(a) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or under any other loan agreement between the Borrower and the Bank or any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank guaranteeing a loan to the Borrower, or under any bond issued pursuant to any such agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor."

2. À la fin du paragraphe 5.03, les mots « du Projet » sont remplacés par les mots « des projets bénéficiaires d'investissement ».

3. Le paragraphe 6.03 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.03. *Annulation par la Banque.* a) Si le droit qu'a l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été suspendu pour un montant quelconque de l'Emprunt pendant 30 jours consécutifs, ou b) si, à la date indiquée à l'alinéa c du paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt, la Banque n'a reçu aucune demande d'approbation ni aucune demande d'autorisation de prélèvement sur le Compte de l'emprunt au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt ou a rejeté une telle demande, ou c) si, après la date de clôture, il reste un solde au Compte de l'emprunt, la Banque peut notifier à l'Emprunteur qu'elle met fin à son droit de demander de telles approbations et autorisations ou d'effectuer, selon le cas, des tirages sur le Compte de l'emprunt au titre dudit montant ou de ladite fraction de l'Emprunt. À compter de cette notification, ledit montant ou ladite fraction de l'Emprunt est annulé. »

4. L'alinéa d du paragraphe 7.01 est modifié comme suit :

« d) Un manquement survient dans l'exécution de toute autre obligation incombant à l'Emprunteur ou au Garant en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou en vertu de tout autre contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque ou de tout contrat de garantie entre le Garant et la Banque garantissant un prêt à l'Emprunteur, ou en vertu de toute obligation émise conformément à un tel contrat et persiste pendant soixante jours après notification donnée par la Banque à l'Emprunteur et au Garant. »

No. 10309

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CYPRUS**

**Loan Agreement—*Cyprus Ports Project* (with annexed
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 30 June 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
10 February 1970.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHYPRE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux ports chypriotes*
(avec, en annexe, les Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washing-
ton le 30 juin 1969**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 10 février 1970.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 30, 1969, between REPUBLIC OF CYPRUS (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "Public Ports" means the following public ports of the Borrower: Famagusta, Limassol, Larnaca, Paphos, Kyrenia, Karavostassi, Vassiliko-Zyyi and Latchi, which are to be brought within the jurisdiction of a national port authority to be established in accordance with Section 5.09 of this Agreement. The foregoing enumeration may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eleven million five hundred thousand dollars (\$11,500,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

¹ Came into force on 1 October 1969, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

² See p. 226 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT en date du 30 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES, DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, datées du 31 janvier 1969², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales conservent le sens qui y est indiqué dans le présent Contrat et l'expression « Ports d'intérêt public » désigne les ports d'intérêt public suivants de l'Emprunteur : Famagouste, Limassol, Larnaca, Paphos, Kyrenia, Karavostassi, Vassiliko-Zyvi et Latchi, qui doivent être placés sous la juridiction d'une administration nationale des ports, cette dernière devant être établie en application des dispositions du paragraphe 5.09 du présent Contrat. L'Emprunteur et la Banque pourront modifier d'un commun accord la liste susmentionnée.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à onze millions cinq cent mille (11 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement chypriote.

² Voir p. 227 du présent volume.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods and services included in Categories I, II and III of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (ii) the equivalent of fifty-five per cent (55%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category IV of said allocation of the proceeds of the Loan;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods and services included in Category IV, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods and services included in such Category.

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions :

- (i) that withdrawals from the Loan Account under Category IV of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and
- (ii) that withdrawals from the Loan Account under Category III of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement may be made on account of payments made prior to the date of this Agreement but after July 1, 1968.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des marchandises et des services figurant sous les catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de cinquante-cinq pour cent (55 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des marchandises et des services figurant sous la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt;

il est entendu toutefois que si le montant estimatif des dépenses au titre des marchandises et des services figurant sous la catégorie IV vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les prélèvements du montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre des marchandises et des services figurant sous ladite catégorie.

Paragraphe 2.04. Il est convenu, conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales :

- i) que les retraits faits sur le Compte de l'emprunt au titre de la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat pourront être effectués pour couvrir des dépenses encourues dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour faire face à des paiements au titre de marchandises produites sur les territoires de l'Emprunteur ou de services fournis à partir de ces territoires;
- ii) que les retraits faits sur le Compte de l'emprunt au titre des articles figurant sous la catégorie III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat pourront être effectués pour couvrir des dépenses antérieures à la date du présent Contrat mais postérieures au 1^{er} juillet 1968.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree (i) the goods and services (other than consultant services) to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et les services (autres que les services d'ingénieurs-conseils) qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite de soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires prévues dans l'annexe 4 du présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, et ii) tout contrat d'achat de ces marchandises et tout contrat portant sur des services sera soumis à l'approbation de la Banque.

Paragraphe 3.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations, représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, engineering and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall operate, maintain, renew and repair the facilities, machinery, equipment and property of the Public Ports all in accordance with sound engineering, financial and port management standards and practices.

(c) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ (i) competent and experienced engineering consultants, (ii) competent and experienced operations and accounting consultants, and (iii) competent and experienced contractors. Such consultants and contractors and the terms and conditions of their employment shall be acceptable to the Borrower and the Bank.

(d) The Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank, the plans, specifications and work schedules for any part of the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et selon les règles de l'art, et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation, l'entretien, le renouvellement et la réparation de ces installations, de l'outillage, du matériel et des biens des ports d'intérêt public, suivant les règles de l'art et conformément aux normes et pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration portuaire.

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur s'assurera les services i) d'ingénieurs-conseils compétents et expérimentés, ii) de consultants compétents et expérimentés en matière d'opérations portuaires et de comptabilité, et iii) d'entrepreneurs également compétents et expérimentés. Le choix de ces conseils, consultants et entrepreneurs, ainsi que les clauses et conditions de leur engagement, devront être agréés par l'Emprunteur et la Banque.

d) L'Emprunteur remettra ou fera remettre rapidement à la Banque les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs à toute partie du Projet et lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra demander.

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter ou d'exploiter le Projet ou une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter ou d'exploiter le Projet ou une partie de celui-ci.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including any institution performing the functions of a central bank.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris tout établissement faisant fonction de banque centrale.

Paragraphe 5.04. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les

Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured with responsible insurers the goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable for the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.07. The Borrower undertakes that it will construct, maintain and repair, in accordance with sound engineering and highway practices, all roads within its jurisdiction providing access to and necessary for the efficient operation of the port at Limassol as described in Part A of Schedule 3 to this Agreement.

Section 5.08. The Borrower shall, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, establish and maintain charges for services at its Public Ports which will produce revenues sufficient to ensure a reasonable annual return on the average value of net fixed assets in operation at such ports, after covering all operating expenses, including administrative expenses and adequate maintenance and depreciation, such return being not less than 7% for 1978, and higher thereafter. For the purposes of this paragraph, the term "average net fixed assets in operation" means the average of the gross value of fixed assets in operation at the beginning and end of each fiscal year less accumulated straight-line depreciation, revalued as may be necessary from time to time on the basis of replacement cost.

Section 5.09. The Borrower undertakes to take or cause to be taken all steps necessary to :

- (a) establish not later than December 31, 1971, or such other date as shall be agreed by the Borrower and the Bank, a National Port Authority responsible for the construction, operation, maintenance and development of the facilities of the Public Ports, which will function under a law and regulations, in form

paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt, et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur s'engage à construire, à entretenir et à réparer, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration routière, toutes les routes relevant de sa juridiction qui donnent accès au port de Limassol décrit dans la partie A de l'annexe 3 du présent Contrat et qui sont nécessaires pour permettre son exploitation dans les meilleures conditions.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur fixera et percevra, pour les services fournis dans ses ports d'intérêt public, des droits lui permettant d'obtenir des recettes qui lui assureront un rendement satisfaisant de la valeur moyenne nette des avoirs fixes en exploitation de chacun desdits ports une fois couvertes toutes les dépenses d'exploitation, y compris les dépenses d'administration et les frais d'entretien et l'amortissement normaux, le rendement étant égal au moins à 7 p. 100 pour l'exercice 1978 et supérieur pour les exercices ultérieurs. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « valeur moyenne nette des avoirs fixes en exploitation » désigne la moyenne de la valeur brute des avoirs fixes en exploitation au début et à la fin de chaque exercice, après déduction du montant cumulatif des frais d'amortissement linéaire, ajustée comme il convient pour tenir compte du coût de remplacement.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour :

- a) Constituer, au plus tard le 31 décembre 1971, ou à telle autre date dont il pourra convenir avec la Banque, une administration nationale des ports chargée de la construction, de l'exploitation, de l'entretien et de l'expansion des installations des ports d'intérêt public; cette administration exercera ses activités

and substance satisfactory to the Borrower and the Bank, and have such powers, management, resources, capital structure and financial policies as are necessary to enable it to carry out its responsibilities efficiently;

- (b) promptly after its establishment, transfer to such Authority the properties and facilities of the Public Ports and all assets and liabilities relating thereto, including any existing rights, privileges and obligations of the Borrower as licensor under the Piers Law Cap 78 and the Regulations and Orders made thereunder; and
- (c) without limitation or restriction on the provisions of Section 5.08 of this Agreement, or of paragraph (a) of this Section, take all such action as may be necessary to enable such Authority, out of internally-generated resources, (i) to meet interest on and amortization of debt, (ii) to maintain adequate operating working capital, (iii) to establish and maintain reserves adequate to meet contingencies, and (iv) to finance the cost of renewal or replacement of plant and equipment, the cost of minor port works and a reasonable proportion of the cost of major port expansion and development works.

Section 5.10. For the purposes of Section 5.09 of this Agreement, the Borrower shall complete or cause to be completed, by not later than December 31, 1970, an inventory of all the facilities, machinery, equipment and property of the Borrower used for the purposes of the operation, maintenance and administration of the Borrower's Public Ports and shall assign such values thereto, based on replacement cost and remaining economic lives, as shall be satisfactory to the Bank.

Section 5.11. After the establishment of such Authority, the Borrower shall cause such Authority to have at all times competent and experienced management and shall consult with the Bank prior to the appointment of a General Manager for the said Authority.

Section 5.12. After the establishment of such Authority, the Borrower shall, without derogating from its obligations under this Loan Agreement, cause such Authority to carry out such obligations of the Borrower as shall fall within the responsibilities of such Authority with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then

dans le cadre d'une législation et de règlements jugés satisfaisants pour la forme et le fond par la Banque et l'Emprunteur; elle disposera des pouvoirs, organes de direction, ressources et capitaux et mènera la politique financière qui, de l'avis de l'Emprunteur et de la Banque, sont nécessaires pour lui permettre d'exercer ses fonctions dans les meilleures conditions;

- b) Remettre à ladite administration, dès sa constitution, les biens et les installations des ports d'intérêt public, ainsi que tous les avoirs et obligations s'y rapportant, y compris tous les droits, privilèges et obligations de l'Emprunteur en sa qualité de concessionnaire en vertu de la *Piers Law Cap 78* et des règlements et ordonnances promulgués en application de ladite loi; et
- c) Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 5.08 du présent Contrat ou de l'alinéa a) du présent paragraphe, permettre à ladite administration, à l'aide de ressources d'origine interne, i) d'assurer le paiement des intérêts et le remboursement du principal de la dette, ii) de maintenir un fonds de roulement suffisant, iii) de constituer ou de maintenir des réserves suffisantes pour faire face aux imprévus, et iv) de financer le coût de renouvellement ou de remplacement des installations et de l'outillage, les dépenses d'exécution de petits travaux portuaires et une fraction raisonnable du coût des grands travaux d'agrandissement et d'équipement.

Paragraphe 5.10. Aux fins du paragraphe 5.09 du présent Contrat, l'Emprunteur procédera ou fera procéder, avant le 31 décembre 1970, à l'inventaire de toutes ses installations et de tous ses outillage, matériel et biens utilisés aux fins de l'exploitation, de l'entretien et de l'administration de ses ports d'intérêt public, et il attribuera à ces divers éléments, en se basant sur leur coût de remplacement et leur durée de vie utile restante, la valeur jugée satisfaisante par la Banque.

Paragraphe 5.11. Une fois l'administration des ports constituée, l'Emprunteur veillera à ce que ses organes de direction soient toujours compétents et expérimentés et il consultera la Banque avant de nommer le Directeur général de ladite administration.

Paragraphe 5.12. Une fois l'administration des ports constituée, l'Emprunteur, sans déroger aux obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, fera exécuter par ladite administration, avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière, celles de ses obligations qui relèvent de sa compétence.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait être

at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon, and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions, namely that the Borrower shall have satisfied the Bank that it has validly acquired all land, interests in land and properties and all such rights and privileges as shall be necessary for construction and operation of the Project.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely that the Borrower shall have satisfied the Bank that it has validly acquired all land, interests in land and properties and all such rights and privileges as shall be necessary for construction and operation of the Project.

Section 7.03. The date of October 1, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 30, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Nicosia
Cyprus

précisée dans ledit paragraphe, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales: L'Emprunteur aura, de manière jugée satisfaisante par la Banque, acquis dans les formes légales les terrains, propriétés et tous les droits et privilèges nécessaires pour lui permettre de construire les ouvrages prévus dans le Projet et de les exploiter.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que l'Emprunteur a, de manière jugée satisfaisante par la Banque, acquis dans les formes légales les terrains, propriétés et tous les droits et privilèges nécessaires pour lui permettre de construire les ouvrages prévus dans le Projet et de les exploiter.

Paragraphe 7.03. La date du 1^{er} octobre 1969 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 mars 1974 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Nicosie
(Chypre)

Alternative address for cables :

Minifinance
Nicosia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Cyprus :

By Zenon George ROSSIDES
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Limassol Port Civil Works	7,220,000
II. Port Equipment	1,740,000
III. Consultant Services	830,000
IV. Limassol Port Access Road, Water Mains and Electrical Con- nections	260,000
V. Unallocated	1,450,000
TOTAL	<u>11,500,000</u>

Adresse télégraphique :

Minfinance
Nicosie

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chypre :

Le Représentant autorisé,
Zenon George ROSSIDES

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (équivalents en dollars des États-Unis)</i>
I. Travaux de génie civil dans le port de Limassol	7 220 000
II. Matériel portuaire	1 740 000
III. Services d'ingénieurs-conseils	830 000
IV. Routes d'accès au port de Limassol, canalisations principales et raccordements électriques	260 000
V. Non affecté	1 450 000
	TOTAL 11 500 000
	11 500 000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Category IV, an amount equal to 55% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
June 1, 1974	140,000	December 1, 1984	270,000
December 1, 1974	145,000	June 1, 1985	280,000
June 1, 1975	145,000	December 1, 1985	290,000
December 1, 1975	150,000	June 1, 1986	295,000
June 1, 1976	155,000	December 1, 1986	305,000
December 1, 1976	160,000	June 1, 1987	315,000
June 1, 1977	165,000	December 1, 1987	325,000
December 1, 1977	170,000	June 1, 1988	340,000
June 1, 1978	180,000	December 1, 1988	350,000
December 1, 1978	185,000	June 1, 1989	360,000
June 1, 1979	190,000	December 1, 1989	370,000
December 1, 1979	195,000	June 1, 1990	385,000
June 1, 1980	200,000	December 1, 1990	395,000
December 1, 1980	210,000	June 1, 1991	410,000
June 1, 1981	215,000	December 1, 1991	420,000
December 1, 1981	225,000	June 1, 1992	435,000
June 1, 1982	230,000	December 1, 1992	450,000
December 1, 1982	235,000	June 1, 1993	465,000
June 1, 1983	245,000	December 1, 1993	480,000
December 1, 1983	255,000	June 1, 1944	505,000
June 1, 1984	260,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I à IV vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie V.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I à IV vient à augmenter, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas de la catégorie IV, un montant égal à 55 p. 100 de cette hausse) sera affecté par la Banque à la catégorie intéressée sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie V, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} juin 1974	140 000	1 ^{er} décembre 1984	270 000
1 ^{er} décembre 1974	145 000	1 ^{er} juin 1985	280 000
1 ^{er} juin 1975	145 000	1 ^{er} décembre 1985	290 000
1 ^{er} décembre 1975	150 000	1 ^{er} juin 1986	295 000
1 ^{er} juin 1976	155 000	1 ^{er} décembre 1986	305 000
1 ^{er} décembre 1976	160 000	1 ^{er} juin 1987	315 000
1 ^{er} juin 1977	165 000	1 ^{er} décembre 1987	325 000
1 ^{er} décembre 1977	170 000	1 ^{er} juin 1988	340 000
1 ^{er} juin 1978	180 000	1 ^{er} décembre 1988	350 000
1 ^{er} décembre 1978	185 000	1 ^{er} juin 1989	360 000
1 ^{er} juin 1979	190 000	1 ^{er} décembre 1989	370 000
1 ^{er} décembre 1979	195 000	1 ^{er} juin 1990	385 000
1 ^{er} juin 1980	200 000	1 ^{er} décembre 1990	395 000
1 ^{er} décembre 1980	210 000	1 ^{er} juin 1991	410 000
1 ^{er} juin 1981	215 000	1 ^{er} décembre 1991	420 000
1 ^{er} décembre 1981	225 000	1 ^{er} juin 1992	435 000
1 ^{er} juin 1982	230 000	1 ^{er} décembre 1992	450 000
1 ^{er} décembre 1982	235 000	1 ^{er} juin 1993	465 000
1 ^{er} juin 1983	245 000	1 ^{er} décembre 1993	480 000
1 ^{er} décembre 1983	255 000	1 ^{er} juin 1994	505 000
1 ^{er} juin 1984	260 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivant sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½%
More than three years but not more than six years before maturity	1¾%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2¾%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3¾%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6%
More than twenty-three years before maturity	6½%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

- A. Construction of a new deep-water, alongside-berth port at Limassol to replace the existing lighterage facilities, and involving :
1. Construction of a rubble mound type main breakwater of approximately 1500 m in length and 12 m in maximum depth.
 2. Construction of a rubble mound type secondary breakwater of approximately 900 m in length and 10 m in maximum depth.
 3. Construction of 11 m deep quays of approximately 800 m in aggregate length for passengers and cargo ships.
 4. Dredging the port water area and the approaches thereto. This work includes :
 - (a) dredging the channel to 12 m;
 - (b) dredging the turning circle and berths to 11 m; and
 - (c) removing soft material at breakwater sites.
 5. Reclaiming new area for land facilities and raising low-lying areas.
 6. Construction of two single span transit sheds of approximately 9000 sq. m each and two produce inspection sheds of approximately 2500 sq. m each.
 7. Construction of a passenger terminal building of approximately 9000 sq. m, port offices, customs hall and offices, signal station and car-parking area.
 8. Construction of roads and sorting areas within the port land area.
 9. Construction of a security fence of approximately three kilometers length, workshop, labor control building and other small buildings.
 10. Procurement of firefighting equipment and telecommunication system.
 11. Procurement, for Limassol, of a harbor tug, mobile cranes, forklifts, trailers, tractors, conveyors, navigation aids and other small floating and mobile equipment.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/8 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 1/2 %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. Construction à Limassol d'un nouveau port en eau profonde à amarrage à quai, pour remplacer les installations de décharge existantes; ces travaux comprennent :
- 1) la construction d'un brise-lames principal en moellons, à talus incliné, d'environ 1 500 m de long et de 12 m de profondeur au maximum.
 - 2) la construction d'un brise-lames secondaire, en moellons, à talus incliné, d'environ 900 m de long et de 10 m de profondeur au maximum.
 - 3) la construction de quais d'une profondeur de 11 m et d'une longueur totale d'environ 800 m, destinés aux navires pour le transport de passagers et de marchandises.
 - 4) le dragage de la zone portuaire et de ses abords. Ces travaux comprennent :
 - a) le dragage du chenal d'accès jusqu'à une profondeur de 12 m;
 - b) le dragage du chenal de manœuvre et des postes d'amarrage jusqu'à une profondeur de 11 m; et
 - c) l'enlèvement des matières meubles le long des brise-lames.
 - 5) la récupération d'une nouvelle zone pour la construction d'installations terrestres et le relèvement de terrains bas.
 - 6) la construction de deux hangars de transit à travée unique d'environ 9 000 m² chacun, et de deux hangars pour l'inspection des marchandises, d'environ 2 500 m² chacun.
 - 7) la construction d'un bâtiment d'arrivée et de départ des voyageurs d'environ 9 000 m², de bureaux pour l'administration portuaire, d'un hall et de bureaux de douane, d'un poste de signalisation et d'une aire de stationnement pour les voitures.
 - 8) la construction de routes et de zones de triage dans l'enceinte de la zone terrestre du port.
 - 9) la construction d'une clôture de sécurité d'environ 3 km de long, d'un atelier, d'un bâtiment de contrôle de la main-d'œuvre et d'autres petits bâtiments.
 - 10) l'achat de matériel de protection contre l'incendie et d'un système de télécommunications.
 - 11) l'achat, pour le port de Limassol, d'un remorqueur, de grues mobiles, de chariots élévateurs à fourche, de remorques, de tracteurs, de transporteurs, d'auxiliaires de navigation et d'autre matériel flottant et mobile.

- B. Procurement, for the Public Port at Famagusta, of mobile cranes, forklifts, trailers, tractors, conveyors and other small floating and mobile equipment.
- C. Consulting services for the above and for the improvement of port administration, operation and accounting procedures of the Public Ports of the Borrower.
- D. Construction of an access road of approximately 2 miles from Limassol to the new deep-water port to be constructed pursuant to Part A of this Schedule and provision of water mains and electrical connections.

The Project is expected to be completed by September 30, 1973.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

All goods and services (other than consultants' services) required for the Project shall be procured on the basis of broad international competition. Except as the Bank and the Borrower may otherwise agree, the Borrower will comply with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, dated February 1968.

A. Unless the Bank shall otherwise agree, for all contracts for civil works amounting to U.S. \$100,000 equivalent or more and all contracts for goods or equipment valued at U.S. \$50,000 equivalent or more, the procedure outlined below shall be followed :

1. Contracts shall be awarded, after competitive bidding, to the lowest evaluated bidder.

2. Bidders shall not be required to be registered in Cyprus as a condition to submit bids. Should any other formality be required of a successful bidder before undertaking the works, every facility shall be furnished to the contractor to avoid any possible delay.

3. Prequalification of bidders, as described in paragraph 1.3 of the *Guidelines*, will be employed for bidding on the works included in all parts of the Project, and unless the Bank shall otherwise agree, the civil engineering works shall constitute a single contract. A period of 45 days shall be allowed for submission of prequalification documents. Prior to approval of prequalified bidders, the Borrower shall send to the Bank a list of all firms requesting prequalification, together with proposed approved list and reasons for approval or rejection.

4. Prior to issuing and publishing invitations to bid, the Borrower shall send to the Bank for approval copies of all such invitations together with the tender documents. Two copies of Invitations to Bid, draft forms of contract, specifications and all other bid documents together with a complete description of the international advertising procedure to be used (including a list of publications in which the advertisements would appear and the time to be allowed for bid preparation) will be submitted to the Bank for its review

B. Achat, pour le port d'intérêt public de Famagouste, de grues mobiles, de chariots élévateurs à fourche, de reinorqueurs, de tracteurs, de transporteurs et d'autres matériel flottant et mobile.

C. Services d'ingénieurs-conseils pour les activités susmentionnées et pour l'amélioration de l'administration et des opérations portuaires ainsi que des procédures comptables des ports d'intérêt public de l'Emprunteur.

D. Construction d'une route d'accès de 3 km environ entre Limassol et le nouveau port en eau profonde qui doit être construit conformément à la partie A de la présente annexe, et fournitures des canalisations et des raccordements électriques.

L'achèvement du projet est prévu pour le 30 septembre 1973.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

L'achat de toutes les marchandises et de tous les services (autres que les services d'ingénieurs-conseils) nécessaires à l'exécution du Projet fera l'objet d'une large concurrence internationale. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur se conformera aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, en date de février 1968.

A. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, pour tous les contrats de construction représentant un montant équivalant au minimum à 100 000 dollars des États-Unis et pour tous les contrats de fourniture de marchandises ou de matériel évalués à l'équivalent de 50 000 dollars des États-Unis au minimum, l'Emprunteur suivra la procédure suivante :

1. Le marché sera passé à la suite de soumissions compétitives, avec le soumissionnaire dont l'offre, après évaluation, est la moins disante.

2. Il n'est pas nécessaire que les soumissionnaires soient enregistrés à Chypre pour pouvoir présenter des soumissions. Si d'autres formalités sont requises de la part du candidat retenu comme adjudicataire, avant le début des travaux, l'Emprunteur mettra à la disposition de l'entrepreneur tous les moyens nécessaires pour éviter tout retard quel qu'il soit.

3. L'Emprunteur procédera à la présélection des soumissionnaires, conformément aux dispositions du paragraphe 1.3 des *Directives*, en ce qui concerne les soumissions relatives aux travaux compris dans n'importe quelle partie du Projet; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les travaux de génie civil constitueront un marché unique. Un délai de 45 jours sera prévu pour la soumission des documents de présélection. Avant de retenir des candidats, lors de la présélection, l'Emprunteur adressera à la Banque une liste de toutes les entreprises demandant à être présélectionnées, ainsi que la liste des entreprises dont il propose d'approuver la candidature et ses raisons pour approuver ou rejeter des candidatures.

4. Avant de faire un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour approbation, des copies des termes de l'appel d'offres et autres documents relatifs à l'adjudication. Avant tout appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour qu'elle les étudie et lui fasse connaître ses observations, deux exemplaires de l'appel d'offres, les projets de contrats, les spécifications et autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi que la description complète des méthodes de publicité envisagées à l'échelon

and comment before the calling of bids. In addition to the offer based on the designs specified in the tender documents, bidders shall be entitled at the same time to submit alternative offers based on alternative designs for any part of the civil works, provided, however, that they make an offer on the complete works in accordance with the designs in the tender documents and that they submit for such alternative designs detailed drawings, specifications, bills of quantities, unit prices and calculation notes to support such alternative offer. Bidders will be allowed at least 90 days to submit their bids.

5. Contracts will include adequate escalation clauses, as described in paragraph 4.4 of the *Guidelines*, and shall show unit prices. Bidding documents shall specify that material and equipment required for carrying out the Project are exempt from all taxes and duties on import or reexport provided that the equipment and machinery are reexported after completion of the works; any tax on reexport, including any tax on depreciation of equipment during the execution of such parts of the Project, shall be borne by the Borrower. The Borrower shall ensure that such import permits for material or equipment as may be required shall be issued promptly.

6. After bids have been received and analyzed, two copies of the analysis of bids and recommendations of the consulting engineers and the proposals of the Borrower for award, together with the reason for such proposals, will be submitted to the Bank for its review and comment prior to the award of the contract or the issuance of a letter of intent. If it is proposed to award any contract to a bidder other than the one quoting the lowest price, the reasons for such proposal shall be stated.

7. If the proposed final contracts were to differ from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under (4) and (6) above, then two copies of the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and comment prior to the execution of the contract.

8. After award of the contract, two copies of the final contract will be transmitted to the Bank.

B. With respect to contracts for civil works estimated to cost U.S. \$100,000 equivalent or less and contracts for procurement of machinery, equipment or materials estimated to cost U.S. \$50,000 equivalent or less, copies of all documents, including the invitation to bid, the tender documents and the bid analysis and evaluation, shall be sent to the Bank promptly after the execution of any such contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal from the Loan Account in respect of such contract.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

international (notamment la liste des publications dans lesquelles la publicité sera passée et les délais prévus pour la présentation des soumissions). Outre les soumissions établies sur la base des plans spécifiés dans les documents relatifs à l'adjudication, les soumissionnaires seront autorisés à présenter également d'autres soumissions établies sur la base d'autres plans pour toute partie des travaux de génie civil; il est entendu, toutefois, que leur soumission portera sur l'ensemble des travaux, conformément aux plans figurant dans les documents relatifs à l'adjudication, et qu'ils présenteront, pour les autres plans qu'ils proposent des croquis détaillés, des spécifications, des devis, des prix unitaires et leurs calculs à l'appui de leur autre soumission. Les soumissionnaires disposeront d'au moins 90 jours pour préparer leurs soumissions.

5. Les contrats comprendront des clauses satisfaisantes pour la révision des prix, telles qu'elles sont décrites au paragraphe 4.4 des *Directives*, et ils indiqueront les prix unitaires. Les documents relatifs à l'adjudication préciseront que le matériel et l'équipement nécessaire à l'exécution du Projet sont exonérés de tous droits et taxes à l'importation ou à la réexportation si lesdits équipement et outillage sont réexportés après l'achèvement des travaux; toute taxe à la réexportation, y compris les taxes sur la dépréciation de l'équipement au cours de l'exécution de parties du Projet, seront à la charge de l'Emprunteur. L'Emprunteur veillera à ce que les permis d'importation pour le matériel et l'équipement nécessaires soient délivrés sans délai.

6. Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour examen et observation avant l'adjudication du marché ou l'envoi d'une déclaration d'intention, deux exemplaires de l'analyse des soumissions et des recommandations des ingénieurs-conseils, ainsi que ses propositions en ce qui concerne l'adjudication, accompagnées de ses raisons justifiant ces propositions. Si l'Emprunteur se propose d'adjuger un contrat à un soumissionnaire autre que le moins disant, il exposera les raisons qui lui dictent cette proposition.

7. Si les dispositions définitives du contrat envisagé diffèrent des clauses et conditions indiquées dans les documents précédemment approuvés par la Banque aux termes des paragraphes 4 et 6 ci-dessus, deux exemplaires du texte des modifications proposées seront soumis à la Banque pour examen et observation avant la passation du marché.

8. Dès que le contrat aura été signé, l'Emprunteur en adressera deux copies à la Banque.

B. En ce qui concerne les contrats relatifs aux travaux de génie civil, dont le coût est évalué à un montant inférieur à l'équivalent de 100 000 dollars des États-Unis et les contrats de fourniture d'outillage, d'équipement ou de matériaux dont le coût est évalué à un montant inférieur à l'équivalent de 50 000 dollars des États-Unis, l'Emprunteur adressera à la Banque, dès la signature desdits contrats et avant la présentation à la Banque de la première demande de prélèvement sur le Compte de l'emprunt au titre de ces contrats, des copies de tous les documents, notamment des appels d'offres, des documents relatifs à l'adjudication ainsi que de l'analyse et de l'évaluation des soumissions.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

No. 10310

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ZAMBIA**

Loan Agreement—*Livestock Development Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, and Project Agreement between the Bank and the Zambia Cattle Development Limited). Signed at Washington on 30 June 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 10 February 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ZAMBIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de l'élevage* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, et le Contrat relatif au Projet entre la Banque et la Zambia Cattle Development Limited). Signé à Washington le 30 juin 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 10 février 1970.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 30, 1969, between the REPUBLIC OF ZAMBIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS Zambia Cattle Development Limited (hereinafter called ZCDL), a company duly organized under the laws of the Borrower, has been established for the purpose of assuming, establishing and operating beef and dairy ranches;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in the financing of a livestock development project described in Schedule 3 to this Agreement;

WHEREAS the Borrower will make available to ZCDL the proceeds of the loan provided for herein for the purposes of financing the said project, pursuant to a loan agreement to be entered into between the Borrower and ZCDL;

WHEREAS arrangements have been made for Barclays Bank D.C.O. to lend to ZCDL 550,000 Kwacha for use in connection with the said project; and

WHEREAS the Bank has agreed to make a loan to the Borrower for the said project upon the terms and conditions set forth herein and in a project agreement of even date herewith² between the Bank and ZCDL;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

¹ Came into force on 10 October 1969, upon notification by the Bank to the Government of Zambia.

² See p. 258 of this volume.

³ See p. 256 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 30 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que la Zambia Cattle Development limited (Société pour le développement de l'élevage en Zambie) [ci-après dénommée « la ZCDL »], société dûment établie conformément aux lois de l'Emprunteur, a été constituée aux fins de diriger, de créer et de gérer des centres d'élevage de bovins pour la boucherie et des fermes laitières;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de contribuer au financement d'un projet de développement de l'élevage décrit à l'annexe 3 du présent Contrat;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur mettra à la disposition de la ZCDL les fonds provenant de l'Emprunt prévu dans le cadre du présent Contrat aux fins de financer ledit projet, conformément à un Contrat d'emprunt qui sera conclu entre l'Emprunteur et la ZCDL;

CONSIDÉRANT que des dispositions ont été prises pour que la Barclays Bank D.C.O. prête à la ZCDL 550 000 kwachas à utiliser dans le cadre dudit projet;

CONSIDÉRANT que la Banque a consenti un prêt à l'Emprunteur pour l'exécution dudit projet, aux clauses et conditions énoncées dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date² entre la Banque et la ZCDL;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES, DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie de la Banque datées du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même forme obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») :

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement zambien.

² Voir p. 259 du présent volume.

³ Voir p. 257 du présent volume.

(a) The following subparagraph is added to Section 2.01 : “20. The term, ‘Project Agreement’ shall have the meaning set forth in the Loan Agreement.”

(b) Section 9.01 is amended by inserting the words “the Project Agreement” after the words “the Loan Agreement” in both places in which these words appear.

(c) Section 9.03 is amended by inserting the words “Project Agreement” after the words “the Loan Agreement”.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) “Project Agreement” means the agreement of even date herewith between the Bank and ZCDL, as the same may be amended or supplemented from time to time by agreement between the Borrower, the Bank and ZCDL.

(b) “Subsidiary Loan Agreement” means the agreement to be entered into between the Borrower and ZCDL referred to in Section 5.02(a) of this Agreement, as the same may be amended or supplemented from time to time with the approval of the Bank.

(c) “Subsidiary Loan” means the loan provided for in the Subsidiary Loan Agreement.

(d) “Barclays Bank D.C.O. Loan Agreement” means the agreement to be entered into between ZCDL and Barclays Bank D.C.O., on terms and conditions satisfactory to the Bank, for a loan by Barclays Bank D.C.O. to ZCDL of 555,000 Kwacha for use in connection with the Project, as the same may be amended or supplemented from time to time with the approval of the Bank.

(e) “Minister” means the member of the Cabinet charged with the functions of the “Minister responsible for finance” under the General Loans (International Bank) Act, 1966, of Zambia, or if the President assumes such functions the President.

(f) “Kwacha” means Kwacha in the currency of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million five hundred thousand dollars (\$2,500,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

a) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 2.01 : « 20. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens défini dans le Contrat d'emprunt ».

b) Le paragraphe 9.01 est modifié comme suit : Les mots « le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt » les deux fois où cette expression apparaît.

c) Les mots, « du Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « Contrat d'emprunt » au paragraphe 9.03.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales gardent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date entre la Banque et la ZCDL, qui pourra être modifié ou complété de temps à autre par conventions entre l'Emprunteur, la Banque et la ZCDL.

b) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat visé à l'alinéa a) du paragraphe 5.02 du présent Contrat, qui doit être conclu entre l'Emprunteur et la ZCDL et qui pourra être modifié ou complété de temps à autre avec l'assentiment de la Banque.

c) L'expression « Emprunt subsidiaire » désigne l'emprunt consenti au titre du Contrat d'emprunt subsidiaire.

d) L'expression « Contrat d'emprunt avec la Barclays Bank D.C.O. » désigne le contrat qui devra être conclu entre la ZCDL et la Barclays Bank D.C.O., à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, aux termes duquel la Barclays Bank D.C.O., prêtera à la ZCDL 550 000 kwachas à utiliser dans le cadre du Projet. Ce contrat pourra être modifié ou complété de temps à autre avec l'assentiment de la Banque.

e) Le terme « Ministre » désigne le membre du Cabinet chargé des fonctions de « Ministre responsable des finances » aux termes de la loi zambienne de 1966 sur les emprunts généraux (Banque internationale), ou le Président de la Zambie si ce dernier assure lui-même ces fonctions.

f) Le terme « kwacha » désigne la monnaie de l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à deux millions cinq cent mille (2 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories I, II and III of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (ii) the equivalent of thirty-seven per cent (37%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category IV of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, provided, however, that no withdrawals shall be made pursuant to this paragraph (ii) unless the Borrower shall certify in respect of each withdrawal that ZCDL has applied to Barclays Bank D.C.O. for a withdrawal in connection with the Barclays Bank D.C.O. Loan Agreement in an amount equivalent to 55% of the amount to be withdrawn from the Loan Account pursuant to this paragraph (ii) and that no circumstances exist which would justify the denial by Barclays Bank D.C.O. of such application;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category IV, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions :

- (i) that withdrawals from the Loan Account under Category IV of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat d'emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour l'achat de marchandises ou services rentrant dans les catégories I, II et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée à l'annexe I du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de trente-sept pour cent (37 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour l'achat de marchandises ou services rentrant dans la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionné à l'annexe I du présent Contrat, sous réserve toutefois qu'aucun prélèvement ne pourra être effectué en application des dispositions du présent alinéa ii) si l'Emprunteur ne certifie pas que la ZCDL a demandé à la Barclays Bank D.C.O. d'effectuer, dans le cadre du Contrat d'emprunt avec la Barclays Bank D.C.O., un prélèvement représentant 55 p. 100 du montant à prélever sur le Compte de l'emprunt en application des dispositions du présent alinéa ii) et que rien ne justifie un refus de la part de la Barclays Bank D.C.O.;

sous réserve toutefois que si le montant estimatif des paiements au titre des marchandises ou services rentrant dans la catégorie IV vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les tirages sur le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre de ladite catégorie.

Paragraphe 2.04. Il est convenu, conformément aux dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales :

- i) Que des tirages sur le Compte de l'emprunt au titre des articles rentrant dans la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant de l'emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pourront être effectués pour faire des paiements dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites ou des services fournis dans les territoires de l'Emprunteur; et

- (ii) that withdrawals from the Loan Account under Category IV of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Agreement may be made on account of payments made prior to the date of this Loan Agreement but after January 1, 1969.

Section 2.05. Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of expenditures on any ranch or dairy farm included in the Project, unless satisfactory evidence shall have been furnished to the Bank that ZCDL has appropriate rights of user in respect of the whole parcel of land on which such ranch or farm is situated.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.07. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the following goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured as follows :

- (i) Contracts for equipment included in Category I of Schedule 1 to this Agreement amounting to \$25,000 equivalent or more shall be awarded on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank. Such contracts shall be subject to the prior approval of the Bank; and

- ii) Que des tirages sur le Compte de l'emprunt au titre des articles rentrant dans la catégorie IV de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt mentionnée au paragraphe 2.02 du présent Contrat pourront être effectués pour couvrir des dépenses antérieures à la date du présent Contrat mais postérieures au 1^{er} janvier 1969.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun tirage ne sera effectué pour couvrir des dépenses relatives à tout centre d'élevage ou ferme laitière faisant l'objet du Projet, sauf si les renseignements fournis à la Banque prouvent de manière satisfaisante que la ZCDL a les droits d'usage appropriés en ce qui concerne le terrain sur lequel est établi ledit centre d'élevage ou ladite ferme laitière.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et services ci-après devant être financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés comme suit :

- i) Les marchés relatifs au matériel rentrant dans la catégorie I de l'annexe 1 du présent Contrat et dont le montant représente au moins l'équivalent de 25 000 dollars seront passés à la suite de soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* publiées par la Banque en février 1968 et conformément à toutes autres modalités supplémentaires prévues à l'annexe 4 du présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus. Les contrats seront soumis à l'approbation de la Banque.

- (ii) Contracts for equipment included in Category I of Schedule 1 to this Agreement amounting to less than \$25,000 equivalent, and for items included in Categories III and IV of such Schedule will be awarded on the basis of competitive bidding in Zambia and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 3.03. Until the completion of the Project, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Bank may otherwise agree.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The Minister and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, agricultural and economic practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable ZCDL to perform its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by it.

(c) The Borrower shall not restrict the free movement of cattle within its territories, except as necessary for animal disease control.

(d) The Borrower shall consult with the Bank from time to time concerning the producers' prices for beef cattle and dairy products.

(e) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project shall be agreed from time to time between the Borrower, the Bank and ZCDL.

- ii) Les marchés relatifs au matériel rentrant dans la catégorie I de l'annexe 1 du présent Contrat et dont le montant représente moins de l'équivalent de 25 000 dollars et les marchés relatifs aux articles rentrant dans les catégories III et IV de ladite annexe seront passés à la suite de soumissions compétitives en Zambie et conformément à toutes autres modalités supplémentaires prévues à l'annexe 4 du présent Contrat ou dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus.

Paragraphe 3.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra, jusqu'à l'achèvement du Projet, les mesures nécessaires pour que les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient tous utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Ministre et toute autre personne qu'il désignera par écrit sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, conformément aux principes d'une saine gestion administrative, financière, agricole et économique, et il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour permettre à la ZCDL de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet. Il ne prendra aucune mesure susceptible de gêner l'accomplissement desdites obligations.

c) L'Emprunteur ne limitera pas le libre mouvement du bétail à l'intérieur des territoires sauf si l'exige la lutte contre les maladies du bétail.

d) L'Emprunteur consultera périodiquement la Banque au sujet des prix à la production des bovins destinés à la boucherie et des produits laitiers.

e) Les méthodes et procédures d'exécution du Projet seront arrêtées de temps à autre par convention entre l'Emprunteur, la Banque et la ZCDL.

Section 5.02. For the purposes of carrying out the Project, the Borrower undertakes to make the following financial arrangements :

(a) The Borrower shall relend the proceeds of this Loan to ZCDL at an interest rate, with a commitment charge and for a term equal to the interest rate, commitment charge and the term of the Loan and on other terms and conditions satisfactory to the Bank, pursuant to a loan agreement satisfactory to the Bank.

(b) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank, and, except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of that Agreement.

(c) The Borrower shall make or cause to be made available to ZCDL, by way of subscription to its capital stock or as grants or as the Bank shall otherwise agree, all additional funds necessary to carry out the Project.

Section 5.03. The Borrower shall, within a year from the date of this Loan Agreement, make arrangements satisfactory to the Bank for refinancing the Grazier Scheme currently operated by the Borrower's Cold Storage Board, so as to reflect adequately in the loans by which the Scheme is financed the length of the contracts granted to ranchers participating in the Scheme.

Section 5.04. The Borrower (i) shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and the expenditure of the proceeds of the Loan and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, in respect of the Project, of ZCDL and the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of any part of the Project; (ii) shall enable accredited representatives of the Bank to inspect the Project and the ranches included therein, such goods and services, and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, such goods and services, the Project and the administration and operations, in respect of the Project, of ZCDL and the departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of any part of the Project.

Section 5.05. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower

Paragraphe 5.02. Aux fins de l'exécution du Projet, l'Emprunteur s'engage à prendre les dispositions financières ci-après :

a) L'Emprunteur reprêtera à la ZCDL les fonds provenant du présent Emprunt. Le taux d'intérêt, la commission d'engagement et la durée de ce prêt seront les mêmes que ceux de l'Emprunt et les fonds seront reprêtés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, conformément à un contrat d'emprunt jugé satisfaisant par elle.

b) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque et, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, il ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une disposition quelconque du Contrat d'emprunt subsidiaire, d'en céder le bénéfice ou d'y renoncer.

c) L'Emprunteur prendra ou fera prendre des mesures pour que les fonds supplémentaires nécessaires à l'exécution du Projet soient mis à la disposition de la ZCDL, par souscription au capital social de la ZCDL ou dans le cadre de subventions ou par tous autres moyens qu'acceptera la Banque.

Paragraphe 5.03. Dans un délai d'un an à compter de la date du présent Contrat d'emprunt, l'Emprunteur prendra les dispositions jugées satisfaisantes par la Banque en vue de refinancer le Grazier Scheme actuellement géré par le Cold Storage Board de l'Emprunteur, de façon à ce que les prêts grâce auxquels ce Programme est financé soient proportionnels à la durée des contrats passés avec les éleveurs participant au Programme.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et la façon dont sont dépensés les fonds provenant de l'Emprunt et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact, en ce qui concerne le Projet, des opérations de la ZCDL et des départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter une partie quelconque du Projet; ii) il donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les centres et fermes sur lesquels porte le Projet, les marchandises et services susmentionnés et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, ainsi que sur l'administration et les opérations, en ce qui concerne le Projet, de la ZCDL et des départements ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter une partie quelconque du Projet.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, à la demande de l'une des

and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof, and each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the external debt of the Borrower.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the carrying out of the Project or the maintenance of the service of the Loan.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.06. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(b) The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Zambia and any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

parties, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur toute question relative aux fins de l'Emprunt et à son service, et chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner l'accomplissement des fins de l'Emprunt, l'exécution du Projet ou le service de l'Emprunt.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.06. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics; à cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

b) Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de Zambie et tout établissement faisant fonction de banque centrale.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'obligation.

Section 5.08. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.09. The Borrower shall take all necessary steps to ensure that ZCDL acquires title satisfactory to the Bank to the parcels of land on which the ranches and dairy farms included in the Project are situated.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

- (a) ZCDL shall have failed to perform any of its obligations under the Project Agreement and such event shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and ZCDL;
- (b) the Borrower shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of ZCDL or for the suspension of its operations, without the prior consent of the Bank;
- (c) the Borrower or ZCDL shall have failed to perform any of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement and such event shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and ZCDL;
- (d) the Borrower shall have divested ZCDL of its title to, or rights or other interests in, any of the parcels of land on which the ranches and dairy farms included in the Project are situated, without the consent of the Bank and such event shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and ZCDL;

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'emprunt et les obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour que la ZCDL obtienne les droits jugés satisfaisants par la Banque en ce qui concerne les terrains sur lesquels sont situés les centres d'élevage et les fermes laitières faisant l'objet du Projet.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être précisée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en en notifiant l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou du texte des obligations.

Paragraphe 6.02. Aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales, les faits supplémentaires suivants sont précisés :

- a) Le fait que la ZCDL ne s'est pas acquittée de l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet lorsque ce fait subsiste pendant une période de 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à la ZCDL;
- b) Le fait que l'Emprunteur ait pris des mesures visant à dissoudre la ZCDL, à mettre fin à son statut ou à suspendre ses activités, sans avoir obtenu au préalable l'accord de la Banque;
- c) Le fait que l'Emprunteur ou la ZCDL ne s'est pas acquitté de l'une quelconque des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire lorsque ce fait subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à la ZCDL;
- d) Le fait que l'Emprunteur a dépossédé, sans le consentement de la Banque, la ZCDL de la jouissance des terrains sur lesquels sont établis les centres d'élevage et les fermes laitières faisant l'objet du Projet ou d'autres droits et intérêts y relatifs lorsque ce fait subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur et à la ZCDL;

- (e) the loan provided for by the Barclays Bank D.C.O. Loan Agreement shall have become due and payable prior to the agreed maturity pursuant to the terms thereof; and
- (f) ZCDL shall have repaid in advance of maturity any part of its Loan under the Barclays Bank D.C.O. Loan Agreement without the agreement of the Bank.

Section 6.03. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified: Barclays Bank D.C.O. shall have suspended in whole or in part the right of ZCDL to make withdrawals under the Barclays Bank D.C.O. Loan Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 11.01(c) of the General Conditions:

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of ZCDL have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;
- (b) the Subsidiary Loan Agreement has been duly executed and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms, subject only to the effectiveness of the Loan Agreement; and
- (c) the Barclays Bank D.C.O. Loan Agreement has been duly executed and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms, subject only to the effectiveness of the Loan Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

- (a) the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, ZCDL and constitutes a valid and binding obligation of ZCDL, in accordance with its terms;
- (b) the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms; and
- (c) the Barclays Bank D.C.O. Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of the parties thereto, and

- e) Le fait que l'emprunt concédé dans le cadre du Contrat d'emprunt avec la Barclays Bank D.C.O. est devenu exigible avant l'échéance prévue en vertu des dispositions dudit Contrat;
- f) Le fait que la ZCDL a remboursé par anticipation, sans l'assentiment de la Banque une partie de l'emprunt qui lui a été consenti dans le cadre du Contrat d'emprunt avec la Barclays Bank D.C.O.

Paragraphe 6.03. Les faits supplémentaires suivants sont précisés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales : le fait que la Barclays Bank D.C.O. a suspendu en totalité ou en partie le droit pour la ZCDL d'effectuer des tirages au titre du Contrat d'emprunt avec la Barclays Bank D.C.O.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

- a) Que la signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la ZCDL ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus.
- b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment signé et constitue un engagement valable et définitif pour les parties audit Contrat, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé, sous réserve seulement de l'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt,
- c) Que le Contrat d'emprunt avec la Barclays Bank D.C.O. a été dûment signé et constitue un engagement valable et définitif pour les parties audit Contrat, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé, sous réserve seulement de l'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires; au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par la ZCDL, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de la ZCDL conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.
- b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par les parties audit Contrat, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif desdites parties conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.
- c) Que le Contrat d'emprunt avec la Barclays Bank D.C.O. a été dûment approuvé ou ratifié par les parties audit Contrat, qu'il a été signé et remis en leur nom et

constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 7.03. The date of September 30, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be November 30, 1974 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The Minister is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Finance Division
Office of the Vice President
P.O. Box RW.62
Ridgeway
Lusaka, Zambia

Alternative address for cables :

Finance, Ridgeway
Lusaka

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

qu'il constitue un engagement valable et définitif desdites parties, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 7.03. La date du 30 septembre 1969 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 novembre 1974 ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre de l'Emprunteur.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Direction des finances
Cabinet du Vice-Président
Boîte postale RW.62
Ridgeway
Lusaka (Zambie)

Adresse télégraphique :

Finance, Ridgeway
Lusaka

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Zambia :
By Rupiah B. BANDA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Equipment, including vehicles, water pipes and fencing wire	500,000
II. Technical services	200,000
III. Artificial insemination	100,000
IV. Other development expenses	1,400,000
V. Unallocated	300,000
TOTAL	<u>2,500,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category V.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to IV shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Category IV an amount equal to 37% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category V, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Zambie :

Le Représentant autorisé,
Rupiah B. BANDA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (équivalents en dollars des États-Unis)</i>
I. Matériel, y compris des véhicules, des conduites d'eau et du fil de clôture	500 000
II. Services techniques	200 000
III. Insémination artificielle	100 000
IV. Autres dépenses de développement	1 400 000
V. Fonds non affectés	300 000
	TOTAL 2 500 000
	2 500 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles rentrant dans l'une des catégories I à IV vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie V.

2. Si le coût estimatif des articles rentrant dans l'une des catégories I à IV vient à augmenter, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas de la catégorie IV, un montant égal à 37 p. 100 de cette hausse) sera affecté par la Banque à la catégorie V sur la demande de l'Emprunteur, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles rentrant dans les autres catégories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 15, 1974	90,000	December 15, 1979	125,000
June 15, 1975	95,000	June 15, 1980	130,000
December 15, 1975	95,000	December 15, 1980	135,000
June 15, 1976	100,000	June 15, 1981	135,000
December 15, 1976	105,000	December 15, 1981	140,000
June 15, 1977	105,000	June 15, 1982	145,000
December 15, 1977	110,000	December 15, 1982	150,000
June 15, 1978	115,000	June 15, 1983	155,000
December 15, 1978	115,000	December 15, 1983	160,000
June 15, 1979	120,000	June 15, 1984	175,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05(b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1%
More than three years but not more than six years before maturity	2 ¹ / ₄ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 ³ / ₄ %
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	5 ¹ / ₄ %
More than thirteen years before maturity	6 ¹ / ₂ %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following parts :

- A. *Ranch and Dairy Farm Development* :
1. the further development of the following existing ranches and dairy farm :
 - (a) seven beef cattle breeding/weaning ranches,
 - (b) two beef cattle breeding/fattening ranches,
 - (c) one beef cattle bull breeding ranch, and
 - (d) one dairy farm;

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 décembre 1974	90 000	15 décembre 1979	125 000
15 juin 1975	95 000	15 juin 1980	130 000
15 décembre 1975	95 000	15 décembre 1980	135 000
15 juin 1976	100 000	15 juin 1981	135 000
15 décembre 1976	105 000	15 décembre 1981	140 000
15 juin 1977	105 000	15 juin 1982	145 000
15 décembre 1977	110 000	15 décembre 1982	150 000
15 juin 1978	115 000	15 juin 1983	155 000
15 décembre 1978	115 000	15 décembre 1983	160 000
15 juin 1979	120 000	15 juin 1984	175 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5 1/4 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	6 1/2 %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. *Création et agrandissement de centres d'élevage et de fermes laitières :*
1. Agrandissement des centres d'élevage et fermes laitières ci-après :
 - a) Sept centres de reproduction et d'élevage bovins pour la boucherie;
 - b) Deux centres de reproduction et d'engraissement de bovins pour la boucherie;
 - c) Un centre d'élevage de taureaux;
 - d) Une ferme laitière;

2. the establishment and development of :
 - (a) two additional beef cattle breeding/weaning ranches, and
 - (b) four additional dairy farms; and
3. the establishment and the conduct of a limited pilot pasture improvement program on the above-mentioned ranches and a selected legume seed multiplication plot at one of the above-mentioned ranches or farms.

The approximate area and expected animal carrying capacity of each ranch and dairy farm to be included in the Project are set out in Exhibit A to this Schedule, subject to modification by further agreement between the Borrower, the Bank and ZCDL.

B. Technical Services :

1. the provision of technical services for the post of General Manager of ZCDL; and
2. consultant services to assist :
 - (a) ZCDL in planning the two breeding/weaning ranches and four dairy farms included in the Project, the artificial insemination program, livestock watering facilities, pasture improvement schemes, and
 - (b) the National Livestock Development Group in developing technical, economic and financial aspects of a national livestock development program.

The Project is expected to be completed by June 30, 1974.

EXHIBIT A

RANCH AND DAIRY FARM AREAS AND CAPACITIES

<i>Category and Name</i>	<i>Province</i>	<i>Area (Acres)</i>	<i>Carrying Capacity (Animal Units)</i>
<i>Breeding/Weaning Ranches</i>			
Chisamba	Central	37,510	2,800
Kitwe	North Western	70,000	5,300
Mkushi	Central	46,250	3,500
Solwezi	North Western	106,770	7,000
Kalomo	Southern	80,000	6,000
Mugoto/Wolverton	Southern	20,000	2,800
Katete/Chinjara	Eastern	48,260	4,700
No. 8	Southern or Central	55,000	5,300
No. 9	Southern or Central	55,000	5,300
<i>Breeding/Fattening Ranches</i>			
Mbala	Northern	109,000	6,000
Chishinga	Luapula	104,770	5,800

2. Création et agrandissement de :
 - a) Deux autres centres de reproduction et d'élevage de bétail pour la boucherie;
 - b) Quatre autres fermes laitières;
3. Organisation et gestion d'un programme pilote limité d'amélioration des pâturages dans les centres susmentionnés; mise en culture, dans un des centres ou dans l'une des fermes, d'une parcelle consacrée à la production de graines de légumes sélectionnées.

La superficie et la capacité approximatives de chaque centre ou ferme sur lesquels porte le Projet sont indiquées dans l'état A joint à la présente annexe et pourront être modifiées par accord entre l'Emprunteur, la Banque et la ZDCL.

B. Services techniques

1. La fourniture de services techniques pour aider le Directeur général de la ZDCL;
2. Des services de consultants pour aider :
 - a) La ZDCL à établir des plans pour les deux centres de reproduction et d'élevage et les autres fermes laitières prévus dans le Projet, le programme d'insémination artificielle, les installations d'alimentation en eau du bétail, les programmes d'amélioration des pâturages;
 - b) Le Groupe national de développement de l'élevage à mettre au point les aspects techniques, économiques et financiers d'un programme national de développement de l'élevage.

On prévoit que les travaux relatifs au Projet seront terminés le 30 juin 1974.

ÉTAT A

SUPERFICIE ET CAPACITÉ DES CENTRES ET DES FERMES LAITIÈRES

<i>Catégorie et nom</i>	<i>Province</i>	<i>Superficie (en acres)</i>	<i>Capacité (nombre de têtes de bétail)</i>
<i>Centres de reproduction et d'élevage</i>			
Chisamba	Centrale	37 510	2 800
Kitwe	Nord-Ouest	70 000	5 300
Mkushi	Centrale	46 250	3 500
Solwezi	Nord-Ouest	106 770	7 000
Kalomo	Sud	80 000	6 000
Mugoto/Wolverton	Sud	20 000	2 800
Katete/Chinjara	Est	48 260	4 700
N° 8	Sud ou Centrale	55 000	5 300
N° 9	Sud ou Centrale	55 000	5 300
<i>Centres d'élevage et d'engraissement</i>			
Mbala	Nord	109 000	6 000
Chishinga	Luapula	104 770	5 800

<i>Category and Name</i>	<i>Province</i>	<i>Area (Acres)</i>	<i>Carrying Capacity (Animal Units)</i>
<i>Bull Breeding Ranch</i>			
Monze	Southern	20,000	2,700
<i>Dairy Farms</i>			
Gravetts	Central	1,500	800
No. 2	Southern or Central	3,500	1,000
No. 3	Southern or Central	3,500	1,000
No. 4	Southern or Central	3,500	1,000
No. 5	Southern or Central	3,500	1,000

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. Equipment included in Category I of Schedule 1 to this Agreement shall, as far as possible and in accordance with sound procurement practices, be purchased by bulk contracts.

2. For contracts referred to in subsection (i) of Section 3.02 of this Agreement, the Bank's approval shall be obtained in advance for all international bid invitation documents and for the tendering procedures. After bids have been received, a summary and analysis of these shall be sent to the Bank, together with the recommendations for awards and a justification for any award proposed to be made to other than the lowest bidder.

3. For contracts referred to in subsection (ii) of Section 3.02 of this Agreement, tender notices shall be widely circulated within Zambia, to local and foreign suppliers.

4. As soon as possible after the execution of any contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of the contract, a certified copy thereof shall be sent to the Bank.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

<i>Catégorie et nom</i>	<i>Province</i>	<i>Superficie (en acres)</i>	<i>Capacité (nombre de têtes de bétail)</i>
<i>Centre d'élevage de taureaux</i>			
Monze	Sud	20 000	2 700
<i>Fermes laitières</i>			
Gravetts	Centrale	1 500	800
N° 2	Sud ou Centrale	3 500	1 000
N° 3	Sud ou Centrale	3 500	1 000
N° 4	Sud ou Centrale	3 500	1 000
N° 5	Sud ou Centrale	3 500	1 000

ANNEXE 4

ACHAT

1. Le matériel rentrant dans la catégorie I de l'annexe 1 du présent Contrat devra être acheté autant que possible et conformément à de saines pratiques d'achat dans le cadre de contrats d'achat en gros.

2. En ce qui concerne les marchés mentionnés à l'alinéa i du paragraphe 3.02 du présent Contrat, il faudra avant tout appel d'offres international, que la Banque approuve l'avis d'appel d'offres et les procédures de dépôt des soumissions. Un résumé et une analyse des soumissions reçues seront par la suite adressés à la Banque, à laquelle sera également indiqué le nom du candidat recommandé comme adjudicataire et, dans le cas où il ne s'agirait pas de la personne ayant fait la soumission la plus basse, les raisons de ce choix.

3. Les avis d'appel d'offres relatifs aux marchés visés à l'alinéa ii du paragraphe 3.02 du présent Contrat devront faire l'objet d'une grande publicité en Zambie et être adressés aux fournisseurs locaux et étrangers.

4. Il faudra, aussitôt que possible après la passation d'un marché et avant toute demande de tirage sur le Compte de l'emprunt à ce titre, adresser à la Banque une copie certifiée conforme du contrat y relatif.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 30, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ZAMBIA CATTLE DEVELOPMENT LIMITED (hereinafter called ZCDL).

WHEREAS by a Loan Agreement of even date herewith¹ between the Republic of Zambia (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement, the schedules therein referred to and the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements² of the Bank made applicable thereto are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to assist in the financing of a livestock development project of the Borrower by making available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to two million five hundred thousand dollars (\$2,500,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition *inter alia* that ZCDL agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS ZCDL, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. (a) ZCDL shall carry out the Project with due diligence and efficiency and shall at all times conduct its operations and affairs in accordance with sound administrative, financial, agricultural and economic practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) Any appointment to the position of ZCDL's General Manager shall be made only after agreement with the Bank, and the terms, conditions, powers, duties and qualifications for such position shall be determined in agreement with the Bank.

(c) ZCDL shall appoint a senior beef ranch manager to assist the General Manager in all matters pertaining to the beef cattle ranches included in the Project and a senior dairy manager to assist the General Manager in all matters pertaining to the development and operation of the dairy farms included in the Project, both appointments to be made upon the recommendation of ZCDL's General Manager and after consulting with the

¹ See p. 230 of this volume.

² See p. 256 of this volume.

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 30 juin 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la ZAMBIA CATTLE DEVELOPMENT LIMITED (ci-après dénommée « la ZCDL »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt de même date¹ entre la République de Zambie (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque (ledit Contrat, les annexes y relatives et les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie² de la Banque qui lui sont applicables étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »), la Banque a consenti à aider au financement d'un projet de développement de l'élevage en prêtant à l'Emprunteur un montant en diverses monnaies équivalant à deux millions cinq cent mille (2 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais à la condition expresse que la ZCDL accepte de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis ci-après;

CONSIDÉRANT que du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la ZCDL a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITION

Paragraphe 1.01. À moins que le contexte ne s'y oppose, les divers termes et expressions définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat relatif au Projet.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. a) La ZCDL exécutera le projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conduira ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion administrative, financière, agricole et économique, sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent.

b) Toute nomination au poste de Directeur général de la ZCDL devra recueillir l'assentiment de la Banque et les termes et conditions d'emploi ainsi que les pouvoirs, obligations et qualifications de la personne occupant ce poste seront fixés en accord avec la Banque.

c) La ZCDL nommera un directeur en chef des centres d'élevage qui sera chargé d'aider le Directeur général pour toutes les questions relatives aux centres d'élevage sur lesquels porte le Projet. Elle nommera également un directeur en chef des fermes laitières qui sera chargé d'aider le Directeur général pour toutes les questions relatives à la création et à l'exploitation des fermes laitières sur lesquelles porte le Projet. Les deux

¹ Voir p. 231 du présent volume.

² Voir p. 257 du présent volume.

Bank sufficiently in advance of such appointments for the Bank to have adequate opportunity to comment on them.

Section 2.02. (a) ZCDL shall select appropriate sites for the two additional beef cattle ranches and for the four additional dairy farms referred to respectively in paragraph A, subparagraph 2 of Schedule 3 to the Loan Agreement, and shall, within six months of the date of this Agreement, submit to the Bank for its approval detailed plans for the development of such additional ranches and farms. The Bank shall make its best efforts to evaluate such plans promptly upon their submission.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree and in accordance with the approved plans referred to in paragraph (a) of this Section, ZCDL shall establish the ranches and dairy farms referred to in paragraph A, subparagraph 2 of Schedule 3 to the Loan Agreement, and shall maintain these as well as the ranches and farms specified in paragraph A, subparagraph 1 of the said Schedule, with the approximate areas specified in Exhibit A to that Schedule, and shall endeavor to stock each with the approximate number of animals specified as its carrying capacity in that Exhibit.

(c) ZCDL shall not (i) import any livestock for the Project or release any on the ranches and farms included in the Project unless such importation shall have met quarantine and other veterinary regulations in force at the time and acceptable to the Bank, or (ii) purchase within the territories of the Borrower any beef cattle without normal veterinary consultation or dairy cattle without a veterinary inspection and health tests.

Section 2.03. ZCDL shall (i) cause all goods and services financed out of the proceeds of the Subsidiary Loan to be used exclusively in the territories of the Borrower in carrying out the Project; and (ii) cause such goods and services to be procured in accordance with the methods and procedures provided in Section 3.02 of the Loan Agreement and in agreements supplemental thereto.

Section 2.04. ZCDL shall establish and maintain separate accounts for each of the ranches and farms included in the Project, and have such accounts and the financial statements of ZCDL audited annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank, and shall transmit to the Bank, not later than six months after the close of ZCDL's fiscal year, certified copies of such accounts and a signed copy of such accountant's or such firm's report.

Section 2.05. ZCDL shall (i) maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Subsidiary Loan, to disclose the use thereof, to record the progress of the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all financial transactions between ZCDL and the Borrower with respect to the Project and the operations and financial condition of ZCDL; and (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the goods and services financed out of the proceeds of the Subsidiary Loan and any relevant records and documents.

nominations se feront sur la recommandation du Directeur général de la ZCDL après avoir consulté la Banque suffisamment longtemps à l'avance pour qu'elle ait la possibilité de faire part de ses observations.

Paragraphe 2.02. a) La ZCDL choisira des emplacements appropriés pour les deux nouveaux centres d'élevage et les quatre nouvelles fermes laitières mentionnés respectivement au paragraphe 2 de la partie A de l'annexe 3 du Contrat d'emprunt et, dans les six mois suivant la date de signature du présent Contrat, elle adressera à la Banque, pour approbation, des plans détaillés portant sur la création de ces nouveaux centres et fermes. La Banque s'efforcera d'examiner ces plans le plus rapidement possible.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la ZCDL établira, conformément aux plans approuvés mentionnés à l'alinéa a ci-dessus, les centres et fermes mentionnés au paragraphe 2 de la partie A de l'annexe 3 du Contrat d'emprunt et elle assurera leur entretien ainsi que celui des fermes et centres mentionnés au paragraphe 1 de la partie A de ladite annexe. Elle veillera à ce que la superficie de ces exploitations corresponde à peu près à celle qui est précisée dans l'état A à l'annexe 1, et elle s'efforcera de peupler chacune de ces exploitations de bovins dont le nombre sera sensiblement égal à celui indiqué dans ledit état.

c) La ZCDL ne devra pas i) importer de bovins dans le cadre du Projet ni en peupler les centres et fermes sur lesquels porte le Projet s'ils n'ont pas été importés en respectant les règlements en matière de quarantaine et autres règlements vétérinaires en vigueur à l'époque considérée et agréés par la Banque, ni ii) acheter des bovins dans les territoires de l'Emprunteur sans les faire examiner par un vétérinaire conformément à la procédure habituelle. S'il s'agit de vaches laitières, l'examen vétérinaire devra être complété par des tests sanitaires.

Paragraphe 2.03. La ZCDL veillera i) à ce que les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt subsidiaire soient tous utilisés exclusivement dans les territoires de l'Emprunteur en vue de l'exécution du Projet et ii) prendra des mesures pour que ces marchandises et services soient achetés selon les méthodes et procédures prévues au paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt ou dans tout accord complémentaire.

Paragraphe 2.04. La ZCDL tiendra une comptabilité distincte pour chacun des centres et chacune des fermes visés dans le Projet et prendra des mesures pour que ces comptes, ainsi que les siens, soient vérifiés une fois par an par un expert comptable ou une firme comptable indépendant, agréé par la Banque, et dans les six mois suivant la fin de son exercice financier, elle communiquera à celle-ci des copies certifiées conformes desdits comptes ainsi qu'un exemplaire signé du rapport dudit expert ou de ladite firme.

Paragraphe 2.05. La ZCDL i) tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt subsidiaire, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution dudit Projet et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les transactions financières entre la ZCDL et l'Emprunteur dans le cadre du Projet ainsi que des opérations et de la situation financière de la ZCDL; et ii) elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les marchandises et de vérifier les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt subsidiaire et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Section 2.06. Except as the Bank shall otherwise agree, ZCDL shall insure or cause to be insured the imported goods including livestock to be financed out of the proceeds of the Subsidiary Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by ZCDL to replace or repair such goods or livestock.

Section 2.07. ZCDL shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, ZCDL shall not take any action or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning, or waiving any provision of that Agreement.

Section 2.08. ZCDL shall (i) promptly take all requisite steps for the acquisition and retention by ZCDL of all such lands, interests in land and properties and all rights, powers and privileges as may be necessary for the establishment and operation of the ranches and dairy farms included in the Project; and (ii) promptly furnish to the Bank satisfactory evidence of its acquisition of such lands, interests, rights, powers and privileges.

Section 2.09. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, (i) ZCDL shall not incur any debt if, after the incurring of such debt, the debt of ZCDL then incurred and outstanding would exceed the amount of its paid-in capital and (ii) ZCDL shall not permit its current liabilities to exceed 50% of its current assets.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) The term "debt" means any debt incurred by ZCDL maturing more than one year after the date on which it is originally incurred, including debts assumed or guaranteed by ZCDL.
- (ii) The term "incur" with reference to any debt includes any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred (a) under a contract or loan agreement, on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement, and (b) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into.
- (iii) The term "current assets" means inventories (including livestock), prepayments, accounts receivable and other assets readily convertible into cash, and cash and bank balances.
- (iv) The term "current liabilities" means all liabilities due and payable and all other liabilities which would be payable or could be called for payment within one year including the current portion of long-term debt.
- (v) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Kwacha debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

Paragraphe 2.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la ZCDL prendra des mesures pour que les marchandises importées — notamment le bétail — financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt subsidiaire soient assurées contre les risques de transports par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur transport et leur livraison jusqu'au lieu d'utilisation ou d'installation. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par la ZCDL pour remplacer ledit bétail ou remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 2.07. La ZCDL s'engage à s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent dans le cadre du Contrat d'emprunt subsidiaire. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la ZCDL ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une quelconque disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire, d'en céder le bénéfice ou d'y renoncer.

Paragraphe 2.08. La ZCDL i) prendra rapidement toutes mesures nécessaires pour acquérir et conserver des terrains, des intérêts dans des terrains et des biens immobiliers ainsi que tous les droits, pouvoirs et privilèges qu'il pourra être nécessaire ou opportun d'acquérir et de conserver pour établir et gérer les centres d'élevage et fermes laitières sur lesquels porte le Projet; et ii) elle adressera rapidement à la Banque des preuves établissant de façon satisfaisante pour celle-ci l'acquisition desdits terrains, intérêts, droits, pouvoirs et privilèges.

Paragraphe 2.09. a) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) la ZCDL ne contractera pas de dette qui aurait pour effet de rendre le montant de la dette contractée par la ZCDL et non remboursée supérieur au montant de son capital souscrit, et ii) la ZCDL veillera à ce que sa dette courante ne dépasse pas la moitié de son actif courant.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le terme « dette » désigne toute dette contractée par la ZCDL pour plus d'un an, y compris les dettes assumées ou garanties par la ZCDL;
- ii) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque vise également toute modification des modalités de remboursement de cette dette. Une dette sera réputée contractée a) dans le cas d'un contrat ou d'un contrat d'emprunt, à la date où les sommes prêtées seront prélevées conformément aux dispositions dudit contrat ou contrat d'emprunt et b) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date où le contrat établissant cette garantie sera conclu;
- iii) L'expression « actif courant » désigne les stocks (y compris le bétail), les paiements anticipés, les sommes à recevoir et autres éléments d'actif pouvant être facilement convertis en espèces, les encaisses et les soldes en banque;
- iv) L'expression « passif courant » désigne toutes les dettes échues et exigibles et autres éléments de passif qui deviendront exigibles ou pourront être réclamés avant un an, y compris la partie courante de la dette à long terme;
- v) Lorsqu'il faudra, aux fins du présent paragraphe, évaluer en kwachas une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il est possible, au moment de l'évaluation, de se procurer toute autre monnaie pour assurer le service de ladite dette.

Section 2.10. ZCDL and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other party all such information as such other party shall reasonably request.

Section 2.11. ZCDL and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan. ZCDL shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, or the performance by ZCDL of its obligations under this Project Agreement, or, where appropriate, the carrying out of the provisions of the Loan Agreement.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall enter into force and effect on the Effective Date. If the Loan Agreement shall terminate pursuant to Section 11.04 of the General Conditions, the Bank shall promptly notify ZCDL of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. On the date on which the Loan Agreement shall terminate, this Project Agreement and all obligations of ZCDL hereunder shall forthwith terminate.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram or cablegram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Paragraphe 2.10. La ZCDL et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 2.11. La ZCDL et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur des questions relatives aux fins de l'emprunt. La ZCDL informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'emprunt et l'exécution, par la ZCDL, des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat relatif au Projet ou, le cas échéant, des dispositions du Contrat d'emprunt.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si le Contrat d'emprunt est résilié conformément aux dispositions du paragraphe 11.04 des Conditions générales, la Banque en informera la ZCDL sans retard et, dès cette notification, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour la ZCDL prendront fin à la date à laquelle le Contrat d'emprunt sera résilié.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. En cas de manquement, aucun délai ou défaut d'exercice d'un droit, pouvoir ou recours par l'une ou l'autre partie au titre du présent Contrat relatif au Projet n'altérera ledit droit, pouvoir ou recours, ni ne sera interprété comme y renonçant ou comme marquant un assentiment au manquement; l'action d'une Partie comme suite à un manquement, ou un assentiment de sa part à un manquement, n'affectera ni n'altérera le droit, pouvoir ou recours de ladite partie en cas de tout autre manquement ultérieur.

Paragraphe 4.02. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet ainsi que toute convention entre les Parties prévue par les dispositions dudit Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme ou par câble à la Partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

For ZCDL :

Zambia Cattle Development Limited
P.O. Box 31
Lusaka, Zambia

Alternative address for cables :

Cattle
Lusaka

Section 4.03. ZCDL shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the persons who will, on behalf of ZCDL, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by ZCDL pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Zambia Cattle Development Limited :

By S. J. MWAMBA
Authorized Representative

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour la ZCDL :

Zambia Cattle Development Limited
P.O. Box 31
Lusaka (Zambie)

Adresse télégraphique :

Cattle
Lusaka

Paragraphe 4.03. La ZCDL fournira à la Banque une preuve suffisante de la qualité des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; la ZCDL fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat relatif au Projet pourra être signé en plusieurs exemplaires, chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

Pour la Zambia Cattle Development Limited :

Le Représentant autorisé,
S. J. MWAMBA

No. 10311

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Loan Agreement—*Fourth Highway Project* (with annexed
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 27 June 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
12 February 1970.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau
routier* (avec, en annexe, les Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à
Washington le 27 juin 1969**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 12 février 1970.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 27, 1969, between KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the term Third Loan Agreement means the loan agreement dated May 23, 1968³ between the Borrower and the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-three million dollars (\$23,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

¹ Came into force on 29 September 1969, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

² See p. 294, of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 651, p. 215.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 27 juin 1969, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES, DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque en date du 31 janvier 1969² et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans les Conditions générales ont le même sens dans le présent Contrat et l'expression « troisième Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 23 mai 1968³, entre l'Emprunteur et la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-trois millions (23 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

² Voir p. 295 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 651, p. 215.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement :

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for the c.i.f. cost of equipment included under Category III of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement;
- (ii) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for consultants' services included in Category II of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (iii) the equivalent of forty-five per cent (45%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods and services included in Category I, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

Section 2.04. It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account under Category I of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

Section 2.05. Notwithstanding the provisions of paragraph (ii) of Section 2.03 of this Agreement, no withdrawals shall be made, under Category II of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, in respect of the cost of consultants' services for detailed engineering of any highway or section thereof included under Part II of the Project (as described in Schedule 3 to this Agreement) unless and until the economic feasibility of such highway or section thereof has been established to the satisfaction of the Bank.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du Contrat d'Emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre du coût c.a.f. du matériel figurant dans la catégorie III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat;
- ii) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre des services d'ingénieurs-conseils figurant dans la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat; et
- iii) L'équivalent de quarante-cinq pour cent (45 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) au titre des marchandises ou services figurant dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat;

sous réserve toutefois que si le montant estimatif de ces versements au titre de marchandises et services figurant dans la catégorie I vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné applicable à cette catégorie pour que les prélèvements sur le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux versements qui restent à faire au titre des marchandises ou services figurant dans cette catégorie.

Paragraphe 2.04. Il est convenu, conformément aux dispositions de la section 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements faits sur le Compte de l'emprunt au titre de la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat pourront être effectués pour couvrir des paiements dans la monnaie de l'Emprunteur, ou pour obtenir des marchandises produites ou des services fournis dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.05. Nonobstant les dispositions de l'alinéa ii) du paragraphe 2.03 du présent Contrat, aucun prélèvement ne sera effectué au titre de la catégorie II de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat pour les services d'ingénieurs-conseils chargés d'établir des études techniques détaillées de toute route ou de tout tronçon de route prévus à la deuxième partie du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat tant que la faisabilité économique de cette route ou de ce tronçon n'aura pas été établie à la satisfaction de la Banque.

Section 2.06. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.07. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree (i) the goods and services (other than consultants' services) to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, until the completion of the Project the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges sont payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATIONS DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et les services (autres que les services d'ingénieurs-conseils) qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés à la suite de soumissions compétitives internationales, comme prévu dans les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités supplémentaires prévues à l'annexe 4 du présent Contrat ou dont l'Emprunteur et la Banque seront convenus, et ii) tout contrat d'achat de ces marchandises et tout contrat portant sur des services sera préalablement soumis à l'approbation de la Banque.

Paragraphe 3.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera jusqu'à l'achèvement du Projet à ce que toutes les marchandises et tous les services obtenus à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the Project.

(b) The Borrower shall take all such timely action (including the adequate provision of funds) as shall be necessary to acquire all such land, rights-of-way and other property rights as shall be required for carrying out the Project.

(c) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the works in Part I of the Project as described in Schedule 3 to this Agreement to be carried out by contractors satisfactory to the Bank, employed under contracts satisfactory to the Bank.

(e) The general design standards to be used for the highways included in the Project shall be as set forth in Schedule 5 to this Agreement and as such standards shall be modified from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

(f) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such details as the Bank shall request.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et il devra fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services et autres ressources requis à cet effet.

b) L'Emprunteur prendra, en temps opportun, toutes les mesures (et notamment celles visant à fournir des fonds d'un montant suffisant) qui seront nécessaires pour acquérir tous les terrains, toutes les servitudes et autres droits de propriété requis pour l'exécution du Projet;

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel au concours d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle;

d) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter les travaux prévus à la première partie du Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat par des entrepreneurs agréés par la Banque, en vertu de contrats qu'elle aura jugés satisfaisants;

e) Les normes techniques générales qui seront appliquées aux travaux prévus dans le Projet sont définies à l'annexe 5 du présent Contrat, sous réserve de modifications agréées par l'Emprunteur et par la Banque;

f) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra demander.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, à la demande de l'une des Parties, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargé d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et sur toute autre question relative au fins de l'Emprunt;

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, the National Highway System of the Borrower, and the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance of the obligations under the Loan Agreement by the Borrower or the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, and any other relevant records and documents.

Section 5.04. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of

b) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et services obtenus à l'aide de ces fonds, le Projet, le réseau routier national de l'Emprunteur et l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargé d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci. Les renseignements que l'Emprunteur devra communiquer porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements;

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des obligations découlant du présent Contrat par l'Emprunteur ou par l'organisme ou les organismes de l'Emprunteur chargé d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci;

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et les services obtenus à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations de la situation financière et, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargé d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci; il permettra aux représentants de la Banque d'inspecter le Projet et d'examiner les marchandises obtenues à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que tous autres livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.04 L'Emprunteur certifiera à la satisfaction de la Banque que des dispositions adéquates ont été prises pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques afférents à leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du

purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Borrower” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Bank of Thailand and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.07. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.08. The Borrower shall operate, maintain and repair all highways in its National Highway System in accordance with sound engineering and highway practices, and shall maintain suitable workshops and other repair facilities for the highway maintenance equipment required therefor and shall adequately maintain and repair or promptly replace such equipment.

Section 5.09. The Borrower shall take all steps reasonably required to ensure at all times that the dimensions and axle-loads of vehicles using the highways in its National Highway System shall not exceed the limits prescribed by the existing legislation of the Borrower or such other limits as may be agreed upon from time to time between the Borrower and the Bank.

Section 5.10. The Borrower shall collect and record, in accordance with sound statistical methods and procedures, such technical, economic and financial information as shall be required for transport planning and, in particular, for the

présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris la Banque de Thaïlande et toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.06. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne feront l'objet d'aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ces territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur exploitera, entretiendra et réparera toutes les routes faisant partie de son réseau routier national suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques reconnues en la matière; il disposera d'ateliers et d'équipement adéquats pour la réparation de l'outillage reçu pour l'entretien des routes et entretiendra et réparera comme il convient ou remplacera sans retard ledit outillage.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur prendra toutes les mesures raisonnables propres à assurer qu'à tout moment les dimensions et la charge par essieu des véhicules circulant sur les routes qui font partie de son réseau routier national n'excéderont pas les limites prescrites par la législation en vigueur de l'Emprunteur ou toutes autres limites dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir de temps à autre.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur rassemblera et classera, conformément à de bonnes méthodes et procédures statistiques, tous les renseignements techniques, économiques et financiers nécessaires à la planification des transports

proper planning of maintenance, improvement and extension of the Borrower's National Highway System.

Section 5.11. The Borrower shall take all steps as shall be required to ensure the widening, improvement and extension of such roads in Thonburi and Bangkok as are necessary to give congestion-free access to the Thonburi-Paktho highway.

Section 5.12. The Borrower shall take all such measures as shall be reasonably required to ensure that the Thonburi-Paktho highway is operated and maintained as a controlled access highway, in accordance with specifications acceptable to the Bank.

Section 5.13. The Borrower shall promptly inform the Bank of any plans to relocate the town of Loei and of any flooding which might result from the planned construction of the Pa-Mong dam and, in particular, shall consult with the Bank concerning the effect of any such relocation or flooding on the Chumpae-Loei highway.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon, and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.02. The date of September 29, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 7.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 7.04. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

et en particulier à la planification adéquate de l'entretien, de l'amélioration et de l'agrandissement de son réseau routier.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour élargir, améliorer et prolonger les routes de Thonburi et de Bangkok, de façon qu'il soit possible d'accéder sans embouteillage à la route reliant Thonburi à Paktho.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur prendra toutes les mesures raisonnablement nécessaires pour que la route reliant Thonburi à Paktho soit exploitée et entretenue en tant que route dont l'accès soit contrôlé conformément aux cahiers des charges agréés par la Banque.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de tous plans concernant le transfert de la ville de Loei et de toute inondation qui pourrait résulter de la construction prévue du barrage de Pa-Mong; il consultera notamment la Banque en ce qui concerne les effets que ce transfert ou qu'une telle inondation pourrait avoir pour la route reliant Chumpae à Loei.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant toute la période qui pourrait y être précisée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, par notification adressée à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1973, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 7.02. La date du 29 septembre 1969 est précisée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Paragraphe 7.03. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.04. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

For the Borrower :

Minister of Finance
Ministry of Finance
Bangkok, Thailand

Alternative address for cables :

Minance
Bankgok

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand :

By Arun PANUPONG
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
Bangkok (Thaïlande)

Adresse télégraphique :

Minance
Bangkok

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Thaïlande :

Le Représentant autorisé,
Arun PANUPONG

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Highway construction and improvement under Part I of the Project	16,200,000
II. Consultants' services for :	
(i) Supervising construction and improvement under Part I of the Project	1,600,000
(ii) Detailed engineering of highways under Part II of the Project	1,500,000
III. Workshop equipment for highway maintenance under Part III of the Project	700,000
IV. Unallocated	3,000,000
TOTAL	<u>\$23,000,000</u>

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I through III shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I through III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase, to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Category I, an amount equal to 45% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (équivalents en dollars des États-Unis)</i>
I. Construction et amélioration de routes ou titre de la première partie du Projet	16 200 000
II. Services d'ingénieurs-conseils pour :	
i) Superviser la construction et l'amélioration de routes au titre de la première partie du Projet	1 600 000
ii) Établir des plans techniques détaillés de routes au titre de la deuxième partie du Projet	1 500 000
III. Outillage pour l'entretien des routes au titre de la troisième partie du Projet	700 000
IV. Fonds non affectés	3 000 000
TOTAL	<u>23 000 000</u>

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I à III vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie IV.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories I à III vient à augmenter, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas de la catégorie I, un montant égal à 45 p. 100 de cette hausse) sera affecté par la Banque sur la demande de l'Emprunteur à la catégorie intéressée, par prélèvement sur la catégorie IV, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

SCHEDULE 2
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
April 15, 1974	420,000	April 15, 1982	700,000
October 15, 1974	435,000	October 15, 1982	720,000
April 15, 1975	445,000	April 15, 1983	745,000
October 15, 1975	460,000	October 15, 1983	770,000
April 15, 1976	475,000	April 15, 1984	795,000
October 15, 1976	490,000	October 15, 1984	820,000
April 15, 1977	510,000	April 15, 1985	845,000
October 15, 1977	525,000	October 15, 1985	875,000
April 15, 1978	540,000	April 15, 1986	905,000
October 15, 1978	560,000	October 15, 1986	935,000
April 15, 1979	575,000	April 15, 1987	965,000
October 15, 1979	595,000	October 15, 1987	995,000
April 15, 1980	615,000	April 15, 1988	1,025,000
October 15, 1980	635,000	October 15, 1988	1,060,000
April 15, 1981	655,000	April 15, 1989	1,095,000
October 15, 1981	675,000	October 15, 1989	1,140,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{3}{4}$ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1 $\frac{3}{4}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 $\frac{3}{4}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4 $\frac{1}{2}$ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5 $\frac{1}{2}$ %
More than eighteen years before maturity	6 $\frac{1}{2}$ %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

Part I

The construction and improvement of the following highways, including supervision by consultants :

- (a) Thern-Lampang (about 95 km)
- (b) Thonburi-Paktho (about 87 km)
- (c) Chumpae-Loei (about 112 km)

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 avril 1974	420 000	15 avril 1982	700 000
15 octobre 1974	435 000	15 octobre 1982	720 000
15 avril 1975	445 000	15 avril 1983	745 000
15 octobre 1975	460 000	15 octobre 1983	770 000
15 avril 1976	475 000	15 avril 1984	795 000
15 octobre 1976	490 000	15 octobre 1984	820 000
15 avril 1977	510 000	15 avril 1985	845 000
15 octobre 1977	525 000	15 octobre 1985	875 000
15 avril 1978	540 000	15 avril 1986	905 000
15 octobre 1978	560 000	15 octobre 1986	935 000
15 avril 1979	575 000	15 avril 1987	965 000
15 octobre 1979	595 000	15 octobre 1987	995 000
15 avril 1980	615 000	15 avril 1988	1 025 000
15 octobre 1980	635 000	15 octobre 1988	1 060 000
15 avril 1981	655 000	15 avril 1989	1 095 000
15 octobre 1981	675 000	15 octobre 1989	1 140 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$\frac{3}{4}$ %
Plus de trois ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	$1\frac{3}{4}$ %
Plus de six ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	$2\frac{3}{4}$ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	$4\frac{1}{2}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	$5\frac{1}{2}$ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	$6\frac{1}{2}$ %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

Première partie

La construction et l'amélioration des routes suivantes, notamment sous la supervision d'ingénieurs-conseils :

- a) Thern-Lampang (environ 95 km)
- b) Thonburi-Paktho (environ 87 km)
- c) Chumpae-Loei (environ 112 km)

Part II

The detailed engineering by consultants of the following highways or sections thereof (totalling approximately 533 km), providing that the economic feasibility of each such highway or section thereof has been established to the satisfaction of the Bank :

- (a) Langsuan-Surat-Pattalung
- (b) Sriracha-Pattaya-Rayong
- (c) Pattaya-Sataheep
- (d) Bangkok (Airport)-Bang Pa In-Saraburi

Part III

The purchase of workshop equipment for highway maintenance.

The Project is expected to be completed by June 30, 1973.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

A. Contracts for Highway Construction and Improvement

1. Prequalification of bidders as described in paragraph 1.3 of the Guidelines referred to in Section 3.02 of this Agreement will be used for bidding on all highway construction and improvement works in Category I of Schedule 1 of this Agreement, and at least 45 days will be allowed for submission of prequalification documents.

2. Bidders shall not be required to be registered in Thailand as a condition to participation in bidding. Should applicable laws or regulations require registration or other similar formalities of a successful bidder, to this end the Borrower shall furnish such bidder every facility to avoid any possible delay.

3. Unless the Bank shall otherwise agree, contracts for road construction and improvement under Category I of said Schedule 1 shall be on a unit price basis and each contract shall be for an amount of not less than the equivalent of U. S. \$3,000,000, and the standard contract form and specifications adopted by the Borrower for road contracts under the Third Loan Agreement shall in all cases be used for the Project.

4. Copies of invitations to bid, together with tender documents and a list of pre-qualified contractors, shall be sent to the Bank at the same time as such tender documents are sent to prospective bidders. Unless the Bank shall otherwise agree, forty-five days shall be allowed for submission of bids. Prior to award of any contract, the Borrower shall submit to the Bank for its approval the proposed contract, together with an analysis of all bids received and the consultants' comments and recommendations thereon. If it is proposed to award any contract to a bidder other than the one quoting the lowest price, the reasons for such proposal shall be stated. A conformed copy of each contract shall be furnished to the Bank as soon as it is signed.

Deuxième partie

Des études techniques détaillées établies par des ingénieurs-conseils sur les routes ou tronçons de route suivants (soit 533 km environ au total), sous réserve que la faisabilité économique de ces routes ou tronçons ait été démontrée à la satisfaction de la Banque :

- a) Langsuan-Surat-Pattalung
- b) Sriracha-Pattaya-Rayong
- c) Pattaya-Sataheep
- d) Bangkok (aéroport)-Bang Pa In-Saraburi

Troisième partie

L'achat d'outillage pour l'entretien des routes.

Le Projet doit être achevé le 30 juin 1973 au plus tard.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

A. Contrats pour la construction et l'amélioration de routes

1. Il conviendra de procéder à une sélection préliminaire des soumissionnaires, comme cela est indiqué au paragraphe 1.3 des Directives mentionnées au paragraphe 3.02 du présent Contrat, pour l'adjudication de tous les travaux de construction et d'amélioration de routes figurant dans la catégorie I de l'annexe 1 du présent Contrat, un délai minimum de 45 jours étant prévu pour la présentation des documents de présélection.

2. Les soumissionnaires ne seront pas tenus d'être immatriculés en Thaïlande pour participer à l'adjudication. Si les lois ou règlements applicables stipulent que l'adjudicataire doit être immatriculé ou se soumettre à d'autres formalités analogues, l'Emprunteur facilitera les démarches dudit adjudicataire de façon à éviter tout retard possible.

3. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les contrats pour la construction et l'amélioration de routes figurant dans la catégorie I de ladite annexe 1 seront forfaitaires et chaque contrat portera sur un montant qui ne sera pas inférieur à l'équivalent de trois millions de dollars des États-Unis; les formules types de contrat et les cahiers des charges adoptés par l'Emprunteur pour les contrats passés pour les travaux routiers entrepris dans le cadre du troisième Contrat d'emprunt seront dans tous les cas utilisés pour le Projet.

4. Des exemplaires des avis d'appel d'offre, ainsi que des documents relatifs à la mise en adjudication et une liste des entrepreneurs présélectionnée, seront communiqués à la Banque à la date à laquelle ces documents sur la mise en adjudication seront envoyés aux soumissionnaires éventuels. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, un délai de 45 jours sera prévu pour la présentation des soumissions. Avant l'adjudication de tout marché, l'Emprunteur soumettra à la Banque, pour approbation, le contrat proposé ainsi qu'une analyse de toutes les soumissions reçues et des observations et recommandations des ingénieurs-conseils à cet égard. Si l'on envisage d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que celui qui consent le prix le plus bas, les raisons motivant une telle proposition devront être spécifiées. Une copie certifiée conforme de chaque contrat sera envoyée à la Banque dès qu'il aura été signé.

B. Contracts for Purchase of Workshop Equipment for Highway Maintenance

1. With respect to goods under Category III of said Schedule 1, identical or similar items of equipment shall be grouped together wherever practicable for purposes of bidding and procurement, and such groupings of items shall be submitted to the Bank for its approval before inviting bids.

2. Before inviting bids with respect to goods under Category III of said Schedule 1, information concerning the advertising coverage as well as the bidding documents shall be submitted to the Bank for its approval. After such approval has been obtained, bids shall be invited, and the time interval between the invitation to bid and bid opening, referred to in Section 3.1 of the Guidelines, shall be not less than forty-five days.

3. Before awards of contracts are made with respect to goods under Category III of said Schedule 1, the Borrower shall send to the Bank for its approval an evaluation of the bids received and the Borrower's proposals concerning the contract and the award. Bids shall be evaluated in accordance with Section 3.7 of the Guidelines, and shall take into account the advantages resulting from the standardization of equipment and the manufacturer's spares and servicing facilities. If it is proposed to award the contract to other than the bidder offering the lowest evaluated price, the reason for such an exception to Section 3.9 of the Guidelines shall be promptly stated to the Bank in writing. One conformed copy of each contract for the purchase of such goods shall be sent to the Bank promptly after its conclusion.

4. For certain items or groups of items under Category III of said Schedule 1, international competitive bidding may be dispensed with, provided that the Borrower shall in all such cases promptly send to the Bank for its approval details of the proposed procurement procedure as well as periodic lists of such items indicating the expected price of such goods and the intended suppliers thereof.

SCHEDULE 5

DESIGN STANDARDS

Design Standards for Two-Lane Primary and Secondary Highways (Rural)

1. Bridge width : 8 m minimum
2. Vertical clearance : 4.50 m
3. Design wheel load (pavement) : 10,000-12,000 lb.
4. Design bridge loading : H 20-S 16
5. Geometric Design Features :

	<i>Flat and Moderately Rolling</i>	<i>Rolling and Hilly</i>	<i>Mountainous and Alpine</i>
(a) <i>Primary</i>			
Design speed (km/h)	80-100	60-80	50-60
Maximum gradient	4%	6%	8%
Right of way (m)	60-80	60-80	60-80
(b) <i>Secondary</i>			
Design speed (km/h)	70-90	55-70	40-55
Maximum gradient	6%	8%	10%
Right of way (m)	40-60	40-60	40-60

B. Contrats pour l'achat d'outillage pour l'entretien des routes

1. En ce qui concerne les marchandises figurant dans la catégorie III de ladite annexe 1, les articles identiques ou analogues seront regroupés chaque fois que possible aux fins des appels d'offres et de la passation de marchés et ces groupes d'articles seront présentés à la Banque, pour approbation, avant l'appel d'offres.

2. Préalablement au lancement des appels d'offres concernant les marchandises figurant dans la catégorie III de ladite annexe 1, les renseignements relatifs à la diffusion publicitaire ainsi que le dossier d'appels d'offres, seront présentés à la Banque pour approbation. Lorsque la Banque aura donné son approbation, il sera procédé à l'appel d'offres et le délai visé au paragraphe 3.1 des Directives sera égal à trente jours au moins entre l'appel d'offres et le dépouillement des soumissions.

3. Préalablement à l'adjudication des marchés concernant les marchandises figurant dans la catégorie III de ladite annexe 1, l'Emprunteur enverra à la Banque, pour approbation, une évaluation des soumissions reçues et les propositions de l'Emprunteur touchant le marché et l'adjudication. L'évaluation des offres sera effectuée conformément au paragraphe 3.7 des Directives et compte tenu des avantages résultant de la normalisation du matériel et des pièces détachées et des services après-vente fournis par le fabricant. Si l'on envisage d'adjuger le marché à un soumissionnaire autre que celui qui consent le prix évalué le plus bas, les raisons motivant une telle dérogation aux dispositions du paragraphe 3.9 des Directives devront être communiquées sans délai à la Banque par écrit. Une copie conforme de chaque contrat relatif à l'achat desdites marchandises devra être envoyée à la Banque dès sa signature.

4. Pour certains articles ou groupes d'articles figurant dans la catégorie III de ladite annexe 1, on pourra ne pas procéder par appel d'offres à condition que, dans chaque cas, l'Emprunteur soumette sans délai à l'agrément de la Banque des détails sur la procédure qu'il se propose de suivre pour la passation des marchés, ainsi que des listes périodiques desdits articles indiquant les prix probables ainsi que le nom des fournisseurs éventuels.

ANNEXE 5

NORMES TECHNIQUES

Normes techniques pour les routes primaires et secondaires à deux voies (zones rurales)

1. Largeur des ponts: 8 mètres au minimum
2. Hauteur de passage: 4,50 mètres
3. Charge par essieu (chaussée): 10 000-12 000 livres
4. Charge des ponts: H 20-S 16
5. Normes géométriques:

	<i>Terrain plat et modérément vallonné</i>	<i>Terrain vallonné et accidenté</i>	<i>Terrain montagneux et alpin</i>
a) <i>Routes primaires</i>			
Vitesse type (km/h)	80-100	60-80	50-60
Déclivité maximale	4%	6%	8%
Emprise (en mètres)	60-80	60-80	60-80
b) <i>Routes secondaires</i>			
Vitesse type (km/h)	70-80	55-70	40-55
Déclivité maximale	6%	8%	10%
Emprise (en mètres)	40-60	40-60	40-60

6. Roadway Features :

Class	Primary			Secondary	
	P (1)	P (2)	P (3)	S (1)	S (2)
Annual equivalent average daily traffic (ADT)*	8000-4000	4000-1500	below 1500	above 1500	below 1500
Suggested surface type	high	intermediate	intermediate	intermediate	intermediate to low
Width of surfacing (m)	7.00-6.50	6.50-6.00	6.00	6.00	5.50
Width of shoulder (m) flat terrain**	2.50-2.75	2.25-2.50	2.00	2.00	1.75
Width of roadbed**	12	11	10	10	9

Design Standards for Project Highway Sections

	Standard	Pavement Width (m)
Thern-Lampang	P (2)	6.50
Thonburi-Paktho	P (1)	7.00
Chumpae-Loei	P (2) and P (3)	6.50 and 6.00

*ADT based on 7-year traffic projection, using the following factors :

- (a) Trucks and buses (3T and over) : 2 in flat and rolling terrain
3 in mountainous terrain
- (b) All other motor vehicles : 1

**Widths reduced in mountainous terrain

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

6. Caractéristiques des routes

Catégorie	Primaires			Secondaires	
	P (1)	P (2)	P (3)	S (1)	S (2)
Équivalent annuel de la circulation quotidienne moyenne*	8000-4000	4000-1500	moins de 1500	plus de 1500	moins de 1500
Type de revêtement suggéré	haut	intermédiaire	intermédiaire	intermédiaire	intermédiaire
Largeur du revêtement (en mètres)	7,00-6,50	6,50-6,00	6,00	6,00	5,50
Largeur des accotements (en mètres) en terrain plat**	2,50-2,75	2,25-2,50	2,00	2,00	1,75
Largeur de l'assise**	12	11	10	10	9

Normes techniques pour les tronçons de route prévus dans le Projet

		Largeur de la chaussée (en mètres)
Thern-Lampang	P (2)	6,50
Thonburi-Paktho	P (1)	7,00
Chumpae-Loei	P (2) et P (3)	6,50 et 6,00

* La circulation quotidienne moyenne a été calculée sur la base de projections de la circulation sur 7 ans, établies compte tenu des facteurs suivants:

- a) Camions et autobus (de 3 tonnes et davantage): 2 en terrain plat et vallonné
3 en terrain montagneux
- b) Tous autres véhicules automobiles: 1

** Largeurs réduites en terrain montagneux.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

No. 10312

FRANCE
and
AFRICAN AND MALAGASY COFFEE ORGANIZATION

Agreement regarding the headquarters of the African and Malagasy Coffee Organization and its privileges and immunities on French territory (with annex). Signed at Paris on 14 April 1967

Authentic text: French.

Registered by France on 16 February 1970.

FRANCE
et
ORGANISATION AFRICAINE ET MALGACHE DU CAFÉ

Accord relatif au siège de l'Organisation africaine et malgache du café et à ses privilèges et immunités sur le territoire français (avec annex). Signé à Paris le 14 avril 1967

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 16 février 1970.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION AFRICAINE ET MALGACHE DU CAFÉ, RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION AFRICAINE ET MALGACHE DU CAFÉ ET À SES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS SUR LE TERRITOIRE FRANÇAIS

Le Gouvernement de la République française et l'Organisation africaine et malgache du café,

Considérant que le siège permanent de l'Organisation africaine et malgache du café ci-après appelée l'Organisation, est établi à Paris,

Désireux de régler par le présent Accord les questions relatives à l'établissement à Paris du siège permanent de l'Organisation et de définir, en conséquence, les privilèges et immunités de l'Organisation en France,

Ont nommé à cet effet comme leurs représentants :

Le Gouvernement de la République française :

M. Gilbert de Chambrun, Ministre plénipotentiaire, Directeur des conventions administratives et des affaires consulaires;

L'Organisation africaine et malgache du café :

S.E.M. Albert Rakoto Ratsimamanga, Ambassadeur de la République de Madagascar en France,

Qui sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le Gouvernement de la République française reconnaît la personnalité civile de l'Organisation et sa capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner les biens mobiliers et immobiliers nécessaires à son activité, et d'ester en justice.

Article 2

Le siège de l'Organisation comprend les locaux que celle-ci occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de son activité, à l'exclusion des locaux à usage d'habitation de son personnel.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1969, soit 30 jours après la seconde des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées l'accomplissement de leurs formalités d'approbation respectives, conformément à l'article 18, paragraphe 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE AFRICAN AND MALA-
GASY COFFEE ORGANIZATION REGARDING THE
HEADQUARTERS OF THE AFRICAN AND MALAGASY
COFFEE ORGANIZATION AND ITS PRIVILEGES AND
IMMUNITIES ON FRENCH TERRITORY

The Government of the French Republic and the African and Malagasy Coffee Organization,

Considering that the permanent headquarters of the African and Malagasy Coffee Organization, hereinafter called "the Organization", has been established in Paris,

Desiring to regulate, by this Agreement, all questions relating to the establishment of the permanent headquarters of the Organization in Paris and consequently to define its privileges and immunities in France,

Have appointed as their representatives for this purpose :

The Government of the French Republic :

Mr. Gilbert de Chambrun, Minister Plenipotentiary, Director of Administrative Conventions and Consular Affairs;

The African and Malagasy Coffee Organization :

Mr. Alberto Rakoto Ratsimamanga, Ambassador of the Malagasy Republic in France,

Who have agreed as follows :

Article 1

The Government of the French Republic recognizes the legal personality of the Organization and its capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property necessary for its activities and to institute legal proceedings.

Article 2

The headquarters of the Organization shall comprise the premises it occupies or may occupy for the purpose of carrying out its activities, not including premises used as living quarters by its staff.

¹ Came into force on 18 January 1969, i.e. 30 days after the date of the second of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of their respective formalities of approval, in accordance with article 18 (2).

Article 3

1. Le siège de l'Organisation est inviolable. Les agents ou fonctionnaires de la République française ne pourront y pénétrer pour exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement ou sur la demande du Secrétaire général ou de son délégué.

2. L'Organisation ne permettra pas que son siège serve de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou d'un délit flagrant ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanés des autorités françaises compétentes.

Article 4

Les biens et avoirs de l'Organisation sont exempts de saisie, confiscation, réquisition et expropriation ou de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

Article 5

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Organisation peut :

- a) recevoir et détenir des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie et n'importe quel pays,
- b) transférer librement ses fonds et ses devises à l'intérieur du territoire français, ou de France dans un autre pays, et inversement.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, l'Organisation tiendra compte de toutes représentations qui seraient faites auprès d'elle par le Gouvernement de la République française.

Article 6

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération de services rendus.

Article 7

Les acquisitions d'immeubles réalisées par l'Organisation pour son fonctionnement administratif sont exonérées de droits d'enregistrement et de la taxe de publicité foncière.

Article 8

L'organisation supporte dans les conditions de droit commun l'incidence des taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises qui lui sont vendues ou des services qui lui sont rendus.

Article 3

1. The Headquarters shall be inviolable. Officers and officials of the French Republic shall not enter the Headquarters to discharge any official duty save with the consent or at the request of the Secretary General or his representative.

2. The Organization shall not permit its headquarters to become a refuge for persons being prosecuted for a crime or offence committed *in flagrante delicto* or against whom a warrant of arrest or a deportation order has been issued by the competent French authorities.

Article 4

The property and assets of the Organization shall be immune from seizure, confiscation, requisition, expropriation or any other form of administrative or legislative restraint.

Article 5

1. The Organization may, without being subject to any financial controls, regulations or moratoria :

- (a) receive and hold funds and foreign currency of all kinds and have accounts in any currency and in any country,
- (b) freely transfer its funds and foreign currency within French territory or from France to another country and vice versa.

2. In exercising its rights under this article, the Organization shall take into account all representations made to it by the Government of the French Republic.

Article 6

The Organization, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxation. This exemption shall not, however, extend to charges for services rendered.

Article 7

Buildings acquired by the Organization for operating purposes shall be exempt from the registration tax and the tax on real estate advertisements.

Article 8

The Organization shall pay, under general laws and regulations, all indirect taxes which form part of the cost of goods sold and services rendered to it.

Toutefois, les taxes sur le chiffre d'affaires perçues au profit du budget de l'État qui seront afférentes à des achats importants de matériel administratif effectués par l'Organisation pour ses besoins officiels, ainsi qu'à l'édition des publications correspondant à la mission de l'Organisation, feront l'objet d'un remboursement dans des conditions à fixer d'un commun accord entre l'Organisation et les autorités françaises compétentes.

Article 9

Le mobilier, les fournitures et le matériel de bureau importés ou exportés par l'Organisation et qui sont strictement nécessaires au besoin de son fonctionnement administratif, ainsi que les publications correspondant à sa mission, sont exonérés du paiement des droits de douane et des taxes sur le chiffre d'affaires.

Les articles entrant dans les catégories de marchandises désignées à l'alinéa qui précède sont également dispensés à l'importation et à l'exportation de toutes mesures de prohibition ou de restriction.

Les marchandises importées au bénéfice de ces facilités ne pourront éventuellement faire l'objet sur le territoire français d'une cession ou d'un prêt que dans des conditions préalablement agréées par les autorités françaises compétentes.

Article 10

Le Gouvernement français s'engage à autoriser sauf si un motif d'ordre public s'y oppose, sans frais de visa ni délai, l'entrée et le séjour en France pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès de l'Organisation :

- a) des représentants des gouvernements membres aux sessions des organes de l'Organisation ou aux conférences et réunions convoquées par celle-ci,
- b) des membres du personnel de l'Organisation et de leur famille.

Article 11

1. Les membres du personnel de l'Organisation appartenant de façon permanente aux catégories I et II définies à l'annexe au présent Accord sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation, s'il n'exerce aucune activité lucrative étrangère à ses fonctions officielles, est, en outre, exonéré de la contribution mobilière pour sa résidence principale et des impôts frappant ses revenus de source étrangère.

Nevertheless, turnover taxes levied by the State in respect of large purchases of operating equipment by the Organization for its official use and in respect of publications issued in connexion with the Organization's functions shall be reimbursed under conditions to be agreed between the Organization and the competent French authorities.

Article 9

Furniture, furnishings and office supplies imported or exported by the Organization, which are essential to its operations, and publications pertaining to its functions shall be exempt from customs duties and turnover taxes.

The import and export of articles belonging to the categories of goods specified in the preceding paragraph shall also be exempt from all prohibitions or restrictions.

Articles imported under such exemption may not be transferred or loaned in French territory save on conditions previously agreed upon by the competent French authorities.

Article 10

Except where it is not in the interest of national security, the French Government undertakes to authorize the entry into France of the following persons without delay and without charge for visas, and their stay in France for the term of their duty or mission with the Organization :

- (a) Representatives of member Governments attending sessions of the various organs of the Organization or conferences and meetings called by it,
- (b) Members of the staff of the Organization and their families.

Article 11

1. Members of the staff of the Organization permanently included in categories I and II as specified in the annex to this Agreement shall be exempt from all taxes on the salaries and emoluments paid to them by the Organization.

2. The Secretary General of the Organization shall, provided that he engages in no remunerated activity unrelated to his official duties, be exempt from the movable property tax in respect of his principal place of residence and from taxes levied on any income derived from outside sources.

Article 12

1. Les membres du personnel de l'Organisation définis à l'annexe au présent Accord bénéficieront :

- a) de l'immunité à l'égard de toute action judiciaire pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions; cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un membre du personnel de l'Organisation, ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;
- b) s'ils résidaient auparavant à l'étranger, du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels en cours d'usage, à l'occasion de leur établissement en France;
- c) d'un titre de séjour spécial délivré par les autorités françaises compétentes, pour eux-mêmes, leur conjoint et enfants mineurs;
- d) en période de tension internationale des facilités de rapatriement accordées aux membres des missions diplomatiques.

2. Les membres de l'Organisation appartenant aux catégories I et II définies à l'annexe au présent Accord bénéficieront, en outre, du régime de l'importation temporaire pour leur véhicule automobile.

3. Les dispositions du paragraphe 1, alinéas *a* et *d* du présent article s'appliqueront aux délégués et experts des Gouvernements membres pendant la durée de leur séjour en France nécessité par leur participation aux travaux de l'Organisation.

Article 13

Les privilèges et immunités prévus par le présent accord sont consentis à leurs bénéficiaires dans l'intérêt du bon fonctionnement de l'Organisation. L'Assemblée générale ou le Secrétaire général ou en ce qui concerne les délégués et experts visés à l'article 12 par. 3 ci-dessus, les gouvernements qui les ont désignés, consentiront à la levée de l'immunité accordée à l'un de ces bénéficiaires, si celle-ci risque de gêner l'action de la justice et qu'elle puisse être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

L'Organisation coopérera constamment avec les autorités françaises compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'exécution des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités et facilités prévues par les articles 3 à 12 du présent Accord.

Article 12

1. The staff members of the Organization referred to in the annex to this Agreement shall enjoy :

- (a) Immunity from legal process in respect of all acts performed by them in their official capacity; this immunity shall not extend to violations of traffic regulations by staff members of the Organization or to damage caused by a motor vehicle belonging to them or driven by them;
- (b) In the case of staff members who formerly resided abroad, the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of their installation in France;
- (c) Special residence permits issued by the competent French authorities for themselves and their spouses and minor children;
- (d) In time of international crisis, the same facilities for repatriation as are granted to members of diplomatic missions.

2. In addition, members of the Organization belonging to categories I and II as specified in the annex to this Agreement shall benefit from arrangements for the temporary importation of their automobile.

3. The provisions of paragraph 1 (a) and (d) of this article shall apply to representatives and experts of member Governments during the time they are in France for the purpose of participating in the work of the Organization.

Article 13

The privileges and immunities referred to in this Agreement are granted in the interest of the efficiency of the Organization. The General Assembly, the Secretary General or the Governments appointing the representatives and experts referred to in article 12, paragraph 3, shall agree to waive the immunity of any staff member where such immunity might impede the course of justice and provided it can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

The Organization shall co-operate on a continuing basis with the competent French authorities to facilitate the proper administration of justice, compliance with police regulations and to prevent any abuse in connexion with the exercise of the immunities and facilities provided for in articles 3-12 of this Agreement.

Article 14

Le Gouvernement de la République française n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents en France les privilèges et immunités mentionnés aux articles :

- 11 § 1 et 2
- 12 § 1, *b*, *c* et *d*
- 12 § 2.

Article 15

Tout différend entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation, soumis aux fins de décision définitive et sans appel à un tribunal composé de :

- un arbitre désigné par le Gouvernement de la République française,
- un arbitre désigné par l'Organisation,
- un arbitre désigné par les deux premiers ou, en cas de désaccord, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Article 16

1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'exécution de contrats écrits auxquels l'Organisation est partie, autres que ceux conclus conformément aux statuts du personnel, sera, à la demande de l'autre partie au contrat, soumis à un arbitrage privé. La procédure de l'arbitrage sera celle prévue par la loi française.

2. L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur en France.

Article 17

L'Organisation informera le Gouvernement de la République française de toute modification qui serait apportée à ses actes constitutifs.

Article 18

1. Le présent accord est conclu pour la période pendant laquelle le siège de l'Organisation sera établi en France. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties contractantes avec un préavis d'un an.

2. Le présent Accord sera approuvé par le Gouvernement de la République française et par l'Organisation qui se notifieront mutuellement l'accomplissement de leurs formalités d'approbation respectives.

Article 14

The Government of the French Republic shall be under no obligation to grant to French nationals or to permanent residents in France the privileges and immunities referred to in articles :

- 11, paragraphs 1 and 2
- 12, paragraph 1 (b), (c) and (d)
- 12, paragraph 2.

Article 15

Any dispute between the Government of the French Republic and the Organization concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall be referred for final decision without the right of appeal to a tribunal composed of :

- One arbitrator appointed by the Government of the French Republic,
- One arbitrator appointed by the Organization,
- One arbitrator appointed by those two or, if they should fail to agree on the choice of the third, by the President of the International Court of Justice.

Article 16

1. Any dispute arising out of the interpretation or execution of written contracts to which the Organization is party, with the exception of those concluded under the terms of the staff regulations, shall be submitted to private arbitration at the request of the other party. The arbitration procedure shall be that provided by French law.

2. The decision rendered as a result of the arbitration shall be executed in accordance with the regulations in force in France.

Article 17

The Organization shall inform the Government of the French Republic of any amendments to its statute.

Article 18

1. This Agreement is concluded for the period during which the Organization has its headquarters in France. It may be denounced by either of the contracting parties on one year's notice.

2. This Agreement shall be approved by the Government of the French Republic and by the Organization and each shall notify the other upon completion of their respective formalities of approval.

Il entrera en vigueur trente jours après la date de la seconde de ces notifications.

FAIT en deux exemplaires, tous deux en langue française à Paris, le quatorze avril mil neuf cent soixante sept

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]
Gilbert DE CHAMBRUN
[SCEAU]

Pour l'Organisation
africaine et malgache du café :

[Signé]
A. Rakoto RATSIMAMANGA
[SCEAU]

A N N E X E

Le personnel de l'Organisation se répartit entre les quatre catégories suivantes :

- I. Le Secrétaire général, c'est-à-dire la personne désignée par les membres de l'Organisation pour diriger celle-ci.
- II. Les fonctionnaires de l'Organisation, c'est-à-dire les personnes autres que le Secrétaire général, chargées de fonctions de responsabilité dans les domaines propres aux activités administratives ou techniques de l'Organisation.
- III. Les employés, c'est-à-dire les personnes chargées de fonctions d'exécution dans les services administratifs ou techniques de l'Organisation.
- IV. Le personnel de service, c'est-à-dire les personnes affectées au service domestique de l'Organisation à l'exclusion du personnel affecté au service d'un membre du personnel de l'Organisation.

La présente annexe fait partie intégrante de la Convention.

It shall come into force thirty days after the date of the second such notification.

DONE in Paris in two copies, both in the French language, on 14 April 1967.

For the Government
of the French Republic :

[*Signed*]

Gilbert DE CHAMBRUN

[SEAL]

For the African and Malagasy
Coffee Organization :

[*Signed*]

A. Rakoto RATSIMAMANGA

[SEAL]

A N N E X

The Organization shall have four categories of staff, as follows :

- I. The Secretary General, that is, the person appointed by the members of the Organization as its chief executive officer;
- II. The officials of the Organization, that is, persons other than the Secretary General who hold positions of responsibility in fields relating to the administrative and technical activities of the Organization;
- III. The employees, that is, persons performing duties in the administrative or technical departments of the Organization;
- IV. Service staff, that is, persons employed as domestic staff of the Organization, not including those employed as domestics by individual staff members of the Organization.

This annex shall constitute an integral part of the Agreement.

No. 10313

**BELGIUM
and
ALGERIA**

**Agreement concerning the admission of student employees.
Signed at Algiers on 8 January 1970**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 16 February 1970.

**BELGIQUE
et
ALGÉRIE**

**Accord relatif à l'admission des stagiaires. Signé à Alger le
8 janvier 1970**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Belgique le 16 février 1970.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA
RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET
POPULAIRE RELATIF À L'ADMISSION DES STAGIAIRES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Considérant les avantages qu'il y a à encourager les échanges de stagiaires entre leurs pays et la nécessité d'établir les normes sur lesquelles seront basés ces échanges,

Désireux de conclure un Accord à cet effet;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Le présent Accord s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de l'une des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie afin de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles en occupant un emploi chez un employeur.

Les stagiaires peuvent être de l'un ou de l'autre sexe et peuvent être employés à des activités manuelles ou intellectuelles. En principe, ils ne doivent pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

Article 2

Sous réserve des dispositions du présent Accord, chacune des Parties contractantes s'engage à accorder en faveur des stagiaires les autorisations de travail et de séjour nécessaires.

Article 3

L'autorisation de stage est accordée en principe pour une période ne dépassant pas un an. Cette période peut exceptionnellement être prolongée de 6 mois.

À l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne peuvent rester sur le territoire du pays où ce stage a été effectué, dans le dessein d'y occuper un emploi.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1970 par la signature, conformément à l'article 12.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC
OF ALGERIA CONCERNING THE ADMISSION OF
STUDENT EMPLOYEES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Considering the advantages in encouraging the exchange of student employees between their countries and the necessity for establishing the principles by which such exchanges should be regulated,

Desiring to conclude an Agreement to this end;

Have agreed as follows :

Article 1

The present Agreement applies to student employees, that is to say, nationals of one of the Contracting Parties going to the territory of the other Party in order to improve their linguistic and occupational knowledge by taking employment with an employer.

Student employees may be employed in either manual or non-manual employment and may be of either sex. In general, they shall not be more than thirty years of age.

Article 2

Subject to the provisions of the present Agreement, each Contracting Party undertakes to grant in respect of student employees any necessary authorization to work and to remain in its territory.

Article 3

The authorization for student employment will in general be granted for a period of not longer than one year. This period may be prolonged for six months in exceptional cases.

Student employees shall not on the expiration of their period of student employment remain in the territory in which they have been employed for the purpose of engaging in any further employment.

¹ Came into force on 8 January 1970 by signature, in accordance with article 12.

Article 4

Les autorisations de stage sont accordées sous réserve que les stagiaires n'exercent aucune autre activité lucrative ou n'occupent aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation a été accordée.

Article 5

Les autorisations de stage en faveur des stagiaires sont accordées sur les bases suivantes :

- a) lorsque le stagiaire est autorisé à accomplir un travail normalement exécuté par un travailleur ordinaire, il a droit au salaire courant et normal dans la profession et la région où il est employé;
- b) tous autres stagiaires peuvent recevoir de leur employeur une indemnité de subsistance raisonnable ou correspondant à la valeur de leurs services.

Article 6

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas délivrer d'autorisation de stage en faveur des stagiaires sans s'être assurées que ceux-ci disposeront de ressources suffisantes pendant leur période d'emploi.

Article 7

Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

Les stagiaires et leurs employeurs sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur en matière de sécurité sociale.

Article 8

Les demandes concernant des stagiaires désireux de bénéficier du présent Accord sont introduites selon la réglementation du pays du lieu de travail par l'intermédiaire de l'autorité compétente du pays dont ils sont ressortissants. Cette demande comprend tous renseignements nécessaires concernant le candidat stagiaire, l'employeur disposé à l'admettre et l'emploi proposé.

Il appartient à ladite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre la demande à l'autorité correspondante de l'autre pays.

Le Ministère de l'emploi et du travail de Belgique se charge d'accueillir les demandes d'admission des candidats stagiaires belges; le Ministère du

Article 4

Authorizations granted for student employment shall be subject to the condition that student employees shall not carry on any other activity for financial gain or take employment other than employment for which the authorization is granted.

Article 5

Authorizations in respect of student employment shall be granted on the basis that :

- (a) Where the authorization is for the performance of the work of an ordinary worker, he shall be entitled to payment on the basis of the current normal wages for the occupation and in the locality in which he is employed;
- (b) All other student employees may receive from their employers a subsistence allowance which is reasonable or is in accordance with the value of their services.

Article 6

The Contracting Parties undertake not to grant authorizations in respect of student employees unless they are satisfied that the student employees will have sufficient resources for their maintenance while in the authorized employment.

Article 7

Student employees shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country where they are working as regards the application of laws, regulations and practices governing safety, health and conditions of work.

Student employees and their employers shall conform to the regulations in force regarding social security.

Article 8

Applications concerning student employees wishing to benefit by the present Agreement must be made according to regulations of the country where they wish to work through the competent authority in the country of which they are nationals. The application will contain all the necessary information regarding the candidate for student employment, the employer who is willing to accept him and the employment proposed.

The said authority shall consider whether the application should be transmitted to the corresponding authority in the other country.

The Ministry of Employment and Labour of Belgium will receive applications from Belgian candidates for student employment; the Ministry of Labour and

travail et des affaires sociales d'Algérie en fait autant pour les candidats algériens. Les deux administrations se transmettent directement les demandes qu'elles ont acceptées.

Dès que l'autorité compétente a conclu à l'admission de la demande qui lui a été transmise, elle en fait part à l'autorité compétente de l'autre pays.

Article 9

En vue d'atteindre le but fixé par le présent Accord et d'aider dans la mesure du possible les candidats stagiaires qui ne seraient pas en mesure de trouver par leurs propres moyens un employeur disposé à les utiliser comme stagiaires, les Parties contractantes s'engagent à effectuer les démarches nécessaires en vue de procurer des stages convenables.

À cet effet, les candidats stagiaires doivent s'adresser aux autorités de leur pays respectif qui se chargent de transmettre leur demande aux autorités compétentes du pays où le candidat stagiaire désire effectuer son stage.

Toute formalité en vue du placement est sans frais pour le stagiaire.

Article 10

Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les stagiaires de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article 11

Tout différend venant à s'élever concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par la Commission mixte prévue à l'article 18 de la Convention entre la Belgique et l'Algérie relative à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs algériens et de leur famille¹.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Il est valable pour la période de trois ans et sera prorogé par tacite reconduction, de trois en trois ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes, trois mois avant la date d'expiration.

¹ Voir p. 321 du présent volume.

Social Affairs of Algeria will do likewise for Algerian candidates. The two administrations will transmit directly to each other the applications which they have accepted.

As soon as the competent authority has decided to agree to the application transmitted to it, it shall so inform the competent authority in the other country.

Article 9

For the purpose of furthering the objects of the present Agreement and with a view to assisting so far as possible candidates for student employment who may be unable to find by their own efforts employers who are willing to employ them as student employees, the Contracting Parties agree to exert their influence as necessary with a view to obtaining suitable openings for employment.

To this end, candidates for student employment must address themselves to the authority in their own country responsible for transmitting their applications to the competent authority in the country where the student employee wishes to work.

Any formalities in connexion with placement shall be free of cost to the student employee.

Article 10

Nothing in the present Agreement shall be deemed to exempt student employees from complying with the laws and regulations in force in each country concerning the entry, residence and departure of aliens.

Article 11

Any disagreement arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved by the Joint Commission provided for in article 18 of the Convention between Belgium and Algeria concerning the employment and residence in Belgium of Algerian workers and their families.¹

Article 12

The present agreement shall enter into force on the date of the signature.

It shall be valid for a period of three years and shall be tacitly renewed every three years unless it is renounced by either Contracting Party three months before the date of expiry.

¹ See p. 321 of this volume.

Il peut être révisé à la demande de chacune des Parties contractantes.

FAIT à Alger, en double original, le 8 janvier 1970.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[*Signé*]
Louis MAJOR
Ministre de l'emploi
et du travail

Pour le Gouvernement
de la République algérienne
démocratique et populaire :

[*Signé*]
Mohand Said MAZOUZI
Ministre du travail
et des affaires sociales

It may be revised upon the request of either Contracting Party.

DONE at Algiers, in two original copies, on 8 January 1970.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

[*Signed*]
Louis MAJOR
Minister of Employment
and Labour

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria :

[*Signed*]
Mohand Said MAZOUZI
Minister of Labour
and Social Affairs

No. 10314

**BELGIUM
and
ALGERIA**

**Convention concerning the employment and residence in
Belgium of Algerian workers and their families (with
annexes). Signed at Algiers on 8 January 1970**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 16 February 1970.

**BELGIQUE
et
ALGÉRIE**

**Convention relative à l'emploi et au séjour en Belgique des
travailleurs algériens et de leurs familles (avec annexes).
Signée à Alger le 8 janvier 1970**

Texte authentique: français.

Enregistrée par la Belgique le 16 février 1970.

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET
LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET
POPULAIRE RELATIVE À L'EMPLOI ET AU SÉJOUR
EN BELGIQUE DES TRAVAILLEURS ALGÉRIENS ET
DE LEURS FAMILLES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Soucieux d'apporter une solution globale et durable aux problèmes relatifs à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs algériens et de leurs familles,

Soucieux d'organiser et de développer leurs relations dans le domaine de la main-d'œuvre ainsi que de faciliter l'émigration des travailleurs algériens en Belgique,

Désireux d'établir et de développer une coopération dans le domaine de la formation professionnelle des adultes,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Le Gouvernement algérien s'engage à prendre toutes mesures appropriées pour faciliter l'émigration de ses ressortissants qui désirent s'établir en Belgique aux fins d'y occuper un emploi.

Le Gouvernement belge s'engage à faciliter l'installation en Belgique des ressortissants algériens qui désirent y occuper un emploi.

Article 2

Les autorités compétentes belges transmettent aux autorités compétentes algériennes les offres collectives, anonymes ou nominatives, émanant des employeurs ou des associations d'employeurs en spécifiant les conditions d'engagement et les aptitudes exigées des candidats.

L'offre de travail comporte en outre le nombre exact des travailleurs à recruter, la durée de l'occupation prévisible en Belgique, ainsi que les conditions de travail et de logement des travailleurs.

Les autorités compétentes belges fournissent périodiquement aux autorités compétentes algériennes la documentation relative aux conditions de travail,

¹ Entrée en vigueur le 8 janvier 1970 par la signature, conformément à l'article 21.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC
OF ALGERIA CONCERNING THE EMPLOYMENT AND
RESIDENCE IN BELGIUM OF ALGERIAN WORKERS
AND THEIR FAMILIES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Desiring to reach a complete and lasting solution of the problems relating to the employment and residence in Belgium of Algerian workers and their families,

Wishing to regulate and develop their relations as concerns labour matters and to facilitate the immigration of Algerian workers to Belgium.

Desiring to establish and develop co-operation as concerns adult vocational training,

Have agreed on the following provisions :

Article 1

The Algerian Government undertakes to adopt all appropriate measures to facilitate the emigration of its nationals who wish to settle in Belgium in order to take up employment there.

The Belgian Government undertakes to facilitate the installation in Belgium of Algerian nationals who wish to take up employment there.

Article 2

The competent Belgian authorities shall transmit to the competent Algerian authorities collective offers of employment from employers or employers' associations to persons unnamed or named, specifying the conditions for engagement and the aptitudes required of applicants.

The offer of employment shall indicate, in addition to the exact number of workers to be recruited, the foreseeable duration of employment in Belgium and the working and living conditions of workers.

The competent Belgian authorities shall periodically provide the competent Algerian authorities with documentation on working conditions, on wages, on

¹ Came into force on 8 January 1970 by signature, in accordance with article 21.

aux salaires, aux avantages sociaux, aux retenues sociales et fiscales applicables aux rémunérations ainsi qu'aux obligations respectives des parties découlant du contrat de travail.

Article 3

La sélection et le recrutement des travailleurs algériens sont organisées par les services du Ministère algérien du travail et des affaires sociales en collaboration avec les services du Ministère de l'emploi et du travail de Belgique.

Ces derniers services peuvent confier la collaboration visée soit à la mission diplomatique belge à Alger, soit à des délégués d'employeurs ou d'associations d'employeurs établis en Belgique, dûment mandatés à cet effet.

La sélection se fait sur base des éléments suivants :

- a) les candidats recrutés conformément aux dispositions du présent article ne peuvent être âgés de moins de 20 ans et de plus de 35 ans au moment du recrutement, c'est-à-dire au moment où ils signent le premier contrat de travail. L'âge maximum peut être porté à 40 ans lorsqu'il s'agit de travailleurs dûment qualifiés;
- b) Ils doivent jouir d'une bonne santé. Un examen médical est effectué par des médecins désignés par le Gouvernement algérien. Cet examen médical comporte l'examen général des candidats, une radioscopie des poumons ainsi qu'un examen sérologique. Une fiche médicale, conforme au modèle annexé à la présente Convention, est établie pour chaque candidat reconnu apte. Elle porte notamment la photo du candidat. Les frais de cet examen médical sont à charge du Gouvernement algérien. Un examen de contrôle peut éventuellement être effectué en Algérie par un médecin désigné par les services compétents belges. Les frais de cet examen sont à charge des employeurs belges;
- c) la sélection professionnelle des candidats est opérée compte tenu des conditions spécifiées dans les offres et sur base soit des aptitudes physiques, soit du passé professionnel des candidats, soit de certificats relatifs à la formation qu'ils ont acquise;
- d) les candidats ne peuvent pas avoir encouru de condamnation d'emprisonnement pour motif grave.

Article 4

Les autorités algériennes communiquent aux services compétents belges la liste des candidats sélectionnés.

Ces services veillent à ce que les contrats de louage de travail soient établis et signés, par l'employeur ou son représentant.

social benefits, on the social contributions and taxes deducted from remuneration and on the respective obligations of the parties arising out of the contract of employment.

Article 3

The selection and recruitment of Algerian workers shall be organized by the authorities of the Algerian Ministry of Labour and Social Affairs in collaboration with the authorities of the Ministry of Employment and Labour of Belgium.

The last-mentioned authorities may delegate responsibility for such collaboration either to the Belgian diplomatic mission at Algiers or to duly authorized representatives of employers or employers' associations established in Belgium.

Selection shall be made on the basis of the following factors :

- (a) Applicants recruited in accordance with the provisions of this article must not be less than twenty and not more than thirty-five years of age at the time of recruitment, that is to say, at the time when they sign the first contract of employment. The maximum age may be increased to forty years in the case of suitably qualified workers;
- (b) They must be in good health. A medical examination shall be carried out by physicians appointed by the Algerian Government. The medical examination shall include a general examination of the applicant, an X-ray of the lungs, and a blood test. A medical form, corresponding to the model annexed to this Convention, shall be completed for each applicant found to be fit. It shall bear a photograph of the applicant. The costs of this medical examination shall be borne by the Algerian Government. A corroborative examination may be carried out in Algeria by a physician appointed by the competent Belgian authorities. The costs of this examination shall be borne by the Belgian employers;
- (c) Occupational selection of applicants shall be made with due regard to the conditions specified in the offers of employment and on the basis of physical fitness, of the occupational experience of the applicants or of certificates relating to their training;
- (d) Applicants must not have been sentenced to imprisonment on serious grounds.

Article 4

The Algerian authorities shall forward a list of the applicants selected to the competent Belgian authorities.

The latter authorities shall ensure that the contracts of employment are drawn up and signed by the employer or his representative.

Les autorités algériennes veillent à ce que les contrats de louage de travail soient signés par les travailleurs intéressés et délivrent les documents nécessaires à la sortie du territoire des travailleurs dont les noms figurent sur la liste susvisée.

Les autorités diplomatiques ou consulaires belges délivrent dans les meilleurs délais à ces travailleurs l'autorisation de séjour provisoire en Belgique, sur présentation d'un titre de voyage, d'un exemplaire du contrat de louage de travail et d'un extrait de casier judiciaire.

Article 5

Les autorités compétentes belges avisent les autorités compétentes algériennes de toute autorisation d'occupation délivrée à la suite du dépôt d'une offre d'emploi individuelle et nominative.

Article 6

L'engagement des travailleurs algériens se fait par contrat individuel, conforme au modèle de contrat de travail annexé à la présente Convention.

Le contrat de travail est rédigé en sept exemplaires et stipule les droits et obligations respectifs des employeurs et des travailleurs. Il est au moins conforme aux conditions figurant au contrat de travail type, annexé à la présente Convention.

Trois exemplaires sont destinés aux services compétents de l'Algérie, deux exemplaires au travailleur dont un est présenté aux autorités diplomatiques ou consulaires de la Belgique comme prévu à l'article 4 et deux exemplaires à l'employeur dont un est annexé à la demande d'autorisation d'occupation prévue à l'article 9.

Article 7

Les autorités algériennes délivrent les documents nécessaires à la sortie du territoire des travailleurs, notamment le titre de voyage et l'extrait du casier judiciaire. Elles veillent à ce qu'une attestation établissant l'état civil et la composition du ménage soit établie dans les meilleurs délais.

Article 8

Le Gouvernement belge veille à ce que le transport des travailleurs algériens engagés s'effectue dans les meilleures conditions.

Les frais de transport et d'hébergement depuis le lieu d'embarquement en Algérie jusqu'au lieu d'emploi en Belgique sont à charge des employeurs belges. Le Gouvernement belge veille également à l'application de cette disposition.

The Algerian authorities shall ensure that the contracts of employment are signed by the workers concerned and shall issue such documents as are necessary to enable the workers whose names appear on the aforementioned list to leave the territory.

The Belgian diplomatic or consular authorities shall, upon presentation of a travel document, of a copy of the contract of employment, and of an extract from the register of convictions issue to the said workers with the minimum delay provisional permits for residence in Belgium.

Article 5

The competent Belgian authorities shall inform the competent Algerian authorities of all employment authorizations issued following the receipt of an individual offer of employment for a named person.

Article 6

The engagement of Algerian workers shall be by individual contract corresponding to the specimen contract of employment annexed to this Convention.

The contract of employment shall be drawn up in seven copies and shall state the respective rights and obligations of employers and workers. It shall, as a minimum, conform to the conditions set forth in the specimen contract of employment annexed to this Convention.

Three copies shall be for the competent Algerian authorities, two for the worker, of which one shall be presented to the Belgian diplomatic or consular authorities as stated in article 4, and two copies for the employer, of which one shall be attached to the application for the employment authorization referred to in article 9.

Article 7

The Algerian authorities shall issue such documents as are necessary to enable the worker to leave the territory, including the travel document and the extract from the register of convictions. They shall ensure that a certificate indicating his marital status and the composition of his family is drawn up with the minimum of delay.

Article 8

The Belgian Government shall ensure that the best possible transport arrangements are made for the Algerian workers who are engaged.

The costs of travel and accommodation from the place of embarkation in Algeria to the place of employment in Belgium shall be borne by the Belgian employers. The Belgian Government shall likewise ensure that this provision is implemented.

Article 9

Dès leur arrivée en Belgique, les travailleurs engagés peuvent être mis au travail. L'employeur introduit dans les trois jours ouvrables, les demandes d'autorisation d'occupation auxquelles est annexée une copie du contrat individuel.

Les autorités compétentes belges délivrent immédiatement l'autorisation d'occupation et le permis de travail. La validité de ceux-ci prend cours à la date de la mise au travail.

Les autorités compétentes belges délivrent également les permis de séjour nécessaires.

Les frais administratifs afférents à l'obtention de ces documents sont à charge des employeurs belges.

Article 10

Toutes mesures opportunes doivent être prises par les employeurs pour adapter, si nécessaire, les travailleurs aux travaux qu'ils ont à exécuter et pour leur donner toutes indications utiles relatives au règlement de travail, aux normes de sécurité et à la présentation des réclamations éventuelles.

Article 11

Sans préjudice des dispositions de l'art. 20 de la loi du 10 mars 1960, sur le contrat de travail, le contrat conclu entre un travailleur et un employeur sur base de la présente Convention ne peut être résilié avant l'expiration du terme que pour des motifs graves laissés à l'appréciation du juge.

1. En cas de rupture injustifiée du contrat par le travailleur, les mesures nécessaires sont prises, en accord avec les autorités diplomatiques et consulaires, en vue d'assurer le rapatriement du travailleur, et cela sans préjudice des droits que peut faire valoir l'employeur à son égard en vertu de la législation belge.
2. En cas de rupture justifiée du contrat par l'employeur, les mesures seront prises, en accord avec les services diplomatiques et consulaires, en vue d'assurer le rapatriement du travailleur et cela sans préjudice des droits que peut faire valoir l'employeur à son égard en vertu de la législation belge.
3. En cas de rupture injustifiée du contrat par l'employeur, le travailleur, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge, peut, s'il le désire, être rapatrié aux frais de l'employeur à moins qu'il n'ait été ou ne puisse être remis au travail chez un autre employeur conformément aux dispositions belges relatives à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.
4. En cas de rupture justifiée du contrat par le travailleur, celui-ci, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge, peut, s'il le

Article 9

The workers engaged may begin work immediately on arrival in Belgium. The employer shall apply for an employment authorization within three working days, attaching to the application a copy of the individual contract.

The competent Belgian authorities shall immediately issue the employment authorization and a work permit. They shall be valid as from the date on which work was begun.

The competent Belgian authorities shall also issue the necessary residence permits.

The administrative costs involved in obtaining these documents shall be borne by the Belgian employers.

Article 10

All appropriate measures must be taken by the employers to adapt the workers, if necessary, to the work to which they are assigned and to give them all relevant information regarding work rules, safety standards, and the submission of any claims.

Article 11

Without prejudice to the provisions of article 20 of the Act of 10 March 1900 concerning contracts of employment, contracts drawn up between workers and employers under this Convention may be terminated before their expiry only for reasons deemed to be serious by a judge.

1. In case of unjustified termination of the contract by the worker, the necessary arrangements shall be made, in co-operation with the diplomatic and consular authorities, to repatriate the worker, without prejudice to such rights as the employer may assert against him under Belgian law.
2. In case of justified termination of the contract by the employer, arrangements shall be made, in co-operation with the diplomatic and consular authorities, to repatriate the worker, without prejudice to such rights as the employer may assert against him under Belgian law.
3. In case of unjustified termination of the contract by the employer, the worker may, if he so wishes, without prejudice to the rights he may assert under Belgian law, be repatriated at the expense of the employer unless he has been or can be re-employed by another employer in accordance with the Belgian provisions concerning the employment of foreign workers.
4. In case of justified termination of the contract by the worker, the latter may, if he so wishes, without prejudice to the rights he may assert under Belgian law,

désire, être rapatrié aux frais de l'employeur à moins qu'il n'ait été ou ne puisse être remis au travail chez un autre employeur conformément aux dispositions belges relatives à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.

5. En cas de mutation d'entreprise du même secteur effectuée de commun accord entre toutes les parties intéressées, le nouvel employeur se substitue à l'ancien pour l'exécution du contrat.

Article 12

À l'expiration du contrat conforme à celui qui est annexé à la présente Convention, le travailleur algérien peut rester en Belgique à la condition d'être réembauché conformément aux dispositions belges relatives à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.

L'accès aux emplois disponibles lui est assuré dans le cadre de la réglementation en vigueur.

Article 13

Les travailleurs algériens établis en Belgique d'une manière permanente ou temporaire bénéficient de l'égalité de traitement avec les travailleurs belges en ce qui concerne les conditions de travail et les avantages sociaux, notamment le bénéfice des dispositions en matière de formation professionnelle pour adultes.

En ce qui concerne les avantages sociaux, les dispositions de la Convention de la sécurité sociale conclue entre les deux parties le vingt-sept février 1968¹, s'appliqueront aux travailleurs algériens visés par la présente Convention.

Article 14

Les travailleurs algériens occupés et établis en Belgique ont la faculté de se faire rejoindre par leur famille, dès le moment où ils ont travaillé pendant trois mois et à la condition qu'ils disposent d'un logement convenable. La famille comprend l'épouse et les enfants mineurs d'âge à charge.

Le Gouvernement et les employeurs belges aident les travailleurs algériens occupés en Belgique à trouver ce logement.

Sans préjudice des dispositions d'ordre public ou de sécurité publique, les autorités algériennes autorisent ces familles à sortir du territoire, si les autorités diplomatiques ou consulaires belges donnent les autorisations nécessaires pour l'entrée et le séjour en Belgique.

Article 15

Les ressortissants algériens admis sur le territoire belge aux conditions stipulées dans la présente Convention obtiennent le permis de travail de durée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 705, p. 3.

be repatriated at the expense of the employer unless he has been or can be employed by another employer in accordance with the Belgian provisions concerning the employment of foreign workers.

5. In case of transfer from one enterprise to another in the same sector by mutual agreement among all parties concerned, the new employer shall be substituted for the former employer as concerns performance of the contract.

Article 12

Upon expiry of the contract corresponding to that which is annexed to this Convention, an Algerian worker may remain in Belgium, provided that he is re-employed in accordance with the Belgian provisions concerning the employment of foreign workers.

He is ensured access to available employment under the existing regulations.

Article 13

Algerian workers who have settled permanently or temporarily in Belgium shall enjoy equality of treatment with Belgian workers as concerns working conditions and social benefits, particularly those relating to adult vocational training.

With regard to social benefits, the provisions of the Convention on Social Security concluded between the two Parties on 27 February 1968¹ shall apply to the Algerian workers covered by this Convention.

Article 14

Algerian workers employed and settled in Belgium may be joined by their families on completion of three months' work provided that they have suitable living accommodation available. The family includes the wife and dependent minor children.

The Belgian Government and Belgian employers shall assist Algerian workers employed in Belgium in finding such accommodation.

Without prejudice to provisions concerning public policy and security, the Algerian authorities shall permit such families to leave the territory if the Belgian diplomatic or consular authorities issue such permits as are necessary to enable them to enter and remain in Belgium.

Article 15

Algerian nationals admitted to Belgian territory on the conditions set forth in this Convention shall receive work permits valid for an indefinite period in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 705, p. 3.

illimitée valable pour tous employeurs et toutes professions s'ils justifient de cinq années de résidence régulière et ininterrompue dans le pays, ou de trois années de travail régulièrement couvertes par permis de travail.

Ces trois années sont ramenées à deux, lorsque la famille réside avec le travailleur.

L'épouse et les enfants du travailleur algérien ont la faculté d'occuper un emploi lorsque la situation du marché de l'emploi le permet.

Article 16

Les travailleurs algériens peuvent transférer en Algérie leurs économies, dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur.

Article 17

Les travailleurs algériens peuvent chômer les jours de fêtes légales en Algérie.

Ces jours ne sont pas rémunérés, mais l'absence sur les lieux du travail n'est pas considérée comme injustifiée.

Article 18

Il est institué une Commission mixte qui est chargée :

- de suivre l'application des dispositions de la présente Convention ou des documents y annexés et d'en proposer, le cas échéant, la revision;
- de résoudre toutes difficultés qui viendraient à surgir au sujet de leur interprétation;
- d'examiner les moyens d'établir ou de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'emploi et de la formation professionnelle des adultes.

La Commission est composée de six membres, dont trois désignés par le Gouvernement belge et trois désignés par le Gouvernement algérien.

Ces membres peuvent, le cas échéant, être assistés d'experts.

Elle se réunit soit à Alger, soit à Bruxelles, à la requête de l'une ou de l'autre Partie et au moins une fois par an.

Article 19

Les droits et avantages accordés par la présente Convention en ses articles 13 à 17 aux travailleurs algériens occupés en Belgique, sont applicables, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, aux travailleurs algériens immigrés antérieurement.

respect of all employers and all occupations if they produce proof of five years' regular and uninterrupted residence in the country or of three years' work duly covered by work permits.

The last mentioned period of three years shall be reduced to two if the worker's family is living with him.

The wife and children of an Algerian worker may take up employment if the situation of the labour market so permits.

Article 16

Algerian workers may transfer their savings to Algeria, in accordance with the laws and regulations in force.

Article 17

Algerian workers may absent themselves on days which are legal holidays of Algeria.

Such days shall be without pay, but absence from the place of work shall not be deemed unjustified.

Article 18

There shall be established a Joint Commission, the functions of which shall be :

- to supervise the application of the provisions of this Convention or of the documents annexed thereto and, if necessary, to propose any revision;
- to resolve any difficulties which may arise with regard to their interpretation;
- to consider ways of establishing and developing co-operation between the two countries as concerns labour and adult vocational training.

The Commission shall be composed of six members, three of whom shall be appointed by the Belgian Government and three by the Algerian Government.

The members may, if necessary, be assisted by experts.

It shall meet either at Algiers or at Brussels, upon the request of either Party, at least once a year.

Article 19

The rights and benefits accorded under articles 13 to 17 of this Convention to Algerian workers employed in Belgium shall be applicable, as from the date of entry into force of this Convention, to Algerian workers who immigrated prior to that date.

Article 20

Seuls les représentants qualifiés des Gouvernements algérien et belge ou d'autres personnes dûment autorisées à cet effet par ces Gouvernements peuvent intervenir dans le recrutement de travailleurs algériens destinés aux entreprises belges.

Article 21

La présente Convention entre en vigueur à la date de sa signature. Elle est valable pour une période de trois ans et sera prorogée par tacite reconduction, de trois ans en trois ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant la date d'expiration.

Elle peut être révisée à la demande de chacune des Parties contractantes.

FAIT à Alger, en double original, le 8 janvier 1970.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[*Signé*]
Louis MAJOR
Ministre de l'emploi
et du travail

Pour le Gouvernement
de la République algérienne
démocratique et populaire :

[*Signé*]
Mohand Said MAZOUZI
Ministre du travail
et des affaires sociales

Article 20

Only qualified representatives of the Algerian and Belgian Governments or other persons duly authorized by those Governments may take part in the recruitment of Algerian workers for Belgian enterprises.

Article 21

This Convention shall enter into force on the date of its signature. It shall be valid for a period of three years and shall be tacitly renewed for successive three-year terms unless it is denounced by either Contracting Party three months before the date of expiry.

It may be revised upon the request of either Contracting Party.

DONE at Algiers, in two original copies, on 8 January 1970.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

[*Signed*]
Louis MAJOR
Minister of Employment
and Labour

For the Government
of the Democratic and Popular
Republic of Algeria :

[*Signed*]
Mohand Said MAZOUZI
Minister of Labour
and Social Affairs

[ANNEXE I]

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES

Direction du travail et de l'emploi
S/Direction de l'émigration

N° . . .

FICHE D'IDENTITÉ
du travailleur partant en Belgique
(Convention algéro-belge)

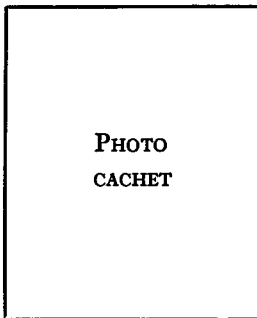
Nom et prénoms :

Date et lieu de naissance :

Profession :

Carte d'identité n° délivrée à le

Date de la visite médicale :

Signature du Directeur départemental
du travail et des affaires sociales

[A N N E X I]

DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA

MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS

Department of Labour and Employment
Division of Emigration

No.

IDENTITY CARD

of a worker leaving for Belgium
(Algerian-Belgian Convention)

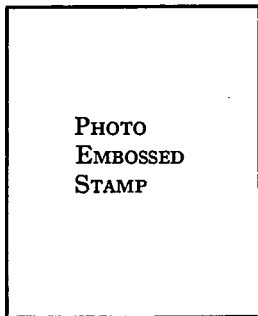
Surname and given names :

Date and place of birth :

Occupation :

Identity card No. issued at on

Date of medical examination :



Signature of the Director
of the Department of Labour and Social Affairs

FICHE MÉDICALE

Je soussigné

docteur en médecine, certifie que le travailleur :

Nom-Prénom :

N° carte d'identité :

sur base :

1° d'une visite générale pratiquée par

2° d'un examen radioscopique pratiqué par

3° d'un examen sérologique pratiqué par

n'est atteint d'aucune maladie contagieuse ou transmissible,
est apte à exercer en Belgique la profession invoquée.

En outre rien n'indique que son état de santé le rendra inapte au travail dans un délai rapproché.

Observations :

Taille :

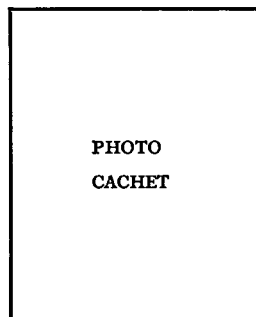
Périmètre :

Vision :

Audition :

Poids :

Particularités :



Date :
(signature)

État civil : célibataire-veuf-divorcé-marié

Identité de l'épouse :				
Enfants mineurs à charge	Prénoms	Date de naissance	Prénoms	Date de naissance

MEDICAL FORM

I, the undersigned

Physician, certify that the worker :

Surname-given name :

Identity card No. :

On the basis of :

(1) A general examination carried out by

(2) An X-ray carried out by

(3) A blood test carried out by

is not suffering from any contagious or communicable disease,
is fit to engage in Belgium in the stated occupation.

Furthermore, there is no indication that his state of health will render him unfit for work in the near future.

Remarks :

Height :

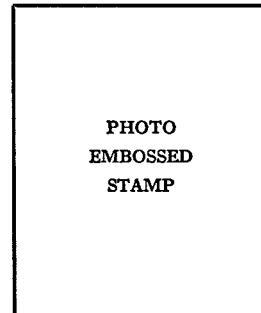
Chest measurement :

Vision :

Hearing :

Weight :

Special peculiarities :



Date :

(signature)

Civil status : single-widowed-divorced-married

Wife's name :				
Dependent minor children	Given names	Date of birth	Given names	Date of birth

ANNEXE II

CONTRAT DE TRAVAIL - TYPE

Entre le soussigné d'une part,

- 1 nom de l'employeur ou de l'entreprise :
 - 2 siège social de l'entreprise :
 - 3 siège d'exploitation :
- dénommé ci-après « l'employeur »

et le soussigné d'autre part,

- 1 nom et prénom :
 - 2 lieu et date de naissance :
 - 3 nationalité :
 - 4 état civil : célibataire-marié-veuf-divorcé
 - 5 résidence ou domicile :
 - 6 qualification :
- dénommé ci-après « le travailleur »,

il est convenu ce qui suit :

Article 1^{er}

L'employeur assure au travailleur un travail régulier, pendant douze mois à dater de sa mise au travail, dans les mêmes conditions qu'aux travailleurs belges.

L'employeur vient en aide au travailleur, notamment en ce qui concerne les formalités administratives. D'autre part, il prend toutes les mesures opportunes pour l'adapter aux travaux qu'il aura à exécuter et lui donne toutes indications utiles en ce qui concerne le paiement des salaires et la présentation de réclamations éventuelles.

Le travailleur s'engage à rester au service de l'employeur pendant douze mois et à respecter toutes les clauses du règlement de travail applicables à tous les travailleurs occupés chez ledit employeur et dont connaissance lui est donnée dans une langue comprise par lui.

Article 2

Les frais de voyage et d'hébergement du travailleur depuis le lieu d'embarquement en Algérie jusqu'au lieu d'emploi, sont à charge de l'employeur.

Les frais résultant de la délivrance du premier permis de travail nécessaire à sa mise au travail en Belgique sont à chargé de l'employeur.

Article 3

La durée du travail est fixée conformément aux lois belges en la matière, à leurs arrêtés d'exécution, aux conventions collectives et au règlement de travail.

ANNEX II

SPECIMEN CONTRACT OF EMPLOYMENT

The undersigned on the one hand,

1. Name of employer or enterprise :
2. Registered office of the enterprise :
3. Head office :
hereinafter referred to as “ the employer ”

And the undersigned on the other hand,

1. Name and given name :
2. Date and place of birth :
3. Nationality :
4. Civil status : single-married-widowed-divorced
5. Residence or domicile :
6. Profession :
hereinafter referred to as “ the worker ”

have agreed as follows :

Article 1

The employer will provide the worker with regular employment for twelve months from the date on which he begins work, under the same conditions as Belgian workers.

The employer will assist the worker, particularly with regard to administrative formalities. In addition, he will take all appropriate measures to adapt him to the work to which he will be assigned and will give him all relevant information concerning the payment of wages and the submission of any claims.

The worker undertakes to remain in the service of the employer for a minimum of twelve months and to comply with all clauses of the work rules applicable to all workers employed by the said employer, of which he will be informed in a language that he understands.

Article 2

The costs of travel and accommodation for the worker from the place of embarkation in Algeria to the place of employment will be borne by the employer.

The costs resulting from the issue of the first work permit needed to enable the worker to begin work in Belgium will be borne by the employer.

Article 3

Hours of work will be in accordance with the relevant Belgian laws and the orders implementing them, with collective agreements and with the work rules.

Le régime de travail est actuellement de . . . h par semaine, réparties comme suit :

.

Article 4

Le travailleur jouit en Belgique des mêmes conditions de travail et des mêmes avantages que le travailleur belge et, notamment, de l'ensemble des dispositions prévues par la législation du travail, ainsi que de celles des conventions collectives.

Article 5

Le travailleur reçoit dans les mêmes conditions que les travailleurs belges à travail égal une rémunération égale à celle des travailleurs de même catégorie accomplissant le même travail dans l'entreprise. Il reçoit également dans les mêmes conditions que les travailleurs belges toutes les primes et tous les avantages en nature ou en espèces.

L'ignorance du français ou du néerlandais de la part du travailleur ne peut justifier aucune discrimination en matière de salaire ou d'affectation de travail qui n'est pas conforme à ses capacités.

Le salaire à la date de la signature du présent contrat s'élève à . . . FB par heure.

Le travailleur bénéficie en outre des primes et avantages supplémentaires suivants :

.

Les salaires sont payés au moins deux fois par mois.

Le travailleur bénéficiera de toutes les fluctuations et modifications qui interviendront éventuellement après sa mise au travail, dans le taux des salaires, dans le montant des primes et dans les avantages en nature ou en espèces.

Article 6

En cas de fermeture de l'entreprise par suite des vacances annuelles, entraînant le chômage involontaire du travailleur, l'employeur lui verse une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage pour les jours de vacances annuelles non couverts par un pécule de vacances, dans le cas où le travailleur n'a pas pu prester le nombre de journées exigées pour bénéficier de l'assurance-chômage, compte tenu des conventions de sécurité sociale permettant la totalisation des périodes d'occupation et à la condition qu'il n'ait pas droit à une autre rémunération journalière normale*.

Article 7

En cas de chômage involontaire du travailleur pendant sa mise au travail en Belgique, l'employeur lui verse, jusqu'au moment où il est en droit de bénéficier des prestations de

* En application de l'article 3 de l'arrêté royal n° 49 du 24.10.1967 (*Moniteur belge* du 27.10.1967), de l'article 2 de l'arrêté royal du 1.12.1967 (*Moniteur belge* du 9.12.1967) et de l'article 76, 12° de l'arrêté ministériel du 4.6.1964 (*Moniteur belge* du 6.6.1964), le travailleur en état de chômage partiel involontaire suite à la fermeture de l'entreprise pour vacances annuelles peut, lorsqu'il n'a pas de pécule de vacances, prétendre aux prestations familiales et est dispensé du contrôle communal.

The regulation work week is at present . . . hours, arranged as follows :

.

Article 4

The worker will enjoy in Belgium the same working conditions and the same benefits as Belgian workers, including all such things as are provided for in labour legislation and in collective agreements.

Article 5

The worker will receive, for equal work and under the same conditions, remuneration equal to that of Belgian workers in the same category performing the same work in the enterprise. He will also receive under the same conditions as Belgian workers all bonuses or allowances in cash or in kind.

Lack of knowledge of French or Dutch on the part of the worker may not be deemed to warrant any discrimination in respect of wages or of assignment to work which is not in keeping with his abilities.

The wages at the date of signature of this contract are . . . Belgian francs per hour.

The worker will also receive the following bonuses and supplementary allowances :

.

Wages will be paid at least twice a month.

The worker will benefit from any fluctuations and alterations in the level of wages, the amount of bonuses and allowances in cash or in kind which may occur after he begins work.

Article 6

If the enterprise is closed for annual holidays and the worker is involuntarily unemployed as a consequence, the employer will pay him compensation equal to the amount of the unemployment allowance for any days of annual holiday which are not covered by an annual holiday grant if the worker has been unable to complete the requisite number of days of work to qualify for unemployment insurance, account being taken of social security conventions permitting the aggregation of periods of employment, and provided that he is not entitled to some other normal daily remuneration.*

Article 7

In case of involuntary unemployment during the initial stage of work (*mise au travail*) in Belgium, the employer will, until such time as the worker has qualified for unemploy-

* Pursuant to article 3 of Royal Order No. 49 of 24 October 1967 (*Moniteur belge* of 27 October 1967), article 2 of the Royal Order of 1 December 1967 (*Moniteur belge* of 9 December 1967) and article 76 (12) of the Ministerial Order of 4 June 1964 (*Moniteur belge* of 6 June 1964), a worker who is in part involuntarily unemployed as a result of the closing of an enterprise for annual holidays may, if he is not in receipt of an annual holiday grant, claim family allowances and shall be exempt from registering as unemployed.

l'assurance-chômage en Belgique, une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage, à condition, toutefois, qu'il ne se soit pas absenté sans motif plus d'un jour pendant les quatorze jours qui précèdent sa mise en chômage, et pour autant que, pendant ces jours de chômage, il ne bénéficie pas d'une autre rémunération garantie**.

Article 8

En cas de maladie, l'employeur s'engage à assurer au travailleur l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant, son hospitalisation, dès son arrivée en Belgique et jusqu'au moment où il sera en droit de bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité.

En cas de maladie entraînant une incapacité de travail, le travailleur qui occupe un logement de l'employeur, est dispensé du paiement du loyer pour autant qu'il ne bénéficie pas d'une rémunération garantie.

Les dispositions précitées ne sont applicables que pour autant que le travailleur séjourne en Belgique.

Article 9

En cas d'invalidité permanente supérieure à 66%, résultant d'un accident de travail, le travailleur et éventuellement sa femme et ses enfants à charge, habitant sous le même toit, sont, s'ils le désirent, rapatriés aux frais de l'employeur jusqu'à Alger à condition que ce rapatriement intervienne au plus tard un mois après l'accord des parties au sujet du pourcentage de l'incapacité permanente ou le jugement définitif de la juridiction compétente.

Article 10

En cas de décès dû à un accident de travail, le rapatriement éventuel de la femme du travailleur et de ses enfants à charge, habitant sous le même toit, jusqu'à Alger se fait aux frais de l'employeur.

L'employeur s'engage à notifier immédiatement le décès aux autorités diplomatiques ou consulaires algériennes compétentes.

Article 11

Lorsqu'il est mis fin au contrat pour un motif grave imputable à l'employeur ou en cas de rupture injustifiée du contrat par l'employeur, celui-ci doit payer les frais de rapatriement du travailleur du lieu de travail jusqu'à Alger à moins que le travailleur n'ait été ou ne puisse être embauché par un autre employeur conformément à la législation relative à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.

** Pour pouvoir prétendre aux prestations familiales, le chômeur n'est pas dispensé de se présenter au contrôle communal journalier.

ment insurance benefits in Belgium, pay him compensation equal to the amount of unemployment allowance, provided, however, that he has not absented himself without reason for more than one day during the fourteen days immediately preceding his becoming unemployed, and to the extent that he is not, during the days for which he is unemployed, in receipt of any other guaranteed remuneration.*

Article 8

In case of sickness, the employer undertakes to provide the worker with medical and pharmaceutical assistance and, if necessary, hospitalization from the time of his arrival in Belgium until such time as he qualifies for sickness and disability insurance benefits.

In case of sickness rendering him unfit for work, the worker occupying accommodation belonging to the employer shall be exempt from payment of rent to the extent that he is not in receipt of guaranteed remuneration.

The foregoing provisions will apply only if the worker remains in Belgium.

Article 9

In case of permanent disability of more than 66 per cent resulting from an industrial accident, the worker and, where applicable, his family and dependent children living in the same household will, if they so desire, be repatriated as far as Algiers at the expense of the employer, provided that such repatriation takes place not more than one month after the parties agree concerning the percentage of permanent disability or the competent court or tribunal renders its final judgement.

Article 10

In case of death resulting from an industrial accident, repatriation as far as Algiers of the worker's wife and dependent children living in the same household will be at the expense of the employer.

The employer undertakes to notify the competent Algerian diplomatic or consular authorities of the death immediately.

Article 11

When a contract is terminated for a serious reason imputable to the employer or in case of unjustified termination of the contract by the employer, the employer will bear the costs of repatriating the worker from the place of work as far as Algiers unless the worker has been or can be re-employed by another employer in accordance with the legislation relating to the employment of foreign workers.

* For the purpose of qualifying for family allowances, the worker shall not be exempt from daily registration at the employment exchange.

Article 12

Avant sa mise au travail, le travailleur est soumis à l'examen médical prévu par la législation belge, à l'effet de décider s'il est apte au travail qu'il doit effectuer*.

Article 13

L'employeur s'engage à procurer au travailleur vivant seul, qui en fait la demande, un logement convenable, au prix du loyer en usage dans la région et remplissant les conditions d'hygiène prévues par la législation belge.

Article 14

À sa demande, le travailleur peut chômer les jours des fêtes légales en Algérie.

Ces jours ne sont pas rémunérés mais l'absence ne sera pas considérée comme injustifiée.

Article 15

Sans préjudice des dispositions de l'article 20 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, le présent contrat ne peut être résilié avant l'expiration du terme que pour des motifs graves laissés à l'appréciation du juge.

Article 16

Le présent contrat de travail entre en vigueur le jour de la mise au travail du travailleur par l'employeur.

Article 17

Le travailleur reconnaît avoir reçu un exemplaire du présent contrat
— et comprendre la langue dans laquelle il est rédigé**
— ainsi qu'une traduction dans une langue comprise par lui**

FAIT en . . . exemplaires, à . . . le

Signature du travailleur :

Signature de l'employeur :

* Cet article ne doit figurer obligatoirement dans le contrat que dans les cas où la législation belge impose un examen médical à l'embauche.

** Biffer la mention inutile.

Article 12

Before beginning work, the worker must undergo the medical examination prescribed by Belgian law to determine whether he is fit for the work to which he will be assigned.*

Article 13

The employer undertakes to provide unaccompanied workers, upon their request, with suitable accommodation, at the rental customary in the locality, which will meet the health standards prescribed by Belgian law.

Article 14

The worker will, upon his request, be allowed to absent himself on days which are legal holidays in Algeria.

Such days will be without pay but the absence will not be deemed unjustified.

Article 15

Without prejudice to the provisions of article 20 of the Act of 10 March 1900 concerning contracts of employment, this contract may be terminated before its expiry only for reasons deemed to be serious by a judge.

Article 16

This contract of employment will enter into force on the day on which the worker is authorized by the employer to begin work.

Article 17

The worker acknowledges receipt of one copy of this contract
—and understands the language in which it is drawn up**
—and of a translation in a language which he understands**

DONE in . . . copies, at . . . on

Signature of the worker :

Signature of the employer :

* The inclusion of this article in the contract is obligatory only in cases where a medical examination on recruitment is required by Belgian law.

** Delete where necessary.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

26 January 1970

COLOMBIA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 11 February 1970.

ANNEXE A

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

26 janvier 1970

COLOMBIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 11 février 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 6 to 8, as well as annex A in volumes 617, 632, 634, 657, 685 and 703.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5 et 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 617, 632, 634, 657, 685 et 703.

No. 2186. AGREEMENT CONCERNING THE SOCIAL SECURITY OF RHINE BOATMEN. DONE AT PARIS ON 27 JULY 1950¹

N° 2186. ACCORD CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE DES BATELIERS RHÉNANS. FAIT À PARIS LE 27 JUILLET 1950¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 February 1970, the date of entry into force of the Agreement concerning the social security of Rhine boatmen (revised) signed at Geneva on 13 February 1961,² in accordance with article 46 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 9 February 1970.

ABROGATION

L'accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1^{er} février 1970, date de l'entrée en vigueur de l'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans (révisé) signé à Genève le 13 février 1961,² conformément à l'article 46 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 9 février 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 166, p. 73.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166,

No. 2955. EUROPEAN CULTURAL
CONVENTION. SIGNED AT
PARIS ON 19 DECEMBER 1954¹

N° 2955. CONVENTION CULTU-
RELLE EUROPÉENNE. SIGNÉE À
PARIS LE 19 DÉCEMBRE 1954¹

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the Council of Europe on:*

23 September 1969

CYPRUS

(Signature affixed on 30 November
1967.)

23 January 1970 *a*

FINLAND

*Certified statements were registered by
the Council of Europe on 17 February 1970.*

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire-
général du Conseil de l'Europe le:*

23 septembre 1969

CHYPRE

(Signature apposée le 30 novembre
1967.)

23 janvier 1970 *a*

FINLANDE

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par le Conseil de l'Europe le
17 février 1970.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 139, and annex A in volumes 223, 228, 358, 420, 449 and 590.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139, et annexe A des volumes 223, 228, 358, 420, 449 et 590.

No. 3791. ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 25 MAY 1955¹

Nº 3791. STATUTS DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. OUVERTS À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 25 MAI 1955¹

ACCEPTANCES

The Articles of Agreement were signed and instruments of acceptance were deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on behalf of the following States on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Dates of signature and deposit</i>
REPUBLIC OF CHINA . .	15 and 16 January 1969
INDONESIA . .	23 April 1968
MAURITANIA .	29 December 1967
MAURITIUS .	23 September 1968
SINGAPORE .	4 September 1968
SWAZILAND .	22 September 1969
URUGUAY . .	22 August 1968
YUGOSLAVIA .	5 July 1968

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 February 1970.

ACCEPTATIONS

Les statuts ont été signés et les instruments d'acceptation déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement aux dates indiquées:

<i>État</i>	<i>Dates de la signature et du dépôt</i>
REPUBLIQUE DE CHINE . . .	15 et 16 janvier 1969
INDONÉSIE . .	23 avril 1968
MAURITANIE .	29 décembre 1967
MAURICE . . .	23 septembre 1968
SINGAPOUR . .	4 septembre 1968
SOUAZILAND . .	22 septembre 1969
URUGUAY . . .	22 août 1968
YOUgoslavie .	5 juillet 1968

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 février 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 264, p. 117; vol. 439, p. 318 (amendment) and vol. 563, p. 362 (amendment); for other subsequent actions, see annex A in volumes 304, 314, 344, 354, 377, 439, 480 and 614.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 117; vol. 439, p. 319 (amendement) et vol. 563, p. 363 (amendement); pour les autres faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 304, 314, 344, 354, 377, 439, 480 et 614.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

16 February 1970

LIBYAN ARAB REPUBLIC

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

16 février 1970

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 607, 609, 613, 636, 649, 658 and 708.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 609, 613, 636, 649, 658 et 708.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 5443. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN KESKEN SUOMEN JA NEUVOSTOLIITON VÄLISELLÄ VALTAKUNNAN RAJALLA NOUDATETTAVASTA JÄRJESTYKSESTÄ JA RAJATAPAHTUMAIN SELVITTÄMISJÄRJESTYKSESTÄ

PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN KESKEN SUOMEN JA NEUVOSTOLIITON VÄLISELLÄ VALTAKUNNAN RAJALLA NOUDATETTAVASTA JÄRJESTYKSESTÄ JA RAJATAPAHTUMAIN SELVITTÄMISJÄRJESTYKSESTÄ HELSINGISSÄ 23 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1960 TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen Tasavallan hallitus toiselta puolen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus toiselta puolen, ottaen huomioon, että yhteisen suomalais-neuvostoliittolaisen komission Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen kesken merialueiden ja mannermaajalustan rajoista Suomenlahdella 20 päivänä toukokuuta 1965 tehdyn sopimuksen 5 artiklan mukaisesti vuonna 1967 suorittaman Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välisen Suomenlahdella Suursaaren koillispuolella olevan merirajan merkitsemisen johdosta on tullut tarpeelliseksi tehdä eräitä muutoksia Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen kesken Helsingissä 23 päivänä kesäkuuta 1960 allekirjoitettuun sopimukseen Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavasta järjestyksestä ja rajatapahtumain selvittämisyjärjestyksestä sekä mainittuun sopimukseen liittyvään pöytäkirjaan, ovat päättäneet tehdä tämän Pöytäkirjan ja ovat sitä varten määränneet valtuutetuikseen :

Suomen Tasavallan hallitus

Suomen täysivaltaisen erikoissuurlähettilään Jaakko Hallaman

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus

SNTL:n varaulkoasiainministerin Semjon Pavlovitsh Kozyrevin

jotka, oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa esitettyään, ovat sopineet seuraavasta :

I

Muutokset Suomen Tasavallan hallituksen ja SNTL:n hallituksen kesken 23 päivänä kesäkuuta 1960 tehtyyn sopimukseen Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavasta järjestyksestä ja rajatapahtumain selvittämisyjärjestyksestä

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5443. ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЕЖИМЕ ФИНЛЯНДСКО-СОВЕТСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ И О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ ПОГРАНИЧНЫХ ИНЦИДЕНТОВ

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЕЖИМЕ ФИНЛЯНДСКО-СОВЕТСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ И О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ ПОГРАНИЧНЫХ ИНЦИДЕНТОВ, ПОДПИСАННЫЙ В Г. ХЕЛЬСИНКИ 23 ИЮНЯ 1960 ГОДА

Правительство Финляндской Республики, с одной стороны, и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны, принимая во внимание, что в связи с обозначением морской границы между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик в Финском заливе к северо-востоку от острова Гогланд (Суурсаари), произведенным в 1967 году Совместной финляндско-советской комиссией в соответствии со статьей 5 Соглашения между Правительством Финляндии и Правительством СССР о границах морских вод и континентального шельфа в Финском заливе от 20 мая 1965 года, возникает необходимость внесения некоторых изменений в Договор между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о режиме финляндско-советской государственной границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов, подписанный в г. Хельсинки 23 июня 1960 года, а также в Протокол, приложенный к упомянутому Договору, решили заключить настоящий Протокол, для чего назначили своими Уполномоченными:

Правительство Финляндской Республики

Яако Халлама, Чрезвычайного и Полномочного Иосла Финляндской Республики в СССР,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик

Козырева Семёна Павловича, Заместителя Министра иностранных дел СССР,

которые по взаимном предъявлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем:

I

Изменения в Договоре между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о режиме финляндско-советской государственной границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов от 23 июня 1960 года

1. Sopimuksen Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavasta järjestyksestä 1 artiklan kohta 1 saa seuraavan muodon :

„1. Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välinen valtakunnanrajaviiva, joka on vahvistettu Suomen Tasavallan ja Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kesken 14 päivänä lokakuuta 1920 tehdyllä rauhansopimuksella, Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken 12 päivänä maaliskuuta 1940 tehdyllä rauhansopimuksella, Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken 3 päivänä helmikuuta 1947 tehdyllä sopimuksella Suomeen kuuluvan Jäniskosken vesivoimalaitoksen ja Niskakosken säännöstelypadon alueen liittämisestä Neuvostoliiton alueeseen, rauhansopimuksella, jonka Suomi toiselta puolen ja Liittoutuneet ja Liittyneet Vallat toiselta puolen ovat tehneet keskenään 10 päivänä helmikuuta 1947 ja Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen välisellä merialueiden ja mannermaajalustan rajoja Suomenlahdella koskevalla 20 päivänä toukokuuta 1965 tehdyllä sopimuksella, kulkee maastossa siten, kuin se on määritelty Suomen Tasavallan ja SNT-Liiton välisten rajasekakomiteain 28 päivänä huhtikuuta 1938, 18 päivänä marraskuuta 1940, 26 päivänä lokakuuta 1945 ja 7 päivänä joulukuuta 1947 sekä yhteisen suomalais-neuvostoliittolaisen Suomen ja SNTL:n välisen Suomenlahdella Suursaaren koillispuolella olevan merirajan merkitsemiskomission 5 päivänä huhtikuuta 1967 allekirjoittamissa rajankuvauspöytäkirjoissa, rajakartoissa, rajamerkkipöytäkirjoissa ja muissa rajankäyntiasiakirjoissa.”

2. Sopimuksen Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavasta järjestyksestä 4 artiklan kohta 1 saa seuraavan muodon :

„1. Raja on merkitty maastoon rajamerkeillä, joita ovat puiset pylväät, puupaalut, puu- ja kivipyykit, linjataulut, betonimerkit, viitat ja poijut sekä rajaviivalle pystytetyt kolmiomittaus- ja muut merkit, jotka täyttävät rajamerkkien tehtävät.“

3. Sopimuksen Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavasta järjestyksestä 6 artiklan kohta 3 saa seuraavan muodon :

„3. Merirajan rajaviivalle Suomenlahdella pystytettyjen rajamerkkien hoidosta viitan n:o 6 eteläpuolella olevalla loholla, mainittu viitta mukaanluettuna sekä rajamerkkien (poijujen) n:o 15 ja n:o 16 hoidosta huolehtii Neuvostoliitto, ja viitan n:o 6 pohjoispuolella olevalla loholla, samoin kuin Itäkarin, Kajakarin ja Suurpetäjäisen saarilla olevien suuntausmerkkien ja Koivuluodon saarella olevan merkin hoidosta Suomi.“

4. Sopimuksen Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavasta järjestyksestä artiklan 26 kohta 1 tulee kuulumaan seuraavasti :

„1. Rajavaltuutettujen viralliset sijoituspaikat ja heidän toimintalohkonsa määrätään Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain

1. Пункт 1 статьи 1 Договора о режиме финляндско-советской государственной границы изложить в следующей редакции:

« 1. Линия государственной границы между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, установленная Мирным Договором между Финляндской Республикой и Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой от 14 октября 1920 года, Мирным Договором между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 12 марта 1940 года, Договором между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в состав территории Советского Союза части государственной территории Финляндии в районе гидроэлектростанции Янискоски и регулирующей нолотины Нискакоски от 3 февраля 1947 года, Мирным Договором между Союзными и Соединенными Державами с одной стороны, и Финляндией, с другой, от 10 февраля 1947 года и Соглашением между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о границах морских вод и континентального шельфа в Финском заливе от 20 мая 1965 года, проходит по местности таким образом, как она определена в Протоколах-описаниях границы, картах границы, Протоколах пограничных знаков и других документах демаркации, подписанных 28 апреля 1938 года, 18 ноября 1940 года, 26 октября 1945 года и 7 декабря 1947 года Смешанными Пограничными Комиссиями Финляндской Республики и Союза ССР, а также 5 апреля 1967 года Совместной финляндско-советской комиссией по обозначению морской границы между Финляндией и СССР в Финском заливе к северо-востоку от острова Гогланд (Суурсаари) ».

2. Пункт 1 статьи 4 Договора о режиме финляндско-советской государственной границы изложить в следующей редакции:

« 1. Граница на местности обозначена пограничными деревянными столбами, деревянными столбиками, копцами, каменными курганами, створными и бетонными знаками, вехами и буями, а также тригонометрическими и другими знаками, установленными по линии границы и выполняющими функции пограничных знаков ».

3. Пункт 3 статьи 6 Договора о режиме финляндско-советской государственной границы изложить в следующей редакции:

« 3. Уход за пограничными знаками, установленными на самой линии морской границы в Финском заливе, на участке, расположенном к югу от вехи № 6, включая упомянутую вежу, а также пограничными знаками (буями) № 15, № 16, обеспечивает Советская Сторона, а на участке, расположенном к северу от вехи № 6, а также створными знаками, расположенными на островах Итякари, Каякари и Суурпетаяйнеи, и знаком на острове Койвулуото — Финляндская Сторона ».

4. Пункт 1 статьи 26 Договора о режиме финляндско-советской государственной границы изложить в следующей редакции:

« 1. Места официального пребывания и участки деятельности Пограничных Комиссаров устанавливаются Протоколом к Договору

Liiton hallituksen kesken 23 päivänä kesäkuuta 1960 tehtyyn sopimukseen Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavasta järjestyksestä ja rajatapahtumain selvittämisjärjestyksestä liittyvässä pöytäkirjassa sekä tässä pöytäkirjassa Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen välillä Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen kesken 23 päivänä kesäkuuta 1960 tehdyn sopimuksen muuttamisesta.“

II

Muutokset pöytäkirjaan, joka liittyy Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen kesken 23 päivänä kesäkuuta 1960 tehtyyn sopimukseen Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavasta järjestyksestä ja rajatapahtumain selvittämisjärjestyksestä

Allekirjoittaneet Sopimuspuolten Valtuutetut määräävät, että

1. Sopimuksen Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavasta järjestyksestä Pöytäkirjan kohta 7(A) saa seuraavan muodon :

„7. Viipurin alueen rajavaltuutettu, jonka vakituksena sijoituspaikkana on Viipurin kaupunki. Hänen toimintalohkonsa ulottuu rajamerkistä n:o II/123 Suomen ja SNTL:n valtakuntien välisen merirajan päätepisteeseen Suomenlahdella, jonka merkinä on poiju n:o 16.“

2. Pöytäkirjan kohta 4(B) saa vastaavasti seuraavan muodon :

„4. Kaakkois-Suomen alueen rajavaltuutettu, jonka vakituksena sijoituspaikkana on Imatran kauppala. Hänen toimintalohkonsa ulottuu rajamerkistä n:o II/128 Suomen ja SNTL:n valtakuntien välisen merirajan päätepisteeseen Suomenlahdella, jonka merkinä on poiju n:o 16.“

III

Tämä Pöytäkirja on ratifioitava ja se tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtopäivänä, mikä tapahtuu Helsingissä mahdollisimman pian.

Tämä Pöytäkirja muodostaa Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen kesken Helsingissä 23 päivänä kesäkuuta 1960 tehdyn sopimuksen Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavasta järjestyksestä ja rajatapahtumain selvittämisjärjestyksestä erottamattoman osan ja on voimassa mainitun sopimuksen voimassaoloajan.

между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о режиме финляндско-советской государственной границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов от 23 июня 1960 года и настоящим Протоколом между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о внесении изменений в Договор между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 23 июня 1960 года ».

II

Изменения в Протоколе, приложенном к Договору между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о режиме финляндско-советской государственной границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов, подписанному 23 июня 1960 года

Нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон устанавливают, что

1. Пункт 7 (А) Протокола к Договору о режиме финляндско-советской государственной границы излагается в следующей редакции:

« 7. Пограничный Комиссар Выборгского района с постоянным местопребыванием в г. Выборге. Его участок деятельности простирается от пограничного знака № II/123 до конечной точки государственной морской границы между СССР и Финляндией в Финском заливе, обозначенной бум № 1 ».

2. Пункт 4 (В) Протокола излагается соответственно в следующей редакции:

« 4. Пограничный Комиссар района Кааккойс-Суоми (Юго-Восточная Финляндия), с постоянным местопребыванием в м. Иматра. Его участок деятельности простирается от пограничного знака № II/128 до конечной точки государственной морской границы между Финляндией и СССР в Финском заливе, обозначенной бум № 16 ».

III

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в г. Хельсинки в возможно короткий срок.

Настоящий Протокол будет составлять неотъемлемую часть Договора между Правительством Финляндской Республики и Правительством СССР о режиме финляндско-советской государственной границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов, подписанного в г. Хельсинки 23 июня 1960 года, он будет действовать в течение срока действия упомянутого Договора.

IV

Tämä Pöytäkirja on allekirjoitettu Moskovassa I päivänä huhtikuuta 1969 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana :

Jaakko HALLAMA

SNTL:n hallituksen valtuuttamana :

S. P. KOZYREV

IV

Настоящий Протокол подписан в г. Москве 1 апреля 1969 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Финляндской Республики:
Яакко ХАЛЛАМА

По Уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических Республик:
С. П. КОЗЫРЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5443. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE RÉGIME OF THE FINNISH-SOVIET STATE FRONTIER AND THE PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER INCIDENTS. SIGNED AT HELSINKI ON 23 JUNE 1960¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MOSCOW ON 1 APRIL 1969

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 11 February 1970.

The Government of the Republic of Finland, on the one hand, and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, having regard to the fact that, as a result of the demarcation of the sea frontier between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics in the Gulf of Finland to the north-east of the island of Suursaari (Gogland) carried out in 1967 by the Joint Finnish-Soviet Commission pursuant to article 5 of the Agreement of 20 May 1965³ between the Government of the Republic of Finland and the Government of the USSR concerning the boundaries of sea areas and of the continental shelf in the Gulf of Finland, the need arises to make certain amendments to the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents, signed at Helsinki on 23 June 1960,¹ and to the Protocol to the said Agreement, have decided to conclude this Protocol and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Republic of Finland :

Jaakko Hallama, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Finland to the USSR;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Semën Pavlovich Kozyrev, Deputy Minister for Foreign Affairs of the USSR,

who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, p. 277.

² Came into force on 28 November 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki, in accordance with article III.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 566, p. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5443. TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT FINLANDO-SOVIÉTIQUE ET AU MODE DE RÈGLEMENT DES INCIDENTS DE FRONTIÈRE. SIGNÉ À HELSINKI LE 23 JUIN 1960¹

PROCOLE² MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MOSCOU LE 1^{er} AVRIL 1969

Textes authentiques: finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 11 février 1970.

Le Gouvernement de la République de Finlande, d'une part, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, se référant au tracé de la frontière maritime entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le golfe de Finlande au nord-est de l'île de Hogland (Suursaari) qui a été déterminé en 1967 par la Commission mixte finlando-soviétique, conformément à l'article 5 de l'Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de l'URSS concernant les limites des zones maritimes et du plateau continental du golfe de Finlande, signé le 20 mai 1965³, et constatant qu'il devient nécessaire d'apporter certaines modifications au Traité entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière, signé à Helsinki le 23 juin 1960¹, ainsi qu'au Protocole joint au Traité susmentionné, ont décidé de conclure le présent Protocole et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République de Finlande :

M. Jaakko Hallama, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Finlande en URSS,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Semion Pavlovitch Kozyrev, Ministre adjoint des affaires étrangères de l'URSS,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 277.

² Entré en vigueur le 28 novembre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki, conformément à l'article III.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 566, p. 31.

I

Amendments to the Agreement of 23 June 1960 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents

1. Article 1, paragraphe 1, of the Agreement concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier shall read as follows :

“1. The line of the State frontier between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, as established by the Peace Treaty of 14 October 1920¹ between the Republic of Finland and the Russian Soviet Federative Socialist Republic, the Treaty of Peace of 12 March 1940 between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, the Treaty of 3 February 1947² between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on the transfer to the territory of the Soviet Union of part of the State territory of Finland in the region of the Jäniskoski hydroelectric power station and the Niskakoski control dam, the Treaty of Peace of 10 February 1947³ between the Allied and Associated Powers of the one part and Finland of the other part, and the Agreement of 20 May 1965 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the boundaries of sea areas and of the continental shelf in the Gulf of Finland, is the line on the ground defined in the Descriptive Protocols relating to the frontier, the frontier maps, the Protocols relating to frontier marks and the other demarcation documents signed on 28 April 1938, 18 November 1940, 26 October 1945 and 7 December 1947 by the Mixed Republic of Finland and USSR Frontier Commissions and on 5 April 1967 by the Joint Finnish-Soviet Commission on the demarcation of the sea frontier between Finland and the USSR in the Gulf of Finland to the north-east of the island of Suursaari (Gogland).”

2. Article 4, paragraph 1, of the Agreement concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier shall read as follows :

“1. The frontier shall be designated in the field by large wooden frontier posts, small wooden frontier posts, wooden and stone pyramids, reference marks and concrete marks, and spars or other buoys as well as by trigonometric and other marks fixed on the frontier line and serving as frontier marks.”

3. Article 6, paragraph 3, of the Agreement concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier shall read as follows :

“3. Frontier marks situated on the sea frontier line itself in the sector of the Gulf of Finland south of and including spar buoy No. 6, and also frontier marks (buoys) Nos. 15 and 16, shall be maintained by the Soviet Union, and frontier marks situated on the sea frontier line in the sector of the Gulf of Finland north

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. III, p. 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 231.

³ *Ibid.*, vol. 48, p. 203.

I

Modifications au Traité entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière, en date du 23 juin 1960

1. Le paragraphe 1 de l'article premier du Traité relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique est modifié comme suit :

« 1. La frontière d'État entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, telle qu'elle résulte du Traité de paix entre la République de Finlande et la République socialiste fédérative soviétique de Russie, en date du 14 octobre 1920¹, du Traité de paix entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 12 mars 1940, du Traité entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant le transfert à l'Union soviétique d'une partie du territoire d'État de la Finlande située dans la région de la centrale hydro-électrique de Jäniskoski et du barrage régulateur de Niskakoski, en date du 3 février 1947², du Traité de paix entre les puissances alliées et associées, d'une part, et la Finlande, d'autre part, en date du 10 février 1947³, et de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les limites des zones maritimes et du plateau continental du golfe de Finlande, en date du 20 mai 1965, est constituée par la ligne ayant, sur le terrain, le tracé défini dans les Protocoles descriptifs relatifs à la frontière, cartes de la frontière, Protocoles relatifs aux marques frontières et autres documents de démarcation signés les 28 avril 1938, 18 novembre 1940, 26 octobre 1945 et 7 décembre 1947 par les Commissions mixtes de démarcation de la République de Finlande et de l'URSS, ainsi que le 5 avril 1967 par la Commission mixte finlando-soviétique pour la détermination de la frontière maritime entre la Finlande et l'URSS dans le golfe de Finlande au nord-est de l'île de Hogland (Suursaari). »

2. Le paragraphe 1 de l'article 4 du Traité relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique est modifié comme suit :

« 1. La frontière sera indiquée sur le terrain par des poteaux en bois, piquets en bois, buttes, amas de pierres, repères en béton, jalons d'alignement, balises ou bouées, ainsi que par les repères de triangulation ou autres qui se trouvent sur la ligne frontière et y jouent le rôle de marques frontières. »

3. Le paragraphe 3 de l'article 6 du Traité relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique est modifié comme suit :

« 3. L'entretien des marques placées sur la ligne même de la frontière maritime, dans le golfe de Finlande, incombera à l'URSS dans le secteur situé au sud de la balise n° 6, y compris celle-ci, ainsi que les marques frontières (bouées) n° 15 et n° 16, et à la Finlande dans le secteur situé au nord de la balise n° 6, y compris les

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. III, p. 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 231.

³ *Ibid.*, vol. 48, p. 203.

of spar buoy No. 6, and also the reference marks on the islands of Itäkari, Kajakari and Suurpetäjäinen and the mark on the island of Koivuluoto, shall be maintained by Finland.”

4. Article 26, paragraph 1, of the Agreement concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier shall read as follows :

“1. The official places of residence and the sectors in the charge of the frontier commissioners shall be those specified in the Protocol¹ to the Agreement of 23 June 1960 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents and in the present Protocol between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics amending the Agreement of 23 June 1960 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.”

II

Amendments to the Protocol to the Agreement of 23 June 1960 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents

The undersigned Plenipotentiaries of the Contracting Parties determine that

1. Paragraph 7 (A) of the Protocol to the Agreement concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier shall read as follows :

“7. The frontier commissioner for the Viipuri area, whose permanent place of residence shall be in the town of Viipuri. He shall be in charge of the sector extending from frontier mark No. II/123 to the terminal point of the State sea frontier between the USSR and Finland in the Gulf of Finland, marked by buoy No. 16.”

2. Paragraph 4 (B) of the Protocol shall, accordingly, read as follows :

“4. The frontier commissioner for the Kaakkoi-Suomi (south-east Finland) area, whose permanent place of residence shall be in the village of Imatra. He shall be in charge of the sector extending from frontier mark No. II/128 to the terminal point of the State sea frontier between Finland and the USSR in the Gulf of Finland, marked by buoy No. 16.”

III

This Protocol shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Helsinki as soon as possible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, p. 277.

jalons d'alignement situés sur les îles Itäkari, Kajakari et Suurpetäjäinen et le jalon sur l'île Koivuluoto; »

4. Le paragraphe 1 de l'article 26 du Traité relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique est modifié comme suit :

« 1. Le lieu d'affectation et le secteur d'activité des commissaires aux frontières sont fixés dans le Protocole¹ au Traité entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière, en date du 23 juin 1960, et dans le présent Protocole entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques modifiant le Traité entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 23 juin 1960. »

II

Modifications au Protocole joint au Traité entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière, signé le 23 juin 1960

Les soussignés, plénipotentiaires des Parties contractantes, sont convenus de ce qui suit :

1. Le paragraphe 7 de la section A du Protocole joint au Traité relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique est modifié comme suit :

« 7. Le commissaire aux frontières du secteur de Viipuri; lieu d'affectation : la ville de Viipuri. Son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière n° II/123 à l'extrémité de la frontière d'État maritime entre l'URSS et la Finlande, dans le golfe de Finlande, indiquée par la bouée n° 16. »

2. Le paragraphe 4 de la section B du Protocole est modifié en conséquence comme suit :

« 4. Le commissaire aux frontières du secteur de Kaakkois Suomi (Finlande du Sud-Est); lieu d'affectation : localité d'Imatra. Son secteur d'activité s'étendra de la marque frontière II/128 à l'extrémité de la frontière d'État maritime entre la Finlande et l'URSS, dans le golfe de Finlande, indiquée par la bouée n° 16. »

III

Le présent Protocole est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Helsinki aussitôt que possible.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 277.

This Protocol shall constitute an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the USSR concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents, signed at Helsinki on 23 June 1960, and shall remain in force during the period of validity of the said Agreement.

IV

This Protocol has been signed at Moscow on 1 April 1969, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :

Jaakko HALLAMA

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

S. P. KOZYREV

Le présent Protocole fera partie intégrante du Traité entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'URSS relatif au régime de la frontière d'État finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière, signé à Helsinki le 23 juin 1960, et aura effet pendant la durée de validité dudit Traité.

IV

Le présent Protocole est signé à Moscou le 1^{er} avril 1969, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Jaakko HALLAMA

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

S. P. KOZYREV

No. 6333. ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. APPROVED FOR SUBMISSION TO GOVERNMENTS BY THE EXECUTIVE DIRECTORS OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ON 26 JANUARY 1960¹

N° 6333. STATUTS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. APPROUVÉS PAR LES ADMINISTRATEURS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, AUX FINS DE PRÉSENTATION AUX GOUVERNEMENTS, LE 26 JANVIER 1960¹

ACCEPTANCES

The Articles of Agreement were signed and instruments of acceptance were deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on behalf of the following States on the dates indicated:

<i>State</i>	<i>Dates of signature and deposit</i>
INDONESIA	20 August 1968
LESOTHO	19 September 1968
MAURITIUS	23 September 1968
SWAZILAND	22 September 1969

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 February 1970.

ACCEPTATIONS

Les Statuts ont été signés et les instruments d'acceptation déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement au nom des États suivants, aux dates indiquées:

<i>État</i>	<i>Dates de la signature et du dépôt</i>
INDONÉSIE	20 août 1968
LESOTHO	19 septembre 1968
MAURICE	23 septembre 1968
SOUAZILAND	22 septembre 1969

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 février 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 439, p. 249, and annex A in volumes 480, 528 and 642.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 439, p. 249, et annexe A des volumes 480, 528 et 642.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962¹

Nº 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 February 1970

BRAZIL

(To take effect on 12 May 1970.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

11 février 1970

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 12 mai 1970.)

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see Cumulative Index No. 7, as well as annex A in volumes 619, 668, 682 and 693.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'annexe A des volumes 619, 668, 682 et 693.

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK ON 31 JAN-
UARY 1967¹

N° 8791. PROCOLE RELATIF
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT
À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 February 1970

IVORY COAST

ADHÉSION

Instrument déposé le:

16 février 1970

CÔTE D'IVOIRE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see annex A in volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701 and 713.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 609, 610, 613, 617, 619, 635, 636, 638, 640, 642, 645, 648, 649, 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701 et 713.

No. 9065. CONVENTION ON REDUCTION OF CASES OF MULTIPLE NATIONALITY AND MILITARY OBLIGATIONS IN CASES OF MULTIPLE NATIONALITY. DONE AT STRASBOURG ON 6 MAY 1963¹

N° 9065. CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS ET SUR LES OBLIGATIONS MILITAIRES EN CAS DE PLURALITÉ DE NATIONALITÉS. FAITE À STRASBOURG LE 6 MAI 1963¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:

5 March 1969

SWEDEN

(To take effect on 6 April 1969. Signature affixed on 26 June 1968.)

17 November 1969

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 18 December 1969.)

With the following declarations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

1. The Federal Republic of Germany avails itself of the reservations 1 and 3 provided for in the Annex to the Convention;

2. The Convention of 6 May 1963 on the reduction of cases of multiple nationality and on military obligations in cases of multiple nationality shall also apply on the Land Berlin with effect from the date on which it entered into force for the Federal Republic of Germany. As no military obligations exist in Berlin, the

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

5 mars 1969

SUÈDE

(Pour prendre effet le 6 avril 1969. Signature apposée le 26 juin 1968.)

17 novembre 1969

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 18 décembre 1969.)

Avec les déclarations suivantes:

1. La République Fédérale d'Allemagne fait usage des réserves prévues aux n^{os} 1 et 3 de l'Annexe à la Convention;

2. La Convention du 6 mai 1963 sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités s'appliquera également au Land Berlin avec effet de la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne. Vu le fait qu'aucune obligation militaire

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 221.

² Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

³ Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 221.

provisions of Chapter II of the Convention are inapplicable there.

26 November 1969

NORWAY

(To take effect on 27 December 1969.)

Certified statements were registered by the Council of Europe on 17 February 1970.

n'existe à Berlin, les dispositions du Chapitre II de la Convention n'y sont pas applicables.

26 novembre 1969

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 27 décembre 1969.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Europe le 17 février 1970.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE, 1966. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

5 February 1970

NEW ZEALAND

(To take effect on 5 May 1970.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 9 February 1970.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

5 février 1970

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 5 mai 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 9 février 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133, and annex A in volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706 and 710.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133, et annexe A des volumes 642, 645, 649, 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706 et 710.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 February 1970

NIGERIA

ADHÉSION

Instrument déposé le:

13 février 1970

NIGÉRIA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3, and annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704 and 705.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3, et annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704 et 705.

No. 9738. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 29 DECEMBER 1964¹

Nº 9738. ACCORD TYPE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL, D'AUTRE PART. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 29 DÉCEMBRE 1964¹

INCLUSION of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization among the organizations participating in the above-mentioned Agreement

Decided by an Agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 31 July 1968 and at Rio de Janeiro on 20 October 1969, which took effect on 20 October 1969 by the exchange of the said letters.

Registered ex officio on 10 February 1970.

INCLUSION de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel parmi les organisations participant à l'Accord susmentionné.

Convenue par un Accord sous forme d'échange de lettres en date à New York du 31 juillet 1968 et à Rio de Janeiro du 20 octobre 1969, qui a pris effet le 20 octobre 1969 par l'échange desdites lettres.

Enregistré d'office le 10 février 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 248.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 249.

